

# ЛИЦЕВОЙ ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД XVI ВѢКА

Русь  
(1183—1213 гг. от В.Х.)

Книга 3

Москва

В лѣто 2021 ѿ Въплъщениа Гда нашего Іса Хѧ,  
а ѿ Адама въ лѣто 7521









**Въ лѣто .ѣ. хпѣ.** Престави се благоубрныи  
 и хюлюбивии князь свѣтославъ юрьевичъ снъ  
 долгорукиа ер. идишша мѣра мономаху  
 мѣца генваря аи. бы же сени и зоблгошѣ  
 реньи хюлюбивъ и чашколюбивъ. шюныи  
 да же дереты. и до сопершенію збыш болъ  
 зне. ею же и блженствѣ сподобися. бѣ  
 бѣ разоументъ. и писанію бжтвеннаго  
 нарочіи. и збытан добронраденъ. и сми  
 реніе и любовь и мѣтѣ мнѣша. положе

**В лето 6682.** Преставился благоверный и христоролюбивый князь Святослав, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, месяца января в 11 день. Был же этот князь благоверным, христоролюбивым и человеколюбивым человеком, от юного возраста и до совершеннолетия много болел, посредством своей болезни сподобился блаженства; был разумен, знаток Божественного Писания, добронравен, смиренен, имел любовь и милость ко многим. Положено

было его тело в церкви Пресвятой Богородицы в Суздале.

ноже бысть тѣло есо по стѣнѣ цркви естѣ  
 бѣи соу жале .



Того же рѣта престави се князь Юрій мѣ  
 ршмвскій ентѣ по лодимернѣ мѣаген  
 царѣ в днѣ . и по ло  
 жентѣ бы стѣ  
 цркви  
 юже бѣ  
 самѣ созда  
 мѣро  
 мѣ ;

**В** том же году преставился князь Муромский Юрий Владимирович месяца января в 10 день, положено было его тело в церкви, которую сам создал в Муроме



**Т**ого же лѣта по зѣпаша новгородцы  
 на шоего князя рюрика ро  
 есписа шчюа .  
 он же бы

бежа  
 изно  
 оаго  
 ро  
 да .

**В** том же году  
 восстали новго-  
 родцы против  
 своего князя Рюрика  
 Ростиславича; он бе-  
 жал из Новгорода.



**Н**овгородцы послали к великому князю Андрею Боголюбскому, прося его на княжение в Новгород;

**Н**овгородцы же послаша к великому князю  
 Андрѣю Боголюбскому прш  
 едше оу него сна себѣ  
 княжити оу

ни хъ  
 цно  
 цѣ  
 городѣ





Он же даде имъ сына своего князя Юрия

и пришедшего

на ихъ

по

ли

.

,

он же дал им своего сына князя Юрия, и приняли его с почестями на условиях новгородцев.



**В** том же году князь Давид Ростиславич Вышгородский, не желая пребывать в единстве и любви с великим князем Андреем Юрьевичем Боголюбским и с его братьями, договорился со своим братом князем Мстиславом Ростиславичем и, приехав ночью к Киеву, захватил брата князя Андрея — князя Всеволода Юрьевича, и Ярополка Ростиславича.

**Т**о же желѣша кнѣзь да вѣдѣ Ростиславичи  
 Вышегородскіи, нехотѣ быти вѣдѣ  
 нствѣ. и полюбивше пѣли кнѣзь емѣ анрѣ  
 емѣ юрьевичѣвѣ болюбвскіи. и збрѣю есо.  
 и здохумавѣ збратомѣ своимѣ кнѣземѣ  
 сладомѣ Ростиславичемѣ. и приехавѣ  
 кнѣзь есоу понощи. и изымавѣ брата ан  
 дрѣ еша кнѣзь да всеволода юрѣ  
 евнча. и Ярополка  
 Ростисла  
 вича.



**У**слышав же сѣдикъ зъпелникъ и рѣчи юрь  
 евнѣголюбскѣи . и посла на шое сѣо князѣ  
 юрьа ростовци и сѣудалци и снопого  
 рѣци . по шѣ стѣже поручи борисѣ  
 жидиславичю . бѣ же сѣи и ины хѣ  
 кнзѣи до дѣсѣ полкѣи свои . кнзѣ  
 дѣдростиславѣ вышгородскѣи , за  
 тѣ пори вышгородѣ братѣ шое сѣо князѣ  
 мстислава ростиславича . а самѣ и дѣ

**У**слышав об этом,  
 великий князь  
 Андрей Юрьевич  
 Боголюбский послал  
 своего сына князя  
 Юрия вместе с ро-  
 стовцами, суздальца-  
 ми и новгородцами,  
 поручив воеводство  
 Борису Жидиславичу;  
 отправилось вместе  
 с ними двадцать дру-  
 гих князей со своими  
 полками. Князь же Да-  
 вид Ростиславич Вы-  
 шгородский оставил  
 в Вышгороде брата  
 своего князя Мстисла-  
 ва Ростиславича, а сам  
 пошел

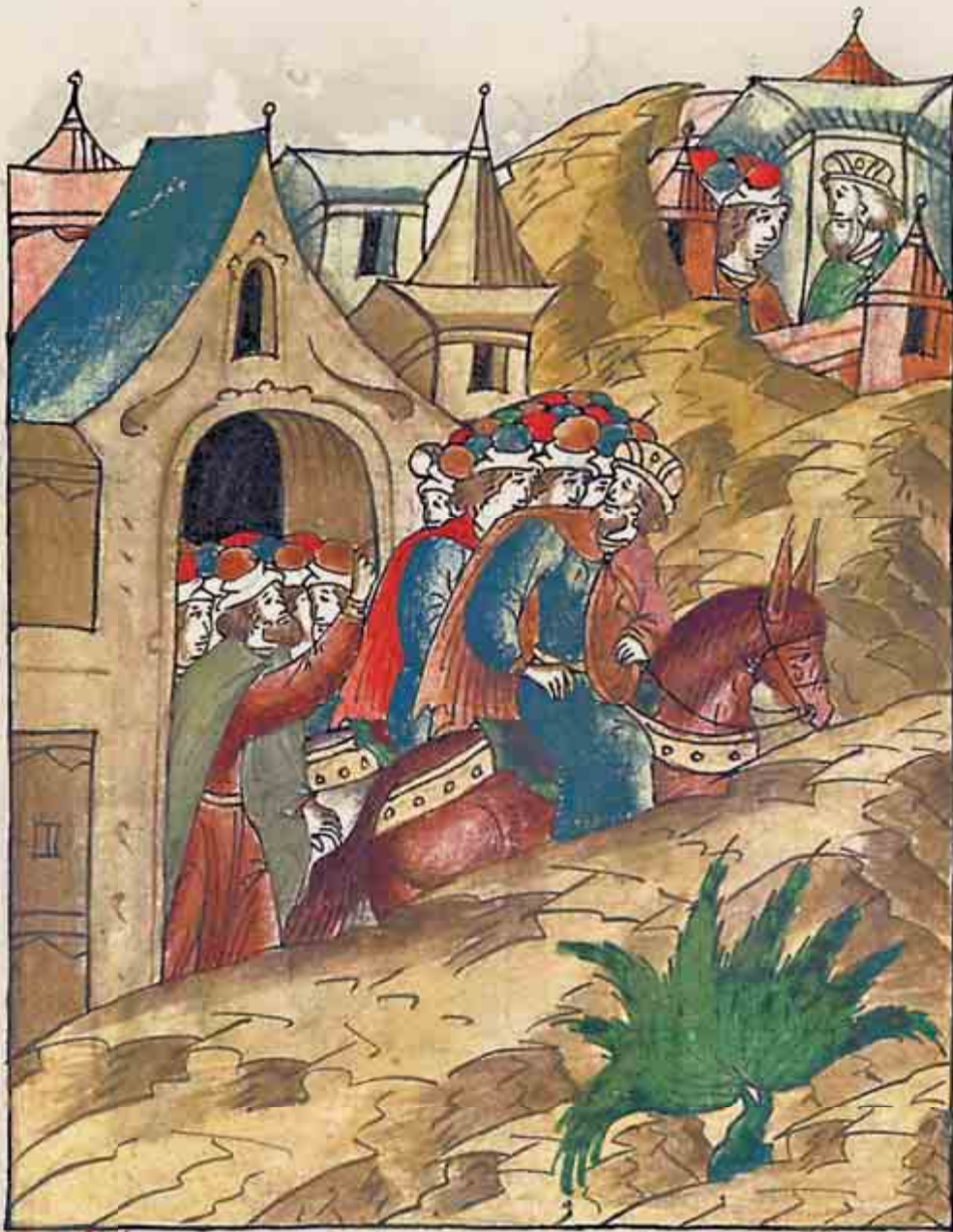
за помощью в Галич;

попомощь в Галичъ



они же пришли к Вышгороду с большим войском и окружили город, и много горожан сражались с ними, и простояли у города девять недель, не успев причинить городу большого ущерба, возвратились восвояси.

Він же пришеше кышегороу съ енлою  
мнѣгою . и ѿведеша о колограда .  
и мнѣго пошнѣ заше еа ра по а тти гра  
жанѣ . и стоаще оу града де патль нѣ  
жарнѣ . и не оустѣ шеннѣ то же  
по зра тти шѣ  
посподѣ



вѣстоу **вѣхнѣ** Новгородцы выгна  
 ший себе князя своего юрья  
 андреевича, ондѣка  
 юрьева пра  
 внука  
 Владимира  
 Мономаха

В лето 6683. Нов-  
 городцы прогнали  
 от себя своего князя  
 Юрия Андрееви-  
 ча, внука Юрьева,  
 правнука Владимира  
 Мономаха.



И послали к князю Мстиславу Ростиславичу за его сыном; князь же Мстислав Ростиславич посадил сына своего Святослава на княжение в Новгороде.

И поедша ко кнѣзю мстиславу оу ростисла  
 вичу по снѣ есо . кнѣзь же мстисла  
 вич оу ростисла вичу послал  
 сына своего по снѣ  
 в новгород  
 на кня  
 же  
 ние



**Р**ікієштѣженастпоубнащеліісомѣкнѣже  
 внінѣбдѣщдѣярославоунѣмладнѣю,  
 оноуісѣметтнеладю. прадноуісѣдѣнрѣба  
 зодоматогопламераманомуха. ипрінде  
 нанькнѣзѣщеліікнѣтпослащѣсецолоднѣтѣ,  
 черниговскіи, безѣбѣтнѣонѣгоно, ѣбѣ  
 хадіісѣов идрѣужинѣѣсоиѣзѣма. ѣсѣ  
 кнѣзѣщеліікнѣтарослащѣизѣмладнѣоубе  
 жа. ѣкнѣгнѣѣсоиѣша, сѣменшѣнѣомѣ  
 ѣсо. исецсеіодрѣужинѣоѣсо. исеѣдѣщѣго

**В** Києве в то  
 время на пре-  
 stole великого  
 князя правил Ярос-  
 лав Изяславич, внук  
 Мстислава, правнук  
 Андрея, называемого  
 Владимир Мономах,  
 и напал на него тайно  
 великий князь Чер-  
 ниговский Святослав  
 Всеволодович, въехал  
 в Киев и взял в плен  
 его дружину. Сам  
 великий князь Ярос-  
 лав Изяславич бежал,  
 его княгиню пленили  
 вместе с его младшим  
 сыном и всей дружи-  
 ною; и пробыл

в Киеве пятнадцать  
дней,

пкієѡпѡтьнадесятьднѣн ;



и возвратился обратно  
в Чернигов, взяв с со-  
бой много имущества  
Ярослава. Ярослав  
же, услышав об этом,  
вернулся в Киев

И возвратиша князи чернигову пои  
маѡтъ и мѡтъ нїє ѡросла шлє безъ чнє  
ѡросла шлє слѡ  
шаѡтъ и прї  
нѡпа  
кнѡсї  
ѡѡ





И разгнѣвался на киевляны глаголюще. Пыста  
попернанама ет посладше полотатерни  
гошекаго, промыслити оубо чнми  
швысоупити яженоу и сна, снм же не до  
оумѣющим естт ошѣца тн. Он же  
позложи на себѣ хубдань. И на ан хума  
надриты и на ангоумены. и на сценн  
ки и на инокси. и на то естт и на латты  
на дянн оущдую киевь. и на селюдн  
ки епископю. и на шѣла рота бы естт кю  
но. и поиде к ченнгоу.

и разгневался на киевлян, говоря им: «Поставили вы этим меня в зависимое положение от Святослава Всеволодовича Черниговского; думайте, чем мне выкупить жену и сына». Киевляне же были в недоумении, что отвечать; князь же обложил их всех данью — архимандритов, игуменов, священников, иноков, купцов и латинян, живущих в Киеве, и всех людей киевских, и много неудобства доставило это киевлянам, и отправился к Чернигову.



**Б**ыла же в то время в Чернигове междоусобная война между князем Черниговским и Олегом Святославичем, ибо Олег Святославич захватывал черниговские волости.

**В**ѣже оѣти прѣма по чернигодѣ брань  
оусобнаѣ князю чернигопскомоу .  
со шлгомъ столапичемъ . поѣпаше  
къ шлгъ стослапичи  
чернигодѣ  
сіи оуа  
сти  
шлгъ стослапичи  
шлгъ стослапичи  
шлгъ стослапичи



**К**нѣзь великий же итѣ по словѣмъ всеволоду нѣ  
 черниговскіи, емирнедшеліи кнѣмъ  
 кнѣземъ кіевскіи мѣтаро  
 маши и слави  
 че. и нде таро  
 маши и сла  
 ви  
 ки  
 ево  
 ;

**К**нѣзь же великий Черниговский Святослав Всеволодович примирился с великим Киевским князем Ярославом Изяславичем, и пошел Ярослав Изяславич обратно в Киев,



▲ Святослав Всеволодович пошел войной на князя Олега Святославича, сжег его волости, и, много зла причинив, возвратился в Киев.

**Я**стпославъ всеволоднъ и дена кнѣзь оуга  
 стпославича . и поже властнѣю .  
 и мнѣю злѣю по  
 рн позора  
 тнѣа  
 кнѣ  
 ещѣ  
 ;



**Т**ого же дѣтиа кнѣзь романъ ростиславъ  
 збрѣюшою прилаша кшелнѣкому  
 кнѣзю андрѣю юрьевичю боголюбскому  
 просащепомощи, еже бы съетти наше  
 лнко княженіи и вѣстѣ кнѣзю роману ро-  
 стиславичю, и нѣкоумѣстиславлю пр-  
 поу и кѣдла дн мераманомаха. да се оубо  
 оѣмъ нѣ съетти но іако ты посе-  
 диши о кѣдѣ на шелнѣко  
 княженіи ;

**В** том же году князь Роман Ростиславич со своими братьями прислал к великому князю Андрею Юрьевичу Боголюбскому, прося о помощи, чтобы помог он сестре на великом княжении в Киеве князю Роману Ростиславичу, внуку Мстислава, правнуку Владимира Мономаха, говоря: «Будет всем известно, кого ты посадишь в Киеве на великом княжении».



Он же отвечал ему, говоря: «Подождите немного, так как послал я к своим братьям на Русь, когда придет ко мне от них ответ, тогда и вам отвечу».

Он же отвѣщае мѹ гла . пождитте мало  
 понеже посла бѣсмы въ рати своѣи  
 проудати поминихъ бѣдето ,  
 тогда дамъ ѡ шѣти

соттш

рю



Убийство великого князя Андрея Юрьевича Боголюбского во Владимире Кучковичами.

оубиеніе перникоукии Змѡнрѣа Юрьевича  
 брѡлѣшаго Дикоукоуи чещѣ . вполонери .  
**Т**ого же дѣла оубиеніе князь великий Андрѣи  
 в Боголюбскіи . еице же бы оубиеніе есо .  
 в пѣнашѣ дни . со пѣть съ пѣорнш  
 о ка дннн пагоу бш оубиеніе пѣенн . бѣ  
 бш оу него слуга оулюбленнн . и мене  
 Юкимъ коукоуи пннѣ . слыша бо яко  
 брата есо поцѣльскн Змѡнрѣи емшии  
 знити . нѣко ево слѡ съ пѣорн ;

**В** том же году был убит великий князь Андрей Боголюбский. Вот как произошло его убийство: в пятницу на обедне совет держали оканные убийцы. Был у князя любимый слуга по имени Яким Кучкович, который услышал, что повелел князь Андрей его брата, схватив, казнить, так как тот совершил некий проступок,



Тот же Яким, дьяволом наученный, побежал с воплями к своему брату Петру, Кучкову зятю, и его ключнику Аньбалу Ясину, и Ефрему Монзовичу, к оканьянным советникам своим, и стал говорить им: «Если его казнит князь сегодня, то и нас завтра также казнит; подумаем, как избавиться от этого князя»; и договорились об убийстве своего господина и кормильца.

Той же Якимъ гдѣ поимѣна оученіе .  
 теіка допѣіа къ братііі споеі . і кпе  
 прѣкоу і ко дзѣтн . і анбалоу і а ен  
 ноу і цю і нн і оу его . і шдрѣмоу і оі  
 зоднѣю . і къ шкѣ і аннѣ і мѣ і о і пѣтн  
 і ко спой . і по чѣ і моу і пн і . і шсе его  
 і казнн і днѣ . і а нзѣ і оу і тра і ко і казнн .  
 і а прѣ і оу і шн і кнѣ і шнѣ . і о і пѣ і ца і шн  
 оу і внѣ і ст і по і ма і гнѣ і спѣ і го . і і кор і мн і ца





**И** пришеше ноци . ѿниже ѿкаганнѣи  
 ноугоподоишеа . и оземіше ѿроу  
 же по ндоша . на споего гна и пелника  
 князя андрѣа . тако зпть рїе спертїе .  
 быетъ же поубо поуна ноць . на па  
 мать ты и перхопны  
 апль петра  
 и паоца

**И** наступила  
 ночь, они же,  
 окаянные, при-  
 готовившись и взяв  
 оружие, пошли на сво-  
 его господина и вели-  
 кого князя Андрея, как  
 звери свирепые. Про-  
 изошло это убийство  
 в ночь на субботу, на  
 память святых и вер-  
 ховных апостолов  
 Петра и Павла,



И все они были любимцами князя, были среди его убийц окянные Кучковичи, всего их, окянных убийц, было 20,

**Б**ыша въ ономъ мѣстѣ пницы оу князя  
 Бѣже быша оубицы есоу кланннн  
 кѣткочичи . бысть же и  
 пѣхуть оу томъ .  
 окянныхъ  
 оубицъ  
 ѡнѣхъ .  
 К .



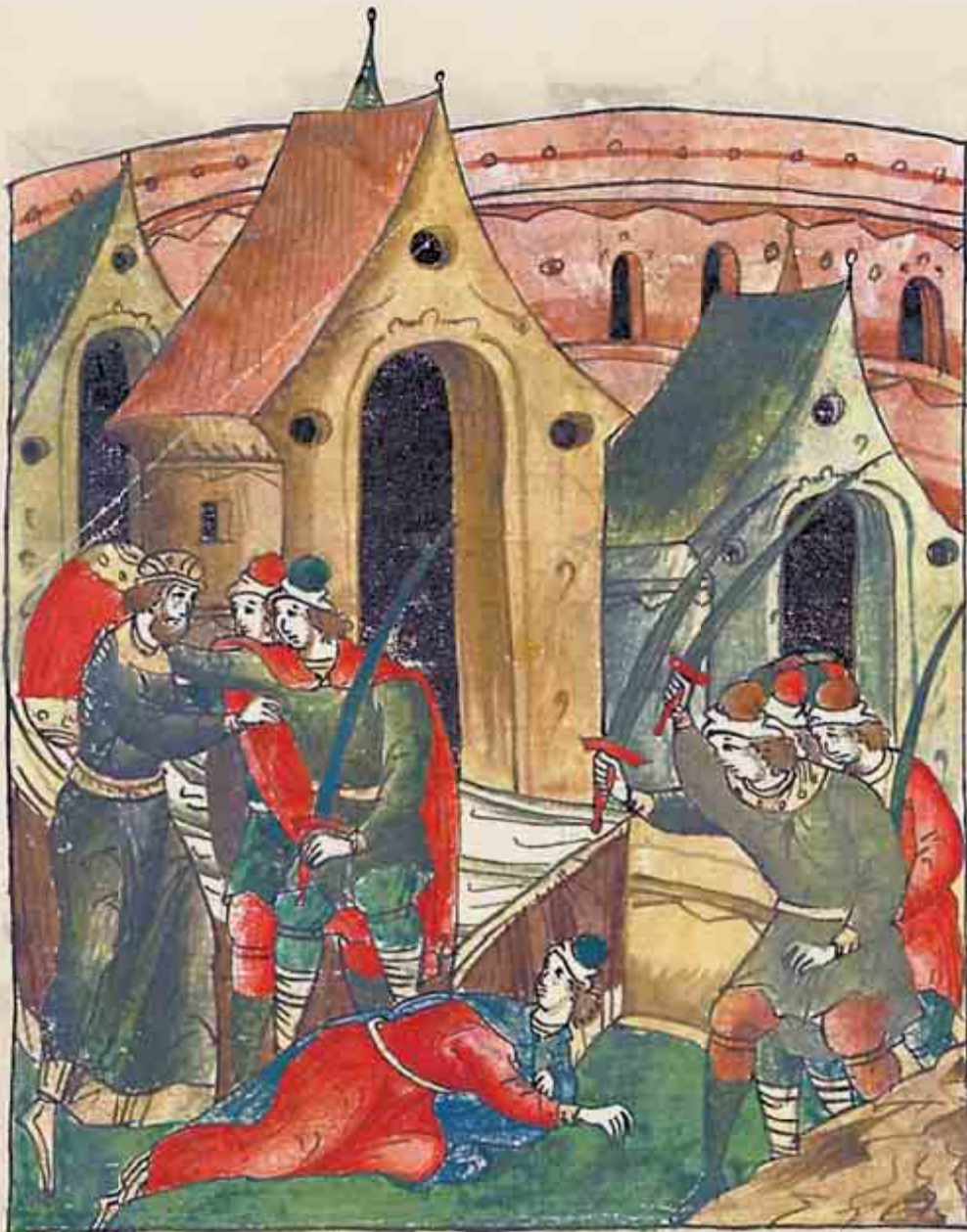
**И** пришекъ доордъ княжю и збѣша сторо  
 жидоорныѣ. и блъшени мѣ кощѣи  
 едины малѣ дѣтѣи. и пришекъ  
 немъ еного доордъ быломнша. и прише  
 шекло жницы есо и дѣжеспл  
 ше блъженныи. и рече д  
 стто доуддерин. гнетне  
 и зъоверки и рекнѣ блотъ еен .  
 ꙗко нѣ прокопѣи . княжере дѣ  
 едшо емднѣ прокопѣи .

и, придя на двор кня-  
 зя, убили сторожей;  
 с ним был отрок сов-  
 сем детского возрас-  
 та, который, войдя  
 в сени, с силой рас-  
 пахнул двери, вошел  
 в княжескую спальню,  
 где спал блаженный,  
 и тогда позвал служка,  
 стоя у дверей: «Госпо-  
 дин, господин, князь  
 великий!» И спросил  
 князь: «Кто это?»  
 И тот ответил: «Про-  
 копий». Князь же  
 сказал ему: «Не Про-  
 копий это».



Они же, услышав  
голос князя, начали  
ломиться в двери  
и силою выломали их.  
Блаженный, вскочив  
с постели, хотел взять  
меч, но не было меча,  
так как унес его в тот  
день ключник Амбал;  
был это меч святого  
и великого мученика  
Бориса.

**О**ни же слышавша князь гласъ. и приидо-  
 шенаташа внити въ двери и силою вы-  
 ломиша ихъ. блаженный же съскочи  
 хотѣвъ мечъ взяти. и не бы меча. бы  
 нальбо въ то годне. амбалъ ключ-  
 никъ еси. баше бо ты о немъ  
 еси и целникъ  
 мученикъ  
 бориса



**И** въскоупше двѣ оуцѣ и князь  
 князь . князь же единаго поперже  
 пѣша . и поцрема оуца  
 шася оуцѣ и . и мнѣ  
 оуцѣ князь поперже  
 на . и оубиша  
 соубитника

есо  
 есо

**И** ворвавшись в княжескую спальню, двое убийц схватили князя; князь же одного подмял под себя, а в то время вошли остальные, и, думая, что это князь повержен на пол, убили советника своего.



**П**осле этого окликнули князя, боровшегося с ним, так как был князь очень силен, секли его мечами и саблями. Князь сказал им: «Горе вам, окаянные и нечестивые! Зачем уподобились вы Горясеру? Зачем вы творите зло, проливая на землю мою кровь? Бог отомстит вам за мой хлеб».

**П**осемже похолоше князь аборуховса  
 снймь. де мнѣ въ бѣдѣ сынленѣ. и съ  
 коша есѣ мечи. и саблями. рѣженмѣ  
 князь горедамъ ѿ каанни и. и неттѣ  
 дѣи. похтѣ ѿ подобнѣ стеса гора  
 стѣ роу тѣ ѿбѣтѣ рихъ въ зло. да кро  
 мою пролиа стѣ на землю.  
 бѣ ѿ мѣстѣ въ  
 мой хлѣбъ  
 бѣ ;



**Н**ечестнои жемнѣишеи блѣди  
 та . ии земшепынесоша  
 аругаспоесо .  
 ии трепе  
 щѣще  
 шидо  
 ша  
 про  
 ;

**Н**ечестивые  
 убийцы, сочтя  
 князя убитым,  
 вынесли тело своего  
 друга и с трепетом  
 ушли прочь.



**К**нязь же, оторопев, выбежал за ними, стал стонать от боли и пошел под сени. Они же, услышав его голос, вернулись назад.

**К**нѣзь же ошторопѣвъ секоуиѣ поиди  
кнѣчъ стѣнати. и глаголю болзни  
вѣща. и иде по сѣни. и ниже оуслы  
ша шептаеъ поропи  
ша опа

на  
за  
;





Он же беже по сѣни. и рече единъ бои дѣ  
 юко князь идуща сѣни до лова. и ре  
 кошамо при тѣнѣ же оуби дн есма  
 есо. и шешене шврѣ тоша блженно  
 и ркоша епоги бо хѣ.

пѣрствѣ

ици

те

есо

;

Он же побежал под сени, и сказал тогда один из убийц: «Видел я, что князь спускался с сени вниз. Посмотрите, где убили его»; и, пойдя туда, не нашли блаженного, и сказали: «Погинем, если не найдем; скорее ищите его».



**И** загли свечу,  
нашли по кро-  
вавому следу  
блаженного, сидящего  
за столпом под вхо-  
дом, и там убили его;  
Петр же отрубил ему  
правую руку, а прочие  
пронзили его мечами,  
так блаженный пре-  
ставился месяца июня  
в 29 день, на память  
святых апостолов Пет-  
ра и Павла.

И тако повѣстѣше спѣша . и на нѣдоша по  
крови блаженнаго . ебѣдша застѣшѣ  
помѣи вѣхѣныи мѣ . и пѣдѣ приконѣша  
его . пѣтрѣ же ѿплѣмоу ровѣкъ десноу ю .  
а прочѣи пронзѣша его мечи . и пѣдѣ бла-  
женныи прѣи пѣдѣ конецѣ . мѣаюула .  
въ . 29 . днѣ . на память  
свѣго апѣла пе-  
тра и па-  
вѣла ;



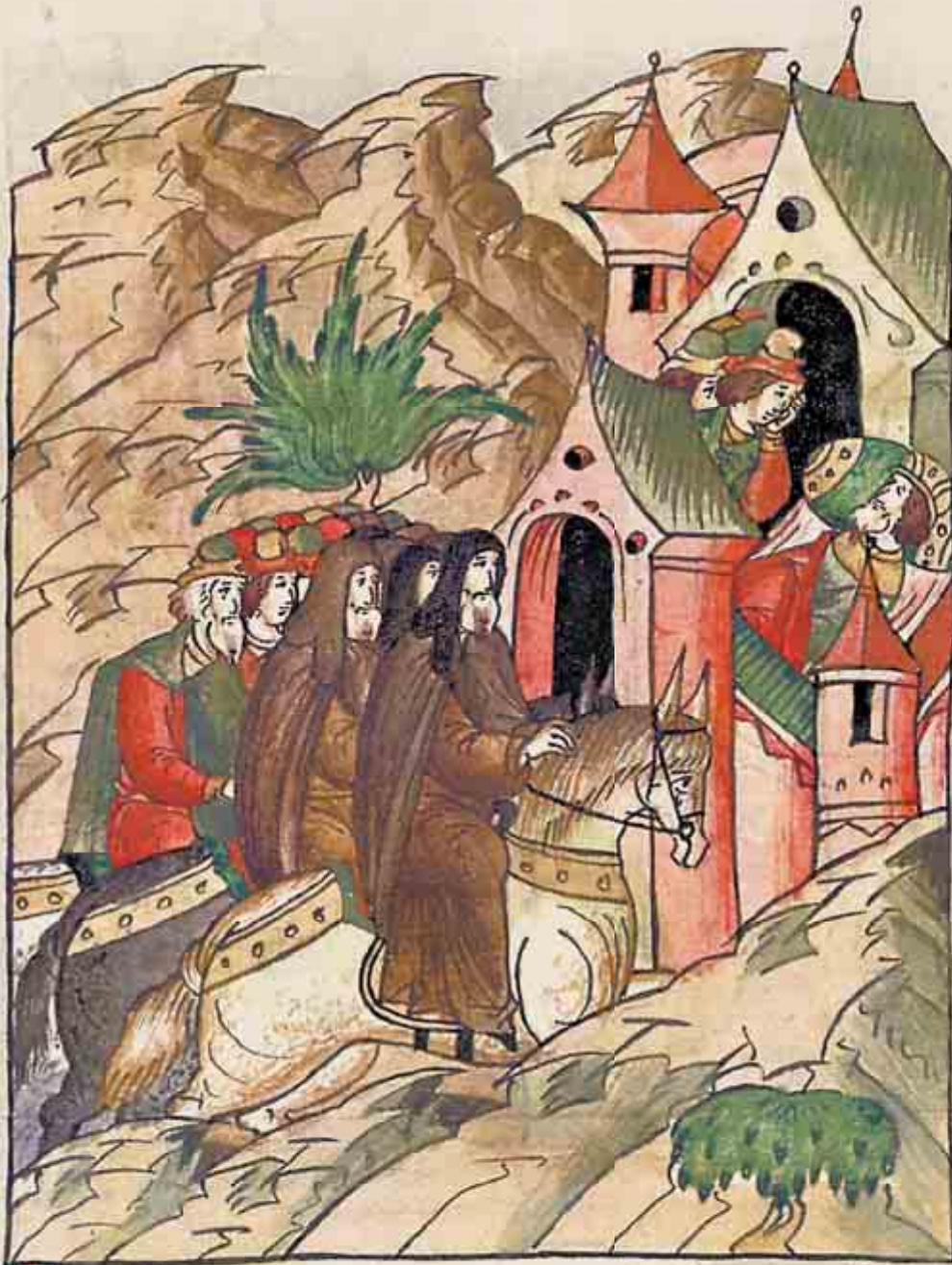
Рвоутрїи же о днѣ . на памѣ , шї . аплѣ .  
 бнандѣ шакнѣ лежаща мртѣ аплѣ шѣ  
 мнн . и прншѣ шѣ клнрошанѣ бѣголюбскїѣ .  
 и по земшѣ тѣло есѣ . и не сошай по дворѣ  
 копь . и по шенаннмѣ тѣло  
 жншай по гробѣ  
 камѣ  
 нѣ

**У**тром же в вос-  
 кресенье, на  
 память 12 апо-  
 столов, нашли князя,  
 лежащего мертвым,  
 под сенями; и пришли  
 боголюбские клнро-  
 шане, и, взяв его тело,  
 отнесли в церковь,  
 отпел его, положили  
 в каменный гроб.



Горожане же боголюбские и дворяне князя разграбили его дом, взяв себе все княжеское богатство и имущество, также и его посадник с тиуном поступили и разграбили оставшееся имущество.

Горожане же боголюбские и дворяне его  
 разграбидоша, и все богатство  
 и имущество их взяли. и посадник его  
 и тиун его и прочее его  
 имущество  
 разгра-  
 бидо-  
 ша ;



**Ф**еодуль же игоуменъ стѣла бѣ по  
 лшан мерьскіа : съкрылошаны ед  
 чиноучаю неполоди мерцы ,  
 ꙗхаша по тѣ  
 ло есоу бо  
 голю  
 би  
 пое

Феодул, игумен мона-  
 стыря Пресвятой Бого-  
 родицы Владимирской,  
 вместе с клирошанами,  
 с Лучиною челядью  
 и владимирцами при-  
 ехали за телом князя  
 в Боголюбское,



и, взяв его тело месяца июля в 5 день, в четверг, привезли его в город Владимир, положили в церкви Пресвятой Богородицы Златоверхой, которую сам князь создал и украсил, богатством и имуществом наделил, десятинами и десятой частью от доходов в торговле, и всей десятиной, положенной во всем по уставу святого и блаженного великого князя Владимира, как тот учредил

**И** по земшеть до есомца. июля в 5 дне. вче  
 тпертокъ. и привешеша его по градо  
 лш мерь положиша его цркви и негыльцы  
 златоверхойа юже ека создалъ. и оу кр  
 ситъ. и по емть бога етшю. и нмьне  
 оудодолнл. и де едтннами и по ргт  
 де едтыми нелами. ю о е де едтн о е  
 пшоу ста д етшо и блженнаго великого  
 княз а Владимира. юкоже шнъ ш етпаши

попрежнн гречеескн номоканономъ . еице  
 сеи любезнопріятъ заощаніе есо .  
 и тако по заощаніе есо по ео устрои  
 по сем же жнцоттѣ споемъ не даде себѣ  
 покоя штроудомъ и болѣзней шган .  
 но очнм аспонма дреманіе . дондеже  
 обрѣте домъ истинный прітєнбго  
 мѣре . прнбѣжище хртіа номъ . пѣ  
 по колнїа не пренїа шемъ . и крошю  
 моученической шмышад шпрегрѣше  
 нїн шонхъ штѣнне пороченъ збратѣсю  
 шоею сроманомъ и шддшмъ кохонѣтѣ  
 прншедеа . шдпшцн ранстененннн  
 шселнса . и ннн зреченна лѣга шга  
 бга пріятъ нх же о конешнѣтѣ . ноухо  
 не слыша и на шрцеташкоу не шзыде . ш  
 оуго шпабѣтѣ любашнмъ есо . шмла  
 денн шпаже оубо хабга по злюбн . и пре  
 шпоуш есо мѣрѣ шцоу . и бжтѣе  
 номоу писанїю бѣдо прн  
 лежалше . и троуно  
 и любезно пла  
 кнн жнтіе .  
 ноумъ и  
 смыелъ  
 очн  
 етн

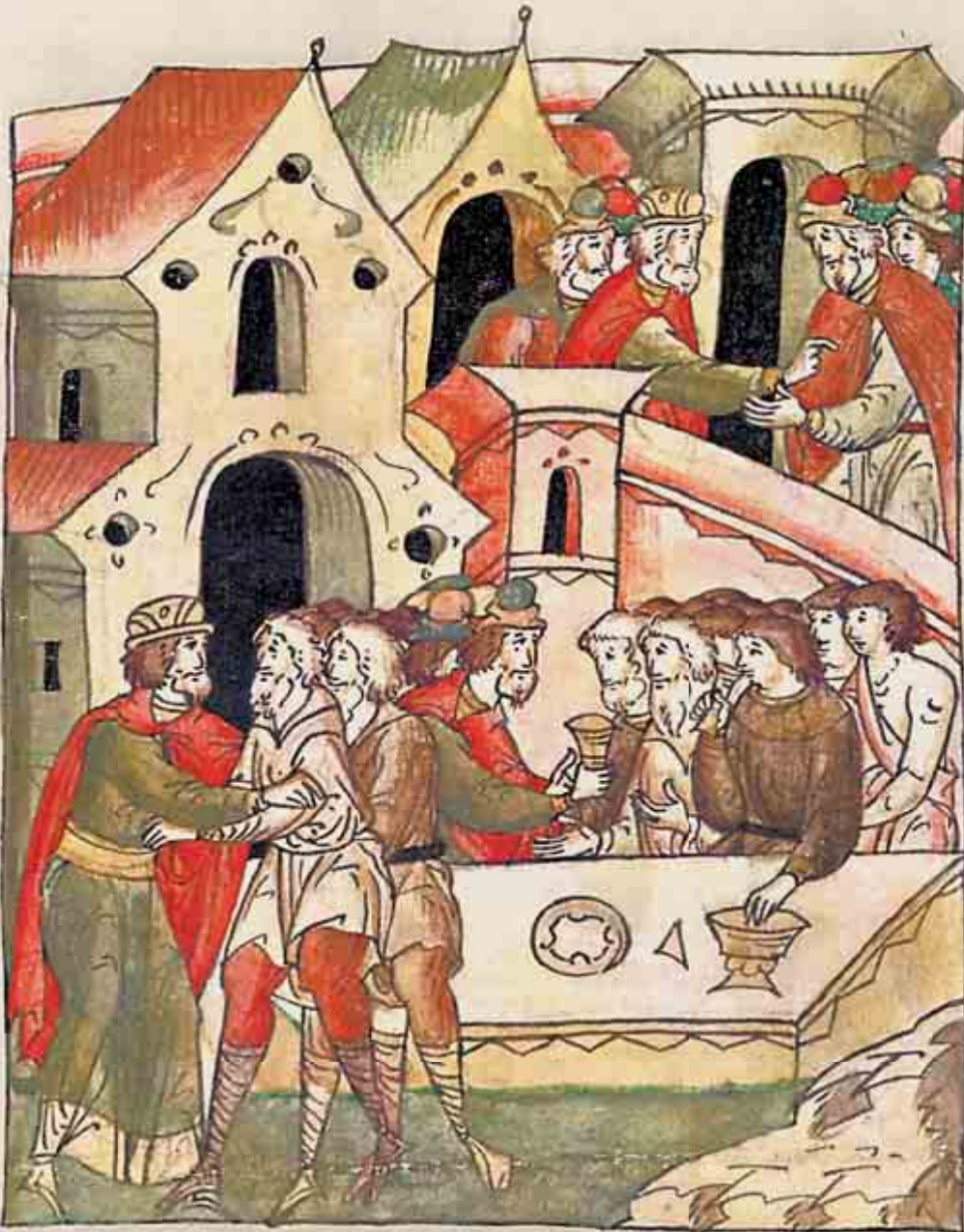
согласно древним греческим номоканонам, князь Андрей принял завещание предка и так по его завещанию все устроил. Всю свою жизнь князь не давал себе отдыха от трудов и болезней, а очам своим покоя, пока не обрел покоя в истинном доме Пречистой Богоматери, прибежища христианам, пути покаяния и спасения всем, и кровью мученической не омылся от своих прегрешений, чист и непорочен со своими братьями Романом и Давидом к Христу Богу был приведен и в селениях райских с ними не вселился, и не принял от Господа Бога неизреченные блага, которые око не видит, и ухо не слышит, и на сердце человеку не приходит, что уготовил Бог любящим Его. С младенческих лет возлюбил князь Христа Бога и Пречистую Его Матерь Богородицу и в Божественном Писании был весьма усерден, и в трудах проводил свою жизнь, ум и смысл очистив,



И был смирен, и умилен, и прост в премудрости, тих и кроток, любезен и милостив, создал много церквей и монастырей, и о них заботился, а священнический и иноческий чин возлюбил больше всего,

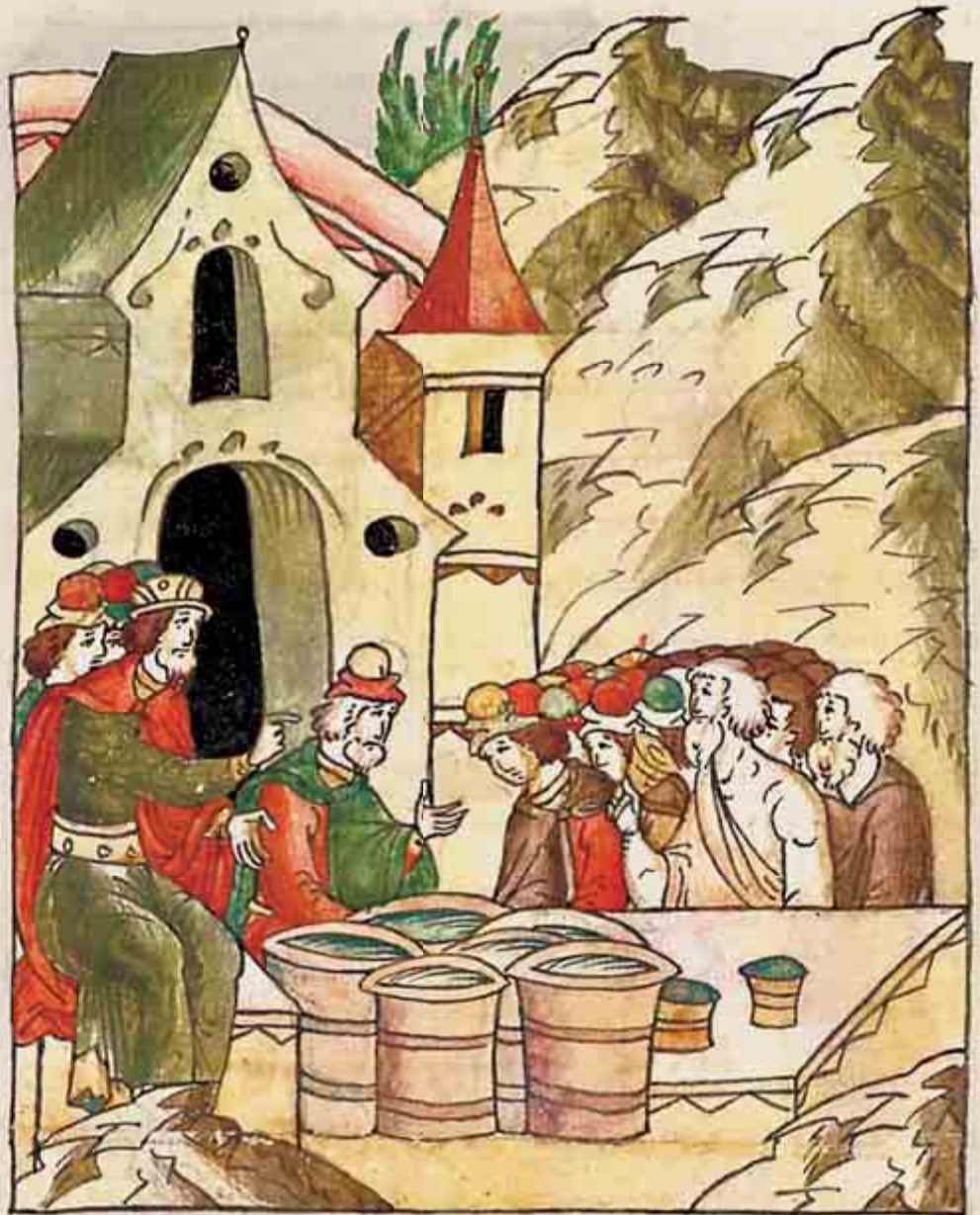
И бысть смиренъ и оумилентъ и простъ  
 и предпримростинъ и тихъ и кроткоистъ  
 и любозенъ и мѣтишъ . и многницръ  
 кси и монастырнеозда . и селхъше  
 селдшед . и священническѣи  
 и иноскѣи чинѣ  
 паче прѣсѣ  
 возлю  
 би ;





**И** оубогихъ, и нищихъ и страннихъ  
 и клятыхъ и волгъзненыхъ и се-  
 ческихъ недоужныхъ оупокоеша  
 и насыщаше. и к себѣ при-  
 жаши и поймаша роука  
 ма ѿи маше  
 ноутиѣ  
 ша  
 ше ;

и убогих, и нищих,  
 и странников, и увеч-  
 ных, и болезненных,  
 и всех недужных  
 успокаивал, и кормил,  
 и к себе приводил,  
 своими руками обни-  
 мал и утешал.



**О** милостыне так князь заботился, что по улицам и на распутья, в темницы и во многие другие места на возах еду и питье посылал, алчущих кормил, жаждущих поил, нагих одевал, бедных избавлял от бед, помня слово Христа: если сотворите добро одному из братии Моей меньшей, Мне сотворите; и слова Давида,

**Н**амъ ты и ноще толки прости рече дако  
 и по улиця . и на распутья . и по за  
 створю . и по иныи мѣстѣмъ стѣма  
 по се хъ брашно и питіе посылаше . а лю  
 щихъ кормаше . жаждущихъ поаше .  
 нагихъ одѣваше . бѣдныхъ и звлаша  
 шешъ . помни а слово хъ о глаголюще .  
 аще сотпорити единомъ дѣмоу брати  
 моеи меншей . мнѣ сотпорити . да

гаша блаженъ разумѣла и на нищяноу  
бѣша . и пакы блаженъ мѡумилъ и даде се  
днѣ . не сласто соломана глѡща , мѡтѣи на  
мни и брами очищають телъ грѣшнѣи , и даде  
нищемѡу даде мѣ даде тѣ бѣгѡ . не тѣсо прѣско  
данна глѡща . грѣхитѣи мѡтѣи на мни  
очи стѣи , и прегрѣшеніѡу тѣи даде щедротѣи  
мѡнищи . тако шѡу божи тѣи и поднизи  
блаженнаго сего князя и рѣчь и на Юрья Долго  
рукаго . онъ и слава и рѣчь и глагола мер  
маномъ маха . прапоука шѡе положа . пра  
прапоука и росла слава . прѣпрапрапоу  
ка шѡе и сего князя и слава . моли тѣи  
блаженныи княже и рѣчь бѣголюбивыи .  
имѣла дерзновение и когдѡу бѣгѡ , и прѣтѣи  
сѡм прѣбѣ . не забвенно молне да obro  
тѣи тѣи шѡе и рѣчь и мѣи шѡе олодѣи о гдѣи  
нищемѣи и се . и о шѣи рѣчь и нищѣи шѡи .  
пода тѣи мѣи побѣда и прѣтѣи и ныи .  
и мѣи шѡе и тѣи шѡе и мѣи на земли и  
бѣлоу тѣи охѣи , еси и гдѣи мни и чадыи хѣи .  
и рѣчь и рѣчь и бытѣи мѣи и хѣи до скончаніѡу  
мира , и тѣи хѣи и не полне и оубытѣи и гдѣи  
женіѡу и хѣи . Юе и чѣи и блѣгѣи земныи и на  
дѣи и не о гдѣи . и мѣи ныи блѣгѣи хѣи и оубытѣи  
тѣи . блѣгѣи и чѣи олодѣи мѣи тѣи и шѣи сѣи  
исѣи хѣи . емѣи же слава и рѣчь и шѡе и шѣи мѣи  
и гостѣи мѣи да хѣи . и ныи и прѣсно и рѣчь  
и шѣи шѣи , а мни .

говорившего: блажен чело-  
век, заботящийся о нищем  
и убогом; и еще: блажен  
муж, милующий и дающий  
весь день; и слова его сына  
Соломона, говорившего:  
милостынями и верой очи-  
щаются грехи, и дающий  
нищему в заем дает Богу,  
и слова святого пророка  
Даниила, говорившего:  
грехи свои милостынею  
очисти, и прегрешения  
свои – щедротами, оказы-  
ваемыми нищим. Таковы  
жизнь и подвиги блажен-  
ного князя Андрея, сына  
Юрия Долгорукого, внука  
Андрея, называемого Вла-  
димир Мономах, правнука  
Всеволода, праправнука  
Ярослава, прѣпраправнука  
великого князя Владимира.  
Молим тебя, блаженный  
князь Андрей Боголюбский,  
имея дерзновение к Го-  
споду Богу и Пречистой  
Его Матери Богородице,  
постоянно молись о твоём  
родном брате Всеволоде,  
о господине нашем князе  
и обо всех твоих сродни-  
ках, чтобы Господь даро-  
вал им победу на врагов,  
и правили они долгие годы  
на земле в благочестии  
о Христе с княгинями  
и их детьми, и в род и род  
было семя их до скончания  
мира, и княжение их было  
тихим и безмятежным,  
и всяческих благ земных  
насладились они о Го-  
споде, и небесную благо-  
дать получили благодатью  
и человеколюбием Господа  
нашего Иисуса Христа, Ему  
же слава и держава с От-  
цом и святым Духом, ныне  
и присно и в веки веков.  
Аминь.



**В** том же году после убийства князя Андрея Юрьевича собрались вместе ростовцы, суздальцы и переяславцы в городе Владимире и решили: «Господин наш князь Андрей убит, а детей у него нет, сын его в Новгороде правит, да и тот млад годами, а брат его — на Руси, то есть в Киевских странах,

**Т**ого же года поубиеніи князя Андрія Юрьевича снидошлѣхъ къ ростовци и суздальцы и переяславцы поградою до имернѣ глашеснѣ . гдѣ гдѣ нашъ князь Андрей оубиенъ . а детей у него нѣсть . снѣ его омнои къ городѣ и той мѣстѣ . а брѣ его проуеи , еже спѣе поскии странахъ

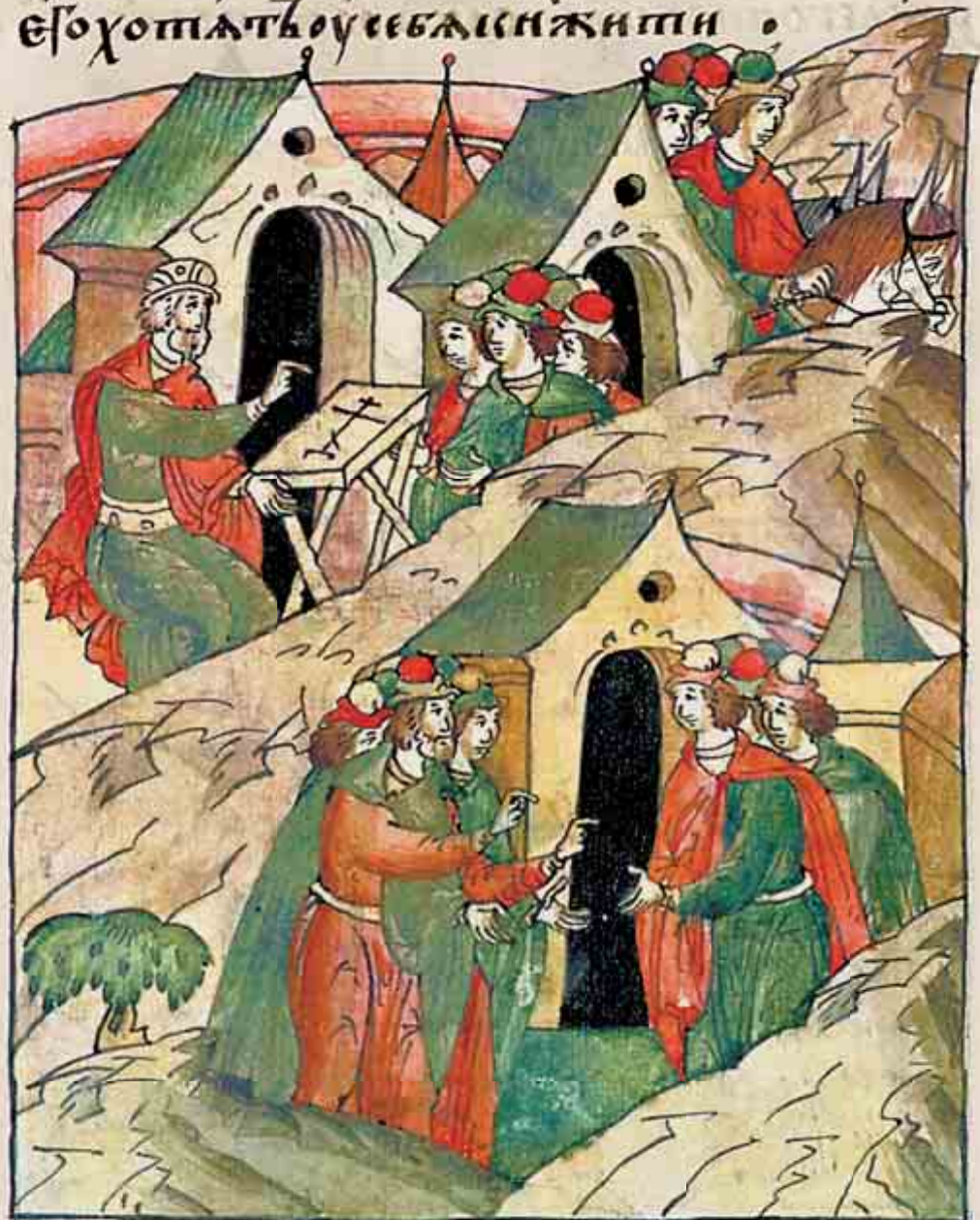
покого послѣдѣ княжоу на . едѣть оубо въ кли  
 на пѣсѣхъ дѣ князя рязанскѣ и муромскѣ  
 и трепеще и боимся . едѣ како прише  
 ше по змѣ оубо на ратию . князю не соущѣ оубо  
 да оубо послѣдѣ князя рязанскѣ оубо глаголюще  
 сице глаголюще . бѣта по змѣ рязанскѣ князя  
 и нѣкѣхъ оубо да шюрь а по оубо князя оубо  
 князь мстиславъ ростиславичъ . оубо и сѣ  
 мстиславъ . пращѣ оубо мѣра мономаха .  
 и брѣлегѣ князь Ярополкъ ростиславичъ .

к кому же пошлем,  
 чтобы стал княжить  
 у нас? Живут около нас  
 соседние князья ря-  
 занские и муромские,  
 трепещим и боимся их,  
 вдруг, напав, захватят  
 нас с помощью войска,  
 нет князя у нас — по-  
 шлем к князю Рязан-  
 скому Глебу, скажем  
 ему: Бог взял госпо-  
 дина нашего князя,  
 а сейчас хотим, чтобы  
 шурины твои княжили  
 у нас, князь Мстислав  
 Ростиславич, — внук  
 Мстислава, правнук  
 Владимира Мономаха,  
 и брат его князь Яро-  
 полк Ростиславич».



и, так решив, с молитвой к Пречистой Богородице послали в Рязань к князю Глебу своих послов, говоря: «Хотим позвать шуринов твоих на княжение, пошли вместе с нашими послами на Русь своих послов, пусть пойдут они за князьями нашими на Русь», и забыли о целовании честного креста князю Юрию Долгорукому и младшим его детям. Князь Глеб Рязанский, услышав об этом, обрадовался, что такая честь оказана ему, что шуринов его зовут к себе на княжение.

**И** такоути передише притюбцею. посл  
 шако кнзю глѣбъ рязань послы спод  
 ркоуще хотишд ринноути оею. да после  
 шн с нами послы прдъ спод послы дана  
 покнзниши рду. ѿзбаче не положиш  
 целованіе тнго крста. ежеко кнзю  
 юрью долгорукомѣ ина менши дѣтѣхъ есо  
 кнзъ же глѣбъ рязанскіи слыша о рабысто  
 ѿкоутъ на не сокладыша ѿ тпошд рю  
 есо хотатъ оу себѣ кнзити.



Итак воутшердншесакртныцелопла  
 ниимъ ипюбцею . послашакнипш  
 ерышом . кнзъгльбъобразакнишсеба  
 а ростовцы . нсбздалцы . иперясла  
 шцышсеба .



Пришешипослыдчерниговикростинел  
 ончемдглюшесенцеакниростовцыисб  
 здалцы иперяслашцы . едаоцвпашь  
 княжидвоунасебъгладобръбыль . понд

**И**так утвердившись крестным целованием и надеждой на Пресвятую Богородицу, послал к ним своих послов: князь Глеб Рязанский — от себя, а ростовцы, суздальцы и переяславцы — от себя.

**П**ришли послы в Чернигов к Ростиславичам и сказали им ростовцы, суздальцы и переяславцы: «Когда ваш отец княжил у нас, был очень добрым князем; приходите

княжить к нам, так как зовет вас вся наша земля, а других не хочет». Передали послы им речь дружинную, был тогда с ними и князь Михалко Юрьевич у князя Святослава Всеволодовича Черниговского. И ответили им князь Мстислав Ростиславич и брат его Ярополк Ростиславич: «Помоги Бог дружине, что не забывают любви отца нашего»; и сказали князю Михалку Юрьевичу: «Не скорбите и не говорите о нас, что мы послали к ним, желая у них княжить; видите, они сами зовут нас; но, если хотите, идите княжить у них; если это не так, то пойдём все четверо: вас — два Юрьевича, а нас — два Ростиславича». И, договорившись между собой, отдали старейшинство князю Михалку Юрьевичу,

теоубокии жити кнѣа съвоиа земляхо  
 щеть и нѣхъво не хотѣтъ . сице поубѣдѣ  
 ша послы рѣчь дружинниѣю кнѣмъ . со  
 шовъже тоу снѣмни кнѣзю мнѣхалкоу юрь  
 євичюу кнѣа съволава всеволодича  
 чрѣниговскаго . и углѣнмѣкнѣ зѣмити  
 славъ ростиславичѣ , и братѣего Яро  
 полкѣ ростиславичѣ . помози бѣгъ дарѣ  
 жити , что не позабышаютьъ любви  
 оца нашего . и рекъша ко кнѣзю мнѣх  
 алкоу юрьевичю . не скорбите ни мѣ  
 стѣи ни о насъ , ꙗко мы послахомъ  
 к нимъ хотѣще оу нихъ княжити . но  
 си не мнѣ зыскаша насъ . но аще хо  
 щете иди те ни княжити оу нихъ . аще  
 ли не тако да идемъ о си чѣтѣи рѣна съ .  
 а съ двѣа юрьевичѣ . а насъ двѣа ро  
 стиславичѣ . но утѣрди  
 шеед межне собою .

и да аше стѣ  
 рѣиши

стѣо  
 кнѣзю  
 мнѣх  
 алкоу

юрь  
 єви  
 чю

;





**И**целова шестый и животопоращи  
 крестъ оу еписпа чернигодекаго и зрочи  
 и поидоша смиротъ  
 и приидоша  
 шана  
 мш  
 кидъ

и, поцеловав из руки епископа Черниговского святой и животворящий крест, пошли с миром и пришли в Москву.



Услышали ростовцы, суздальцы и переяславцы о приходе Юрьевичей, стали негодовать и сказали князю Ярополку Ростиславичу: «Ты приходи к нам»; а князю Михалку Юрьевичу сказали: «А ты подожди еще немного в Москве».

Услышахъ жеростовцы и суздальцы  
и переяславцы о юрьевичехъ . и наут  
шанегодопатни и рекоша къ снъ Яропо  
лю оу ростиславичю . ты поиди къ мо  
а къ снъ Михалку Юрьевичю ре  
коша . ты пожди еще  
мало намъ  
в Москвѣ .



**Я**рополкъ же побѣхъ ошлѣ мнѣ халкѣ бѣ рѣ  
 жинѣ к Переяславу . князь мнѣ халко  
 же Юрьевичъ иди де шѣ и иде к Володу  
 мерю . а онъ сѣмъ Ярополка иди де шѣ рѣ  
 жина и целова шѣ есо . и оутѣше  
 рѣншлѣ крѣтны  
 целова  
 нїе .

**Я**рополк же  
 втайне от  
 Мнѣ халка поехал  
 к дружине к Переяс-  
 лавлю; князь Мнѣ халко  
 Юрьевич это увидел  
 и пошел к Владимиру.  
 А дружина, увидев  
 князя Ярополка, при-  
 сягнула ему крестным  
 целованием,



и князь Мстислав, и князь Ярополк Ростиславичи пошли вместе с суздальцами и с переяславцами к Ростову, с ними же отправились и владимирцы, так как позвали их ростовцы к себе, всего их было около полутора тысяч,

и князь мстиславъ, и князь ярополк  
 ростиславичи, и идуща съ соудал  
 лцы, и переяславцы к ростоу. ени  
 мже и володимирцы. призваша бо  
 ихъ ростовцы к себѣ.  
 и иде ихъ сполто  
 рытыи  
 ци.



**Н**оупредншлсакрѣтнымъцелованіе  
 ипоидошлвснкополднмерюнакнѣс  
 мнхалкаюръевича . онжезашпорн  
 воградѣ . ростовцыженосужа  
 лцы ипереславцыоко  
 лограданшго  
 бласотпо  
 ри  
 ша ;

и, присягнув крестным  
 целованием, пошли  
 все к Владимиру на  
 князя Михалка Юрье-  
 вича; он же закрылся  
 в городе. Ростовцы,  
 суздальцы и переяслав-  
 цы причинили много  
 ущерба вокруг города



и позвали к себе на помощь рязанских и муромских князей, и воевали, жгли и секли, говоря: «Сожжем все и возьмем город, а посадника в нем своего посадим; так как они — холопы наши, каменосенцы и плотники».

И призвали к себѣ на помощь рязань  
 скихъ и муромскихъ князей по есиашъ.  
 жгоущи и бѣкоущи глаголюще . пожемъ  
 все и поземъ градъ . и посадника по немъ  
 своего посадимъ . тѣмъ своимъ холопамъ  
 нашимъ каменосенцыи .

и древо  
 дѣ  
 ли ;



**В**олодимерцы же въ ихъ оуденни согра  
 да . претѣнъ кце помога  
 ющенъ . не по  
 аше о кологра  
 да въ юще  
 а семъ  
 не  
 да  
 да

**В**ладимирцы же  
 бились с ними  
 из города. Пре-  
 чистая богородица  
 помогала им, и про-  
 стояли около города,  
 сражаясь, семь недель.



**И** уже продовольствия стало у них мало, и сказали владимирцы князю Михалку Юрьевичу: «Господин князь, или мирись с ними, или подумай сам о себе; так как уже изнемогаем мы от голода». Князь же отвечал им: «Вы правы, да не погивнете из-за меня», и пошел прочь от них к Чернигову, проводили его владимирцы с плачем.

**И** оуже брашнѣ оумалѣюще слоужѣхъ  
 юрьевичю, ꙗко княженнени мирѣ  
 ѹли промышлѣносѣть. оуже бо и зне  
 могаемъ глѣдѣти. ѹнѣ же шѣща по речѣи  
 прапнѣсти да не мерѣди погнѣнетѣ.  
 и поидѣшѣхъ к черниговю. и проишѣ  
 шше еѣ по лоди мерцы  
 сплчѣмъ ;





Та по томъ полъ мерцы оутвердиша  
 со кнѣземъ мстиславѣмъ ростиславиче  
 и збратѣ е со кнѣземъ ярополкѣмъ родѣ  
 славице крѣпны целованіемъ, ꙗко да  
 не сотворятъ имъ ни единого зла,  
 и быидѣша со кресты прогнѣ доу мѣстѣ  
 славоу и ярополку  
 лѣсоу и згра  
 да;

Также потом  
 и владимирцы  
 объединились  
 с князем Мстисла-  
 вом Ростиславичем  
 и его братом князем  
 Ярополком Ростис-  
 лавичем, укрепились  
 крестным целова-  
 нием с ними, что те  
 не сотворят им ни-  
 какого зла, и вышли  
 с крестами из города  
 навстречу Мстиславу  
 и Ярополку.



**К**нязь же Мстислав Ростиславич и его брат князь Ярополк, войдя в город Владимир, утешили владимирцев, и, разделив власть Ростовскую, сели княжить,

Кнѣзь же мстиславъ ростиславичъ. ѿбра  
 кѣю кнѣзь ярополкъ ѡшѣдъше ѡ градѣ  
 владимирѣ ѡутѣши владимирцевъ.

и разделише власть ро  
 стовскую сѣли кня  
 жити.

ДѡША

КНА

ЖИ

ТИ



▲ князя Ярополка Ростиславича с радостью посадили на княжени в городе Владимире в церкви Пречистой Богородицы, заключив договор. Не оказали владимирцы сопротивления князю Мстиславу Ростиславичу и его брату князю Ярополку Ростиславичу, но не захотели покориться ростовцам, так как те надругались над ними, говоря: зажем и спалим весь город Владимир и посадим в нем посадника

**А** князь Ярополк Ростиславича посла  
 шлереастию по градъ олмернастоу,  
 цркви притыльцы пераположише  
 не протини же в ховоло мерцы князю  
 метнеладростиславичю, и братъ  
 есо князь Ярополк Ростиславичю, но не  
 хоташе покоритиса ростовце. Зане  
 на ругаху сн глюще по жемь и по пади  
 гра олмерше, и посадише по саиника

своего; так как они — холопы наши, каменосечцы, плотники и пахарь, а город Владимир — пригород нашей Ростовской области.

своего . твоеоу холопниашни каменосечцы и дрещодблцы , и орачи . гракошладн мерь пригородншь есть ростовскія области



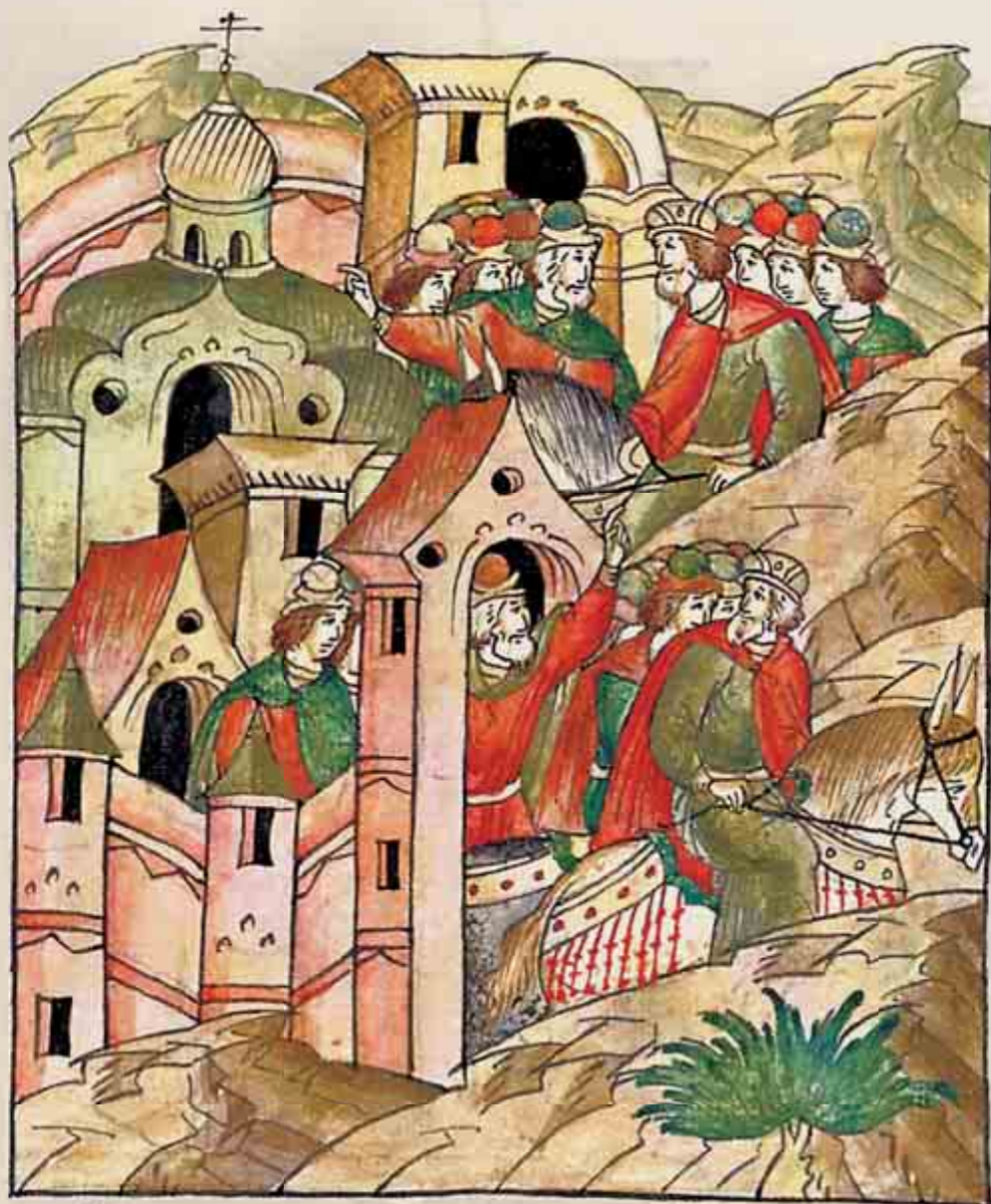
**П**отом же ростовцы посадили у себя на княжении князя Мстислава Ростиславича, внука Мстислава, правнука Владимира Мономаха, на престоле дедовском и отцовском.

Потом же ростовцы посадиша у себе князя мстислава ростиславича . внука мстислава прапоука шладн меря мономаха . на столбдбдне юстине ;



**Т**оѣже зимы женися князь Ярополкъ  
 Ростиславичъ Полодимерьскій, по  
 за себѣ посла плу дщери князя Дмитрия  
 Всеволодича по градѣ  
 Владимереу  
 прѣтѣ  
 въ  
 цѣкѣ

**В** ту же зиму женился князь Владимирский Ярополк Ростиславич, взял за себя дочь князя Витебского Всеслава и обвенчался с ней в городе Владимире в церкви Пречистой Богородицы.



**В** ту же зиму смоляне прогнали от себя из Смоленска князя Ярополка Романовича, внука Ростислава, правнука Мстислава, праправнука Владимира Мономаха; а князя Ростислава Мстиславича поставили в Смоленск княжить месяца января в 30 день, во вторник Мясопустной недели.

**Т**о́бже снмь смолян не выгнаша ѿ себе  
 Тнзъмоленскыи князь Ярополк с романа  
 нопнча . внука ростислава . пра  
 поука мстислава . прапрапоу  
 ка плади мера мономаха . князь ро  
 стислава мстиславича вшедша  
 о смоленскыи князи и ти мцаге .  
 в ѿ днь . во вторни  
 мясопустныи  
 дни ;



**Въ то . ѿ . хрѣ . стѣ .** вѣдѣши мѣкѣ семѣти  
 слашюу , и братю его Ярополку Ростиславичю  
 слашюу вѣдѣши и земли Ростовскія  
 и Суздальскія . и раздали  
 юше грады боярникомъ  
 и бояромъ своимъ  
 и дружинѣмъ своимъ  
 и ѿсе .

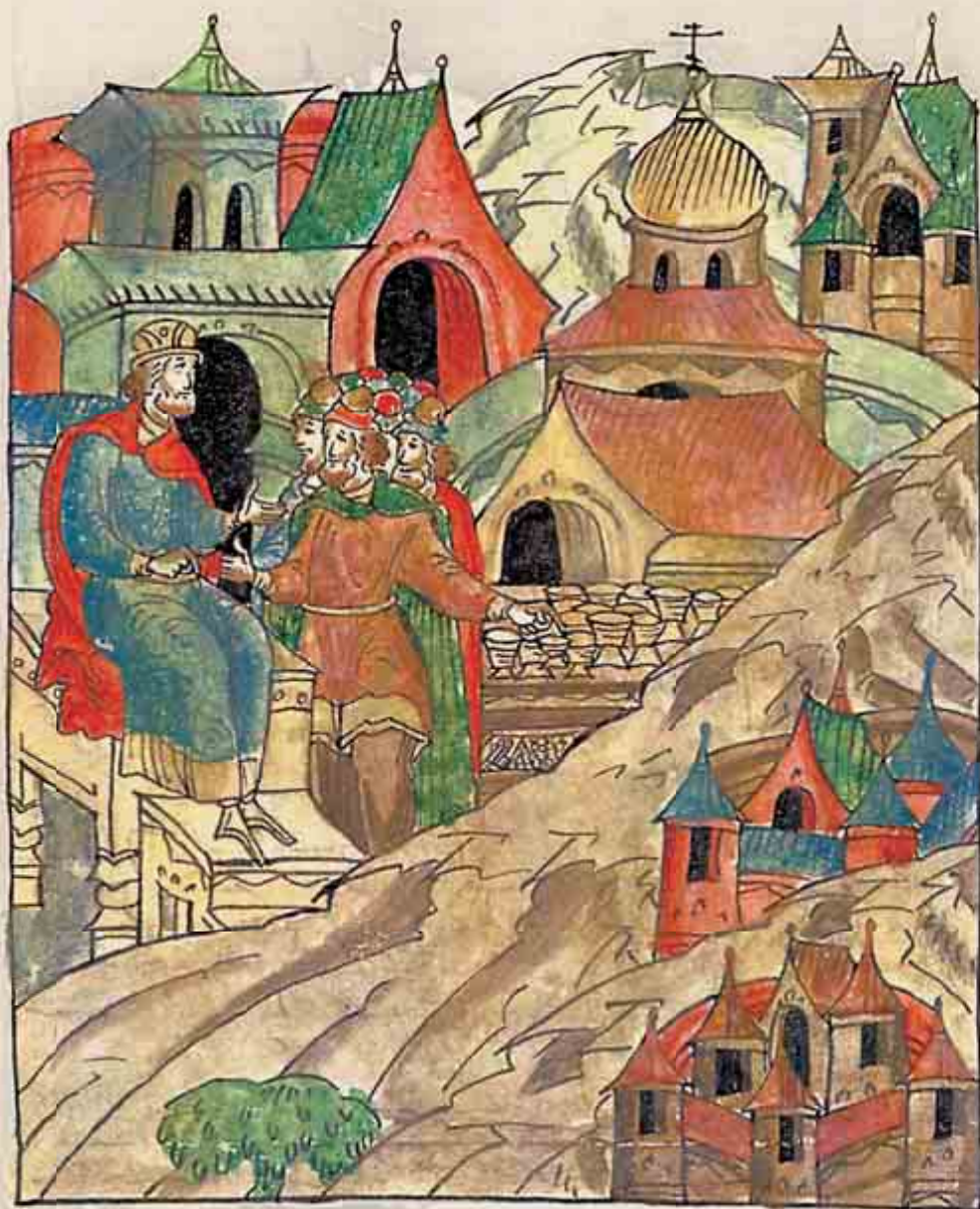
В лето 6684. Сидели князья Мстислав и брат его Ярополк Ростиславичи на княжении в земле Ростовской и Суздальской, раздали города посадникам, своим боярам и дружине своей.



Те же начали много неприятностей причинять народу продажами и большими даями, много повинности налагали на них, причиняли этим немалую скорбь; так как сами князья, будучи еще молодыми, слушались во всем бояр, а бояре учили князей стремиться к владению большим имением и лихоимству.

**О**ни же начаху шамни ѿ гдѣ платити оупо-  
 рити людемъ. продажами и платити мнѣ-  
 нми. и мнѣ гнми оннами належаще  
 имѣ. и по рѣше скорбь немалую.  
 сѣмнѣ шкнѣ неще млади оупе. слѣ-  
 шѣ ху оубо арѣ а бо арѣ оупѣ хѣ  
 кнѣ сѣи на мнѣ го е имѣ  
 нѣ. и прода  
 нѣ.





**А** князь Ярополк Ростиславичи поучен  
 акихъ сль и шканинъ. Яко прѣтѣ  
 бцы полш мерекѣ шятѣ грады и пол  
 стн и седа. и дани и пошдны црѣсодны  
 елико баше блаженныи князъ андрѣи  
 бголюбскѣи далъ црѣснѣи прѣтѣ абцы  
 и поселато и серебро и щенныа соедды  
 и ключи палатныа и дѣже коузнѣ  
 црѣснѣа сокропена  
 пса шятѣ ;

**А** князь Ярополк  
 Ростиславич  
 был подучин  
 своими советниками  
 на зло и окаянство,  
 чтобы отнять у Пре-  
 чистой Богородицы  
 Владимирской горо-  
 да и волости, и села,  
 дани и пошлыны  
 церковные, которые  
 блаженный князь  
 Андрей Боголюбский  
 дал церкви Пре-  
 чистой Богородицы,  
 все золото и серебро,  
 и священные сосуды,  
 и ключи палатные, где  
 сокровенная казна  
 церковная хранится,  
 все отнял.



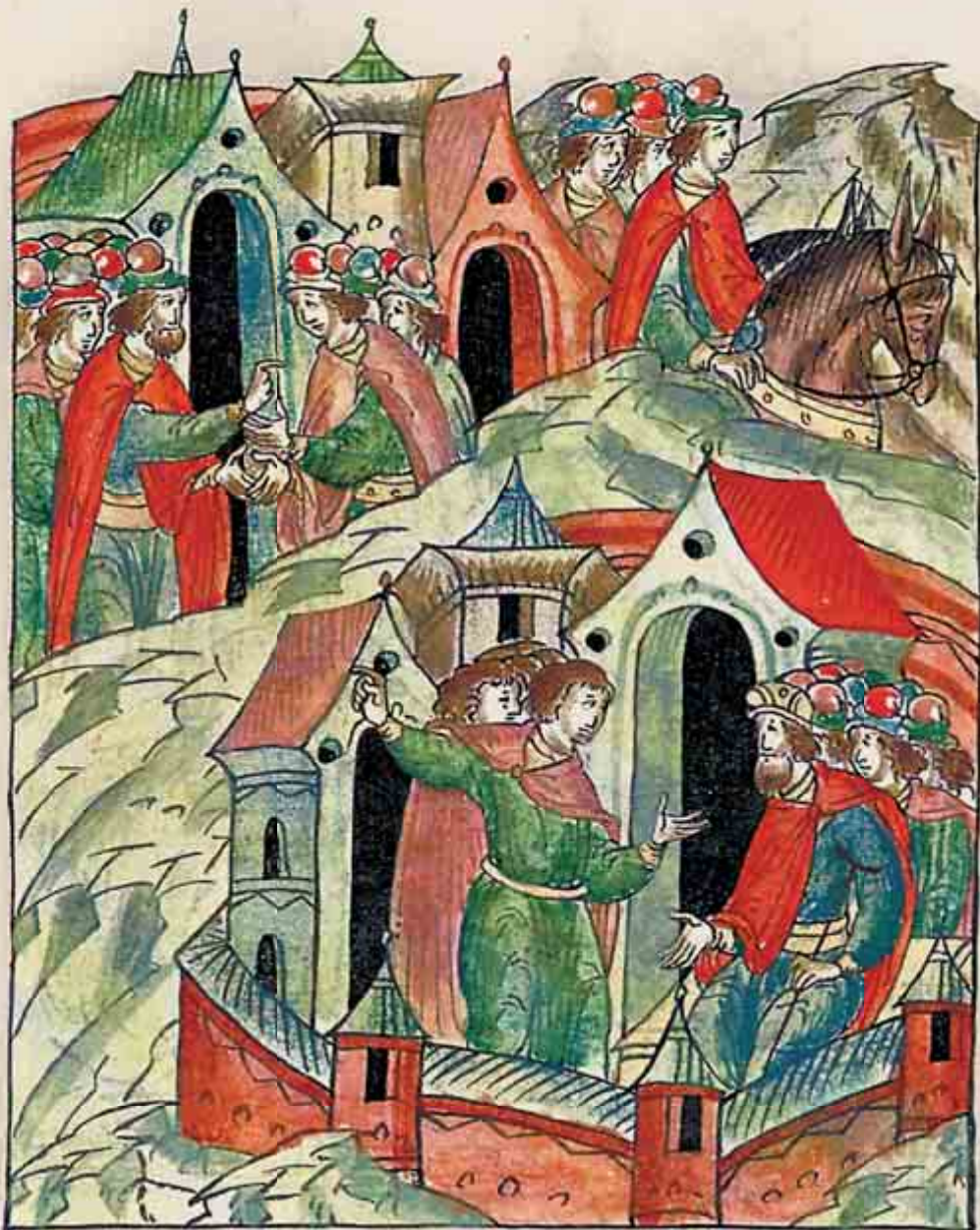
**В**ладимирцы же начали роптать между собою, говоря: «Мы приняли князей по собственной воле, и животворящий крест целовали им на всем, а сейчас они эту землю грабят и губят, как не свою волость, и не только простые волости, но и церковные волости, дани, пошлины и все прочее отняли».

**В**олодѣмѣрѣцѣхъ же начахъ шати мѣшати и роптати межнѣ собою гдѣше . мы приидомъ къ князю и мѣшоемъ поуди , и князь поспораши и крѣпѣтѣмъ ко целованнѣ на оубѣ . и се оубѣи и гдѣи и конеспою оубѣтѣ грабѣтѣ и губѣтѣ . и не спомоу прѣстѣи оубѣтѣи , и оубѣтѣи и дани и пошлѣны , и ведѣ прѣтѣи и дѣиша .



**И** послал крестоуцемъ и соуздальцемъ  
 и пллющемъ ѿвндоушою . ѿниже  
 то к моему млополнцемъ  
 риша понихъ . а дѣ  
 дѣи то же  
 еотшо  
 ри  
 ша

**И** послали владими-  
 рцы к ростовцам и суз-  
 дальцам, говоря им  
 о своей обиде; те же  
 на словах лицемерно  
 поддержали их, на деле  
 же ничем не помогли.



**В**ладимирцы же собрались между собой и послали к князю Михалку в Чернигов, говоря: «Ты, старейший среди своих братьев, пойдик Владимиру; если же что замыслят против нас ростовцы и сзудальцы при тебе, то все будет, как Бог даст и Пресвятая Богородица».

**В**олоднмерцы же оукрѣплешесѧ межн  
 себе . послаша помнхалисквчерниго  
 цю . ркоущетыѣенстартѣишнпв  
 братн своен . поидикволоднмерю  
 ащелнупо замысла тьнанаеть роетпо  
 вцы неоздалцы протее  
 токакна мѣни  
 мнбздасть  
 испад  
 бца ;



се же съестъно по естѣдѣсть въ цѣи  
**М**ихалко же поиде нстерниго плсвбра  
 томъ всеволодомъ, с ним же поидо  
 меръ съто еладичъ поуисъ всеволодъ  
 оугодича . придоша же кмо  
 сисаъ . поуже  
 полднѣ  
 рцы сръ  
 тоша  
 ихъ ;

Новое чудо Пресвятой Богородицы.

**М**ихалко отпра-  
 вился из Чер-  
 нигова вместе  
 с братом Всеволодом,  
 с ними же пошел  
 и Владимир Святос-  
 лавич, внук Всеволода  
 Олеговича; пришли они  
 в Москву, где встрети-  
 ли их владимирцы.



Услышав об этом, князь Ростовский Мстислав Ростиславич и его брат князь Ярополк посоветовались со своей дружиной, и повели князю Ярополку выйти против них с своим полком,

Відельша дві князі мстиславъ ростиславичи  
 владимиръ ростиславичи . и обратилъ есѣ  
 князь ярополкъ . и оупъ пошла съ  
 дружиною своєю . и пошелъ  
 шакъ князь ярополкъ  
 коу нѣмъ  
 противъ  
 ихъ бѣго  
 асѣ  
 спон



**Н**о у с р ѣ т ѣ ш е и в ѣ т п и с л ѣ с н и м и н е п о у щ а  
 н ѣ х ѣ к о г р а д у в л а д ѣ м е р ю . ѿ б ѣ ж ѣ м ѣ  
 в л е с т ѣ р ѣ к н а з ѣ м ѣ  
 х а л ѣ к о с м о в ѣ к ѣ  
 п о н д е с ѣ  
 л о д и  
 м е  
 р ѣ

и встретить их, и биться с ними, не пропуская их к городу Владимиру; но Божьим промыслом они разминулись в лесах — князь Михалко из Москвы пошел к Владимиру,



▲ князь Ярополк другим путем пошел к Москве. И дошла к князю Мстиславу Ростиславичу весть от его брата Ярополка Ростиславича: «Князь Михалко Юрьевич очень немощен, и несут его на носилках, и дружины с ним идет мало, я пойду вслед ему, догоню его дружину; пойдя, брат, поскорее навстречу ему, чтобы не вошел он в город Владимир».

Князь Ярополк и дружина пошла к Москве. И пришла весть к князю Мстиславу Ростиславичу от Ярополка Ростиславича: «Князь Михалко Юрьевич очень немощен, и несут его на носилках, и дружины с ним идет мало, я пойду вслед ему, догоню его дружину; пойдя, брат, поскорее навстречу ему, чтобы не вошел он в город Владимир».





Сїа шбѣсть прїиде к немѹ а соубоѣтѹ. и  
 сїа шд рѹжинѣ споеи. и за оутрацнѹ  
 иа млатѣх и з соудалѣ скоро  
 а кннз а ецѹ. и  
 дрѹжинѣ  
 гаю  
 ацѹ  
 ето

Эта весть пришла  
 к нему в суб-  
 боту, сказал об  
 этом своей дружине,  
 а утром в воскресенье  
 поскакал быстро, как  
 при охоте на зайца,  
 из Суздаля, а дружина  
 догнала его.



**К**нязь же Ми-  
халко Юрьевич  
не доехал до  
Владимира пяти верст,  
как встретил его князь  
Мстислав Ростиславич  
со своею дружиной, но  
не со всей, так как не-  
которые воины ехали  
позади, а другие еще  
из города не выехали.  
Сам князь с воина-  
ми быстро ехали, не  
желая допустить, чтобы  
Михалко Юрьевич во-  
шел в город Владимир,  
и выступили из-за хол-  
ма со своим полком,  
подняли стяг.

Кнѣзю же михалкоу юрьевичу не доѣхъ  
кошюу владимера западересть нѣрѣ  
те его кнѣзметинаша ростиславичи  
з дружиною своєю понесо всею . и нѣ  
боѣтѣ назадн . а и нѣ ещен зграда не бы  
тѣ хаша . понеже скоро градаше хота  
поити гноупи есо . дожде же не дни  
дѣть по града владимерь . и бы етѣ пи  
иззагоріа сполкомъ спонмѣтѣ микола  
доу . и по хаша  
спѣтѣ ;



Кнзюмихалкѣ юрьевичю до спѣвающ  
 и на рѣжяющѣ полки свои . и погна  
 ша на грѣна князя мстислава роетти  
 слапича дружина . ꙗко похрѣттихо  
 тѣще . не стѣблѣце мѣ  
 стѣблѣющѣ  
 мѣлобон  
 мѣжнѣ  
 лѣсѣ

Князь же Ми-  
 халко Юрьевич  
 пришел и стал  
 готовить полки свои,  
 и погнал на рысях  
 за дружиной князя  
 Мстислава Ростисла-  
 вича, словно хотел его  
 уничтожить, и начали  
 перестрелку стрельцы  
 обоих полков,



и, не доскакав до князя Мстислава Ростиславича, дружина опустила свои стяги на землю, и побежали они, гонимые гневом Божиим и Пречистой Богородицы, так как не допустила Матерь Божья обиды Дому Своему. Ведь если и простых людей не допускает обидеть Господь Бог и Пречистая Его Матерь Богородица, тем более не допускает быть обижеными священным и божественным вещам.

И не доухапше князь Мстислава рости  
 слави дружина, попергоша стя  
 ги свои на землю. и побѣгоша гонимыи гневом  
 божьим и пречистою богородицею, яко не  
 допустила матерь божья обиды дому своему.  
 якоже и простых людей не допускает обидеть  
 господь бог и пречистая его матерь богородица,  
 тем более не допускает быть обижеными  
 священным и божественным вещам.



**К**нязь же Мстислав Ростиславич бежа  
 к Новгороду, а его брат князь Ярополк  
 Ростиславич — к Рязани, а их мать со  
 снохами Владимирцы захватили в плен;

**К**нязь же Мстислав Ростиславич бежал к Новгороду, а его брат князь Ярополк Ростиславич — к Рязани, а их мать со снохами Владимирцы захватили в плен;



Мишалкова же дружина погналась за ними, сражалась и захватывала в плен. Так вошел князь Мишалко Юрьевич во Владимир, вышли ему навстречу с крестами священники и иноки с множеством народа,

**М**ишалко **п**а **д**р **б**ж **и** **н**а **п**о **г**о **н**и **ш**а **з**а **н**  
**и** **б**ю **щ**е **и** **и** **м**а **ю**щ **е** **и**. **и** **т**а **к**о **в** **н**и **д**е  
**к**н **д** **м**и **ш**а **л**к **о** **ю** **р**ь **е** **д**н **ч**ь **в** **п**о **л**о **д**н **м**е **р**ь.  
**и** **н** **з**ы **д**о **ш**а **п**р **о** **т**т **и** **д** **б** **е** **г**о **с**о  
**к**р **т**ы **с**ц **е** **н**н **и** **ц**ы **и**  
**и** **н**о **ц**ы **с**о **м**н  
**ѡ** **б** **е** **т**т **ц** **ѡ**  
**н** **а** **р**о



**И** вѣхалъ князь Михаило Юрьевичъ  
 со своимъ братомъ Всеволодомъ Юрьевичемъ  
 мѣсяца юня в 10 день, в воскресенье. Князь  
 же Михаилъ Юрьевичъ со своимъ братомъ Все-  
 володомъ Юрьевичемъ возвратили Пречистой  
 Богородицы города, волости, села и дан-  
 ные пошлыны, все то, что отнял у Пречистой  
 Богородицы князь Ярополкъ

и въехал князь Миха-  
 ло Юрьевич со своим  
 братом князем Всево-  
 лодом Юрьевичем ме-  
 сяца юня в 10 день,  
 в воскресенье. Князь  
 же Михаилко Юрьевич  
 со своим братом Все-  
 володом Юрьевичем  
 возвратили Пречистой  
 Богородицы города,  
 волости, села и дан-  
 ные пошлыны, все то,  
 что отнял у Пречистой  
 Богородицы князь  
 Ярополк

Ростиславич, забыв сказанное, что страшно впасть в руки Бога Живого; и была радость великая в городе Владимире, так как видел народ у себя в городе великого князя всей Ростовской земли.

ростиславичъ . забы реченн бо яко ра-  
шно е опастн прѣцѣ бгарьн даго . н бы  
радость целіа до радѣ владимирн е  
дѣще оусебл пелникаго князѣ сеаросто  
скіа земли .



**В**оистину следует удивиться этому, так как не человеческим замыслом, а Божьим промыслом и Пречистой Его Матери Богородицы произошло, что слабые люди владимирцы победили сильных, потому что древние и сильные города Ростов

воистинн бо се днцн пнскѣ подобает .  
нечелческн оубо оумышленіе . но вжн  
промыслѣ и прѣцѣ бгарьн даго мѣрн  
пѣорнскѣ . како бо сн малн людїе вл  
дмѣрцы . победнша силны . по нѣ оу  
бо стѣ рѣн силныа грады ростиславѣ .



неоудаль, и не боарен хоташе спю  
правдоу составити бжїа правды не  
поиндшася. и такоу бестпоует по  
падшк глахоу. полш мерь граестъ при  
горш нашъ. и жндоутъ о немъ наши  
холопика мено бѣтцы, и дреподѣлцы и о  
рачн. сице глахоу протншаше абгоу.  
не тѣн бце. слоушающе злыхъ людк  
не хоташнмъ намъ добра и градъ семъ  
и жндоушнмъ о не. постаи бо гра  
сей преже велнкн и бжєнныи плади  
меръ. и поттомъ кнзъ анртъ не нтъ рьд  
долгороукаго. таже есо кнзъ амнх  
лшанъ збратъ бѣв и прѣтла бца. кѣсо  
обѣудитъ гластъ исподѣдаютъ не шче  
гннбєнн земли. кѣкшоутъ панлъ еси  
дѣпремрыхъ и разоумны. и дѣкрылъ  
еси та младенцемъ. сице же и зѣтѣ пр  
моурыи и разоумнн. и богатнн и си  
лнн и ростовцы неоудалцы. дрепнн  
и старѣншнн и преимощнн по раше  
и не разоумѣша правды бжїа. но  
днєсо поиндшн. но и нже и малн  
и мнзннн полш мерь стн людкє. ра  
зоумѣоше бжїю волю не острахомъ  
не претѣтпо припадоша есо мезамн.  
и не дадеиго бѣ. и прѣтла есо мтн во  
дѣндѣнн бѣтн. есо же бо чѣкшє стро  
сноубгашѣмъ сердемъ, ттонеиши

и Суздаль, и все их бо яре хотели свою правду утвердить, не повинуюсь Божьей правде, бессовестно говоря: «Город Владимир – пригород наш, и живут в нем наши холопы, каменосецы и плотники, и пахари». Так говорили они, противясь Богу и Пресвятой Богородице, слушая злых людей, не желающих ни нам добра, ни этому городу, ни всем, живущим в нем. Основал этот город великий и блаженный Владимир, а потом князь Андрей, сын Юрия Долгорукого, также и князя Михалка избрал Господь Бог и Пречистая Богородица, так в Евангелии говорится: исповедаюти ся. Отче, Господи небеси и земли, яко утаил еси от премудрыхъ и разумныхъ, и открыл еси та младенцемъ. Также и сейчас премудрые и разумные, богатые и сильные древние ростовцы и суздальцы, и все старейшие поступали, не руководствуясь правдой Божьей и не повинуюсь воле Его; новые же, малые и незнатные владимирские люди, уразумев Божью волю, со страхом и трепетом припали к Нему со слезами, и не дал их Господь Бог и Пречистая Его Матерь в обиду. Так как того, что человек испросит у Бога всем сердцем, не лишит

его Господь Бог, как и владимирцев Господь Бог не лиши благого желания и прославил их по всей земле; говоря, славящая бо Мя, рече, прославлю, а укоряющеи Мя укорени и безчестни будутъ.

Егогобъ. ꙗкоже си хубола мерцо пьгдъбъ  
 нелиши вѣлаго желанія . и прослади  
 по всеи земли . славаща а бо ма рѣ про  
 славу . а укоряющеи ма . оу корени  
 бѣтпни боудутъ



**В** том же году прислали суздальцы и ростовцы к князю Михалку Юрьевичу, говоря: «Господин князь! Не держи против нас зла в своем сердце, что мы не были в полку с князем Мстиславом Ростиславичем, приди, господин князь»

Тогоже дѣта прислаша а ко князю  
 михалкоу юрьевичю . суздальцы  
 и ростовцы бѣюще и глаголюще . ꙗко  
 не княженасе в рѣцѣи мѣи . мы по  
 дѣсоу княземъ мстиславоу ростисла  
 вичемъ не быди . попойди гдѣи сна

же князь соужальстнхостію,  
и кротостію и любодію



Он же и князь соужальстнхостію,  
и кротостію и любодію.  
И потом иде в Ростов соужальстнхостію  
и кротостію и любодію, и оутце  
ранше хъ целованіе  
тпнато  
крста ;

к нам в Суздаль  
с тихостію, кротостію  
и любовью».

Он же пошел в Суз-  
даль с тихостію,  
кротостію и любо-  
вью, а потом пошел  
в Ростов с тихостію,  
кротостію и любо-  
вью, и объединил всех  
целованием честного  
крста.



и возвратился к Владимиру, а своего брата младшего князя Всеволода Юрьевича посадил в Переяславле, что на Клещине озере.

И поворотил еси к Полодн мерю. а брата  
 твоего еси меншаго князя Всеволода  
 Юрьевича посади на  
 реку Лада. иже  
 на Клещине  
 и бже  
 ргъ



**Т**о годѣ та поиде князь печникъ Михаилко  
 Юрьевичъ сѣ долгорукаго . о ноуістоу  
 димера маномаха крѣзани на князѣ  
 глѣбѣ рязанскаго не бышшоу ембуна  
 мерекон . и тамо ерѣк тоша его поелы  
 кнѣзѣ глѣбѣ рязанскаго спокхоню не мѣ  
 ромъ и слювоу . и по дее пиноу епоу  
 тпорѣ . и что по зѣ оушюръ не по еи дѣ кнѣ  
 мстислава ростислави ча . и оу крапѣ  
 его оу кнѣзѣ Ярополкѣ ростислави ча по  
 праціи ше по сенѣзѣ . и по ую бѣцѣ и по зѣ

**В** том же году подошел с войском великий князь Михаилко, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, к Рязани против князя Рязанского Глеба, и когда он был на реке Мерской, встретили его послы князя Рязанского Глеба с поклоном, миром и любовью, признали во всем вину свою, и все то, что забрал князь Глеб у своих шуринов, князя Мстислава Ростиславича и его брата князя Ярополка Ростиславича, возвратили назад, и Пресвятую Богородицу, которую взял

во Владимирской церкви, все до золотника и книг возвратили. Князь же Михаилко Юрьевич с князем Рязанским Глебом помирился и в любви возвратился во Владимир.

Блше оуполодимерекоицркпи . ии но  
 чтоидозолотникаидокнигтапеепо  
 зрати . кнзьмихалкогорьеписокнзе  
 глбьорязанекисмирпса . иплюбви  
 выпта . позратиса вполодимерь .



В лето 6685. Ростовцы и суздальцы послали в Новгород за князем

Витко . суле . Ростойцы и соузда  
 лцы послаша пноша горо . покнса

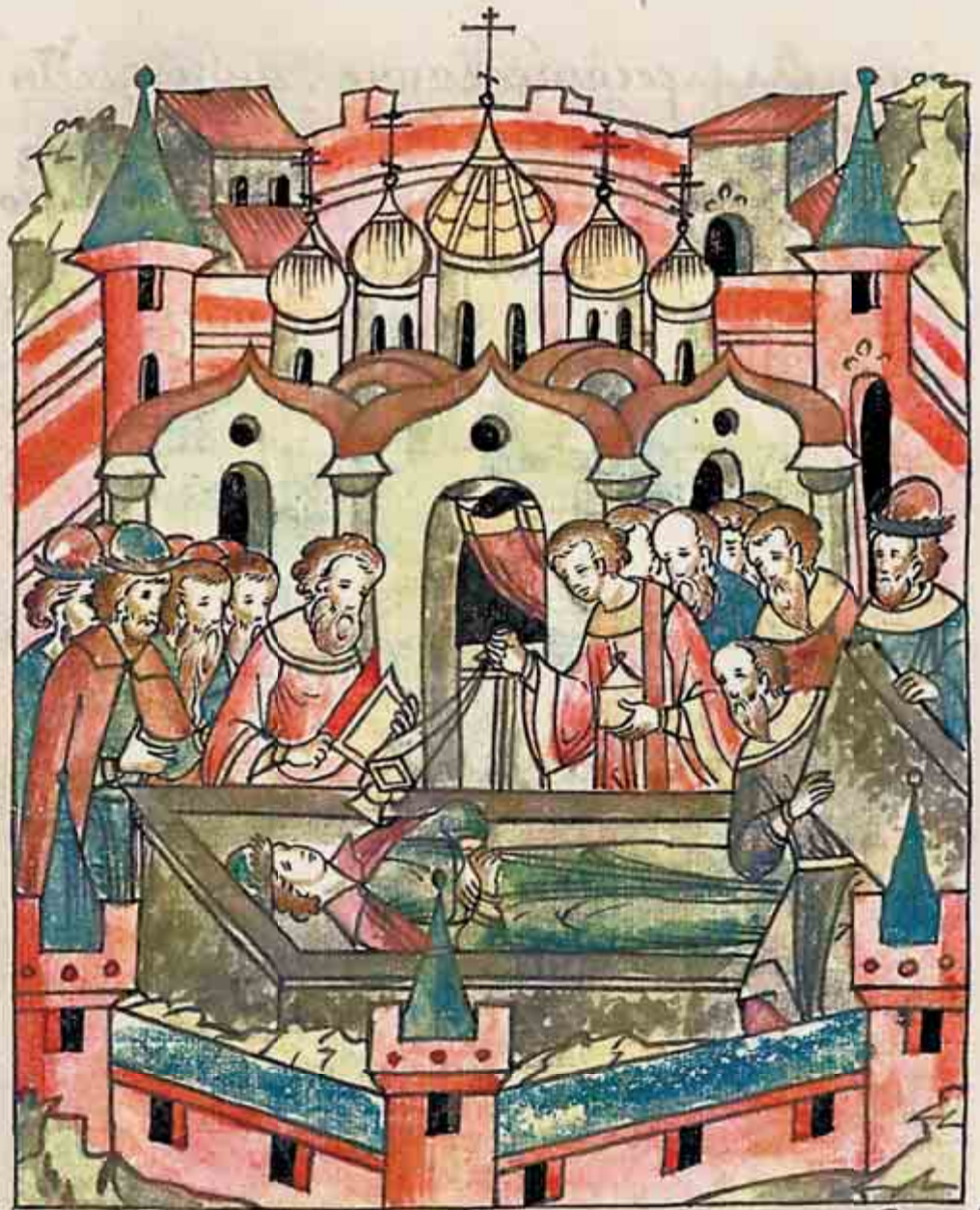
мстисла паростислапча . онъ кѣ мѣн  
 слаща . пра онъ кѣ сла димера ма нѣ  
 маха . онъ же поиде кнн асна со е го етпо  
 сла па шепи аци по нѣ бѣ городѣ .



Мстиславом Ростиславичем, внуком Мстислава, правнуком Владимира Мономаха; он же пошел к ним, а сына своего Святослава оставил в Новгороде.

И еще е мѣ далече не дошешѣ . и тогда  
 в то время престѣ аци е д кнзѣ мнха  
 лисенъ то рѣ долгорѣ каго . онъ кѣ сла  
 димера ма но маха . мѣ ца . и юнѣ в ѣ днѣ .  
 на память етпѣ юме  
 фодѣа .

И когда он еще не дошел до княжества, в то время преставился князь Михалко, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, месяца июня в 20 день, на память святого Мефодия.



И положили его тело в святой церкви Пречистой Богородицы Златоверхой во Владимире, которую построил брат его Андрей, сын Юрия Долгорукого.

И положиша его въ свѣтѣнѣхъ цркви пречисты  
 бцы Златоверхой во Владимирѣ  
 юрже созабра тѣ его  
 кнзь андрѣю  
 рь дѣвнѣ  
 долгорѣ  
 ксѣ  
 фѣ





КНЯЖЕНОУМНОУ КНЯЗЮ  
 ПОЛОДАЮРЬЕВИЧА ПИВКА ПЛАМЕРА МАНОМАХУ.

Поспеша пленити же великаго князя Ми-  
 халка Юрьевича. Володимиръцы послаш  
 погра Переяславльн же на Клещину тѣоу  
 рѣ. побратимъ халка, по князю Все-  
 володу Юрьевичу. в нѣка Пладимиръ  
 ма на Махарикоуце. гдѣна нашего вели-

КНЯЖЕНИЕ ВО ВЛАДИ-  
 МИРЕ ВЕЛИКОГО КНЯ-  
 ЗЯ ВСЕВОЛОДА ЮРЬЕ-  
 ВИЧА, ВНУКА ВЛАДИМИРА  
 МОНОМАХА.

После кончи-  
 ны великого  
 князя Михалка  
 Юрьевича владимир-  
 цы послали в город  
 Переяславль, что на  
 Клещине озере, за  
 братом князя Михалка  
 князем Всеволодом  
 Юрьевичем, внуком  
 Владимира Мономаха,  
 говоря: «Господина  
 нашего вели-

кого князя Мухалка Юрьевича Бог взял, приходи княжить после брата своего на великом княжении во Владимир.

КАГО КНЯЗЬ МУХАЛКА ЮРЬЕВИЧЪ ПОДЪЛЪ.  
ПОИДОУ БО КНЯЖИТИ ПОБРАТЕСШОЕ. НА  
ДЕЛНОЕ КНЯЖЕНІЕ ПОЛОДИМЕРЬ.



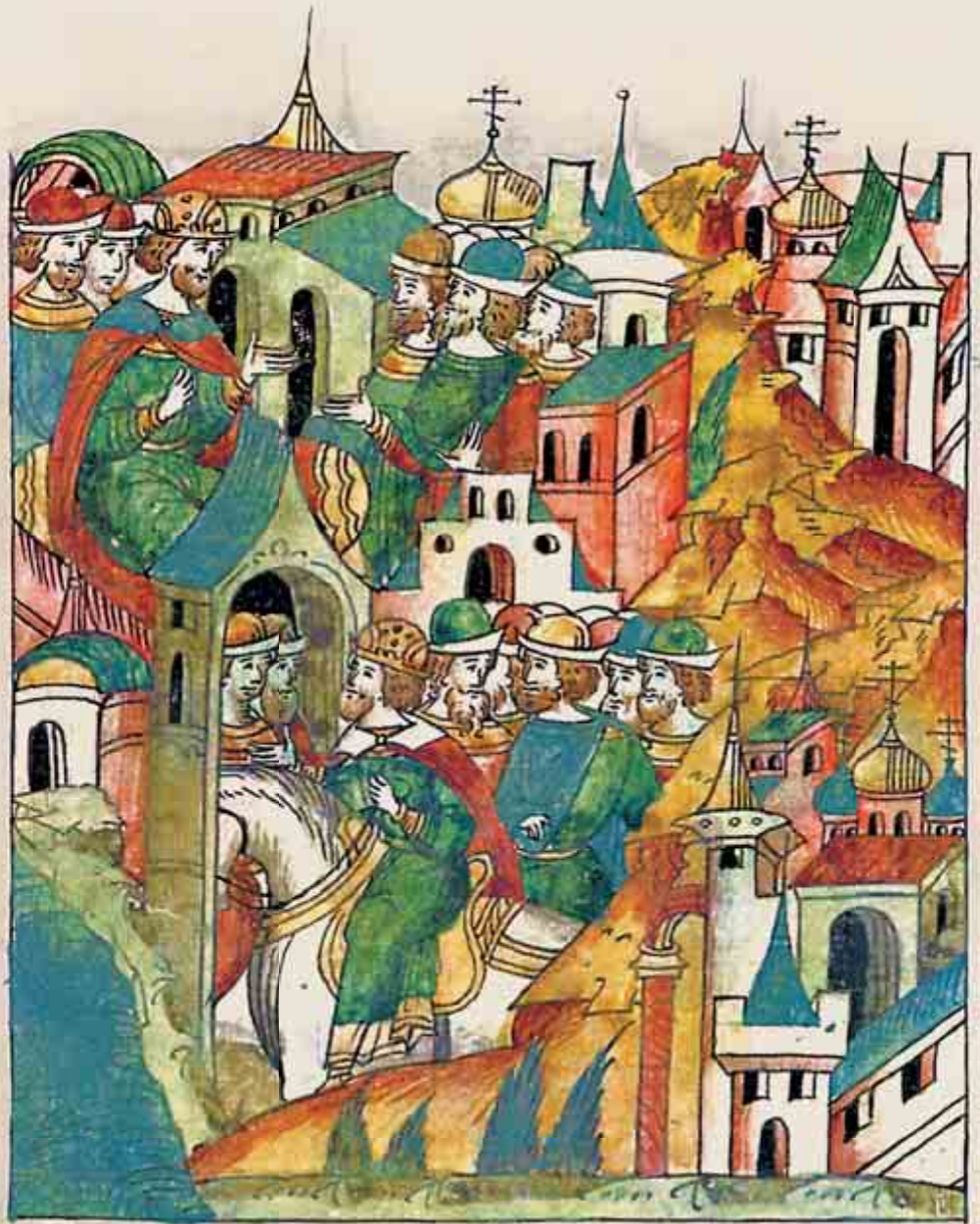
**К**нязь же Всеволод вскоре пришел к ним, владимирцы вышли навстречу ему к Золотым воротам и заключили мир с ним и его детьми целованием честного и животворящего креста Господня.

КНЯЗЬ ВСЕВОЛОДЪ ПСКОРЪ ПРИИДЕ КНИИ. ВО  
ЛОДИМЕРЦЫ ЖЕ ПЫИДОША К НЕМЪ ПРЕЗЛА  
ТЫИ ДРАГТА. НОУ КРЪГЪ ПИЩА ЕМЪ И Д  
ТЕМЪ БЪГО. ЦЕЛОВАНИЕ МЪ ЧУПНАГО И  
ЖИЦО ПВОРДЦАГО КРЪПАГНА.



Онъ же пошесть по градъ Владимирь . Неа  
 денасполтъ нацелнико  
 кнѣзѣнии . по  
 братѣ по  
 емѣ ми  
 халкѣ  
 юрьѣ  
 онъ  
 че

Он же вошел в город  
 Владимир и сел на  
 престоле, на великом  
 княжении после брата  
 своего Михалка Юрье-  
 вича.



**В** ту же осень пришли ростовцы и суздальцы из Новгорода с князем Мстиславом Ростиславичем, внуком Мстиславичем, правнуком Владимира Мономаха, в город Ростов, и посадили его на княжени в Ростове.

**Т**оже осенью приидоша ростовцы . и соу  
 здалцы и зноша города свои кнзе мстисла  
 во мстиславичемъ . вндико мстис  
 лавиче . правндико Владимира манама  
 ха . догра ростовъ . и посадиша его  
 на княженіи в ро  
 стов  
 цѣ



**Т**о въ же осенникъ мстиславъ ростилавичи  
 ростовскіи созва боаресподъ . и пасы  
 никисподъ . и сею дружини и бещою . и на ч  
 со въ поца пина князъ всеволода юрьев  
 пичаца мѣсѣю . онъ сеи цѣди кою ра  
 стію позрадоуша . и днѣ днѣ понѣ  
 жахъ его ити ратию кою мѣрю на князъ  
 всеволода юрьевича . онъ влагаше гла  
 енце пожди пѣдо на се береса си . еще  
 и ныксе сътъ пріесокоуши . ростовцы

**В** ту же осень князь Ростовский Мстислав Ростиславич созвал своих бояр, своих пасынков и всю свою дружину и стал советоваться с ними о князе Владимирском Всеволоде Юрьевиче; они же все великой радостью возрадовались и ежедневно стали понуждать его идти с войском к Владимиру против князя Всеволода Юрьевича; он же откладывал, говоря: «Подождите, пока соберемъ все, еще и других к себе присоединим». Ростовцы же

начали роптать и сурово говорить с ним;

НАЧУША РОПТАТИ И ЖЕ СРОВОКАД ГЛАТИ  
КНЕМУ :



он тогда все-таки пошел с ними против князя Всеволода Юрьевича к Владимиру. Князь Всеволод с владимирицами вышел ему навстречу,

ОН ЖЕ ПОИДЕ С НИМИ НА КНЯЗЯ ВСЕВОЛОДА  
ЮРЬЕВИЧА К ВОЛОДИМИРУ . ВСЕВОЛОД ЖЕ  
С ВОЛОДИМИРИЦАМИ ПОИДЕ ПРОТИВ  
ОУЕ  
ГО



**Я**и жени мещинѣ озерѣ переславцы по  
 сяпонихъ и нѣ Ярослав мети не лати  
 о а нѣ а мноуша рости слащѣ  
 на нѣ а пращноука слади  
 мераmano  
 ма  
 ха

▲ против переяслав-  
 цев с Клещина озера  
 послал князя Ярослава  
 Мстиславича, внука  
 Ростислава, правнука  
 Владимира Мономаха.



**В**севолод был уже в Суздале и оттуда увидел святую церковь Владимирской Пречистой Богородицы и весь город Владимир от основания, стоящий словно на воздухе, так явил Господь Бог и Пречистая Богородица великое знамение. Удивились этому князь Всеволод Юрьевич и все воинство его и воскликнули: «Господи помилуй! Что значит это великое и новое чудо; слава тебе, Владыка, Христе Боже Предвечный,

**Б**ышшоу же сеполоду за суздаlemь и та  
 мшоу зрѣша стѣдоу цркви пречтѣлыи бцы  
 полѣ меркѣдоу. и сѣ грацо лоду мервндоу  
 спопаніа, како навоздѣ сѣ стоиша. си  
 цѣа онгдѣ бѣ, и прѣта бѣ цѣа е знаме  
 ніе. а нѣ цѣа слоукоу кнзю сеполоду рѣ  
 ернѣю. юсемдоу нѣта дѣгоу сѣ и глацѣ  
 гнѣ помноуи. тѣто сѣ е оуліе. и по оути  
 боудѣ мѣа тѣбѣ полкоу ебѣ прѣбѣныи



ѣкоже велѣниахощеши и по ршн



что Ты творишь все,  
что хочешь».

И послал всеволодъ ко князю мстиславу Ростиславичу, говоря: «Тебя привели ростовцы к себе княжить, правь тогда у них в Ростове; а меня привели владимирцы княжить у них, и мне будет принадлежать Владимир, а Суздаль будет общим для нас городом, кого сами они захотят, тот пусть и будет им князем». Он хотел так сделать

И послал Всеволод к князю Мстиславу Ростиславичу, говоря: «Тебя привели ростовцы к себе княжить, правь тогда у них в Ростове; а меня привели владимирцы княжить у них, и мне будет принадлежать Владимир, а Суздаль будет общим для нас городом, кого сами они захотят, тот пусть и будет им князем». Он хотел так сделать



Но одолели его ростовцы, говорившие: «Хотя ты и хочешь так сделать, но мы не хотим этого: так как не существует княжения Владимирского, это наш пригород, и живут в нем наши смерды и холопы, каменосечцы и плотники, и пахари». Так ростовцы превознеслись своею гордостью, а не смирились, не зная, что без смирения ничего не происходит, не понимая, что Бог дает власть тому, кому захочет, ставит судьбу

Но премогаша его ростовцы глаголюще. аще ты хочешь итак сотвори ти но мы не хотимъ. и не бо свое княженіе града дн мерь. но пригородъ естъ ншъ. и наши смердане жи поу и холопн каменосѣцы и древодѣлцы. и орати. такшо убо ростовцы познеше ея гордостію своею смиришася. не обдаша яко бесмирніи оу ни что оуспѣлае. и неразумѣюща яко вдале плать емѣ же хоще постаплае бо сѣдїю

пышнѣи. и смиреніе все соби раіе ноу укрепля  
 етѣ. іащѣ каа земля оупрашнѣла пребго.  
 поставлѣтѣ еи пдастелн на прадеи. лю  
 бѣща еоу и прада. аще бо по конѣ ца пласте  
 и прадеи соу. то мнѣго тѣбѣ дае тѣса  
 согрѣшеніа, по нѣтїи глашл соудщїи по нн  
 ми. да шѣтѣ оубѣ мѣтїю при поддѣкѣ тоу.  
 оубѣ жєстрахѣ. по шѣ бои боеи члѣскоє  
 состоитѣла жнтіє. еже послѣдшнѣ па  
 стїи, о покрѣтостїю и тихостїю.  
 о по жєстрахѣ и лютобїю. да не оубѣ  
 ктѣ споднїщѣ. по хѣбѣ. и не себѣ шѣла етѣ  
 но бѣжїи хѣ и нескреннїи хѣ ;



Всевышний и сми-  
 рением все собирает  
 и укрепляет, и если  
 какая земля станет  
 удобной Богу, то дает  
 ей правителя правед-  
 ного, любящего суд  
 и правду; ибо если  
 у каких людей пра-  
 вители праведные,  
 то тем много согре-  
 шений прощается,  
 потому что он — гла-  
 ва находящихся под  
 его властью, одних  
 он милостью при-  
 водит к Богу, других  
 же — страхом: в обоих  
 случаях его челове-  
 ческая жизнь состоит  
 в заботе о послушных  
 ему, кого кротостью  
 и тихостью, кого же  
 страхом и лютостью,  
 так как не о своих  
 [подданных] заботится,  
 а о Христовых, и не за  
 себя мстит, но за при-  
 надлежащих Богу.

**И** так князь Мстислав приготовился к сражению вместе со своими ростовцами, также и князь Всеволод Юрьевич вышел против них на битву с владимирцами и подошел к Юрьеву;

**И** снце оубо князь мстислав боуготловн набрань ростовцы спонми. снце же и князь всеволод юрьевичу поиде против ихуть набрань сполодн мерцы и прииде к юрьеву :



**И** там пришли к нему переяславцы, и передли им речи ростовцев. Они сказали: «Господин князь! Бог с тобой и правда твоя, нет вины твоей пред ними, то, что от тебя хотят ростовцы или что хочет от тебя князь Мстислав Ростин-

**И** то оупридоша к немѹ переяславцы. и князь поимъ рѣчи ростовцевъ. ѿ княже рѣша гдѣ не княже бо стобою и правдою. и стѣ бо нины твоѣ а преними. и то оубо оутебе хотѣа ростовцы, и ни что оутебе хоцетъ князь мстиславъ ростин-

слави . слыша добрыи долгаго . и мат  
 аѣвбутова . и иных злодѣиныхъ крш  
 спощев . ешеубо братъ своемъ кнзю  
 михалку юрьевичю аего дяде дедѣ а тѣло  
 ани бѣтъ . а шнъ хощетъ кровь прш  
 лѣти .

славич, слушаясь со-  
 ветов Добрыни Долго-  
 го и Матвея Бутова,  
 и иных злодеев ро-  
 стовских; еще брату  
 твоему, князю Ми-  
 халку Юрьевичу, а его  
 дяде, девять дней не  
 прошло, а он хочет  
 кровь проливать».



Кнзъ же всеполшю юрьевичю положноу под  
 кнзю на гѣга . и на прѣтпоу ю егомъ трѣбцѣ  
 и поиде протншоу и израдѣ спол полки  
 кнзъ же мстиславъ ростиславичи прише

**К**нязь же Всево-  
 лод Юрьевич  
 возложил свое  
 упование на Господа  
 Бога и на Пречистую  
 Его Матерь Богоро-  
 дицу и вышел против  
 них, приготовив свои  
 полки к битве. Князь  
 же Мстислав Ростис-  
 лавич

расположился у Липицы, стрелки обоих полков начали стрельбу,



и потом пошли на рыха оба полка, и наполнили все поле Юрьевское, сошлись у Юрьева между реками Гза и Липица, помог Господь Бог и Пречистая Богородица князю Всеволоду Юрьевичу,

и по семъ поидоша на гроу на худѣи .  
и по крыша поле юрьевское и вѣстоу  
пишася доу юрьева межъ гзы и липицы .  
и поможетъ бѣ и прѣтла бца ,  
кнзю всеволоду  
юръ  
ещи  
тѣ ;



**И** победил князь аметислава ростиславов  
 и чад и воинство его ростиславов. и до  
 брыню долгого убивша. и иванка ете  
 панада. и иныхъ многихъ ростиславов  
 бояръ и воевъ, и слугъ побивша и иныхъ  
 поймаша. и села ростиславовы  
 бояръ ете по  
 грабн  
 ша.

и победил он князя  
 Мстислава Ростисла-  
 вича и его ростовское  
 воинство, а Добрыню  
 Долгого убил и Иванка  
 Степанова, и много  
 других ростовских  
 бояр и воевод, и слуг  
 побил, а некоторых  
 захватил в плен живы-  
 ми, села же ростовских  
 бояр все разграбил.



**И** возвратился князь Всеволод Юрьевич со своим воинством во Владимир, а князь Мстислав Ростиславич, внук Мстислава, правнук Владимира Мономаха, бежал к Ростову,

**И** дозиратися князь Всеволод Юрьевич со  
 и не пошлѣ спомѣти во Владимирь. а князь  
 Мстислав Ростиславичъ, поучесть  
 Мстиславъ. пращноу къ пла  
 димера монома  
 хъ бежа  
 кро  
 сто  
 по





**И** тамо мало прѣбывъ и изростпопавъ  
 кнѣзю у городовъ - и не прѣаша есоного ро  
 цы глѣюще. ходилъ еси и на го кнѣженіа  
 и к сати . а насъ бо станилъ . то чю бо на  
 сна спое солетани . и тако и сна егостпо  
 слава бы слаша к нему глѣюще . и дн  
 а мо же хо щешн . соу  
 насъ не жн

ПИ .

и, пробыв там немно-  
 го, бежал из Ростова  
 к Новгороду, но не  
 приняли его новго-  
 родцы, говоря: «Ходил  
 ты на завоевание дру-  
 гого княжения, а нас  
 оставил, только сына  
 своего оставил у нас»;  
 потом и сына его  
 Святослава выслали  
 к нему, сказав: «Иди,  
 куда хочешь, а у нас  
 больше не живи».



Он же пошел из  
Новгорода к Рязани  
к тестю своему князю  
Глебу

Он же и денъ знопа горшда кра занисо  
пѣтисо  
емоу  
кна  
сю  
гль  
бу



**И** нача молитися и плакатися кнѣзь Глебъ  
 Рязанскѣмъ. кнѣзь же Всеволода  
 Юрьевича, внука Владимира Мономаха,  
 кнѣзь же Глебъ Рязанскѣмъ посла  
 ти послы по слову Юрьевича. ко кнѣзю  
 Всеволоду Юрьевичу о миру и о любви.  
 они же не посхотѣша глаголюще. нѣсть  
 намъ ни мира ни любви. За неже мы  
 боля пострадахомъ  
 ѿ него;

и начал плакаться  
 и жаловаться князю  
 Рязанскому Глебу  
 на князя Всеволо-  
 да Юрьевича, внука  
 Владимира Мономаха;  
 князь же Рязанский  
 Глеб захотел послать  
 послов по поводу сво-  
 их шуринов к князю  
 Всеволоду Юрьевичу,  
 предлагая ему мир  
 и любовь; они же не  
 захотели, говоря: «Не  
 будет нам с ним мира  
 и любви, потому что  
 много мы пострадали  
 от него».



**К**нязь Рязанский Глеб потерял разум, послушав своих шуринов, и пошел ратью к Москве,

**К**нѣзь глѣбъ рязанскій и обезуми  
 пѣслоушаю своихъ шури  
 риноу . и поиде  
 ратью  
 кмо  
 кскѣ



И поведемо и поведе и градъ . влѣсти  
 и села и всея

но

па

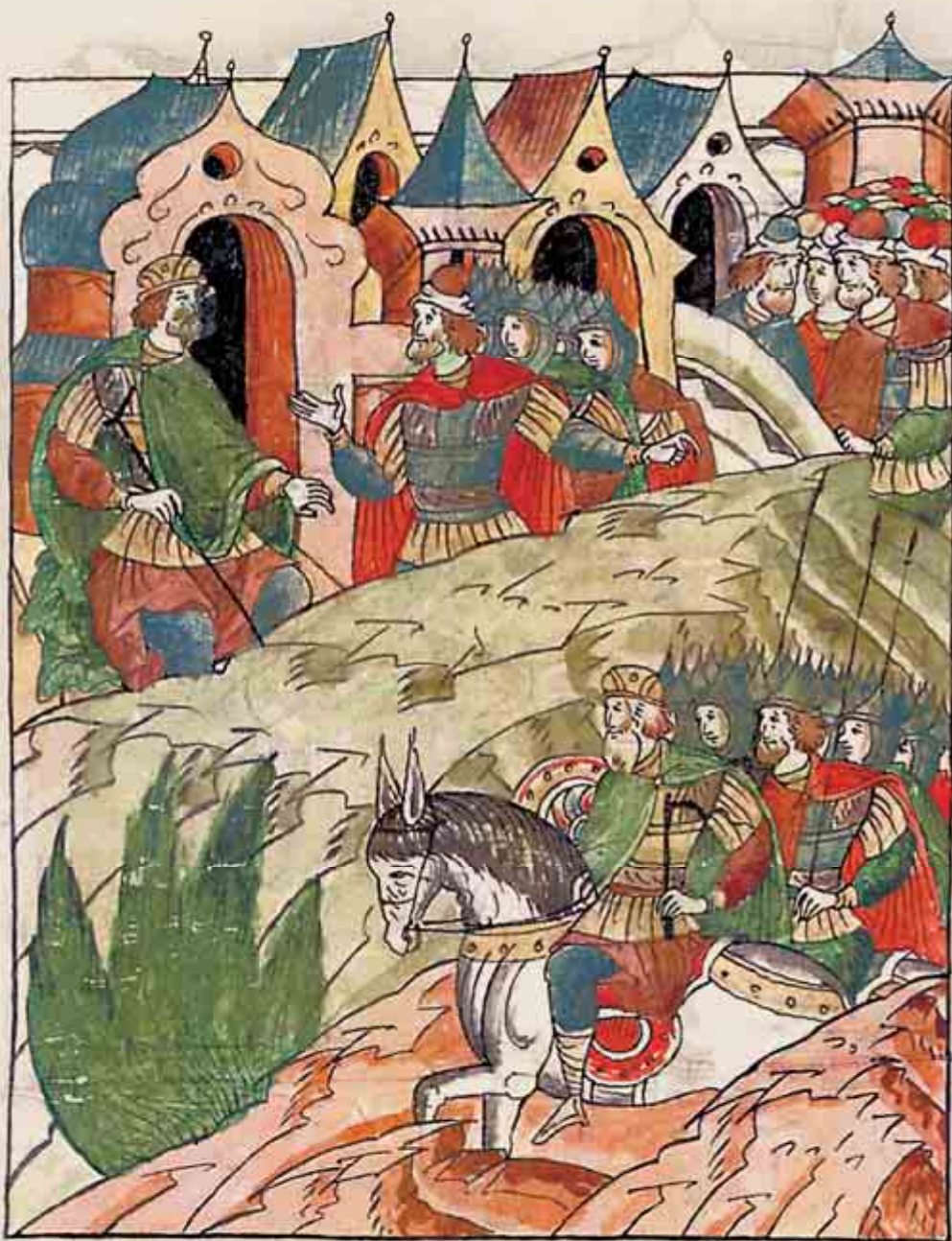
ше

и сжег всю Москву,  
 город, волости и села,  
 и все захватил;



князь же Всеволод Юрьевич вышел на него вместе с ростовцами, суздальцами и переяславцами и со всей силой своей. И стоял он за Переяславлем под Шеренским лесом,

Кнѣзь же всеволодъ юрьевичъ поиде на мѣсто  
 Крестовицы . и съсоудалцы и переяс-  
 славцы и со всею силою . и бы  
 шшоуемоу Запересла  
 племъ пшше  
 ренскимъ  
 лтъ  
 сш ;



**И**тако прїидїша к нему по горѣцѣмъ  
 до нѣжкопата . и рекѣша еце . гдѣ  
 княже всеволоде не ходи безъ удалыхъ по  
 горѣцѣмъ . и шѣ на князя глѣбѣ рязан  
 скаго . но зберїи по горѣцѣ  
 о си и тако по  
 нѣна  
 не ѿ

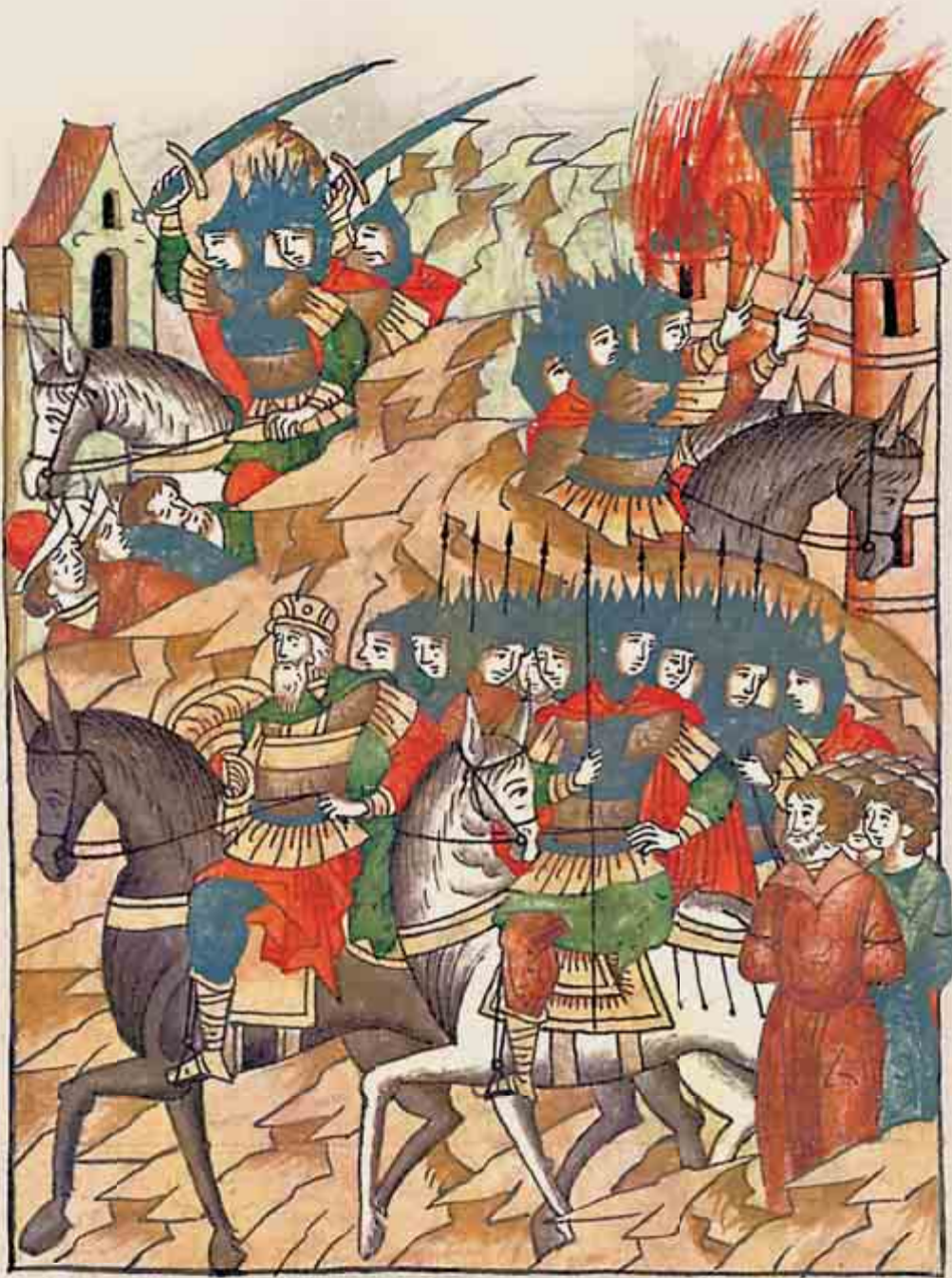
и там пришли к нему новгородцы, слуги тысяцкого Милонегі, и сказали ему: «Господин князь Всеволод! Не ходи без удалых новгородскихъ сынов на князя Рязанскаго Глѣба, но собери всех новгородцев и тогда иди на него».



Он же, послушав новгородцев, возвратился к Владимиру, говоря: «Да будет воля Господня, пусть отмстит ему Господь Бог и Пречистая Его Матерь».

Он же послушав новгородцев, возвратился к Владимиру, говоря: «Да будет воля Господня, пусть отмстит ему Господь Бог и Пречистая Его Матерь».





**К**нѣзь же Глебъ Рязанскій пожегъ градъ мо-  
сковъ сѣю . и пожегъ и сѣя .

и сѣя поплени и по

зрѣтисѣ

кряза

ни по

сѣя

сѣ

;

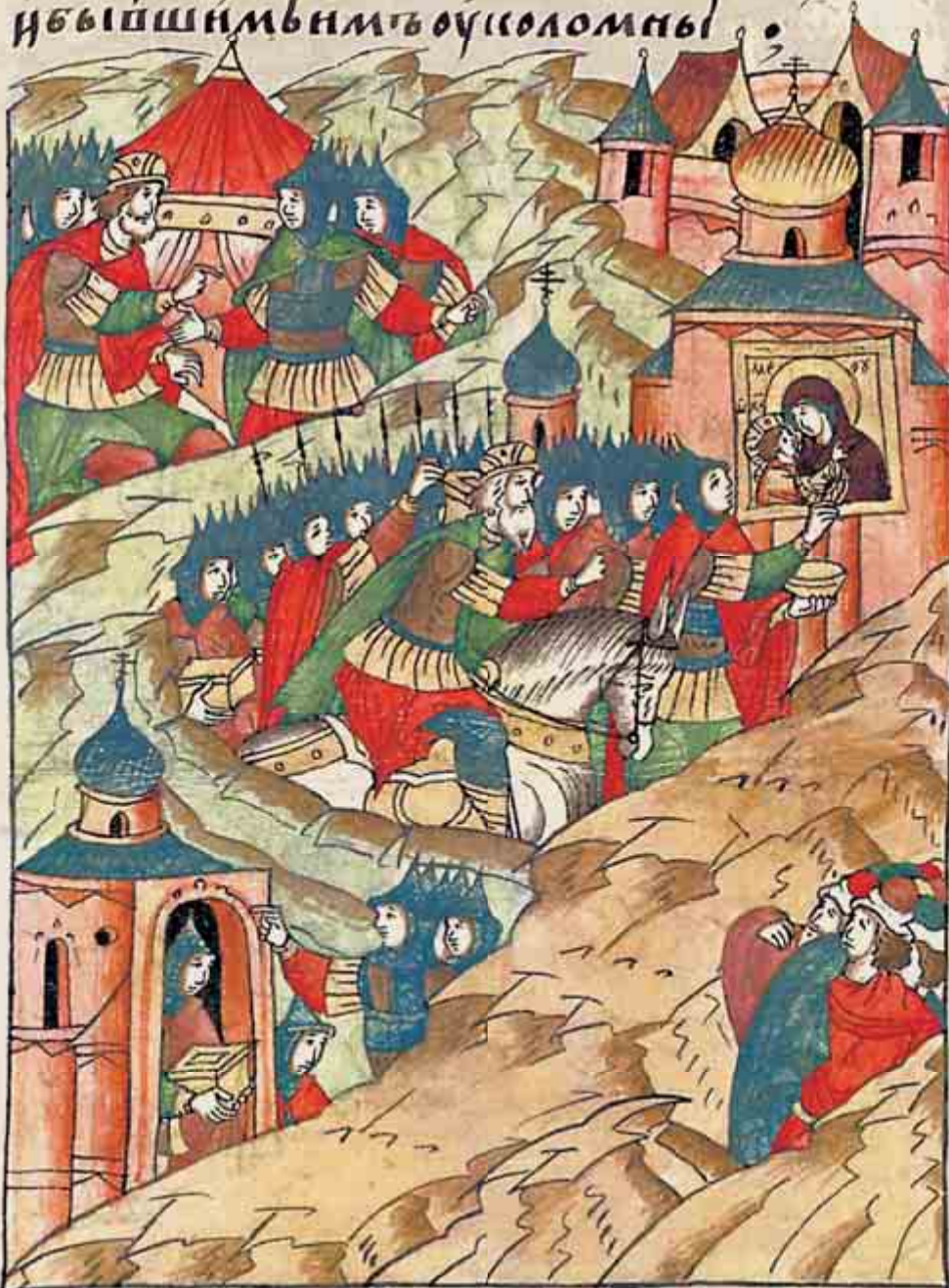
**К**нязь же Глеб  
Рязанский сжег  
весь город Мос-  
кву, волости и села, и,  
захватив много иму-  
щества, возвратился  
обратно в Рязань.



**В** ту же зиму великий князь Всеволод захотел отомстить князю Рязанскому Глебу и пошел на него к Рязани с ростовцами, суздальцами, переяславцами и новгородцами; прислал к нему великий князь Черниговский Святослав Всеволодович на помощь своего племянника Олега и сына своего Владимира. Пришел к нему и из Переславля Русского пле-

**Т**оѣже и мы князь пелникн всеволодъ, по  
 хотѣвъ помщеніе соотпорити князю  
 Глебу рязанскаго, и поиде на него к ра-  
 заніи с ростовцы и соуздальцы. и перес-  
 славцы и смопогорцы. приелаже к не-  
 мѣ помощи князь пелникн чернигов-  
 ский и то славь всеволодѣ племянникъ  
 своею шлѣга. и на своею шлѣмера. при-  
 иде же к немѣ и переславля рѣвскаго бр-

танимоукии зъведникиоламерьгльбо  
 ой переелавскіи - оноукиьюрьдолгор  
 каго . и тако со съмитгьмисламно  
 покоупиолакииъво сеполюторьей , и по  
 идекраданнакииъагльбарданькиа  
 и бышнмьнмъоуколомны .



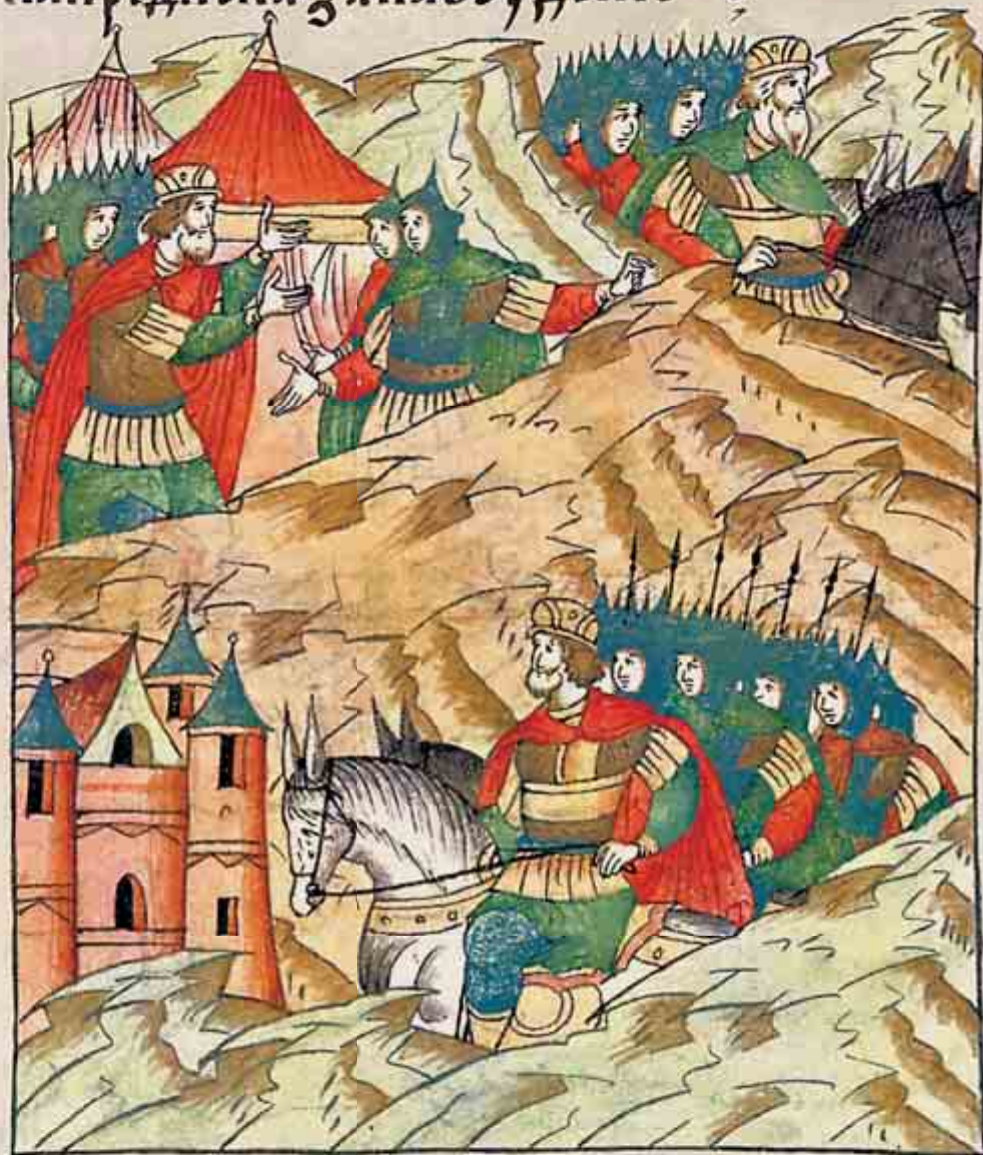
и прииде мдо въ тьнакокииъгльбвра  
 занскіи и нъмьпдтпейдекиполюмерю  
 юе около есопощцы . и цркопвьго

мянник его великий князь Переяславский Владимир Глебович, внук Юрия Долгорукого. Так, со всеми теми силами соединившись, князь Всеволод Юрьевич пошел к Рязани на князя Глеба Рязанского; и стояли они у Коломны,

и пришла к нему весть, что князь Рязанский Глеб другим путем идет к Владимиру и воюет с половцами около города, и церковь Бого-

любскую и все иконы с всяческою утварью разграбил и присвоил себе, также поступил и с другими церквями, и много зла причинил христианам своими поступками князь Рязанский Глеб, Господа Бога разгневал и Пречистую Его Матерь, и принял мечь, достойную своего безумия и злодеяния от Господа Бога и от Пречистой Богородицы, о чем будет сказано дальше.

Любскую и иконы со всяческою утварью  
 разграбил и присвоил такоже иныя цркви  
 и мноо бола сотвори хртіаномь. и неце  
 князь глѣбъ рязанскій глѣбъ гарадъ гнѣбъ  
 и прѣпоуѣмѣрь. и тако мечь досто  
 и ноуѣ пріятѣ безоумію своемоу и зло  
 дѣанію шѣ глѣбъ. и прѣтѣмъ абы. ѿ  
 на преднѣ сказа на боудеть.



**Т**огда князь Всеволод Юрьевич, услышав о скором приходе князя Рязанского Глеба, вздохнув, сказал: «Ты,

Тогда оубо князь всеволод юрьевич слыша  
 ꙗко князь глѣбъ рязанскій скоро еше шѣ  
 стѣе сюду и сюдоу. ѿздохну дѣрь. ты оубо

гнѣжѣаколюбѣметннеправдоуеѣо  
 ꙗкоакокъклеветамвѣрѣисоеиснѣ  
 де. и мнѣгоубѣиство икропролитіе  
 сотвори. иицеглавѣозратислѣико  
 ломны ;



Господи Боже Челове-  
 веколюбче, отомсти  
 за его неправду, за  
 то, что по клеветни-  
 ческим наветам на  
 шуринов своих по-  
 шел и много убийств  
 и кровопролития со-  
 творил», и, сказав это,  
 ушел из Коломны,

Ипріидеоземлюсвоюиѡбрѣтєкнѣаглѣ  
 барзаньскасѣстоаццанарецѣнако  
 лѡшкѣ, споло  
 ацы. и споло  
 лонѡмѣ ;

и вернулся в свою  
 землю, и встретил  
 князя Рязанского Гле-  
 ба, стоящего на реке  
 Колокше с половцами  
 и с пленными;



и стояли они один против другого месяц, ни один против другого не выступал, ибо нельзя было перейти реку из-за нетвердости льда на реке. Князь же Рязанский Глеб хотел мира, а князь Всеволод Юрьевич не хотел, потому что не видел у него половцев, ибо не причинил ему зла, но он послушался клеветы на своих шуринов, и стремился к убийству и кровопролитию, и этим разгневал Господа Бога и Пречистую Богородицу. Так

**Н**ѣсто ахдмежн собою мѣць . ни кѣто на  
 нѣкого прихожаше затвердостію . бѣ  
 бѣи не лѣтъ прѣити рекити твердості ра  
 князь же глѣбъ рязанскіи хоташе мирѣ  
 князь всеволодъ юрьевичи не хоташе , по  
 неже не бѣдѣше оу него половцевѣ . ещѣ  
 оубѣи аки и нѣтѣ же оупоріе мѣсла .  
 поубѣи послѣша въ клеветы шуриноу  
 ен . и тако потѣша сѣна оубѣи не по инѣ  
 кропролитіе . и нецераздражіи ра  
 гнѣи гнѣи и прѣтѣюбцоу . и тако

всеполшюрьепи рещностию ражесмопещь  
 поинетшомьсвой иерадостию хоташе  
 итинна несосоветьмъпой нештошомь  
 князьжегльбъврязанскиидралянешто  
 шаньбашесосоветьмъпой нештошомь  
 итаконедшоумьнибышъ, небыда  
 шеттосотпорити. ицебогъбъзлыа  
 игордылсмирлетъ. инизлагаетъпо  
 пребленіе ипорубганіе иобчестіе  
 оствмъдаетъ

Всеволод Юрьевич со всем воинством своим ревностью разгорелся, с радостью хотел идти против него с войском; но князь Рязанский Глеб был уже стар возрастом, и опечалился он вместе с войском своим, в недоумении пребывал, не зная, как поступить. Ибо так Господь Бог злых и гордых смиряет и низлагает, отдает всем на поругание и бесчестие.



И так она масляной иле князь всеполшюрь  
 еиначана ража ити полки. инарадн

**И** так на Масляной неделе князь Всеволод Юрьевич начал собирать полки и снарядил

возы, послал на ту сторону реки Колокши, где стоял князь Рязанский Глеб;

позы и посланатт оустт раноу реиски коло  
кши. и дѣже кнзъ глѣбъ рязанскіи  
стѣоаше.



князь же Рязанский Глеб снарядил полк и отправил вместе со своим шурином князем Мстиславом Ростиславичем к возам; а князь Всеволод Юрьевич послал сына своего Владимира за возами вместе с перяславцами и с множеством воинов против его шурина князя Мстислава Ростиславича;

Кнѣже глѣбъ рязанскіи на рѣди полк.  
и посла глѣбъ шуриноу доу кнзю мст  
славу ростиславичю на возы. а кнз  
всеволодъ юрьевичъ посла сына своего  
владимира за возы и перяславци и со мно  
жествомъ воиновъ противъ шурина кнзю  
мстислава ростиславича.





**И** князь Глебъ рязанскій и зъдема съи спод  
 и мнѣ романоу и Игорю и нешоу  
 ринномъ спонимъ тарополю Ростислави  
 темъ. прендоша реку колоши и пои  
 доша кои и зю всеволоду Юрьевичю на  
 прускоу гору; не дошеши мѣ же имъ  
 всеволожа полку единого стрѣлиця  
 что преша шоуринъ его князь мѣ  
 стиславъ Ростиславичъ на дрѣвон  
 странѣ рекы колоши и смоути себе  
 и се поинь спод князь драгъ барз  
 кѣ.

▲ князь Рязанский Глеб с двумя своими сыновьями – Романом и Игорем и со своим шурином Ярополком Ростиславичем перешли через реку Колокшу и пришли к князю Всеволоду Юрьевичу на Прускову гору. Не дошли они до полка Всеволода одного полета стрелы, как шуринок его князь Мстислав Ростиславич на другой стороне реки Колокши смутил самого себя и все войнство князя Рязанского Глеба;

произошло это по Божьей воле, во имя отмщения неправды князя Рязанского Глеба.

СЕЖЕ БЫ БЖИМ И СОУДБАМИ. ІАКО ШЦА  
МІ ПІКНІ ЗА ГЛІБЪ БРАДЪ ЗОНЕКАТО НЕ ПР  
ЦАДЪ.



**К**огда князь Рязанский Глеб увидел своего шурина князя Мстислава Ростиславича, бегущего от князя Владимира Всеволодовича, охватил его страх и ужас, немного постояв, и он победил, гонимый Божиим гневом, хотя никто не гнал его, только Божий

ТОГДА ОУ БОИ КНЯ ГЛІБЪ БРАДЪ ЗАНЬКІ І ПІ  
ДІ ШДРІНА СПО ЕГО КНЗ МІ ПІ СЛА  
РОСТІ СЛА ПІ ЧА ВЕЖАЩА ШІ КНЗ ДЛА  
ДНІ МЕРА ПІ СПО ДО ДНЧА. І НАПАДЕНА НЬ  
СПРАНОУЖАЕТЬ. І МАЛО ПО СПО ДІТЪ.  
І ПІАКО БЖИМ ГНІТЬ ДО ГОНІ ПОБЕЖЕ. НІ  
КОМЪ ПОНАЩОУ ЕГО НО ПІО ЧІНЪ БЖИМЪ

ГНІТЬ ДОГОНИМТЬ .

ГНЕВ.



И ТАКО УБОК КНЯЗЦЕ ПОДШЮРЬ СНУТЬ  
И ДИДЬ ЕГО ГОНИМА БЪЖИМТЬ ГНІТЬ ПО  
И ПОГНАЦЬ СЛѢДЬ НУТЬ СОЦЕТЬ ДОНЬ СТО  
СВОИМТЬ . НОЦѢ НЗЪН . ОЦѢ ЖЕ РОУК  
МИАТТЬ . ТАКО ЖЕ И САМОГО КНЯЗЦА

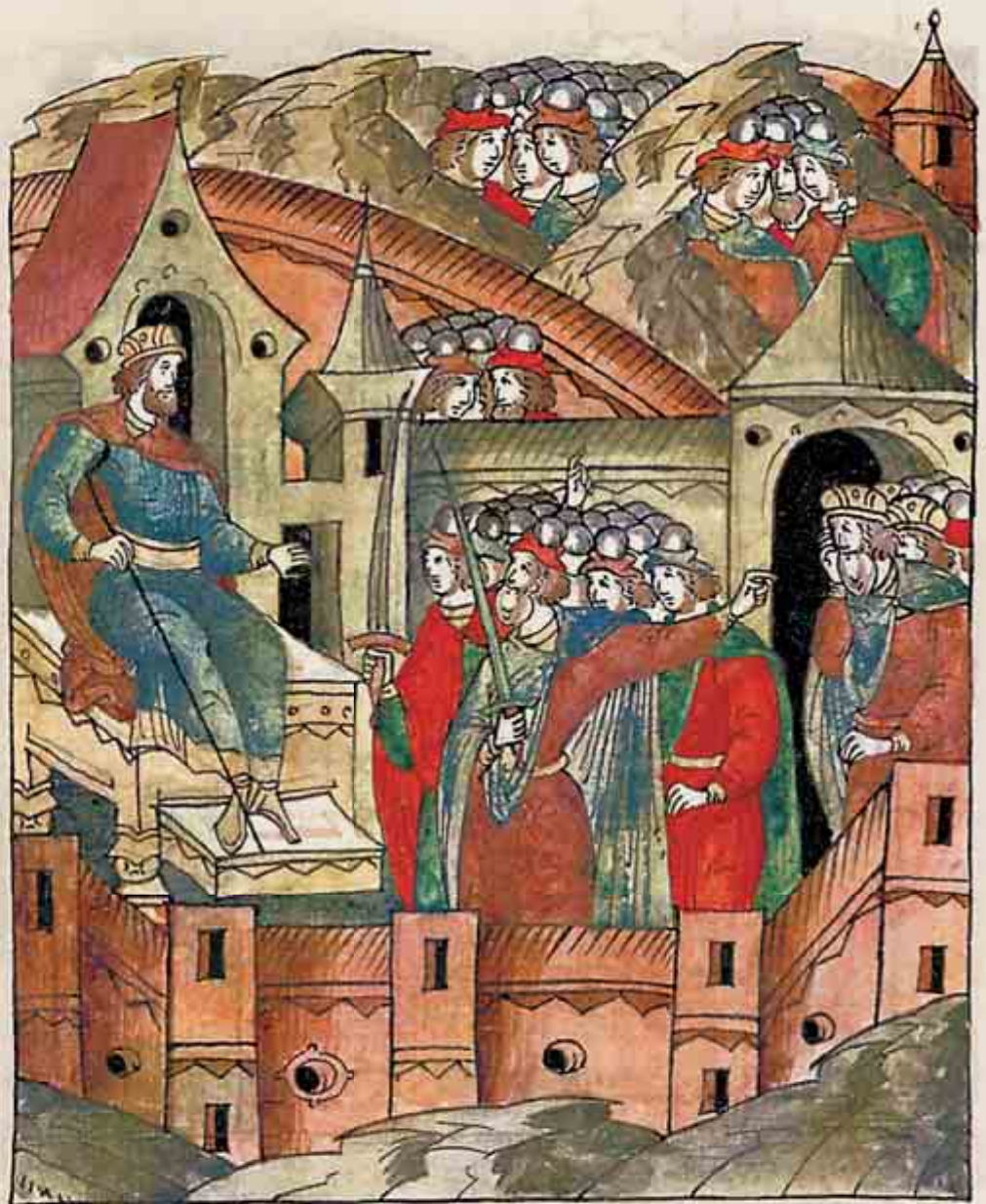
**И** князь Всеволод Юрьевич, увидев его, гонимого Божьим гневом, погнался вслед ему со всем своим воинством, и одних убил, других же пленил так же, как и самого князя





И возвратился Владимиръ с радостию  
 своею . с собою князя Глеба  
 Рязанскаго . и князя Романа . и шури-  
 на его князя Мстислава Ростиславича  
 и внука Мстислава . пра  
 внука Владимира  
 Мономаха .

и возвратился он во  
 Владимир с великой  
 радостью, приведа  
 с собою князя Рязан-  
 ского Глеба и сына его  
 князя Романа, и шури-  
 на его князя Мстисла-  
 ва Ростиславича, внука  
 Мстислава, правнука  
 Владимира Мономаха.



**Н**а третий же день началась смута и мятеж в городе Владимире среди знатных и незнатных владимирцев; собрались все на княжеском дворе с оружием, говоря: «Господин князь! Мы за тебя свои головы кладем и кровь свою проливаем, оберегая тебя и желая тебе добра; а ты со своими и нашими врагами общешься запросто, с князем Рязанским Глебом и сыном его Романом, и шурином его князем Мстиславом Рости-

**В**третій же оубо днь бымоу паче  
по градѣ оуламере. ѿ боушнхъ и до менъ  
шнхъ людеи олоди мерцоу прїидоуша  
бы оуенна князь до рѣсоу роужїи глѹше  
гдѣи княжемы за тебе главоу споуебїа  
ды оуаеу, и кроуь соу пролиаеу те  
бе рѣгѹше. и доура тебѣ хопїаще. ѿ ты  
оуагнї соу и на шндрѣжнї шнпросто,  
кнѣзѣ глау баразанскаго. и на есоу рома  
на, и шдрїна есоу кнѣзѣ мїстїна оуа роусти

слашнѣ . а се лювоици и друзѣи . а твои  
 и наши враги и суздальцы и ростовцы .  
 и погради оу мѣре и заградѣи оу днѣхъ  
 много емнѣство . негда постоаше кр  
 молотъ оупора . и будеть послѣднѣи оу  
 лѣстѣи оу ршн прѣбѣи . а оубо лювоеле  
 пѣи хъ . или посадѣи хъ оу порѣбѣ .



Князь великий Всеволод Юрьевичъ милостивъ  
 нехотѣше того оупора . но оубо лю  
 воеле оу ра оу лѣнѣи . и мажежа оу делѣи  
 оу садѣи хъ оу темницѣ .

славием, а когда эти  
 твои любимцы и их  
 друзья, а твои и наши  
 враги, суздальцы  
 и ростовцы, которых  
 и в городе Владимире,  
 и повсюду за городом  
 великое множество,  
 восстав, начнут мятеж,  
 то будет последняя  
 ложь горше первой,  
 ослепи их или посади  
 в темницу».

**К**нязь вели-  
 кий Всеволод  
 Юрьевич, буду-  
 чи милосердным, не  
 захотел этого сделать,  
 но из-за людского  
 волнения и мятежа  
 повелел посадить их  
 в темницу,



▲ в Рязань послал,  
 говоря: «Выдайте мне  
 моего врага шурина  
 князя Глеба, князя  
 Ярополка Ростис-  
 лавича; если же не  
 сделаете так, пойду на  
 вас с большим воин-  
 ством».

**Я**рополкъ послалъ сѣгладъ . вѣдати мѣни  
 прѣга моего шуринатѣ боца князя  
 ярополка ростиславича . аще ли не

согдори мѣни тако .

и доубо на па

сѣгомнѣт

ми дои

спдб





**Р**язанци рѣша себѣ гл҃юще . еи ради  
 князеи рости сладиче . и наши князе  
 бедабы и изгибоша . идеубо поро  
 ножьтвни мѣмъ его . ѿбежабо княз  
 ярополкѣ рости сладиче поро ножьтв .  
 и тамо прехоужаше ѿ града по градѣ .  
 ѿ мнѣ гѣ печални  
 и скорби . не пѣдѣ  
 себѣ камо ед  
 атъ ти .

**Р**язанцы же  
 сказали сами  
 себе: «Из-за этих  
 князей Ростислави-  
 чей и нашим князьям  
 будет беда и погиль; по-  
 йдем в Воронеж  
 и захватим его»; бежал  
 тогда князь Ярополк  
 Ростиславич в Воро-  
 неж, и так переезжал  
 из города в город, не  
 зная, куда себя деть  
 от многих печалей  
 и скорби.



**И** пошли в Во-  
ронеж, пленили  
его и отвели  
во Владимир к князю  
Всеволоду Юрьевичу;

**И** тако шедше в дорожю и зымаша его.  
И доша до полудне  
рько к князю Всево-  
лоду Юрьевичу  
епи



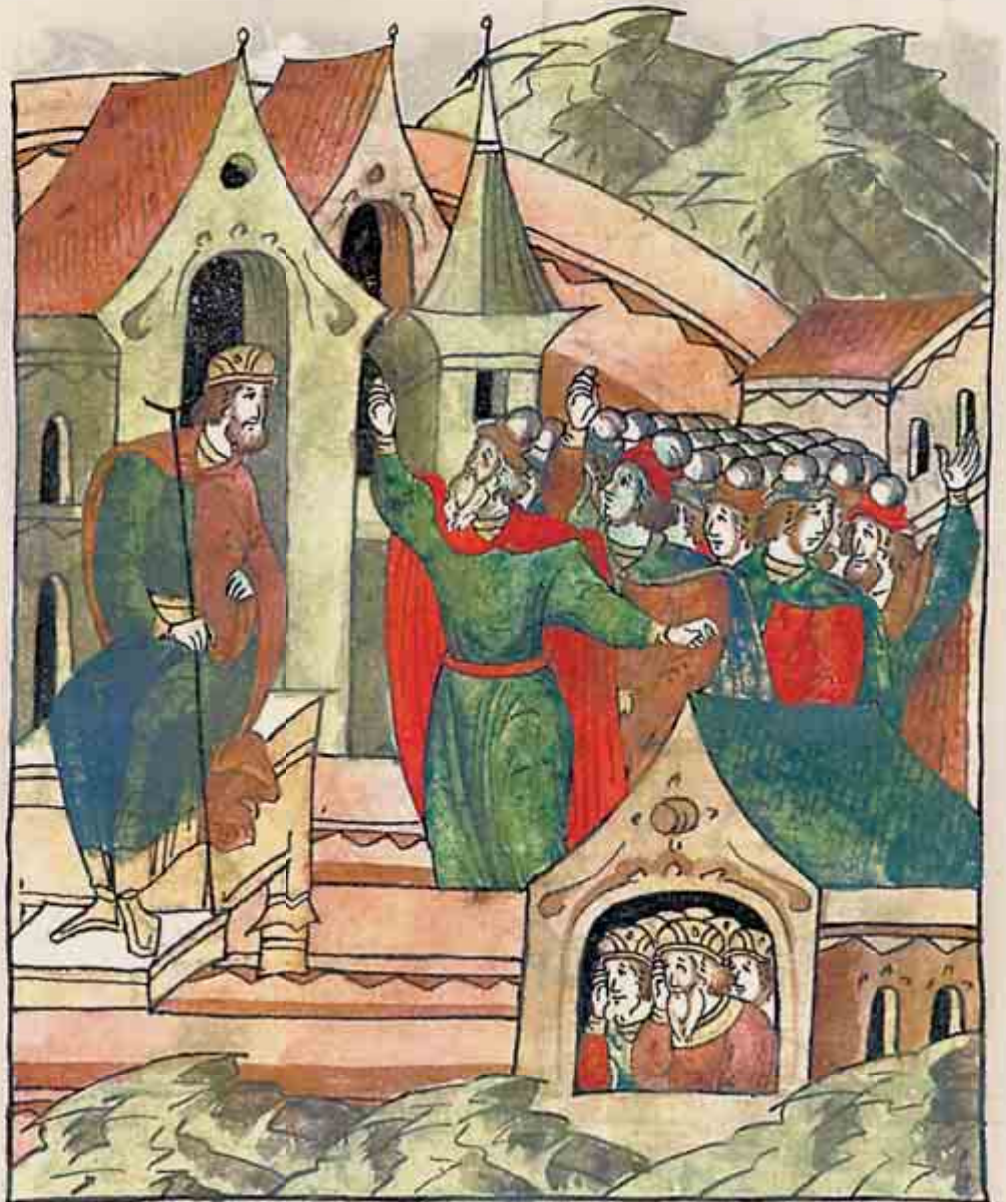
Онъ же повелъ цзъдти его у ни . и  
 царь ентъ бы

он же повелел забрать его у них, и посажен был он к прочим.

сптъ къ

про  
 ти

м  
 ъ  
 .



**П**отом же снова  
восстали все  
люди, вопя  
и крича: «Хотим ос-  
лепить их»; великий  
князь Всеволод Юрье-  
вич очень был опеча-  
лен этим, так как был  
милосердным, но не  
мог сдержать народ.

**П**осемъже отъ пороѣ до стѣша цѣнлюдиѣ  
до пѣиощеніи крнудщеснцетлюще. хо-  
тнмъ слепити. кнѣзели княже се  
долѣ юрьевичъ стѣло пѣудленѣ быше.  
по неже мнѣго ми  
ло стн цѣст.  
но не може оу  
дрѣвѣати  
нхъ



**Ш**ни же шешерозметташа поруби. И  
 емиши княз мети сладаростни слапи  
 ча и братя его князя Ярополка ростни  
 слапи до слепиши. И опустиша  
 ихъ. ведомы же имъ и гнито  
 ще оочемъ ихъ.

Они же, придя, за-  
 хватили темницу, и,  
 взяв князя Мстислава  
 Ростиславича и его  
 брата князя Ярополка  
 Ростиславича, осле-  
 пили и отпустили их  
 прочь, идущих с гнию-  
 щими глазами,



и пришли они к Смоленску, вошли в церковь святых страстотерпцев Бориса и Глеба на Смядыне, и тут прозрели месяца сентября в 5 день, на память убийения князя Глеба.

И приидоша къ Смоленску, и приидоша  
 въ церковь святыхъ страстотерпцевъ Бориса  
 и Глеба на Смядыни. и тамо прозрѣ  
 шана оубиеніе Глеба во мѣсяцѣ  
 сентябръ  
 въ  
 день



Князь же Глебъ Рязанскій и по рѣшеу мѣ  
 князю его князю Роману оукрепиша  
 крѣпкими и целованіемъ  
 немирнѣше стѣло  
 ѿпустиши  
 Рязань  
 нь

**К**нязь же Рязанский Глеб умер в темнице, а его сына князя Романа, заставив присягнуть крестным целованием и смирив, отпустили в Рязань.



**В** ту же зиму князь Мстислав Ростиславич и брат его князь Ярополк Ростиславич пошли к Новгороду; новгородцы приняли их с почестями и с великой радостью и посадили князя Мстислава Ростиславича на княжении в Новгороде.

**Т**оѣже зимѣ князь мстиславъ роетисла  
 вичъ . и братъ его князь ярополкъ ро  
 стиславичъ поидоша къ новгороду .  
 новгородцы же пріѣша ихъ съ тѣмъ нѣр  
 достію великою . и посадиша князя мстис  
 лава роетиславича на княженіи  
 на новѣго  
 родѣ





**Д** братъ бѣго князю Ярополку у Ростисла  
 а по нчю даша торжокъ. а князю Яросла  
 воу ено по цюво се положюу  
 даша Волокѣ

Ламг  
 скій

▲ брату его князю Ярополку Ростисла-  
 вичу отдали Торжок, а князю Ярославу,  
 племяннику Всеволо-  
 да, дали Волк Лам-  
 ский.



**В** том же году князь Рязанский Роман Глебович повел много половцев. **В лето 6686.** Великий князь Всеволод Юрьевич Владимирский заключил мир и любовь с новгородцами, и закрепили это крестным целованием, но не договорились;

Того же дѣла князь романъ глѣбовича  
 и князь вимнѣ половецъ. **Въ то сѣ-**  
**хѣс .** князь вимнѣ и всеволодъ юрьевича  
 пламерьскыи . ютпоримирѣ и любовью  
 погорѣцы , ноукрепишася  
 крестнымъ целованиемъ  
 допланіемъ и не  
 оупради  
 шася ;



**О**НЪ ПОИДЕНАНИ КЪ ТОРЪЖКОВЪ . И ОУЛАСИ  
 И СЕЛА ПОЖЪЖЕ . ГРАДЪЖЕ НЕ СОЖЪЖЕ . ШЕБЪ  
 ЦА И БО СЕ ДЪ МОУ ПОПРЪЖЪЦЫ ДАНЪ ДАТИ .  
 ПАЖЕ СОЛГАШО

он пошел против них  
 к Торжку, волости  
 и села сжег, а горо-  
 да не сжег, так как  
 обещали новоторжцы  
 дань дать, но солгали.



Он же захватил их город, а самих убил, а женщин и детей в плен увел, город их сгег месяца декабря в 8 день, на память преподобного отца нашего Потапия.

ОН ЖЕ ШЕ ОУА ГРА НХТЪ . А САМЪ ИЗБИ . А  
 ЖЕНЫ И ДѢТЯ ПОЛОНИТЬ ПО СЕДЕ . А ГРА И  
 БО ЖЪ . МЦА ДЕКАБРЯ В 8  
 НА ПАМЯТЬ ПРПБНО  
 ОЦА НАШЕГО  
 ПОПЪ  
 ПИ



**И** так по лонѣхъ всеи корысть ѿпхъсти  
 к Володимерю . а  
 самъ ѿподе  
 и деи поло  
 кь ламъ  
 екко  
 мх  
 .

И так всех пленных  
 и добычу отправил  
 во Владимир, а сам  
 оттуда пошел к Волоку  
 Ламскому,



и пришел туда тайно, сжег волости и села, пленил своего племянника князя Ярослава Мстиславича, внука Ростислава, правнука Владимира Мономаха.

**И** прииде бездѣтнѣ и пожже оулицы  
и села . и изымаше оуцасвоего князя  
ярослава мстиславича .  
в ноу каростисла  
ва . праднѣ  
ка Владимира  
Монома  
ха .



**И** градъ волычскыи и гора върже . и мнѣ  
 гнхъ плени иди  
 бурои и ныхъ и зви . и  
 и деки доло  
 анме  
 рю

**И** город Волычскыи  
 Ламскыи  
 сжегъ , и , многихъ  
 людей пленивъ , а не-  
 которыхъ убивъ , пошелъ  
 къ Владимиру .



В лето 6687. Князь Мстислав Ростиславич собрал двадцать тысяч новгородцев и пошел завоевывать Чудскую землю и Очүлу, и простоял там восемь дней, одних пленил, а другие бежали к морю; он же возвратился с большой добычей в Новгород.

Вѣсто. ѿ хѣз. Кнѣзь мѣстиславъ ростиславичъ  
 славитъ сопокупинного рѣщѣвѣ доудея  
 тѣмѣщѣмъ лишѣ поедатѣ коую землю,  
 и ѿчюдоу и столпней о смѣднѣи. но пѣхъ  
 плени дровѣ и женѣ вѣтъ жашак морю.  
 ѿнѣ же по зрѣтнѣмъ о мнѣ сою корѣ стѣю  
 вѣнѣ пѣго  
 рѣ ;





**Въ то, с. хпн.** Иде князь мстиславъ  
 ростиславичъ вено по горѣ цыря на полте  
 сибъ. на змѣсто еси за псе слава. хо  
 дивъ башенѣ когда дѣдъ его на погъто  
 родѣ. а по за ерусалимъ церковныи. не о  
 суды служебныи. и по гостѣ еднѣ в  
 за делѣ за полте сибѣ. князь же мстисла  
 востиславичъ се хотѣ по драгнѣти  
 плененіе ено по горѣ цыря и пластенъ.

В лето 6688. По-  
 шел князь Мстислав  
 Ростиславич с нов-  
 городцами ратью на  
 Полоцк, на зятя своего  
 князя Всеслава, ибо  
 ходил некогда дед его  
 на Новгород, а взял  
 Иерусалим церковный  
 и сосуды служебные,  
 и погост один за-  
 крепил за Полоцком;  
 князь же Мстислав  
 Ростиславич хотел  
 возвратить все пле-  
 ненные новгородские  
 волости.



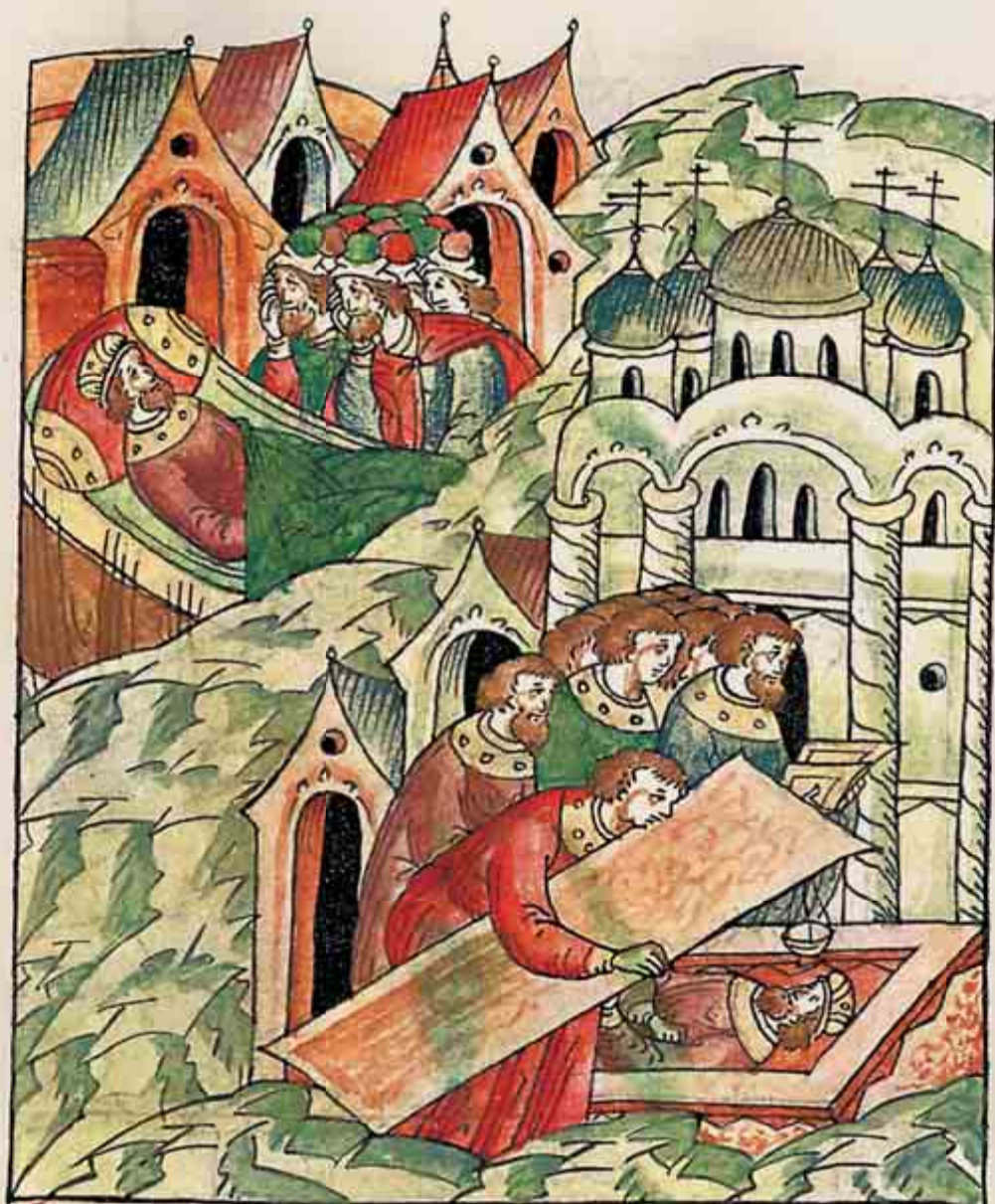
**И** когда пришел на Луки, и там прислал к нему из Смоленска брат его, князь Роман Ростиславич, говоря так: «Не ходи, брат, к Полоцку на князя Всеслава, потому что обиды тебе от него нет; если же хочешь, то прогони меня, хочешь — иди ратью».

**И** гда прииде на Луки. и там прииде  
 к нему унзъ смоленска брата его князя  
 ростиславича гласице. не ходи брати  
 к полоцку на князя всеслава. поне  
 обиды тебе от него не. аще ли хоще  
 ши прогнати мене. хоще  
 ши ити ратью



**Он же не хотѣ** опечалити брата своего старѣшаго князя романа ростиславича сына и возвратился в новгородъ

Он же не хотел опечалить своего старшего брата князя Романа Ростиславича и возвратился в Новгород.



**И**одолела его сильная болезнь, и преставился князь Мстислав, сын Ростислава, внук Мстислава, правнук Владимира Мономаха, праправнук Всеволода, прапраправнук Ярослава, [потомок] пращура великого Владимира, месяца июня в 14 день, на память святого пророка Елисея и святого Мефодия, патриарха Константинопольского, и положен был в притворе церкви святой Софии

**И**ЗДАЛЕГО БОЛЪЗНЫ КРЪПКА СЪБЛЪ ВЪ  
 ВНЕЖЕ И ПРЕСТАВЛЕНЪ КЪ МЕТТИ СЛА  
 СНО РОСТИ СЛАДЪ . ВЪ МЕТТИ СЛАДЪ .  
 ПРАДНЪ КТО ПЛАДН МЕРА МОМОХА . ПР  
 ПРАДНЪ КТО ПСЕДОЛЪЖЪ . ПР ПРА ПРА  
 ПНЪ КТО ЯРОСЛАДЪ . ПРАЩОУРЪ ПЕДНКО  
 ПЛАДН МЕРА . МЦА ЮНЪ ВЪ ДНЪ . НА П  
 И СЪТАГО ПРРКА ЕЛЕСЪА . И СЪТАГО МЕ  
 ФОДІА ПАТТРІАРХА КОСТАНТИНЪ ГРАДЪ  
 И ПОЛОЖЕНЪ БЫШ ПР ПТО РЕ СТЬІА СОФІИ .

ѿ гробницею же вѣтъ созда Владимиръ Яро-  
славичъ. Сего и шде. стославъ .

в гробнице, которую  
создал Владимир  
Ярославич. Его сын:  
Святослав.



Новгородцы же посадиша у себя  
дѣло городѣ на княженіи  
брата его князя  
Ярополка  
которо  
стѣ  
сло  
дн  
чѣ

Новгородцы же по-  
садили у себя в Новго-  
роде на княжении его  
брата князя Ярополка  
Ростиславича.



Князь же великий Владимирский Всеволод Юрьевич захватил купцов новгородских и много неудобств им причинил;

Князь же великий Всеволод Юрьевич захватил новгородских купцов и много неудобств им причинил;



**Н**о до горѣцн же оубо печалишася и  
 скорбишася . и былаша оубо и зно  
 ца города князю Яропо  
 каростин

сла

пи

чд

.

.

Новгородцы об этом  
 опечалились и оскор-  
 бились, и выслали из  
 Новгорода князя Яро-  
 полка Ростиславича;



Тогда же князь Владимирский Всеволод Юрьевич пришел тайно в Новый Торг, многих убил и многих пленил.

**Т**огда же убо князь Всеволод Юрьевич  
 для димерских и згонив без  
 отсветно новын  
 торгоу и мн  
 ги и зби  
 дных  
 пле  
 ни





**Н**овгородцы же послаша в Смоленск  
 ко князю Роману Смоленскому  
 и дабы князь  
 пришел. И князь  
 явилъ оное  
 оу горш  
 дѣ

Новгородцы же посла-  
 ли в Смоленск к князю  
 Смоленскому Роману,  
 чтобы тот пришел  
 к ним княжить в Нов-  
 город.



Он же, послушав их, пришел на Федоровой неделе в Новгород и в Соборную неделю сел на княжении в Новгороде.

Он же послѣша цѣль и прииде на Федоро  
 цѣль и лици города . И  
 побори хъ на  
 садена кня  
 женици  
 цѣль горо  
 дѣ



Того лѣта паниа архієппъ оліканодога  
 рѣцкѣи . Заложилъ црѣды каменю у блато  
 отъ цени прѣпѣя бци . И нача шадѣ  
 лати мѣа . маіа в кѣ днь .  
 а кончѣ шамѣа а  
 прѣтѣв кѣ .  
 и до сего оу  
 бо вѣстѣ  
 а в лѣтѣ  
 о днѣи

В том же году вла-  
 дыка Илья, архиепи-  
 скоп Новгородский,  
 заложил каменную  
 церковь Благовещения  
 Пречистой Богороди-  
 цы; начали ее строить  
 месяца мая в 21 день,  
 а закончили месяца  
 августа в 25 день,  
 и всего ее строили  
 70 дней.



В том же году новгородцы послали к великому князю Черниговскому Святославу Всеволодовичу и попросили у него его сына князя Владимира.

Того же лѣта новгородцы послаша к се-  
 ликомъ князю черниговскому устпосла-  
 пѣ по родичю . и испро-  
 сиша оу него сина  
 князя Владимира

РА



**Т**ого же лѣта іліа архієппъ іліа канодо  
 горѣцкіи збратіи оуспоймъ  
 гаврилъ оумъ  
 заложилъ цркви  
 камендѣлюе  
 бѣгоидѣ  
 нїєноу  
 поро  
 стѣ  
 хѣ  
 ;

**В** том же году влады-  
 ка Илья, архиепископ  
 Новгородский, со сво-  
 им братом Гаврилом  
 заложили каменную  
 церковь Святого Бого-  
 явления на воротах.



**В** том же году пошел великий князь Черниговский Святослав Всеволодович, внук Олега, правнук Святослава, праправнук Ярослава, преправнук великого Владимира, вместе с черниговцами и половцами на Суздаль ратью против великого князя Всеволода Юрьевича,

**Т**о рожелтъ пайдекъ зъ педникъ стіославъ  
 псеволодъ черниговскій, о ноуіств  
 ліговъ. пращноукъ стіославъ. пр  
 пращноукъ ярославъ. препращноу  
 педникого пладимера черниговцы непо  
 ловцы на соудаль ратію.  
 на педникого кнзѣ  
 псеволода  
 юрьевича



**А** снѣ ѿи деи кнѣзъ Владимѣръ изъ новъ  
 гора дласно по рѣцѣ . ѿенѣшасѣ  
 на ползѣтъ  
 оустѣ  
 тѣ  
 рн  
 ;

▲ его сын князь Влади-  
 мир вышел из Новго-  
 рода вместе с новго-  
 родцами и встретился  
 с ним на Волге в устье  
 Твери,



и опустошили всю  
Волгу, все города, во-  
лости и села сожгли.

И положиша пѣню полгоу поустѣю . и грѣ  
ды и пласти и села  
цѣнпо  
жго  
ша  
;





**К**нѣзь великии же се полѣ Юрьевичѣ при  
 депроти поучемоу. и сѣтъ есѣ онѣ до  
 шеша Переяславлѣ. Заеты  
 редѣдѣтъ перстѣ  
 на рецѣ  
 на  
 оу  
 нѣ  
 ;

**К**нязь же вели-  
 кий Всеволод  
 Юрьевич вышел  
 против него и встре-  
 тил его, не доходя  
 Переяславля за сорок  
 верст, на реке Влене,



и они стояли друг на-  
 против друга две не-  
 дели, схватились было  
 на короткое время,  
 и снова разошлись,

**И** стоахоу промежн себл доѣ недѣли  
 .. тлжео малечасеб

стоупишася

ипакн

разы

до

ша

са

;



**И** поубоше князь вѣстоу славу всеволоду и тѣ  
 Черниговскіи розпол . и сынъ вѣсопла  
 меръно по горѣ цкии и по горѣ цы . и по  
 же гше град митроу . и по лаети и седа  
 и возарати естѣ славу всеволоду и черни  
 говѣ . и сынъ вѣсокии зъшла меръно по горѣ

и испугались князь  
 Черниговский Святос-  
 лав Всеволодович со  
 своим сыном Влади-  
 миром Новгородским  
 и с новгородцами по-  
 ловодья, сожгли город  
 Дмитров, волости,  
 и села, и возвратился  
 Святослав Всеволодо-  
 вич в Чернигов, а его  
 сын князь Владимир  
 в Новгород

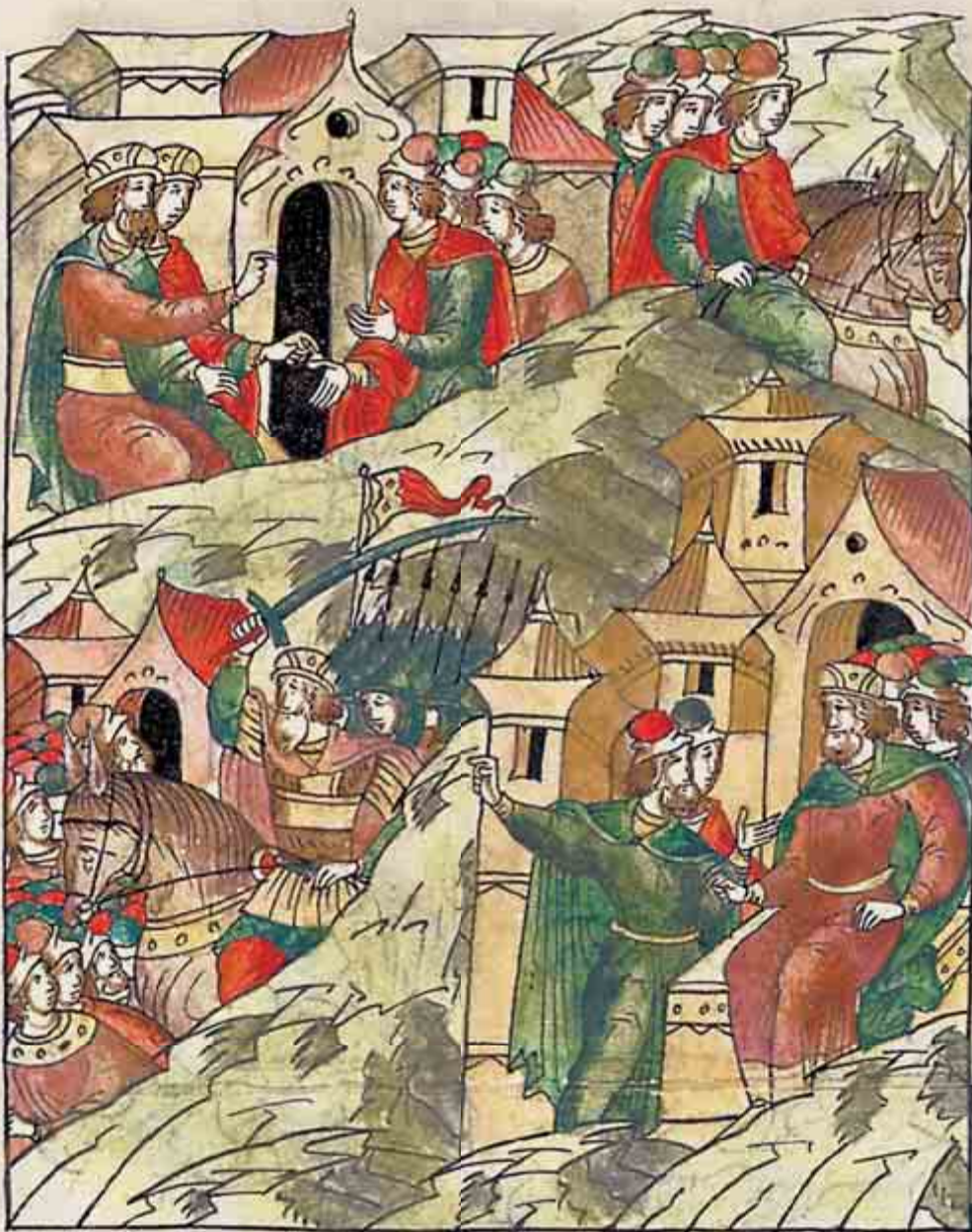
вместе с новгородца-  
ми; а великий князь  
Всеволод Юрьевич  
возвратился во Влади-  
мир,

многогоршцы, а князь всеволод  
юревичъ возвратиша во Владимиръ ;



И пакы поаше съттию самого чернигов  
какого князя послаша всеволоднча  
в новгородъ и многого тпо  
паше нода

ри  
ша



**Т**о же же дѣла пришлаша к шедни комоу кнѣзю  
 Всеволоду Юрьевичю рязанетини кнѣзи  
 кнѣзь Всеволодъ Глебовичъ . и братъ его  
 кнѣзь Володимиръ Глебовичъ жалующе  
 на старѣишаго и хубрата на  
 кнѣзя Романа Глебовича  
 та Глаголюща  
 шедна  
 стни ;

**В** том же году  
 прислали к ве-  
 ликому князю  
 Всеволоду Юрьевичу  
 послов рязанские кня-  
 зья — князь Всеволод  
 Глебович и его брат  
 Владимир Глебович,  
 жалующь на старшего  
 своего брата, князя  
 Романа Глебовича, что  
 обижает он их воло-  
 сти.



**В**севолд Юрьевич пошел к Рязани на князя Рязанского Романа Глебовича Рязанского. И подошел он к Коломне,

**В**сеполѣжю рѣднѣ . и де к рязани  
 на князя романа глебовича рязань  
 ского . и пришешоу  
 емоу кьско  
 лш  
 мнѣ



**И** поусрѣтѣша есѣо князь всеволодъ глѣбъ  
 шнѣ и братѣ его князь владимирѣ  
 глѣбѣ оцнѣ . и попорисни  
 мнѣ любѣшѣ шѣлю .  
 и поидѣ  
 шѣшѣ  
 до  
 мнѣ ;

и тут встретили его  
 князь Всеволод Гле-  
 бович с братом Вла-  
 димиром Глебовичем,  
 и заключил он с ними  
 мир, и пошел прочь  
 от Коломны.



**К**нязь же Рязанский Роман Глебович послал впереди себя с передовым отрядом князя Глеба Святославича, внука Всеволода, правнука Олега, праправнука Святослава, препраправнука Ярослава, [потомка] пращура великого Владимира; он же совершил оплошность, все его воины были пьяными, и сторожевых его пленили так же, как и самого князя Глеба Святославича, внука

**К**нѣзь же романъ глѣбовичъ рязанскій  
 послалъ напередъ себя отъ рожтѣхъ князя  
 глѣба стѣславича . онъ дѣкаше еположа  
 пра онъ дѣкаше ѡлгоша . пра пра онъ дѣкаше стѣ  
 слава . пра пра пра онъ дѣкаше ярослава  
 пращюу рабелнскотоу ламера . емоу же  
 оплошиша . ѡубѣмъ пѣлны бышюу  
 ѡтѣкоу стороженъ етоу поимѣша . сице  
 не самого князя глѣба стѣславича . онъ



КАПЕПОЛОЖАНЗЫМАША

Всеволода.



И пришедша к великому князю Все  
володу Юрьевичю он же  
посла есо

погра

шла

дн

ме

рь

;

и привели к великому князю Всеволоду Юрьевичю; он же отослал его в город Владимир.



**И** подошел к Оке, там его передовой отряд встретился с авангардом князя Романа, те также были пьяны и спали, и одних избили, а других пленили, а некоторые, обратившись в бегство, утонули в реке Оке.

**И** поиде ко оуцѣ . и плѣмѣ стороженѣ есо  
 ерѣтъ поша и ныхъ е стороженѣ и жеро  
 мныхъ . еице же пѣяныхъ исплѣши .  
 и цѣпѣхъ и збѣнша . а друтихъ  
 изымаша а нны ебе  
 жащенѣ стопо  
 ша по оуцѣ  
 реиѣ



**К**нѣзь же романъ глѣбои рязанскіи  
 кыша въико побѣженне оутѣ сторо  
 же вымѣ сополцы . и по нѣ побѣ же  
 о подемни мого рязань . а брагпю  
 свою кнѣзя игора глѣбоича . и кнѣзя  
 спосла а глѣбоича . за  
 шпорни о градѣ  
 рязани

**К**нязь же Рязанский Роман Глебович, узнав, что побеждены его сторожевые полки, тотчас же побежал в Поле мимо города Рязани, а братьев своих, князя Игоря Глебовича и князя Святослава Глебовича, затворил в городе Рязани.



**К**нязь же великий Владимирский Всеволод Юрьевич пошел к городу Рязани, и, перейдя реку Оку, взял город Бориса и Глеба,

**К**нѣзь великии же всеволодъ юрьевичъ поиде  
 мерскѣи и деко градоу рязанѣ  
 ни и пренде реку оку .  
 и поиде гра  
 бориса  
 и глеба  
 бо  
 оу  
 ;



**Т**аже прииде ко граду урзани и мнръ  
 сопорне пелики мѣкнъ семъ романо  
 глѣбодичемъ рязанскн . избрлен е со  
 со кнъ семъ игоре . неокнъ семъ етїоса  
 помъ . ноукрепи шесла пѣнкртнымъ  
 целопаніемъ . ко мѣждошолла етн  
 педѣтн . и не швидѣтн друтъ друга  
 и не етд патн ела чужіа предѣлы .  
 и бытн о мнре и о людн , и тако е мн

также пришел к го-  
 роду Рязани и мир  
 заключил с великим  
 князем Рязанским  
 Романом Глебовичем  
 и с его братьями, кня-  
 зьями Игорем и Свя-  
 тославом; и скрепили  
 крестным целованием  
 [Договор], чтобы каж-  
 дый управлял своими  
 волостями, и никто  
 не обижал друг друга,  
 и не вступал в чужие  
 пределы, и пребывали  
 все в мире и любви,  
 и так при-

мирились и в любви  
разошлись.

ришесѣ и любили и шеразыдѣша ;



**В лето 6689.** Правил  
в Новгороде князь  
Владимир Святославич,  
внук Всеволода, прав-  
нук Олега, праправнук  
Святослава, препра-  
правнук Ярослава,  
[потомок] пращур  
великого Владимира,  
князь же Ярополк  
Ростиславич просто  
находился в Новгороде.

**Въ лето . 6689 .** Сѣдѣши въ оуборо  
дѣ на княженіи , князю Владимиру  
споедѣнчю . оубоукоу шешоложоу .  
прапоукоу шлагоу прапрапоукоу  
споедѣлю . препрапрапоукоу кѣтросл  
олю . пращуроу великого Владимира .  
князю Ярополкоу ростиславчю  
прѣбывающоу оубородѣ  
просто ;



**И** съжалнє шнємь кнзѣ Владимирѣ  
 и посла шнѣ, и поукѣ всеположѣ .  
 и помяну о немъ и по горѣ шцемѣ .  
 ѣко да сѣтѣ порадѣ на немѣ  
 мѣтн . и да дѣмъ  
 нѣ кн градѣ  
 да жнцѣ  
 шнѣ

и съжался над ним  
 князь Владимир  
 Святославич, внук  
 Всеволода, и упомянул  
 о нем новгородцам,  
 чтобы оказали они  
 ему милость и дали  
 ему некий городок,  
 чтобы он там жил.



Услышав это, новгородцы были ему благодарны и по своему новгородскому обычаю созвали вече, и дали князю Ярополку Ростиславичу, внуку Мстислава, правнуку Владимира Мономаха, город Новый Торг, называемый Торжок; и он пришел в Торжок

Услышавъ же новгородцы и блгоуда  
 рни быша ѿ семъ . и по сѣмъ дѣи быша  
 новгородцы коу сѣмъ и рниша пече . и да  
 ша князю Ярополку роетни слапчю .  
 и коу мѣтн слапчю . прандкоу ол  
 дн мераманомха , гранови  
 торгъ рекше торжекъ .  
 он же приде что  
 ржекъ ;





**И** мало пребы въ немъ . нача по сѣпати  
 по полѣ стѣ грады . и по лѣстни и селѣ кня  
 за Всеволода Юрьевича плани  
 мерскаго . и такосемъ  
 поюшоу и ни  
 чтоже  
 отъ  
 да  
 шд  
 ;

и, немного пробыв  
 в нем, начал завоевы-  
 вать по Волге города,  
 волости и села, при-  
 надлежащие кня-  
 зю Владимирскому  
 Всеволоду Юрьевичу.  
 Так он завоевывал их,  
 ничего не подозревая,



но выступил против него тайно князь Владимирский Всеволод Юрьевич, собравший большое войско, рязанцев и муромцев; князь же Ярополк Ростиславич со своими новоторжцами затворился в городе.

**Н**е прииде на него бездѣтныи князь все  
 полъ юрьевичъ полдн мерекіи сопоид  
 пнѣ поиньстпамнѣга нрѣзѣнцы  
 и муромцы . кнѣзь же ярополкѣ рш  
 стпнедпнть , същонми  
 нопотрѣжцы за  
 тпорнса  
 погра  
 дѣ .



**О**ни же пришедьше доша гра . і бѣ  
 брань крѣпкая зѣло и стѣна  
 сла . и стоаше  
 около гра  
 дядеся  
 недѣ  
 16

Они же, подойдя,  
 осадили город, была  
 битва суровая и сеча  
 злая, простояли они  
 около города десять  
 недель.



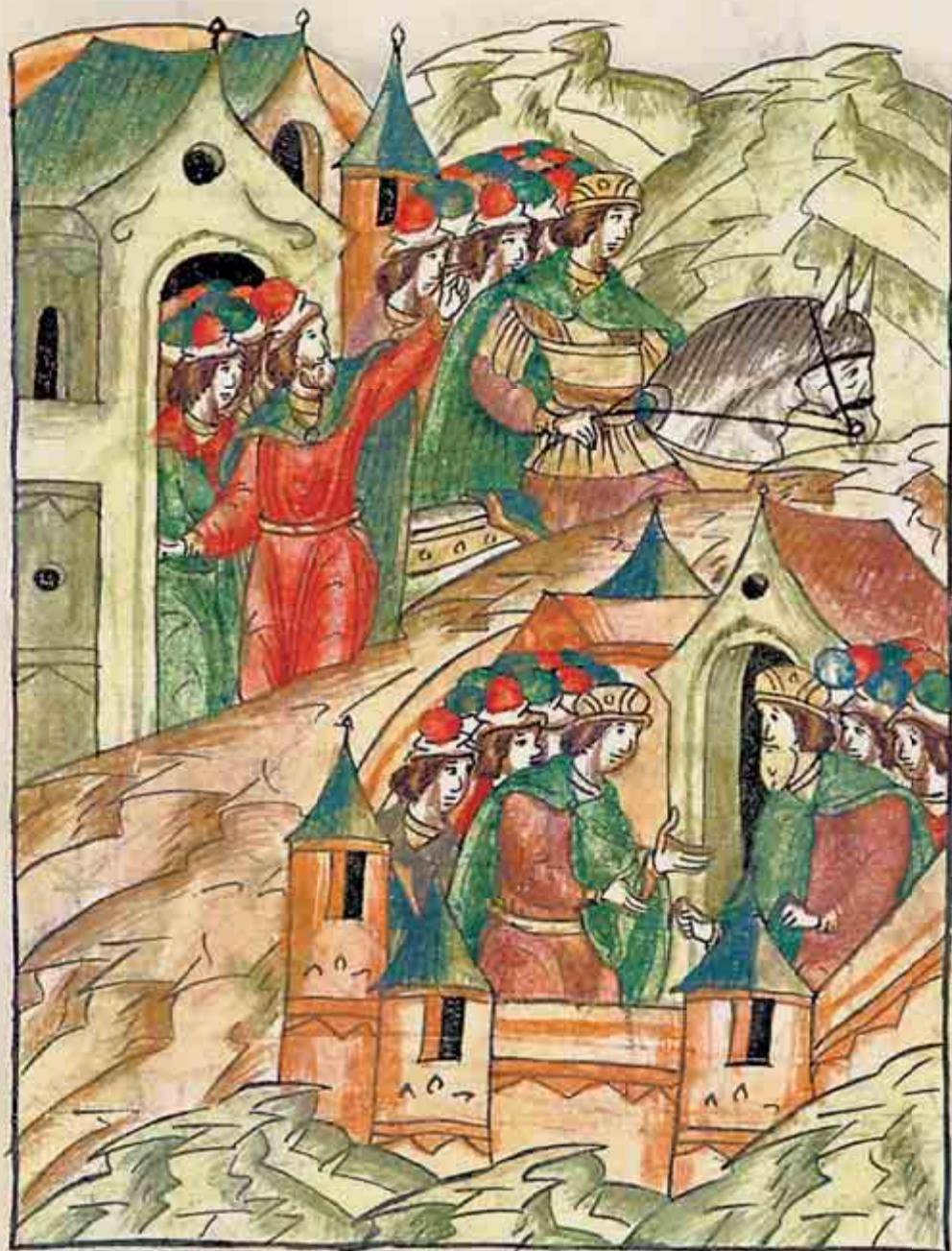
И начали люди в городе изнемогать от голода, наступила печаль и скорь в городе. Князь Ярополк Ростиславич ходил по городу и по стенам и расставлял воинство свое против врагов, но был он внезапно ранен врагами, охватила город печаль и скорь великая.

И нача шати людѣ по градѣ и знемогати  
 и глада . и бы печаль и скорь многа  
 по градѣ . князь ярополкоу ростисла  
 вичю ходящюу по градуу . и по забра  
 ломѣ . и по застаплющюу и не стпо  
 шю е на противныа . и тако не за  
 споза стрѣленъ бы ш против  
 ныхъ . и бы печаль и ско  
 рь шеля по градѣ ;



**И** сице многиа печали и скорби преда  
 шася и поотрѣжцы пленікомоу кня  
 зю всеволодоу юрьевичю владимирь  
 скомоу. он же сѣдѣа гра. и князѣмъ ро  
 полка Ростиславича и зыма нокоп  
 рѣднотрѣжскіа бояре и поѣдо  
 ды. и пленомъ и сѣпцы, и женами  
 и зде мнѣхъ вседѣсвобою вполонимѣ;

**И** так, пребы-  
 вая в печали  
 и скорби,  
 сдались новоторжцы  
 великому князю Вла-  
 димирскому Всеволо-  
 ду Юрьевичу; он же,  
 захватив город, князя  
 Ярополка Ростислави-  
 ча пленил и заковал  
 в оковы, а всех ново-  
 торжских бояр, воевод,  
 вельмож и купцов  
 с женами и детьми  
 увел с собой во Вла-  
 димир.



**В** том же году новгородцы вы-  
 слали от себя из  
 Новгорода своего князя  
 Владимира Святослави-  
 ча; он же пошел к отцу  
 своему Святославу Все-  
 володовичу в Чернигов.

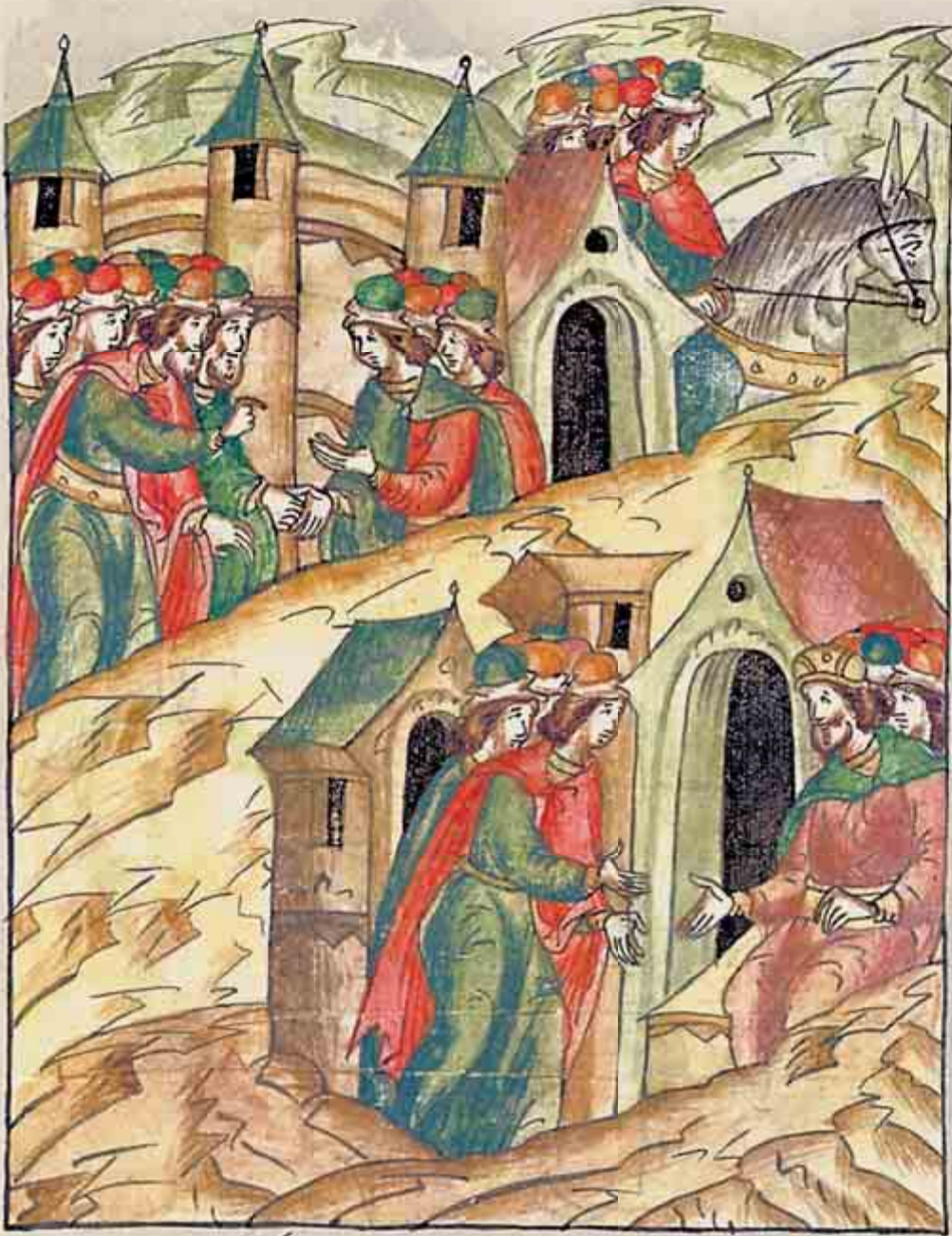
**Т**о же лето та новгородцы послаша  
 себе из новгорода князя своего  
 Владимира Святославича. Он же иде  
 к отцу своему Святославу

всеполданчю

в черни

гов

в



**Т**ого же лѣта послаша по горюцы  
 к целнику мѡуки съюде олодоу юрьевн  
 тю володн мерь . про  
 саше себѣ  
 оу не со  
 кна  
 са  
 ;

**В** том же году  
 послали новго-  
 родцы к вели-  
 кому князю Всеволоду  
 Юрьевичу во Влади-  
 мир, прося у него кня-  
 зя для себя;



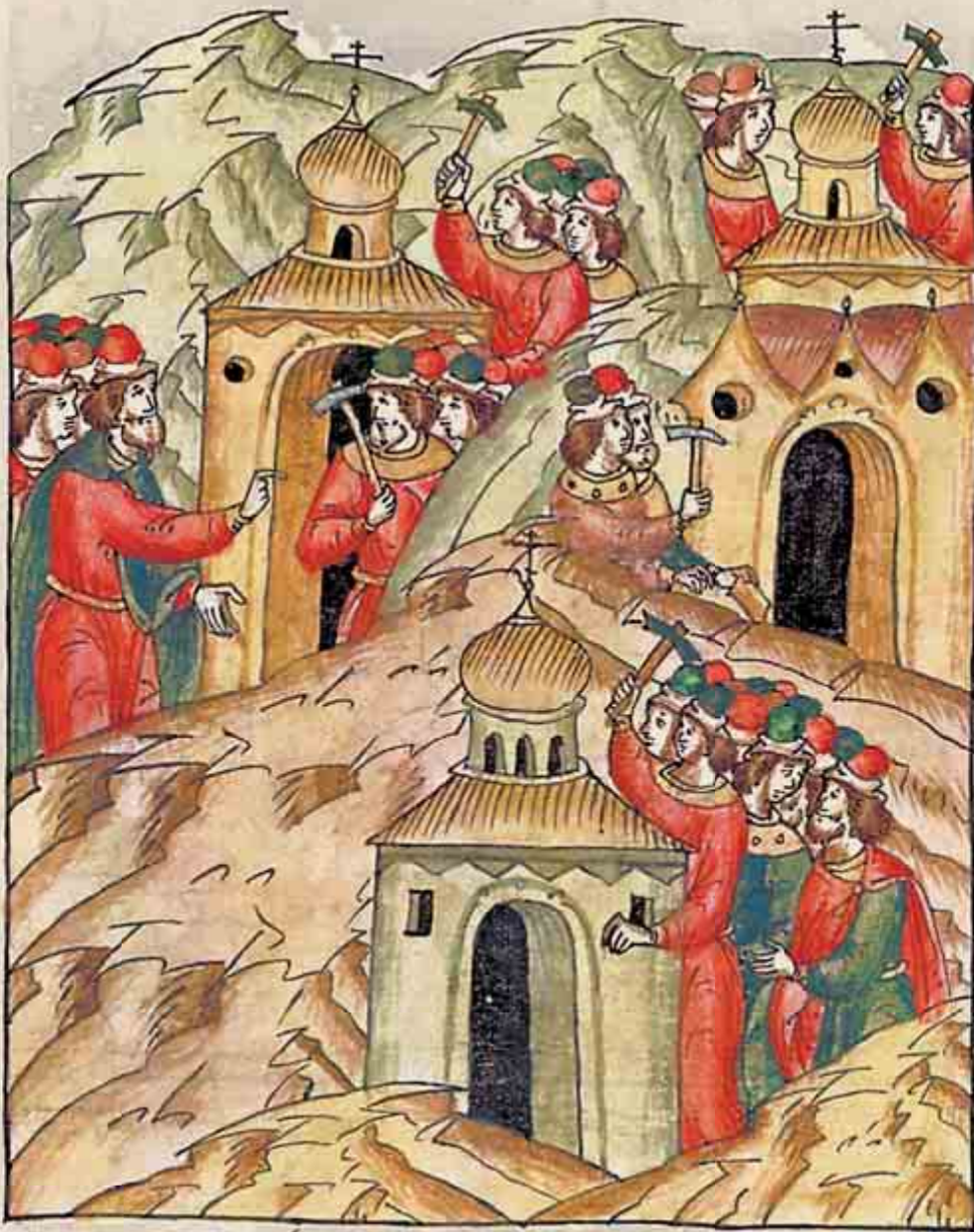
Он дал им своего свояка князя Ивана, называемого Ярослав Владимирович; они же пришли с ним в Новгород и посадили его на княжени в Новгороде.

Он же даде имъ князя и пана на ризахъ  
 магона росла па плади мерича споего  
 сполка они же пришеше с нимъ в новъ  
 горѣ . и посадиша его  
 на княжени в новъ

пѣгоро  
 дѣ

;





Того же лѣта на оного рѣцѣ поспаднш  
 цркви свѣтго іакова на добрыни нѣ  
 оулице . и свѣтго козѣмѣ  
 и дамиана .  
 и свѣтго  
 геѣ  
 гѣа

**В** том же году новгородцы поставили церковь святого Иакова на Добрыниной улице и церковь святого Козьмы и Дамиана, и святого Георгия.



В лето 6690. Преставилась благоверная великая княгиня, супруга великого князя Юрия Долгорукого, называемая Ольга, в святом же иноческом образе Ефросинья, месяца июля в 4 день, и положена была в святой церкви Пречистой Богородицы во Владимире.

Въ лето 6690. Преставилась благоверная великая княгиня, супруга великого князя Юрия Долгорукого, называемая Ольга, в святом же иноческом образе Ефросинья, месяца июля в 4 день, и положена была в святой церкви Пречистой Богородицы во Владимире.



Вѣсто . ѿ . хѣ . Нопогорѣцыыыгнаш  
 ѿсебензнопогородикнѣмшоѿонда  
 наглемаго ярослашладимерича  
 шолкакнѣмшолодаюрьевича  
 пладимерьскаго . онжендекъшоѿ  
 коушоѿмоукокнѣмшолода  
 лодоуюръевичюцво  
 лодиме  
 рѣ .

В лето 661. Новго-  
 родцы прогнали из  
 Новгорода своего  
 князя Ивана, на-  
 зываемого Ярослав  
 Владимирович, свояка  
 князя Владимирского  
 Всеволода Юрьви-  
 ча; он же вернулся  
 к своему свояку князю  
 Всеволоду Юрьевичу  
 во Владимир.



**Н**овгородцы послали в Смоленск к князю Давиду Ростиславичу, прося у него сына на княжение в Новгород,

**Н**овгородцыже послаша в Смоленск  
 к князю Давиду Ростиславичю . про  
 саше у него сына на княжение  
 в Новгород

и въ  
 Новгородъ

и въ  
 Новгородъ



Он же даде имъ сына своего Мстислава  
 Мстиславича . Он же пришеде въ шестую ночь  
 горю . и посадиша его  
 на княженіи  
 ночью  
 го  
 ро  
 дѣ  
 ;

Он дал им своего сына князя Мстислава; они же вернулись с ним в Новгород и посадили его на княжении в Новгороде.



**В** том же году владыка Илья, архиепископ Новгородский, с братом своим Гавриилом заложили каменную церковь святого Иоанна Предтечи на Торгу.

**Т**ого же рѣчь паніа архієписѣ шліа  
 новогорѣцкіи зѣратомѣ споймѣ  
 гавриломѣ заложнша  
 црѣкоу каменую  
 стѣноу на  
 на торгоу  
 пи  
 ще  
 ;



**В**лѣто . **ѿ** х<sup>ѣ</sup>то . **Н**а кн<sup>з</sup>ь **ѿ** дел<sup>н</sup>ко се  
 пош<sup>ѣ</sup> юрьевъ и **ѿ** пла<sup>н</sup> мер<sup>к</sup>и на **ѿ** бо<sup>л</sup>га  
 ры **ѿ** з<sup>ѣ</sup> бра<sup>т</sup>ан<sup>н</sup>ч<sup>ѣ</sup> сп<sup>ѣ</sup> о<sup>н</sup> м<sup>ѣ</sup> со<sup>к</sup> н<sup>ѣ</sup> с<sup>ѣ</sup> н<sup>ѣ</sup> з<sup>ѣ</sup>  
 сла<sup>д</sup>омъ **ѿ** г<sup>л</sup> т<sup>ѣ</sup> бо<sup>н</sup> ч<sup>ѣ</sup> м<sup>ѣ</sup> . **ѿ** н<sup>ѣ</sup> к<sup>ѣ</sup> ю<sup>р</sup>ь<sup>ѣ</sup>  
 дол<sup>г</sup>о<sup>р</sup>о<sup>у</sup>к<sup>ѣ</sup>го . **п**ра<sup>д</sup>но<sup>у</sup>к<sup>ѣ</sup> **ѿ** пла<sup>н</sup> ме<sup>р</sup>  
 ма<sup>н</sup>о<sup>м</sup>а<sup>х</sup>а . **н**со<sup>к</sup> н<sup>ѣ</sup> с<sup>ѣ</sup> м<sup>ѣ</sup> т<sup>ѣ</sup> п<sup>н</sup> сла<sup>д</sup>ѣ

**В** лето 6692. Пошел  
 великий князь Вла-  
 димирский Всеволод  
 Юрьевич войной  
 на болгар вместе со  
 своим племянником,  
 князем Изяславом  
 Глебовичем, внуком  
 Юрия Долгорукого,  
 правнуком Владимира  
 Мономаха, и с князем  
 Мстиславом

Давидовичем, и с князем Владимиром Святославичем; по-звал к себе на помощь рязанских и муромских князей: князя Рязанского Романа Глебовича и его братьев — князя Игоря, князя Всеволода и князя Владимира Муромского, а шли они по воде на судах и по берегу на конях,

днчѣмь . и кнѣзѣ Владимирѣ стѣсѣ  
 днчѣмь . призваже к себѣ на помощь  
 и рязаньскѣхъ кнѣзей и мурѣмскѣхъ .  
 кнѣзѣ Арманатѣ бодинчѣ рязанскаго .  
 и братьѣ его кнѣзѣ Игорѣ . и кнѣзѣ Все-  
 володѣ . и кнѣзѣ Владимирѣ мурѣмскѣмъ  
 и поидѣша по дою пѣдѣхъ . и берегомъ  
 на конѣхъ .



и пришли в землю болгар, вышли на берег и встали у городка, называемого Тугчин, и простояли там два дня.

И пришешѣ по землю ихъ . и вышешѣ на  
 и берегъ . и ста ша оуграканъ на рѣцѣ  
 емаго тугчина . и поустоашѣ Владимир





**Н**а третій день поїдуша к великому граду чихуть, а сторожевые отряды ехали впереди.

▲ на третий день по-  
дошли к их большому  
городу, а сторожевые  
отряды ехали впереди.



**О**туда же сна-  
 рядили полк  
 белозерцов,  
 воеводой у них был  
 Фома Ласков, и посла-  
 ли их к судам, которые  
 стояли на воде, чтобы  
 стерегли они их от по-  
 ловцев.

**Ѡ**тѡу доу на рѣднѣ шатолѣ стѣ белѡ стѣ  
 рѣцѡѡѡ . и по ешодавѣ боу ни хѣ  
 фомаласковѡѡ . и по  
 елан хѣтѣ ксѡудѣѡ  
 иже на по дѣ  
 ет по хѣ да  
 ет прѣ гоу ни хѣ  
 ѡполощѣѡ



**И** тако самни доша поле . не полкъ  
 еси и пожед . не приша полкъ  
 го е . но ударша чело преки се  
 перки и се полодоу глающе . кланяю  
 тся кнже полошцы еммакоде . при  
 шне смько кнзе болгарски  
 по епати волга . слышах  
 бо тебъ идуша иже по епати ;

**А** сами пошли  
 в Поле и уви-  
 дели огромный  
 полк, стоящий в Поле,  
 подумали, что это бол-  
 гарский полк, и при-  
 ехали от того полка  
 5 человек, удрили  
 чело перед великим  
 князем Всеволодом,  
 говоря: «Кланяются  
 тебе, князь, поло-  
 шцы Еммака, пришли  
 к болгарским князьям  
 завоевывать болгар,  
 услышав, что и ты  
 также идешь с ними  
 воевать».



**К**нязь же Всеволод Юрьевич посоветовался со своими братьями, утвердился с ними душевной крепостью по своей вере, а их по их вере, и взял их с собой к их большому городу, и простояли там два дня.

**К**нѣзь же всеволодъ юрьевичъ со бѣ попл  
 зъратъ еншою . ноупперднел  
 смнндшепнойкрѣпостіюпошвен  
 шѣре . ѡнхъпоухъшѣреидѡл  
 нхъсьсобоюкпелн  
 комоутрадоу  
 нпоусто  
 ѡшедп  
 дни .



**И** на третій днь пойдюша к шеднісому  
 граду. и прешете ремисань и пер  
 пындань и зрадн полки. и такоже  
 и зрадн об полки. на чл  
 нбчтто малосо  
 ытопати  
 збрато  
 еюшо  
 ею

▲ на третий день по-  
 дошли к их большому  
 городу, и пришли че-  
 ремисы, в первый же  
 день снарядили полки,  
 когда снарядили  
 полки, начал Всеволод  
 Юрьевич со своими  
 братьями давать со-  
 веты,



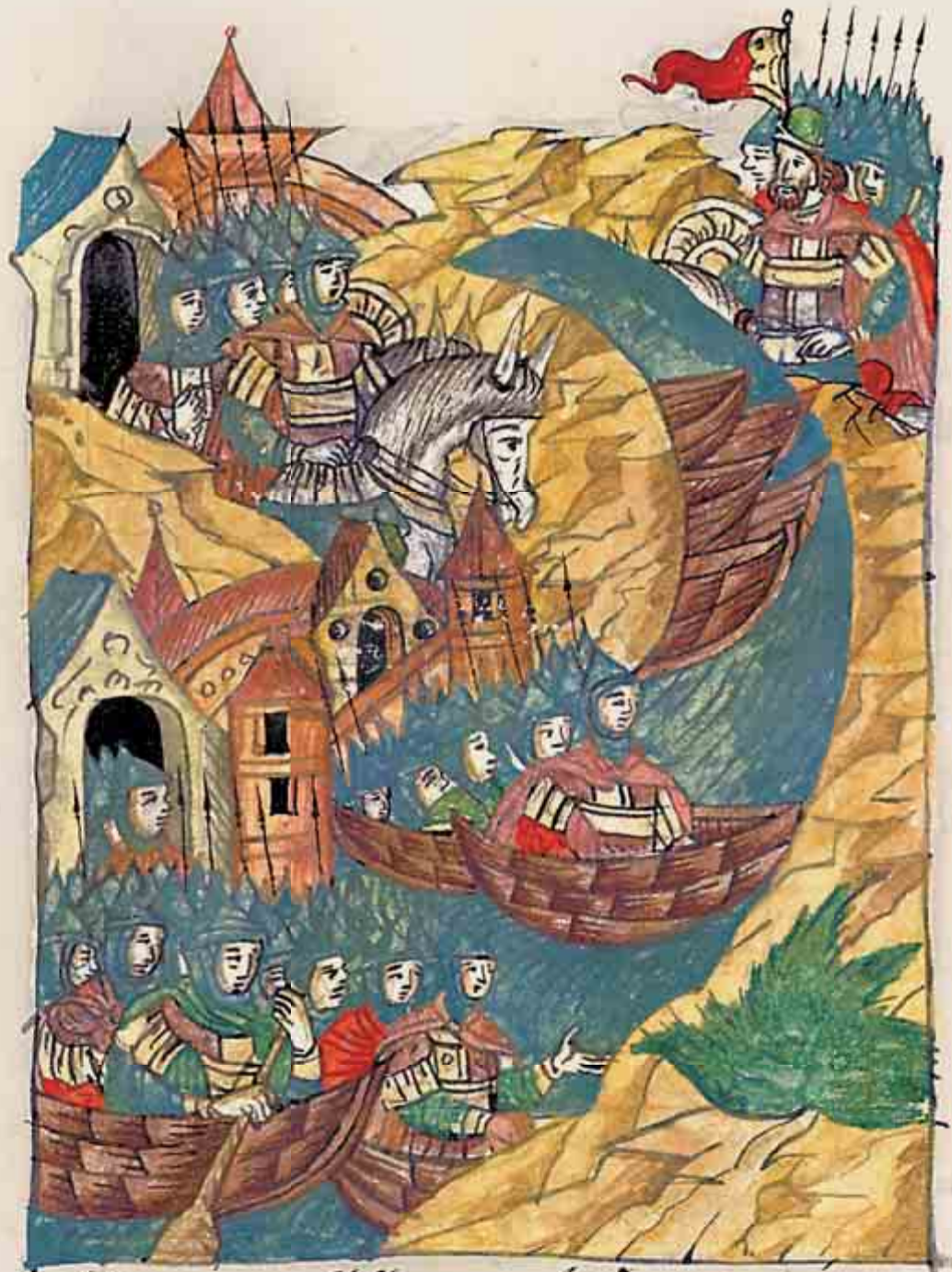
и тогда князь Изяслав Глебович, внук Юрия, поспешив, взял копье, побежал к плоту, где находились пешие бойцы, вышедшие из города, плоты и многие другие осадные снаряды уже были наготове; он же загнал их за плоты к городским воротам, а сам утомился и копье сломал.

**И** тогда изяславъ князь глебовичъ .  
 поспѣвши къ юрьеву . поспѣвши въ оузе  
 копѣе по тече къ плоту . гдѣ бѣаше  
 пѣшие бойцы . и зыдоша и зграда  
 крѣсть поспѣвши въ рѣднша плоты  
 и мнѣ стѣ козни до спѣши . и нже  
 загналихъ за плоты ко пратомъ гра  
 днымъ . и самъ оуттомнѣ .  
 и копѣе и зломнѣ ;



**П**оловцы же оудариша есокоу сть бра  
 и мстрѣлоу по шрце . похватаи  
 ша же его спонемоу  
 соуща потюды  
 ханіе и мѡща  
 и не соша естѡ  
 ботари тѡсдана пр  
 сноу стремнша и  
 многи хртїанѣ  
 и збнша ;

**П**оловцы же ударили его стрелой под сердце сквозь броню, подхватили его свои же воины, он едва дышал, и отнесли его в стан. Болгары тогда внезапно вышли и убили многих христиан.



**Б**олгары же из города Совекула и из Челмата пошли в ладьях, а из Торческа — на конях к ладьям Всеволода. Всеволод же оставил у лдей белозерский полк.

**Б**олгары же из города и из Совекула,  
 и из Челмата. пойдоша лодіахъ.  
 а из Торческа на конехъ. и лодіахъ  
 всеволоди. всеволоде  
 оставиша у лдей  
 белозерскій  
 полкъ.





Прише же болгары бликоу днѣмъ .  
 доустремивша ед на вои . ѿ нихъ же  
 бѣзѣю помощію оукрѣтъ  
 плъщеса . по  
 ндошѣ  
 протн  
 доу  
 и  
 .

**П**одойдя близ-  
 ко к лдьям,  
 болгары  
 устремились на бой,  
 белозерцы же, Божьей  
 помощью укрепив-  
 шись, начали сражать-  
 ся с ними.



**У**видев их, болгары, уstraшенные при помощи Божьей и Пречистой Богородицы, побеждали, никем не гонимые, а только гневом Божьим. Белозерцы с прочими своими воинами, увидев помощь Божью и Пречистой Богородицы, погнались вслед за ними; половцы же бежали, и утонуло их тогда около двух тысяч.

**В**идѣвъ ихъ болгари. въ бѣгѣ ютѣ помощи  
и прѣтѣ а бцѣ ю уstraшени быша по  
бѣгоша. и ни комъ хъ не гонѣхъ ихъ.  
по чѣ ю гнѣ до бѣ и гонимѣ. въ лозе  
рѣцѣ и съ прочими доиди до и видѣвъ  
ше бѣ ютѣ помо. и прѣтѣ а бцѣ ю. и по гн  
ша целѣ и съ коуцѣ ю. по лозе рѣ бѣ  
бѣ аци мѣ. и не по пенѣ ихъ тогда ꙗко  
до до ютѣ а бцѣ ю.



**Р**ешоло жє стївоу школогорода . і днїи  
 иди дѣ брати изнемогающі .  
 а болгары цысылаху  
 к немѣ чело  
 битїе

м  
 в  
 .  
 7

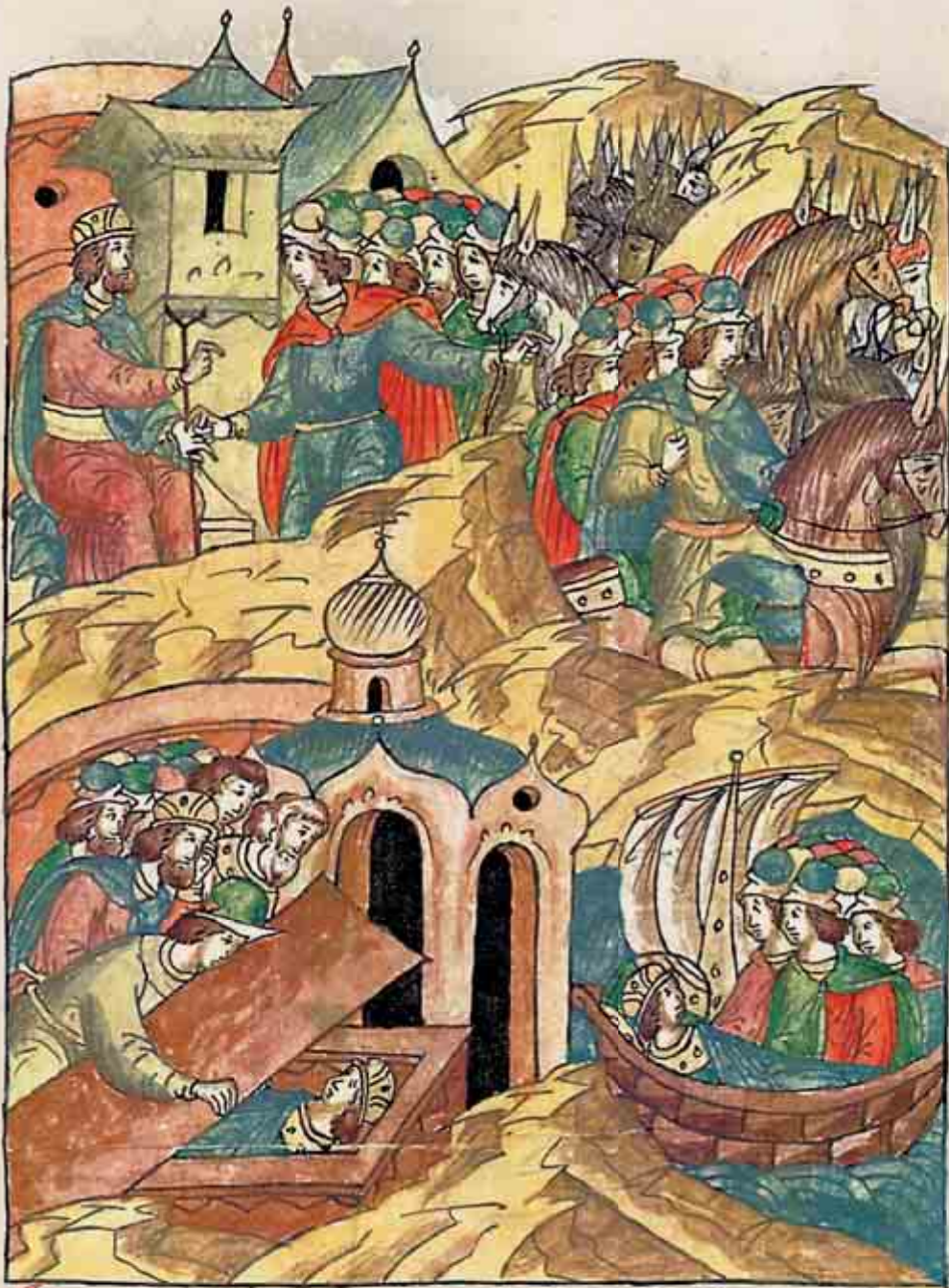
**В**севолод же простоял около города 10 дней, видя брата изнемогающего, а болгары прислали к нему послов с челобитьем.



**К**нязь же Влади-  
мирский Все-  
волод Юрьевич  
с болгарми заключил  
мир и возвратился во  
Владимир по воде на  
ладьях.

КНАЗЪ ЖЕ ВСЕВОЛОДЪ ЮРЬЕВИЧЪ ВЛАДИМѢ  
КЪ СѢБѢ БОЛГАРЫ СМИРИ СЯ. И ПОЗРА  
ПИСА В ПОЛОДИМЕРЬ  
ПЛОДИ АХЪ

ПО  
ДО  
Ю



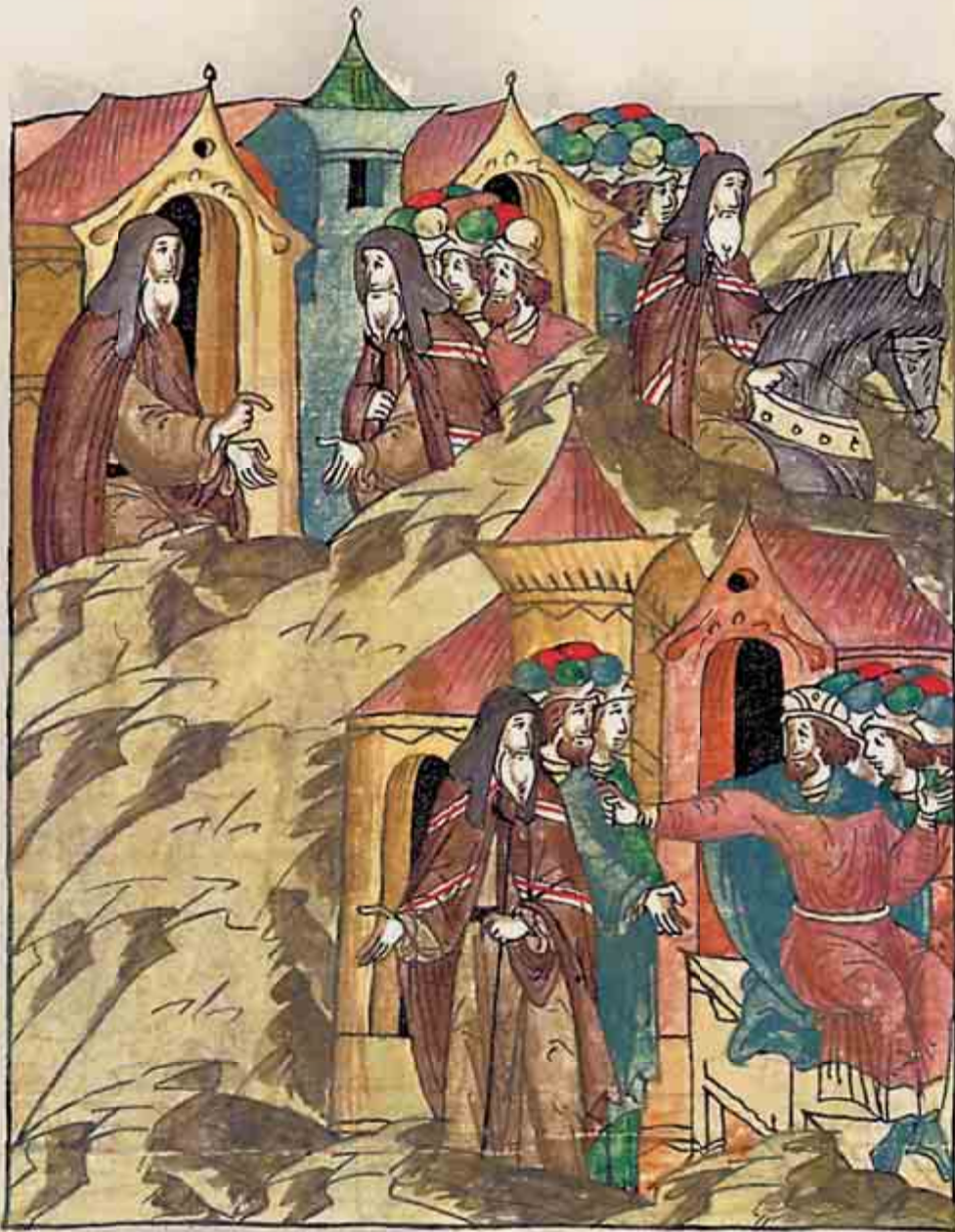
**А** кони послана мордву. князь же  
 слава глго боича прише же положа  
 ша въ цркви пречтмыа  
 вци во  
 лодн  
 ме  
 рн  
 .  
 .

▲ коней отослал на мордву; ▲ князя Изяслава Глебовича привезли и положили в церкви Пречистой Богородицы во Владимире.



В лето 6693. Князь великий Всеволод Юрьевич послал в Киев к Никифору, митрополиту Киевскому и всея Руси, прося у него епископа в Ростов; просил же поставить в епископы Луку, игумена из церкви Спаса на Берестове.

Въ лѣтѣ 6693. Князь великий Всеволод Юрьевичъ посла въ Киевъ къ Никифору митрополиту Киевскому и всея Руси. прося у него епископа въ Ростовъ. просилъ же поставити въ епископы Луку игумена изъ церкви Спаса на Берестовѣ.



**Н**икифор же митрополит  
 посла к нему  
 епископа в Ростов грека  
 Николу; князь же  
 Всеволод Юрьевич не  
 хотел его  
 .  
 .

Никифор митрополит  
 прислал к нему епископом  
 в Ростов грека Николу;  
 князь же Всеволод Юрьевич  
 не хотел его



И снова просил Луку, игумена церкви Спаса на Берестове; неоднократно просил об этом князь.

Но просѣшелоу кѣигоу мена спѣскаго  
нрѣна берестопѣмѣ . И  
о семѣ мнѣсѣ  
прошенію  
быаю

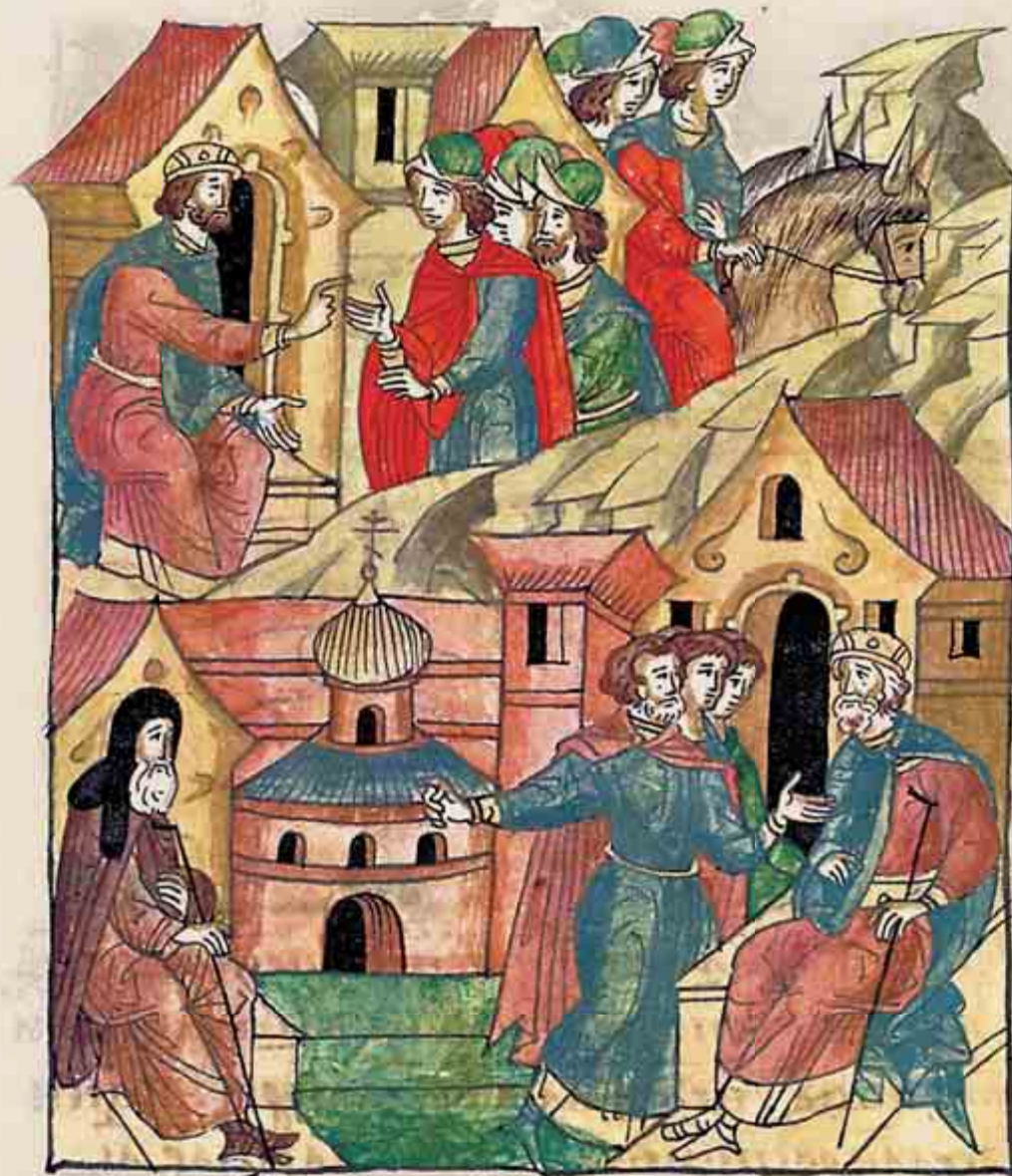
ш

х

•

о





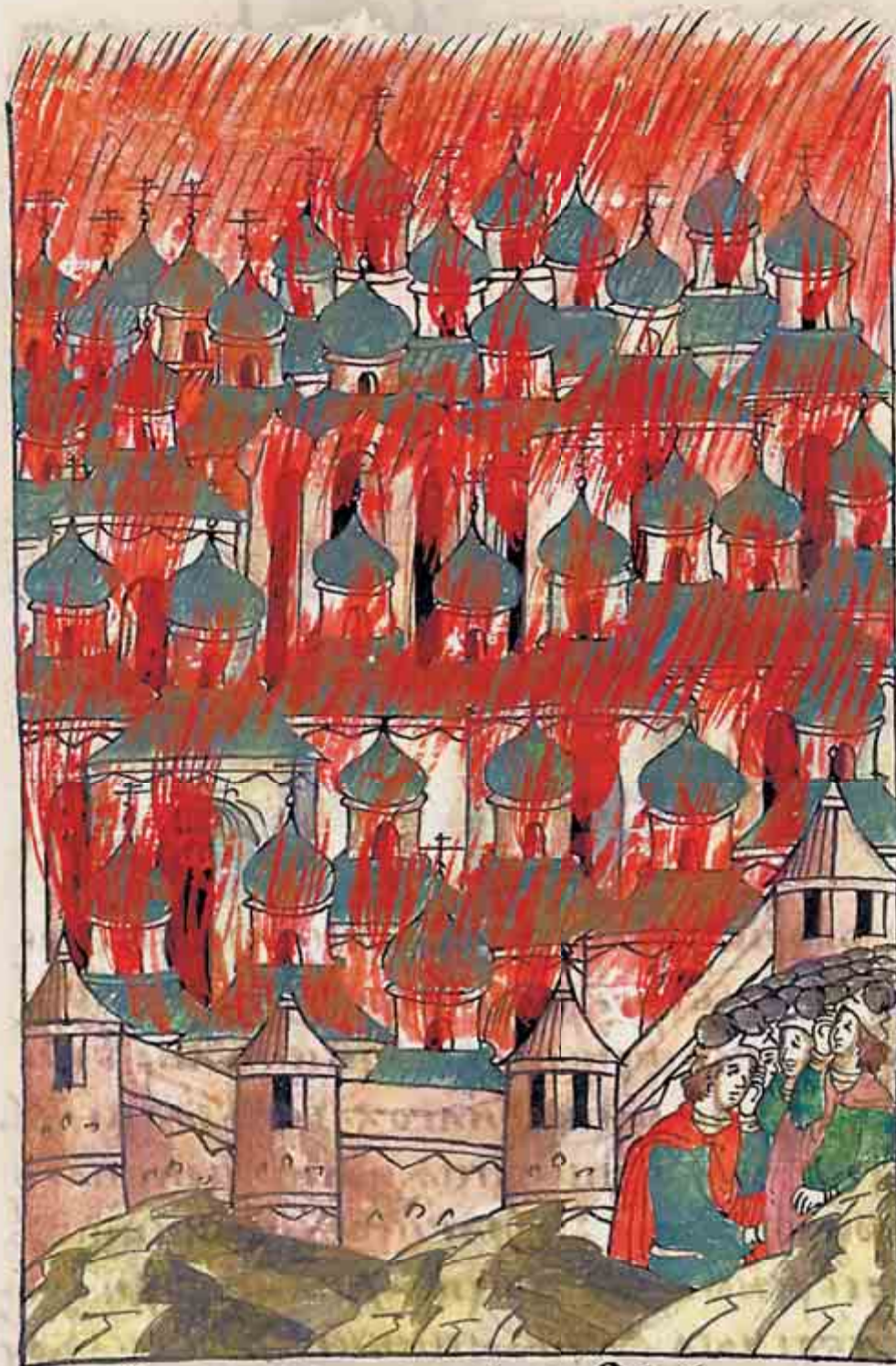
**Т**аже князь Всеволодъ Юрьевичъ . и посла къ  
 великому князю Киевскому Святославу  
 Всеволодовичу , прося поставити в епископы  
 того же Луку , игумена церкви Спаса на Берестове .

Также князь Всеволод Юрьевич послал и к великому князю Киевскому Святославу Всеволодовичу, прося поставить в епископы того же Луку, игумена церкви Спаса на Берестове.



**Н**икифор, митрополит Киевский и всея Руси, поставил игумена Луку епископом Ростова и Суздаля, и Владимира, и всей земли Ростовской месяца марта в 11 день, на память преподобного отца нашего Софрония, архиепископа Иерусалимского. Был этот игумен молчалив, долготерпелив, смирен, кроток, милостив и утешителен к печальным и скорбным: победил он в себе мирские страсти, укрепился оружием честного креста, трудами и подвигами священного жития и хранением отовсюду огородил себя; ибо лучше помощь от хранения, чем помощь от дел, и истинным умилением и совершенным смирением освятил самого себя.

**Н**икифоръ митрополитъ киевскій и всея  
 руси . поставилъ игумена епископомъ  
 ростовъ . и суздаля и владимирю . и всея  
 земли ростовской . мѣсяца марта в 11 .  
 на память прѣбывающаго оца нашего софронія  
 архіепископа іерусалимскаго . Былъ же сего игуменъ  
 молчаливъ и долготерпѣлив и смиренъ .  
 и кротокъ и милостивъ . ноуправданныи теленъ .  
 испещренъ и скорбенъ . побѣди мирскія  
 страсти . оукрѣпился оружиемъ честнаго  
 креста трудомъ и подвигомъ священнаго житія  
 и храненіемъ отовсюду оградилъ себя . Лѣче  
 бо помоу храненія . папомощи гаситъ  
 истиннымъ оумиленіемъ и совершеннымъ  
 смиреніемъ освятиса .



**Т**ого же лѣта по жарѣ въ бы по градѣ во  
 лоднѣ мерица прѣбыва въ 31. и по горѣ  
 малонещесградѣ. и спыху цркви  
 чнеломтъ. ѿ. и п

**В** том же году был  
 пожар в городе  
 Владимире ме-  
 сяца апреля в 17 день,  
 и чуть ли не весь го-  
 род выгорел, а святых  
 церквей числом 32.



Сгорела и великая соборная церковь Пречистой Богородицы Златоверхой, которую построил благоверный великий князь Андрей, сын Юрия Долгорукого; загорелась она сверху, и все, что было в ней добра церковного — украшений, дорогих серебряных и золотых священных сосудов, серебряных паникадил, риз, книг и всякой утвари церковной — все сгорело по грехам нашим. Так Бог попустил, что не только ни священных своих домов не щадит, но и святые церкви, и божественные вещи, и освященные места отдает на погиль и за-

погорѣи великаѣ соборная црковь пре  
чѣстѣи бци Златоверхаѣ. ѿже сѣ бо  
за благоуверныи великий князь андрѣи  
рь едѣ сѣ долгорѣкаго загорѣ сѣ ерхѣ.  
и чѣ бо блѣ шедне испѣжана црковнаго  
ноу украшенїа. и драгѣи сѣ едѣ священныхъ  
сребреныи Златыхъ. и паникадилѣ  
сребреныа. и ризыи книгии пѣсѣ кадоу  
тѣ дѣрь црковнаѣ. згорѣ грѣ раднѣши.  
такѣ бо бѣгоу попушаю цѣоу иако ни сѣ  
ныи сѣоидомѣ щадитѣ. но испѣи  
црковни бѣ жѣтѣ еныа пѣщи и сѣ еныа  
мѣтѣ та предаѣтѣ во употребленїе и за

поуспѣти егѣ ради чловеки . да на каѣхъ  
 ти и ѡбрати ти ся . рече бо каіа прркъ  
 егда ѡбратиши се и воздохнеши . то  
 гдѣ спасеши се . и ѡбрати ти ся ко мнѣ .  
 и ѡбраще се къ вамъ .

пустение за грехи  
 человеческие, что-  
 бы [люди] поучились  
 и обратились; сказал  
 пророк Исая: когда  
 обратишься и воздо-  
 хнешь, тогда спасе-  
 ся, обратись ко Мне,  
 и Я обращусь к вам.



Того лѣта князи роусти и доша на поло-  
 цы . княз велики же киѣвскіи ест по сла-  
 ве по лодичь . князь волгоцъ . князь ро-  
 рикъ роусти слапчъ . князь пладимеръ  
 глѣбъ оицнхъ юрьецъ . князь глѣбъ  
 ест по слапчъ . князь глѣбъ юрьецнчъ

**В** том же году  
 русские князья  
 пошли на по-  
 ловцев: великий князь  
 Киевский Святослав  
 Всеволодович, внук  
 Олега, князь Рюрик  
 Ростиславич, князь  
 Владимир Глебович,  
 внук Юрия, князь Глеб  
 Святославич, князь  
 Глеб Юрьевич

Туровский, внук Святополка, правнук Изяслава, князь Мстислав Романович, князь Давид Всеволодович, и галицкая помощь, и владимирская, и луцкая; и, все, вместе объединившись, пошли на половцев.

поурушии. вноуспополуче. прадникъ  
изяславъ. кня мстислав романоуичу.  
кня дотъ всепоходиче. и галичъскыа по  
моцть. и володимирскыа. и лѣчьскыа.  
и содокоупише мѡвѣи кѡпѣтъ поидош  
нани.



**И** перейдя через реку Босг (Буг), искали их 5 дней. Владимир Глебович, внук Юрия Долгорукого, ехал впереди со сторожевыми полками, переяславцев и берендеев с ним было 2200 воинов.

И перешешеш бо стори кѡпѣтъ поидош  
володимирскыа. и галичъскыа. и лѣчьскыа.  
и содокоупише мѡвѣи кѡпѣтъ поидош  
нани.



Половци оуслыша шеръсь радн бышше.  
 надъбющнх наснлоуспою. и глахъ  
 ксебть. еспришнх сътѣ роусь самн прѣ  
 кинаши. бестрѣдѣ бо гѣтѣ сппопрѣ  
 брѣлнх смы. пондошана  
 бон пропнх полуди  
 мерѣ. кличюцѣ  
 дкн по жрѣтѣ  
 хотѣлше

**П**оловцы же, услышав о приходе русских, радовались, надеясь на свою силу, говорили себе: «Пришли русские сами в наши руки, мы без труда приобретем богатство для себя», и выступили на бой против князя Владимира с криками, желая уничтожить врагов.



**В**ладимир же всю надежду возложил на Всемиловитого Бога и Пречистую Его Матерь, скорую помощницу христианам, и выступил против них; прочие же князья не успели выступить вместе с Владимиром.

**В**ладимиръ же всю надежду поблшжи  
 на семипицагова . и на пречтпоу ю  
 его мпрь . и скорбю помощницю .  
 хртіанш . поиде противъ нх .  
 прочи же князи не  
 оуспѣша сѣ  
 лоднме  
 рш





Оушидѣ оша половцы. полодимерь по  
 лкѣ и дѣцѣ крѣпкѣ конани. побѣтош  
 гонимигнѣ побѣимѣ. кнзѣжеде  
 тоидѣоше. погнаша понигѣкѣ  
 щед. роукамажеи зымаша. и з.  
 кнзѣи едины полочецикибылоттогда  
 набоютѣ. у. и зѣ. ан зымаша. си  
 анни мнотѣхѣн зѣнша. анниноу  
 бежаша. сежебыпоможеніебѣже  
 полодимерь глѣ боичю. іоула. въ ла.

**У**видели половцы полк Владимира, идущий на них, и побежали, гонимые гневом Божиим. Все князья, увидев это, погнались за половцами, избивая их, и голыми руками пленили 7000; одних только князей половецких было тогда в том бою 417, а захватили в плен 16, многих убили, а другие убежали. Такова была помощь Божья князю Владимиру Глебовичу месяца июля в 31 день.



И вернулись русские князья с большой радостью [и добычей] обратно, благодаря Господу Богу и Пречистую Его Матерь Богородицу.

И по зрапниша кнзи рѣстїи со мн  
 гою радостїю посподїи .  
 благодарїи цета  
 ба . и прїтїх  
 его ма  
 терь  
 бцѣ



**Т**ого же лѣта приходѣша половци прѣ-  
 гь . и мно҃го зла сотвориша плаети  
 и села пожгоша . и полонѣ  
 мно҃го взѣша  
 и шндоша  
 поспол  
 си

**В** том же году  
 приходили по-  
 ловцы на Русь,  
 много зла причинили,  
 волости и села сожгли,  
 много пленных захва-  
 тили и ушли восвояси.



В лето 6694. Приходил греческий царь Алексей Порфирогонит, сын греческого царя Мануила, в Великий Новгород.

влѣто .с. хчѣ Приходилъ царь грече  
 ский алексѣи порфирого  
 нитѣ . снѣ ма  
 нѣ ила царѣ  
 греческа  
 внопѣ  
 горо  
 деи  
 кин



Того дѣта прѣста вѣнчилъ архієппѣ  
Діскановогорѣцкѣи . и положѣнъ бы  
в прѣдворѣтѣ свѣтѣ Софїи . вѣнчилъ прѣ  
дына архієппѣ быдоу вѣтородѣ . ето  
благонла называѣтнѣ архієппѣ оцно  
вѣтородѣ . прѣсвѣщенныи Іоаннѣ мѣ  
трополитѣтѣ кїєвскїи и двѣ архієп . вѣ  
тѣ княженїа цѣлїи кѣтѣ кнѣзѣ дїєдїєво  
ростнѣ слава мѣстїи слава мѣ ; вноу кѣ  
Владимѣра монома  
ха .

В том же году преставился владыка Илья, архиепископ Новгородский, и положен был в притворе церкви святой Софии. Этот владыка Илья был первым архиепископом в Новгороде, которого благословил на титул архиепископа Новгородского пресвященный Иоанн, митрополит Киевский и всея Руси, в годы княжения великого Киевского князя Ростислава Мстиславича, внука Владимира Мономаха.



**Н**овгородцы по-  
совещались со  
своим князем  
Мстиславом и со всем  
освященным собором  
и решили позвать  
к себе на епископскую  
кафедру, если Бог за-  
хочет, а митрополит  
благословит и поста-  
вит, Гавриила, брата  
вывшего их архиепи-  
скопа Ильи. И, ре-  
шив так, послали его  
с великим молением  
в Киев к Никифору,  
митрополиту Киевско-  
му и всея Руси.

Но по городѣмъ и со вѣщаша шестого княземъ  
 Мстиславомъ. и со священны  
 причто. и изволиша себѣ на епископ-  
 ство аще бы похощен митрополитъ  
 блгвн и поставитъ бы ошѣ архі-  
 еппа и инъ брата гавриила. и тако со-  
 вѣщаша послаша его с великимъ  
 моленіемъ к ѣдвкнннн формн  
 митрополитѣ к ѣдско  
 и к сѣ рѣн



Он же благовещи о том поспши пощенны  
и бжтшны

прд  
шн  
ло  
и  
в  
•  
л

Митрополит благо-  
словил его и поставил  
в епископы согласно  
священным и божес-  
ственным правилам.



и отпустил его в Новгород, и была радость и великое веселье в Новгороде, стал он уже вторым архиепископом в Новгороде.

И ѿпусти его пн ѿ пѣторѣ . и бѣира  
 достъ и переліе целіе дно  
 пѣторѣ дѣ . и  
 сеоужевы  
 вторын  
 архіепп  
 внопѣ  
 горо  
 дѣ .





В том же году в Новгороде убили новгородцы посадника Неревина и Ивана Свинева и сбросили их с моста. В том же году месяца мая в 1 день на память святого пророка Иеремии в среду вечером было знамение на солнце: темнота закрыла солнце, продолжалось знамение чуть больше часа, так что и звезды видны были, и в глазах у людей позеленело, а солнце сделалось размером с месяц, а из его рогов словно исходил палящий огонь; и

Того же дѣла пошѣ городѣ убившана  
погоршцы по саника неревина . и ио  
на свинева и пергошанхъ смотпоу .  
того же дѣла мѣла в а на памл  
стѣго пррклі іереміа , передоу на дѣтерни  
бѣ знаменіе свѣтлицѣ темнотѣ іереміи .  
и іевѣ болшитага . Іаконъ обздыши  
дѣти и по оубѣ оубѣ оубѣ оубѣ .  
дѣлицѣ сотпорне дѣлицѣ и и зрогѣ  
ѣ кой ко штнѣ паллѣ в и сходяще . и бѣ

было это знамение  
очень страшно и ужа-  
са исполнено.

видѣти въ блострашно ноужаснаго  
многочаменіе :



Того же дѣти родилъ оуделикого князя  
оудеолода Юрьевича  
сына князя

Нігинь .

мца

ма

іа

по

ні .

**В** том же году  
родился у ве-  
ликого князя  
Всеволода Юрьевича  
сын Константин меся-  
ца мая в 18 день.



ѿдгопнѣи како ходиша наполовцы  
 и ити ѿрѣзаша сътвориша и. того же дѣ  
 та здоумаша ѿдгопнѣи оуцы. ити  
 наполовцы не ходиша събѣи на зѣми  
 роускими. но поидоша самне собою  
 ркоуше. мы есмнцы не кня  
 зи. тако бы же  
 себѣ худлы  
 добуде

Об Олеговичах, как хо-  
 дили они на половцев,  
 и [половцы] много зла  
 причинили им. В том  
 же году решили внуки  
 князя Олега идти на  
 половцев, но не объ-  
 единились с русскими  
 князьями, а пошли  
 сами по себе, говоря:  
 «Мы есмнцы не кня-  
 зи, таковы же себе  
 хвалы добудем».



**И** собрались у Переяславля Игорь Святославич из Новгорода Северского с двумя сыновьями, его брат Всеволод из Трубчевска и Святослав Олегович из Рьльска, и помощь из Чернигова, и вошли в землю Половецкую.

И нашла оупей слава . и горькое  
 и нѣвѣзнаго города еть черьскаго еть  
 двѣ маенѣма . и братъ его всеволодъ  
 и етпрупца . и аго днѣ етѣ слава  
 и зрьска . и черниговска  
 помощь . и онѣ до  
 ша в землю по  
 ловець  
 екую .



**У**слышавше же Половцы поидоша рикъ  
 ще. Братя наши и збиты. а ннн  
 и зыманн. а сею палть и доуманьтв.  
 и послаша а споден землн пои. а е  
 мн поидоша пропн доукн земтв.  
 ождающе дружинны споел. а кна  
 зипа кн поидоша кде жамтв нхтв.  
 онн же не поустп аще нхтв споел  
 срътошанх дружинны споел не дожа  
 пше;

**У**слышав, что русские князья идут на них, половцы сказали: «Братя наши убиты, а другие пленены, и вот опять идут против нас», и послали по всей земле гонцов, а сами пошли навстречу князьям, ожидая свои дружины. Князья поехали к их границам, они же не пускали их в свои пределы, а встретили князей, не дождавись своих дружин,



И сошлись оба полка, и побеждены были половцы, и гнали их до веж, множество пленных взяли, женщин и детей.

**Н**ебѣтѣ оупиша слобонъ . и побѣ жени  
 бѣиша половцы . и биша ихъ до  
 вежъ . множество пленныхъ  
 взяли . женщинъ и  
 детей .



**И**спойшана шежа, гдн. пселащя  
 на рекоу щенце. братиана шаходили  
 сът посланъ спелникимъ кнзе. и били  
 сподощы зращена переладло. а шни  
 самикни пришли. а о землю ихъ не смъ  
 ли по ихъ ити. а мы о землю ихъ не смы  
 и збили ихъ. а жены и дѣти оу насъ  
 сподощу. а еще поиде замни задонъ.  
 и до конца нзбѣемъ ихъ. наще боуде  
 намъ поуна и побѣда. поидемъ по  
 нихъ и до локморіа. и дѣже не ходили

**И** стояли в станах  
 3 дня, веселясь,  
 и говорили:  
 «Братья наши ходи-  
 ли с великим князем  
 Святославом, бились  
 с половцами, огляды-  
 ваясь на Переяславль,  
 и они сами к полов-  
 цам пришли, а в зем-  
 лю их не смели за  
 ними пойти, а мы в их  
 земле победили их,  
 а женщины их и дети  
 у нас в плену, да еще  
 пойдем за ними за  
 Дон и до конца по-  
 бедим их, и если и там  
 их победим, то пойдем  
 за ними и до Лукомо-  
 рья, куда не ходили

наши деды, и получим себе всю честь и славу». Говорили так, но не знали устройства Божьего.

ДѢДИНАШЫ ДАДОЗМЕТЬСЯ ДО КОНЦА ЧЕ  
 СТЬ И СЛАВУ. СІА ЖЕ ГЛАЩЕ АСПРОЕНІА  
 БЖІА ПЕШѢ ДОУЩЕ .



Оставшиеся же в живых полководцы побежали к своей дружине, где знали только ранее посланную весть, и рассказали о своем поражении;

ШЕТАНШЫ БЖІА ЗБІЕНЫ ХТЬ ПБХТЬ ПРИ  
 БТЪ ГОША КО ДРОВАЖИ НЕ ПОЕИ . И ДТЪ  
 ЖЕ БАХУ ПТЪ ЕСТЬ ПРЕЖЕ ПОСЛАДИ .  
 И СКАЗАШЕ ИМЪ ШОЮ  
 ПОГЫБЕ

16





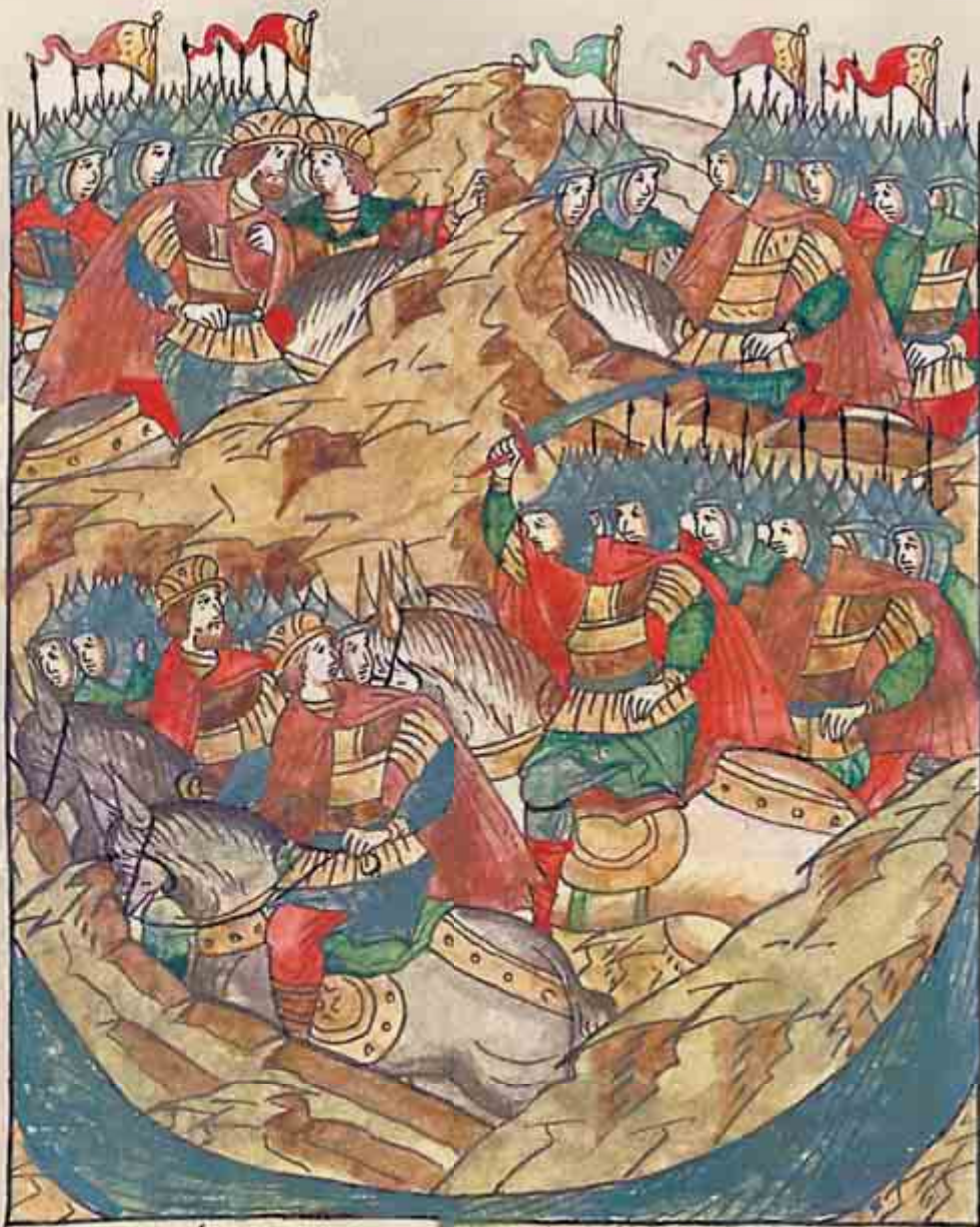
Он же слышав ошеша поидоша противу  
 княземъ. а по  
 другия  
 по  
 ела  
 ша  
 са  
 .

те же, услышав об  
 этом, пошли навстре-  
 чу русским князьям,  
 а к другим половцам  
 послали гонцов.



**И** встретили их,  
и бились стрел-  
ки между собой  
3 дня, но на копьях  
не сражались, так как  
ждали половцы свое  
воинство, а русским  
не давали пройти  
к воде.

**И** сѣти шестемни мнѣиша сѣи стрелцы  
межи собою. бѣ днѣи. икопѣи снмаша  
ѣи жидахоубо полшцы дровжнныи со  
ѣи. ѣи мтыко  
дѣне дадоу  
ци  
про  
ити



**П**рїи дошла же половцыи к оу рожни  
 нтв о еи . и выстпнху мншго емнш  
 стпо . и дгои чия же шидтв о шенху оуж  
 сошла еа . же нта нїа ш о е го ш па до ш о .  
 е ще же н з не мо га н ба хоу . и бе з по дїе  
 слми . и кони ш з но м . и по сттв пи ша  
 ма ло к по дтв по г днї бш не по у стпн лнн  
 ба хоу к по дтв . по ло в цы же о у е тп р емн  
 ша сл на нн хтв . и прїтпн с но у ша н хтв  
 к по дтв ;

**П**одошли все  
 созванные по-  
 ловцы к сра-  
 жающейся дружине,  
 собралось их великое  
 множество. Олеговичи  
 же, увидев их, ужас-  
 нулись и от своего  
 замысла отказались,  
 так как уже изнемог-  
 ли, от отсутствия воды  
 и сами страдали, и их  
 кони, и смогли по-  
 дойти немного к воде,  
 так как уже 3 дня не  
 пускали их половцы  
 к воде; тогда половцы  
 устремились на них  
 и притиснули к воде.



**И** было великое сражение и злой бой. Многие русские воины, бросив коней, вились пешими с половцами: так как кони их изнемогли. Убили в том бою и дивного богатыря Добрыню Судиславича.

**И** бысть брань велика и не бысть зла. мнози же рече створи и повон. и кони пометаша пшеницею и ховелем и толопцы. бысть кони их изнемогша. оубиша же тогда и дивна бога тыра добрыню судиславича.



**И** приде гнѣвъ бѣжѣи на роуки оу доа . по  
 беженн быша цени и зымаша кнѣзи  
 роуки хъ . н бо артъ . и цѣможѣ . ои ны  
 и збнша . и по гнѣ бероуки хъ цон памѣ  
 сшоумѣ . не цгордѣ стн бо . но цемн  
 реи и цпомощѣ бѣжѣ естѣ . и такава  
 беда цотпориса на кони единѣ цѣ стни  
 приде шнхъ на роу сѣ ;

**И** обрушился гнев Божий на русских воинов, побеждены были все, пленили русских князей, бояр и вельмож, а многих убили, и погибла слава русских воинов с шумом: ибо не в гордости, но в смиренности помощь Божья. И такая беда произошла, что ни один вестник не вернулся от них на Русь.



**Н**екий же купец  
шел тем путем,  
половцы по-  
слали с ним весть  
к русским князьям,  
говоря: «Приходите  
за своими братьями,  
или же мы сами к вам  
придем за своими».

**И** въспоможетъ поиде поуттемъ тѣмъ .  
И половцы же приказаша еми мѣи рѣ-  
сикимъ и сѣземъ глаголюще поиди тѣмъ  
ещою братию . или мы  
къ вамъ идемъ

пошо

нхъ

;



**К**нѣзь же великій кїевскїи іославъ все  
 олоднѣть . и прочїи кнѣзи нелѣша іосла  
 о ородницехъ своихъ . тако со тѣмъ орн  
 іосла іославъ дозвѣлаше  
 кричаще аікноу ма  
 нє смѣла  
 нє ста  
 до  
 ша  
 ;

**К**нѣзь же великий Киевский Святослав Всеволодович и прочие князья, услышав, что с их родственниками такое произошло, заплакали, крича, словно ума и разума лишились.



**Т**акже после  
 многих слез  
 великий князь  
 Киевский Святослав  
 Всеволодович послал  
 к своим сыновьям  
 и ко всем русским  
 князьям,

**Т**аже помни о гнѣхъ слезахъ и зъщели  
 киієпскіи не послапъше  
 полонитъ . послапо  
 снѣшоа . ипо  
 цажна  
 зироу  
 скіа





**И**собрѣвъ пойнѣт помнѣго . и поиде  
 наполовцы .  
 и прии  
 доша  
 кѣ  
 ка  
 не  
 цѣ  
 ;

и, собрав большое войско, пошел на половцев, подошли они к Каневу.



**П**оловцы же, узнав, что идет на них великий князь Киевский Святослав Всеволодович со всеми русскими князьями и с огромным войском, бежали за Дон.

**П**оловцы же слыша о шендоу щеманнхъ  
 преднкого кнзакіевскаго втослава  
 всеволоднча, со вѣмнннхъ  
 рускннн, неомнннхъ  
 мнвои не твѣ,  
 н бежаша  
 за до  
 нѣ



**К**нѣзь великий кїево кїи стпосла по се по  
 клончѣ, и дои кнѣз рѣчїи слыша по ш  
 ве жа по шнѣ полоцѣ оу. и по зра  
 ти ша сакѣ кїе по у .  
 и разыдоша  
 пѣ стра  
 ны  
 по  
 ѿ .

**К**нязь же вели-  
 кий Киевский  
 Святослав  
 Всеволодович и все  
 русские князья, узнав,  
 что половцы бежали,  
 возвратились к Киеву  
 и разошлись по своим  
 княжествам.



**О половцах.**

Услышали половцы,  
что князя возвра-  
тились в свои земли,  
и тайно поскакали  
к Переяславлю,

**Ополовцѣхъ .**  
**Оуслышаша же половцы князи и позар-**  
**шася на хрѣ .**  
**и гнаша**  
**ѡпан**  
**кпе**  
**реа**  
**сла**  
**длю .**



**И** пѣзаша поѣтъ горѣды по соулѣ. оупе  
 реяславѣ

дѣла бѣша  
 са мѣнѣ  
 дѣлаша  
 нбѣша

и захватили все города  
 по Суле, у Переяславля  
 же бились день.



**В**ладимир Глебович, видя, что могут половцы взять острог, вышел к ним из города с небольшой дружиной, отважно бился с ними, но окружили князя;

Володимерже глаголюще видя острог  
 възимаетъ. и поиде из города на  
 нихъ мале дружинне. и несл  
 ени микрѣтѣ пѣсо .  
 и шѣстоу  
 пиша  
 кнѣзѣ  
 зѣтѣ



**Г**раждѣ неже оидѣ о шенз немогajúщѣ  
 е спонхѣ. но в скореткшѣ шенз гра  
 длен. и пташа  
 крѣпко  
 бити  
 ени  
 ми  
 ;

Горожане же, увидев  
 своих защитников из-  
 немогajúщими, быстро  
 выбежали из города,  
 стали отважно биться  
 с половцами,



И как только отбили князя, раненого тремя копьями, ввели вместе с ним в город, затворив ворота. Половцы же с множеством пленных возвратились в свои пределы.

**И** едѣша князь и бодена тремако  
 пин . и вѣгше ни мѣ о горѣ затвор  
 риша ед . половцы же со  
 многымъ полонѣ  
 вѣзрати  
 ша едѣ  
 жи  
 едон





**П**омалѣе же днѣхъ . и гору естъ слави чю  
 цѣмъ бо оушнѣ оуид . оуспече оу половецѣ  
 не шѣ сташи бо шѣ пращениаго прѣкоу грѣ  
 шни чю . рониша же по не мѣ и не шѣ брѣ  
 тоша его . и тѣмъ кой зѣба не го бѣ и зрѣ  
 коу по ганы хъ . и прочи хъ же нача шѣ шѣ  
 рѣ шѣ рѣ жѣ аттѣ . и мнѣ шѣ гнѣ мнѣ жѣ лѣ зѣ  
 шѣ тѣмъ гѣ шѣ нѣ хъ . сѣ же есе  
 бѣ естъ за грѣхи  
 нашѣ .

**В**скоре Игорь Святославич, внук Олега, бежал от половцев: так не оставит Господь праведного в руке грешника; гнались за ним половцы, но не нашли его, так спас его Бог из рук язычников; прочи же пленников начали строго охранять и заковали их в железные узы. Произошло все это за грехи наши.



**В** том же году посылал великий князь Всеволод Юрьевич против болгар своих воевод с горожанами, и, захватив множество пленных, возвратились они восвояси.

Того же лета . посылалъ князь великии  
 Всеволодъ Юрьевичъ на болгары . и всепо  
 ды с сои стори члны . и по землемни  
 го емни жестко полова

возврати  
 шася по

спод

снп



О крамоуь рязаньскнхъ кнзехъ . межъ  
 собою . того же лѣта кнзѣи рязанстѣи  
 глѣбощи . романъ . игорь . волюмеръ .  
 всташа на меншоую братію свою  
 на всеолода . на свѣслава . на бысла  
 крамолау земннхъ . на слаше братѣ  
 братѣ оубити . послаша кнзи мазу  
 тнхъ къ себѣ на соудѣ тѣхъ дѣстїю . да

О распрѣ рязанскихъ князей между собою.  
 В том же году рязанские князи Глебовичи — Роман, Игорь и Владимир восстали против своихъ младшихъ братьев — Всеволода и Святослава, и началась злая междоусобица в ихъ земле, хотел брат брата убить, позвали ихъ обманомъ к себѣ на совет, чтобы

пленить их; они же, узнав об этом, начали укреплять город. Услышали братья, что начали князя укреплять город, собрали множество воинов и пошли к Пронску, начали завоевывать города и села, принадлежские братьям, а те закрылись в Пронске.

како бы ятихуть. и наже оу ондѣш  
ей. нача стаграти о рати. еже слы  
ша оше братіихъ. яко горѣт перго  
дѣтѣ. и о браше а пойми шестпо.  
идѣша на михъ ко проньскоу. и нача  
ша о евати градыихъ и села. а снз  
твориша а о проньце.



оу слыша оше еже еи князь о рати кн по се по  
лшюрьей. и посла ко глѣбодиче. ром  
ноу. и игорю. и волѣ мерѣ. по соуьбей.  
хотѣ мирити. дабы небыло кропо

**У**слышал об происходящем великий князь Всеволод Юрьевич и послал к Глебовичам, к Роману, Игорю и Владимиру своего посла, желая усмирить их, чтобы не началось крово-

пролитіа межнѣ раю . и рече . что  
 тако братѣ дѣте . тоубаще землю  
 свою . събынедноющепогани прише  
 ше землю дашдо едали . ѿ земли хоще  
 те слми братью союпогоубити . и ниже  
 послыша шепоспріаша бо ни помыслю  
 нача ша гнѣпати на нѣ . и бо шдо ра  
 ждо воздѣти . и рать замышлати .



пролитие между  
 братьями, и сказал им:  
 «Почему, братья, так  
 делаете, губя землю  
 свою? Это было бы  
 не удивительно, если  
 бы язычники пришли  
 землю вашу воевать,  
 а вы ныне хотите  
 сами братьев своих  
 погубить». Они же, ус-  
 лышав это, вознегодо-  
 вали, начали гневаться  
 на него и большую  
 вражду воздвигать,  
 и рать замышлять.

**В**севолоу же съ братомъ стѣславо . по  
 велетан проньскѣ вполшмерь . кже  
 лисомоу кнѣзю пошоло доу юрьевичю .  
 помощи просаще .

**В**севолод же  
 с братом Свя-  
 тославом по-  
 слали из Пронска во  
 Владимир к велико-  
 му князю Всеволоду  
 Юрьевичу, помощи  
 прося;



он послал к ним 300 [воинов] владимирской дружины. Роман с братом, услышав о пришедших в Пронь владимирцах, пришел, осадил город и бился крепко.

И послал к нимъ полѣмъ мерьскіе дружины . ꙗко слыша оъ романѣ съ брата ꙗкома пришешихъ въ пронь полѣмъ мерцевъ . и пришешихъ въ бѣдѣ дѣшатагра . и быша сѣкрѣ пѣш



**В**сподѣже Юрьѣичь . послани мѣ  
 Юноу помѣщѣ . сподѣка споего Яро  
 слава полудни мерича .  
 ѿнз муро  
 маполѣ  
 дими  
 ра . и  
 дѣда  
 ;

**В**севолоде же Юрьевиче послал к ним другую помощь, свояка своего Ярослава Владимировича, и из Муромы — Владимира и Давида.



Когда они были у Коломны, узнал об этом Роман с братьями и бежали из города.

**Б**ышешем же и у Коломны. И слыши  
 и хуть ршманть евбра

Ею. и бе

жаша

што

ро  
 да





**В**сѣволодѣ же ста и повѣраетъ по сѣла  
 владѣ градѣ . съсамъ и де к колѣмнѣ  
 протѣ и по унѣ рославѣ . и володѣ и мерѣ .  
 и дѣдѣ . и по бѣданѣ и ко  
 слышаше и хѣ бытъ жа  
 шайграда . ро  
 манѣ . съ  
 братѣ  
 ею .

**В**сёволод же, оставив брата Святослава в городе, сам пошел к Коломне против Ярослава, Владимира и Давида; и когда им повели о том, что слышали, что Роман с братом бежали из города.



Он возвратился оттуда к Владимиру. Всеволод пошел с ними к великому князю Всеволоду Юрьевичу.

И поворотнша есѣ ѿтуда въ полудни  
 мерю. Всеволодъ же и десни  
 микелннкомоу  
 князю всево

лодоу  
 юрь  
 евичу



**А** романъ белыша оу тоу же по зирати  
 шася . и иде съ брати ѿ макопронь  
 скоу . спшася же затворися по  
 градъ . и вѣяху тѣмъ крѣпко . пре  
 ша же оу гражда нѣ по  
 доу . и з немо  
 гахоу людѣ  
 безпо  
 діемъ ;

**А** Роман, услышав о том, что он возвратился, пошел с братом к Пронску. Святослав же затворился в городе и упорно защищался! Роман перекрыл горожанам воду, и люди изнемогали от безводия.



**Р**оман послал в город к брату Святославу, говоря: «Не мори себя голодом с дружиною и людей не мори, но выйди к нам; что ты заботишься о брате своем? Не с тобой мы воюем, но с Всеволодом, ты же не присоединяйся к нему».

**Р**оманъ же посла въ погракъ брата своего  
 Сладугла . не мори сѧ голодѣ съ дру-  
 жиною . и людей не мори . но выйди  
 к намъ . поутѣ бо будешисѧ братѣ  
 своему . не ты бо намъ бра-  
 твенъ . но се полѣ .  
 ты же не при-  
 ставай к не-  
 моему .



**Б**шѣ ре же есо нача шлѣмоу моу шити .  
 братъ поишелъ во  
 лшдн меръ . те  
 бе выдалъ .  
 что  
 рн  
 гра  
 ;

Бояре же его начали  
 ему молвить: «Брат  
 твой, когда шел во  
 Владимир, тебя выдал,  
 отвори град».



Он же, послушав их, отворил ворота. Братья его вошли в город, и привели его к крестному целованию,

**Ѡ**н же послушавъ ихъ вътвори вѣрота .  
 брѣтя его вошли въ городъ .  
 и привели его къ крестному  
 целованію .



**И** посадиша и помяже граде . оутѣш  
 всеположи дружны . тѣхъ поѣхъ  
 поплъзаша . княгиню же всеволожю  
 сноху свою . и здѣти и дошла преза  
 нбо и реко . и имѣни ихъ всеволожи  
 ша . и полъди мерцы и многы поплъза  
 ша . и же едѣху при сла  
 ни по засадоу  
 к нимъ .

и оставили [княжить]  
 в том же городе.  
 А всю дружину Всево-  
 лода повязали. Кня-  
 гиню же Всеволода,  
 сноху свою, с детьми  
 отвел в Рязань. И бо-  
 яре его имениа все их  
 разграбили, и много  
 владимирцев, которые  
 были присланы для за-  
 щиты к ним, повязали.



**В**севолод же, услышав, что пленили жену с детьми, и бояр его, и дружину всю, и что имущество всех разграблено, а брат переметнулся, весьма опечалился. Пришел из Владимира, сел в Коломне и начал воевать с ними. И была между ними ненависть лютая.

**В**сеполѣ же оуслыша въ полоненоу же  
 ноу. и сѣдѣши. и бои реко. и дру-  
 жина сеа. и мѣни есѣхуть о сапо.  
 а братъ передался. и печаленъ бы-  
 сѣ ми. и пришеи Зполодн мерастъ  
 деи колоннѣ. и по чадо е патнса  
 снми. и бысть ненави-  
 сть межнми  
 люта ;





**К**нѣзь великий же славя Мерикъ и славя  
 Курь и славя Долгорукаго слышавъ  
 предъ лемъ кнѣзь ето славя Глебъ и на  
 стн . а дружиноу есоу выдалъ . и по  
 ко кнѣзь ето славя поуга Глебъ и на  
 це шдн мою дружиноу . и сѣбъ мою  
 дн мерцы добрш . и хже есоу залбоу  
 менна по мощь сѣбъ . а нѣтъ по  
 миря . а дружиноу мою выдалъ

**К**нязь же великий Владимирский Всеволод, сын Юрия Долгорукого, услышав, что поддался князь Святослав Глебович лести и выдал его дружину, послал к князю Святославу Глебовичу, говоря: «Отдай по доброду моему дружину и всех моих владимирцев, которыхъ взял у меня себе в помощь, а сейчас, примирившись со своими братьями, мою дружину выдал

им; зачем неправду такую совершил? Если хочешь быть в мире со своими братьями, то пусть будет так, пребывай и со мною в мире; если же хотите между собою мир иметь, а со мной быть в ссоре, то и я с вами буду пребывать в ссоре».

нѣмъ еси . почтѣшоу бо сице обѣюти шори  
 еси неправдѣ . да аще хоцешн мирѣмъ  
 быти збрѣю споею . то боудитѣ тако  
 даи со мною боудитѣ мирни . аще ли же  
 межѣ хоцете собою миръ нѣмъ быти . а со  
 мною бранѣ . то на зѣпѣмъ бранѣмъ .



**К**нязь же великий Роман Глебович со своими братьями — князем Игорем, князем Владимиром и князем Святославом,

Кнѣзь великии же романъ глѣбовичи . збрѣ  
 ю споею со кнѣземъ игорѣ . не о кнѣзе  
 полѣ меромъ . не о кнѣземъ вѣтѣ послѣшѣ .

и послаша к великому князю Владимиру Всеволодовичу Долгорукому, сыну Юрия Долгорукого, с покорностью и смиренiem, всю дружину его возвратили к нему с почестями, многие дары передали ему, и наступили между ними мир и согласие.

послали к великому князю Владимирскому Всеволоду, сыну Юрия Долгорукого, с покорностью и смиренiem, всю дружину его возвратили к нему с почестями, многие дары передали ему, и наступили между ними мир и согласие.



Того же лета и великий князь Всеволод Ростиславич из Смоленска, а его сын князь Мстислав Нов-

В том же году выступил великий князь Смоленский Давид Ростиславич из Смоленска, а его сын князь Мстислав Нов-

городский — из Новгорода с новгородцами, а князь Василько Владимирович — из Логожска, а князь Всеслав — из Друцка на Полоцк. Услышав об этом, полочане испугались и сказали: «Не можем мы оказать сопротивления новгородцам и смолянам, и если пустим их в свою землю, и если мир заключим с ними, много зла нам причинят, опустошат нашу землю идущие на нас, пойдём тогда к ним на пограничную территорию и заключим там с ними мир».

Горшци и изнопагорода снопогоршцы  
а князь Василько плади мерить и ложе  
ска. а князь всеслав и друцка, на по  
тесибъ, съшадоше же полочане оу  
страшишася. и рѣша к себѣ глаголюще  
енце. не може стати противу ново  
горцевъ. не молима нѣ. ꙗще пѣсти  
и хъ о землю свою. аще и миръ сопо  
ри мѣ с ними, много намъ зла бо по  
ра. пѣстоу оубо сопорѣ землю ншѣ  
идущеная. но поидемъ к ним на соу  
межье, и сопоримъ там о сими ми.



Итакъ собравши сѣдѣнѣи по нѣшакни  
 и сѣрѣтѣ пошанѣхъ на мѣжахъ стѣи до но  
 не съчестію . и дашанѣмъ мнѣи гдѣ дѣрѣ  
 и такъ воу мнѣи шѣи разы доша сѣко  
 ждо по спѣи стѣи



Того же лѣта кнѣзь вѣдѣи по нѣшакни  
 Тѣи по нѣшакни вѣдѣи по нѣшакни  
 ащеи по нѣшакни вѣдѣи по нѣшакни  
 ждо по спѣи стѣи

И собравшись, все пошли к ним на встречу, встретили их на границе с поклоном и почестями, дали им много даров, примирились и разошлись каждый в свою сторону.

В том же году великий князь Владимирский Всеволод, сын Юрия Долгорукого, хотя в роде и примирился, но все равно снова стал враждовать с рязанскими князьями: Романом Глебовичем и Игорем Глебовичем,

Владимиром Глебовичем, Святославом и Ростиславом. В том же году все лето были сильные дожди.

и полшмершгльвоичемъ. и естш  
 слапомъ. и еростислапш. того же дъ  
 тачрезъ псе дъ тобыша дожи и пелнцы



В лето 6695.

Родился у великого князя Владимирского Всеволода, сына Юрия Долгорукого, сын Борис месяца мая во 2 день.

елъто, с хте.  
 родилъ пелнкомоу князю Владимиру  
 комоу всеполодоу юрьепосу  
 долгорукого. снъ борисъ  
 мца мая  
 въ 6  
 днь



**Т**ого же дѣла приходнеписъ чернигоп  
 ский перфиринъ. вполонимерькдеи  
 комоу князю всеволодоу юрьевсѣю  
 долгорукогоу мироу, хотѣмоу мирн  
 ти его сязанским княземъ глѣбо  
 анчироманѣмъ. ни горе. вполонимеро  
 не послашъ. не ростиславомъ. ꙗми  
 готрону жаше сѣо смирени. и любви  
 соединити ихъ хота. занеже естъ  
 рязань черниговска епископа

**В** том же году  
 приехал епископ Черни-  
 говский Порфирий  
 во Владимир к вели-  
 кому князю Всеволоду,  
 сыну Юрия Долгору-  
 кого, желая помирить  
 его с рязанскими  
 князьями Глебовичами:  
 с Романом, Игорем,  
 Владимиром и Святос-  
 лавом, и с Ростисла-  
 вом; и много трудился  
 для смирения и любви,  
 желая объединить их,  
 потому что Рязань  
 тогда входила в Чер-  
 ниговскую епархию.



**И** служил он в монастыре Вознесения Христова в день праздника, а взял себе в помощь Луку, епископа Владимирского, и начали они просить Всеволода Юрьевича о мире с рязанскими князьями; он же послушал их и отпустил с миром Порфирия, епископа Черниговского, в Рязань, а сам отправил с ним своих послов к рязанским князьям, а всех рязанских мужей, которые

**И** стояше в монастырнѣ оу Вознесеніа  
 хуа на самыи празникѣ. посла же  
 к себѣ помощь и лѹкѣ епѣпѣ оу мѣ  
 сцаго. и начаша молити се о лѣта  
 юрьевича о мирѣ. с рязанскими кня  
 зми. он же послушашѹхъ. и ѿпусти  
 смирѣ порфиріа епѣпа черниговска  
 к рязани. и посла с нимъ своихъ пос  
 ловъ к рязанскимъ князѣмъ. а рязань  
 скихъ ѿпусти. и мѣже и се хъ иже



ИЗЫМАНИЕ ВЪШЕЮ ПОУСТИ



БЫЛИ ЗАХВАЧЕНЫ ИМ  
В ПЛЕН, ОТПУСТИЛ.

Ѹписпѣ же перфиріи пришею рязань  
кшелнкомоу кнзю романоу глѣбш  
пичю рязанскомѣ. и къ братьемъ его иго  
рю. и володимероу не послашѣ, и ро  
стиславоу. но утаиша моужей шестъ  
и послошѣ великого кнзѣ всеволода  
юръевича. и шешнако и зпорогъ мръ  
чнскии. и тако сдара и спода и безъ

**Е**пископ Пор-  
фирий пришел  
в Рязань к вели-  
кому князю Рязанско-  
му Роману Глебовичу  
и к братьям его: Иго-  
рю, Владимиру, Свя-  
тославу и Ростиславу,  
но скрыл от них весть  
о возвращении всех  
мужей и прибытии по-  
слов великого князя  
Всеволода Юрьевича,  
извратил речи, пере-  
данные с ним князем  
Всеволодом им, и так,  
бесстыдно и бес-

честно поступив, ушел другим путем в Чернигов.

и тѣмъ исполниша и дѣньмъ поутемъ  
къ чернигову ;



**В** том же году великий князь Владимирский Всеволод, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, отдал дочь свою Всеславу в Чернигов замуж за князя Ростислава, сына Ярослава, внука Всеволода, правнука Олега, месяца июля в 11 день.

Того же лета пакы съшедиша владимиръ  
и кий всеположъ юрь ебъиъ долгорукъ  
и ноу къ владимире маномаха . и да  
дещерь свою всесла поут черниговъ .  
закны и роспи сла сн а я росла сла  
и ноу ка всеположа . трапнѣ  
и ноу ка и шго да . и ца  
и ноу ка и шго да . и ца



Того же дѣла бысть во лѣтѣ 735 индикта  
 по людехъ : ѿ коней бѣшеннаго  
 двора бѣзболна сѣ . ѿ индикта же ко мѣ  
 башни питиѣ и нѣ быти да ти болно  
 му . всѣ же слажахоу болни . тако  
 бѣго наказанъ наказоуеши  
 рабы спод . и либра  
 щалъ шбраща  
 етъ . и ста  
 салъ ста  
 саетъ ;

**В** том же году  
 была сильная  
 болезнь среди  
 людей, так что не  
 было ни одного двора  
 без больного, и даже  
 некому было ни пития,  
 ни еды дать больному;  
 все лежали больные;  
 так Господь нака-  
 зывает рабов своих,  
 и, обращая, обращает,  
 и, спасая, спасает.



**В** том же году множество половцев напало на Рязань, много зла сотворив, ушли во-свояси.

**Т**о пожелѣтъ памнѣ жестѣ половецѣ  
приходѣша на рязань  
и мнѣго зла

сотвори  
ша. и кѣ  
идоша  
поспѣ  
и си



**Т**ого же лѣта и дѣки съперники по лоди  
 мерскіи и по полшюрьевъ снѣ долгору  
 каго, по укъ пладн мераманомаха  
 на рязань, со княземъ ярославомъ  
 пладн меричѣ сподикшпоймъ. неокна  
 семъ по лоди меромъ муршкнмъ. и  
 со княземъ по полшюмъ юрьевичемъ  
 не колшны. и дѣсннн на брѣтѣю  
 свою рязань ;

**В** том же году  
 пошел великий  
 князь Влади-  
 мирский Всеволод,  
 сын Юрия Долгору-  
 кого, внук Владимира  
 Мономаха, на Рязань  
 вместе со своим сво-  
 яком князем Яросла-  
 вом Владимировичем  
 и князем Муром-  
 ским Владимиром,  
 и с князем Всеволо-  
 дом Юрьевичем, из  
 Коломны на своих  
 братьев в Рязань,



и, перейдя через реку Оку, сжег многие волости и села, и, захватив много пленных, возвратился восвояси.

И перебрѣдши оубо реку убожиша  
 многіе плати села . и многъ  
 полъпъ зѣмше оузра  
 тиша сѣпато  
 воспоа  
 си



Тожеже та пш писана бы црско по  
 градъ ростовъ приты авцы . блже  
 ннымъ епископоу лукою . **Въ лето . 6696 .**  
 мца . февраля . в . 17 . днѣ . бы гршъ стра  
 шенъ съ долноуь на пахика и храми  
 ноу соже . и бы съ страхъ делни въ на  
 осьхъ . ѿкоже писано естъ . согра  
 се земля и смочити . и на шлюдемъ  
 аетъ своимъ жвстпокла подъ  
 отладъ . . . . .

**В** том же году  
 расписана была  
 в городе Ростове  
 церковь Пречистой  
 Богородицы блажен  
 ным епископом Лукою.  
**В лето 6696,** месяца  
 февраля в 17 день, был  
 страшный гром и уви  
 двух человек, а храм  
 жег; и великий страх  
 охватил всех, написано:  
 сотряс землю и воз  
 мутил ее, и явил людям  
 своим суровое [нака  
 зание] по делам их.



**В** том же году преставился князь Владимир, сын Глеба, внук Юрия Долгорукого, правнук Владимира Мономаха, праправнук Всеволода, преправнук Ярослава, пращюра великого Владимира, племянник Всеволода, сына Юрия Долгорукого, в городе Переяславле Русском месяца марта в 18 день. В том же году преставился князь Борис, сын Всеволода, внук Юрия Долгорукого,

Того же дѣла престави се князь Владимѣръ. снѣ глѣбѣ шовѣ доуи въ юрьѣ долгорукаго. прадоуи въ Владимѣра мономаха. прапрадоуи въ всеположь препрапрадоуи въ ярославѣ. пращѣ великаго Владимѣра. братиани всеположь юрьѣ снѣ долгорукаго до градѣ переяславли рускомѣ. мѣца марта въ 18. того же дѣла престави се князь Борисѣ. снѣ всеположь шовѣ доуи въ юрьѣ долго



роускаго . праи дѣсволднмераманомах

правнук Владимира Мономаха.



То соже дѣтано по горѣ цы выгнаша шѣсе  
 бѣнз но па горѣ да кнѣзъ по еѣ мети се  
 па . сн дѣ до па вноу саростин слава . и  
 пѣд ша ксе вѣ вноу по горѣ кнѣ жити кна  
 сн росла па владимерича . шол ксе  
 псе по до жа великого кнѣзъ владимеръ  
 ского . и дн дѣ кнѣ мѣ  
 кнѣ жити на  
 нѣ по ли ;

В том же году новгородцы прогнали из Новгорода своего князя Мстислава, сына Давида, внука Ростислава, и взяли к себе в Новгород княжить князя Ярослава Владимировича, свояка великого князя Владимирского Всеволода; и пришел он к ним княжить на их условиях.



**В** том же году в Новгороде была заложена церковь Пресвятой Богородицы в Аркадьевском Богородице-Успенском (Аркаже) монастыре. В том же году хлеб дорог был.

Того же лета в Новгороде заложена  
 была церковь Пресвятой Богородицы  
 в Аркадьевском монастыре  
 того же лета  
 хлеб дорог  
 был



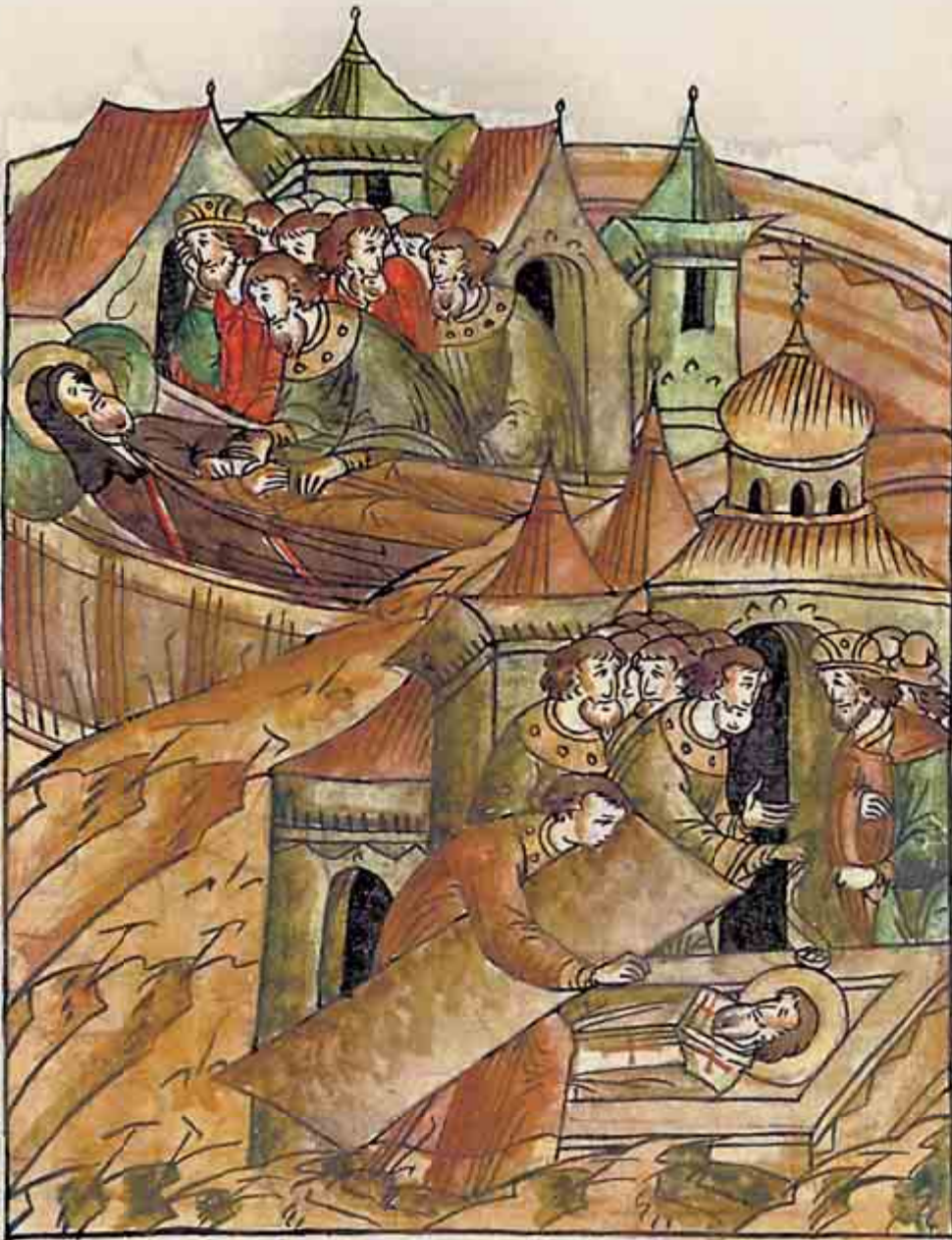
...  
 мѣцѣ. июля въ 30 днѣ. **К**нѣзь великий  
 днѣ мерскій и всеполъчюрьскій въ сѣть долго-  
 роукского ѿдалъ дщерь свою перхосулаву  
 въ блѣградѣ. **З**акна  
**С**а Ростисла  
 ...  
 ...  
 ...

В лето 6697 месяца  
 июля в 30 день, князь  
 великий Владимир-  
 ский Всеволод, сын  
 Юрия Долгорукого,  
 отдал дочь свою Вер-  
 хуслану замуж в Белго-  
 род за князя Ростисла-  
 ва Юрьевича.



**В** том же году освящена была каменная соборная церковь Успения Пречистой Богородицы блаженным Лукой, епископом Ростовским, при великом князе Всеволоде Юрьевиче и при сыне его Константине, и при зяте его Ростиславе Ярославиче. В том же году преставился князь Глеб Всеволодович месяца сентября в 29 день.

**Т**о же лето плещенъ абѣцрѣко въ собѣ рна  
 прѣтѣ абѣцѣ оупеніе камена . бже  
 нымъ еписѣолоу кою ростовскимъ .  
 при великомъ князе всеволоде юрьевиче .  
 и при сыне его константине . и при  
 зяте его ростиславе ярославиче .  
 то же лето престависа князь глебъ  
 всеволодичъ . мѣсяца септѣ  
 брѣ в 29 днѣ



**Т**ого же лета преставися благоверный,  
 и блаженный люцик епископ ростовский,  
 и суздальский. Жолъ меръский. мѣсяца  
 ноября в 1 днь. и пра та до шестѣ до  
 ето кнѣзь великии по се до люрьевъ снѣ до  
 д гороукаго. о поукѣ блдн мерамано  
 маха. со священныи мѣсобоу ромѣ. и по  
 ложнша его съчтѣию великою по се боу рѣ  
 кой цркви прѣтѣи мѣуи. до градѣ поло  
 мер мѣсяца ноября в 11 днь ;

**В** том же году  
 преставился  
 благоверный  
 и блаженный Лука,  
 епископ Ростовский,  
 Суздальский и Вла-  
 димирский, месяца  
 ноября в 10 день;  
 и обрядил его тело  
 великий князь Все-  
 волод, сын Юрия  
 Долгорукого, внук  
 Владимира Моно-  
 маха, с освященным  
 собором, и положили  
 его тело с большими  
 почестями в соборной  
 церкви Пречистой  
 Богородицы в городе  
 Владимире месяца  
 ноября в 11 день.



В том же году родился у великого князя Всеволода Юрьевича сын Юрий.

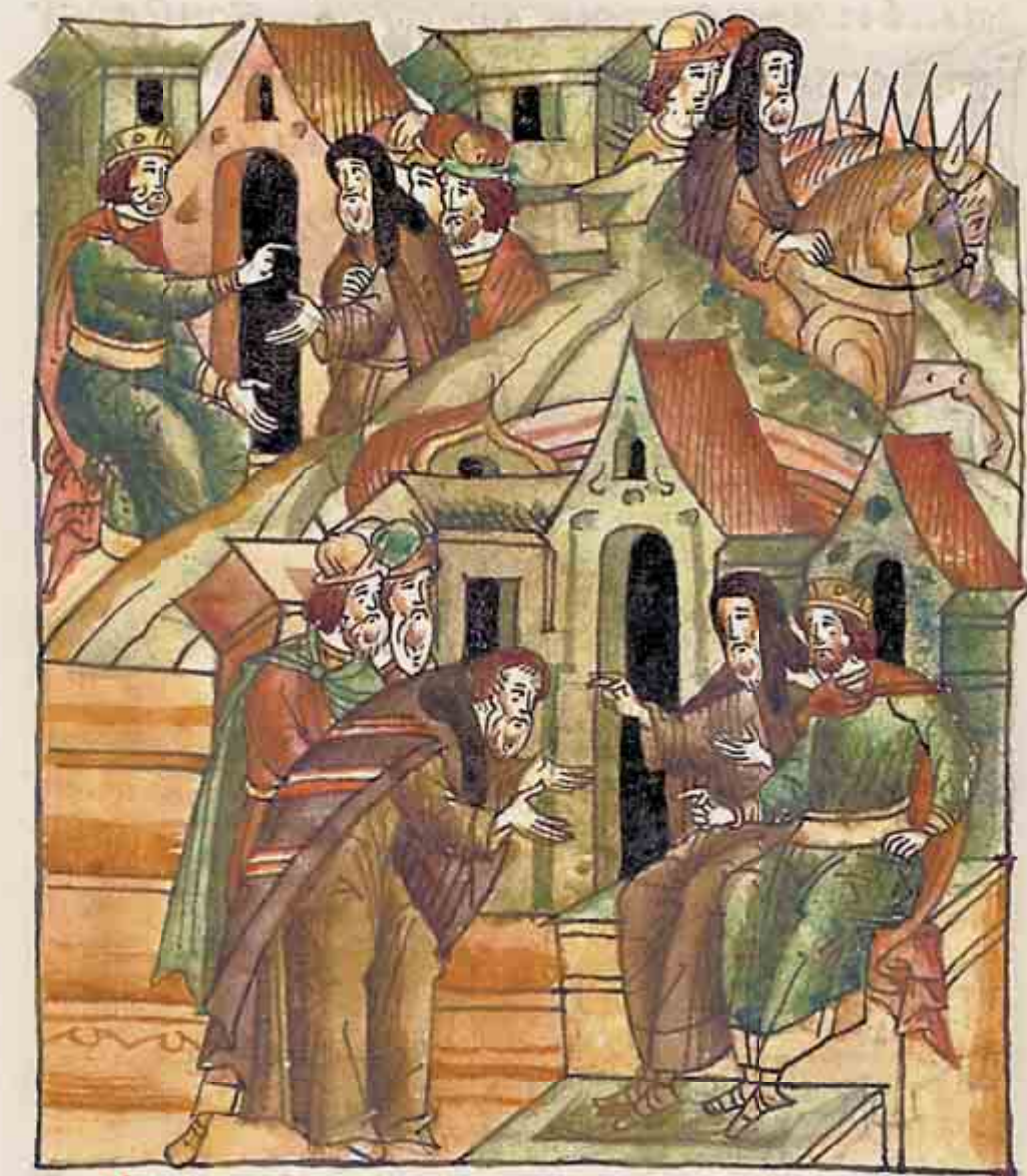
**Т**о же желть стародна целна комоу кнзю

псевлодоу юрьевичю

чюснть

юръ

и



**Въ лето 6698.** Кнѣзь великии всеволодъ  
 юрьевъ сынъ долгорукаго, посла къ себѣ  
 киевникомъ кнѣзю стѣславомъ всеволодичю  
 и къ пресвѣщенному чину никифору митро-  
 политу русскому и всея руси. лица  
 своея духа много шана. на епископство  
 рости поиде и соудалю. но амерю. ѿко  
 гдѣ глеть накого призрею. но на крѣпко  
 немирнаго, и трепещущаго моухъ  
 словестъ. и на оутити есди менена ко кро

**В лето 6698.** Князь  
 великий Всеволод, сын  
 Юрия Долгорукого,  
 послал в Киев к вели-  
 кому князю Святос-  
 лаву Всеволодовичу  
 и к преосвященному  
 Никифору, митропо-  
 литу Киевскому и всея  
 Руси, своего духовного  
 отца Иоанна, что-  
 бы поставили его на  
 епископство в Ростов,  
 Суздаль и Владимир.  
 Господь говорит: на  
 кого призрю, только  
 на кроткого и смирен-  
 ного, и трепещущего  
 от Моих слов, и узнае-  
 те Меня, так как кро-

ток Я и смиренен сердцем; и призрел на него Господь Бог, и поставил его пастырем и учителем земли ростовской, суздальской и Владимирской, что и совершилось:

поисъемь и смиренъ сердцемъ. призрѣ боу  
 бѣ на него гдѣ бѣ, и постави его пасты  
 ра и учителя земли ростовской и су  
 здальской и волымерьской. еже бы.



поставлен был в епископы месяца января в 23 день, на память святого мученика Климента, и в Ростов пришел на свою кафедру месяца февраля в 25 день, на память святого отца Тарасия, правил тогда в Ростове великий князь Всеволод Юрьевич;

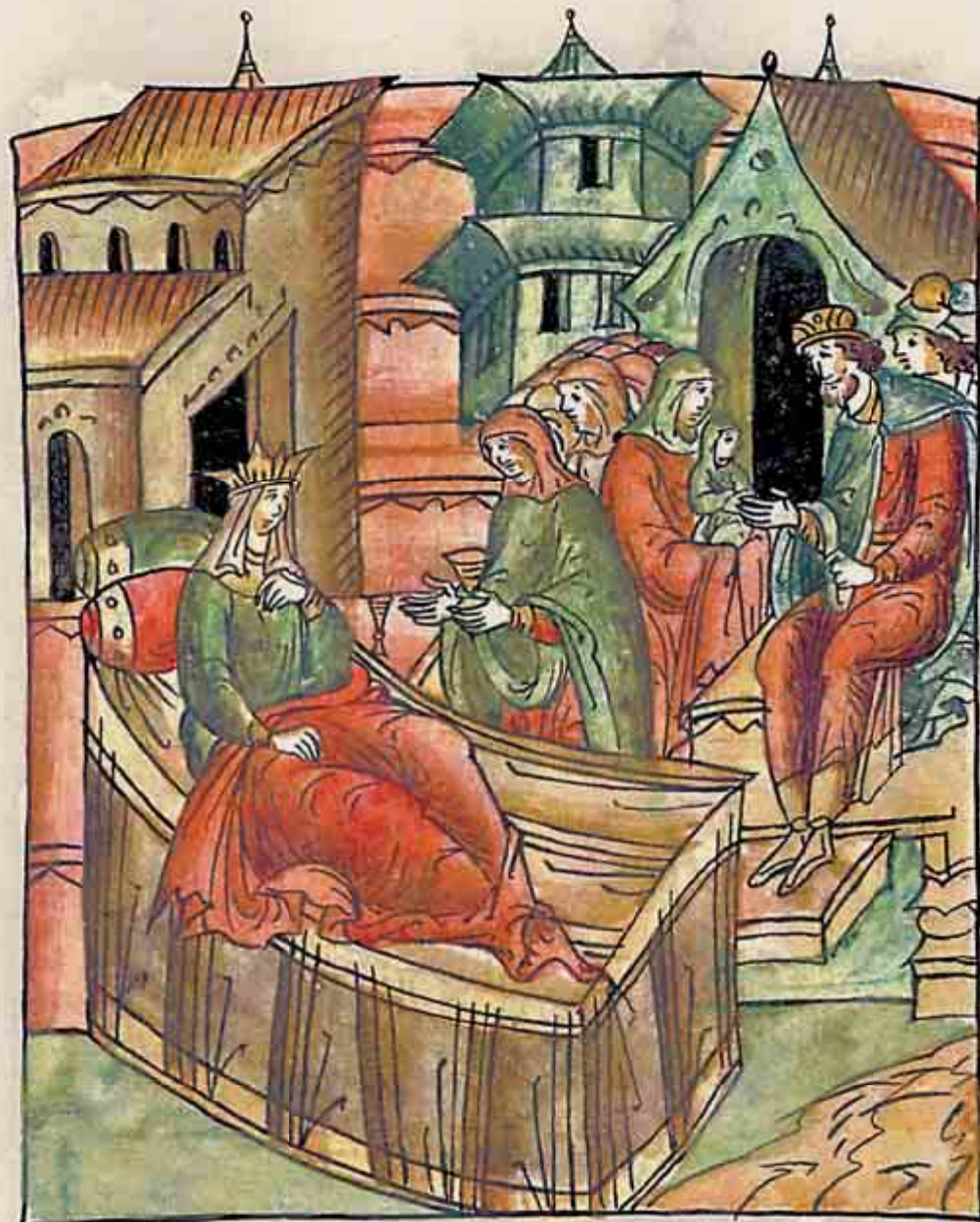
Поставлен же бы мѣсяца января в 23  
 на память святого мученика Климента  
 и в Ростов прииде на кафедру в 25  
 февраля в 25 день. на память святого  
 отца Тарасия. тогда соущо уделнико мѣсяца  
 сего всеволоду юрьевичю прѣстоде ;





**А** по уздаль прииде ѿ марта в 10 днь.  
 на память сѣомѣи кондрата. а во  
 Владимирь прииде того же мѣсяца марта  
 в 16 днь оплтокъ. в на вечеріе члс  
 бжїа алексѣа, и дрѣ  
 габжїа  
 лаза  
 ра  
 ;

▲ в Суздаль пришел  
 месяца марта в 10  
 день, на память свято-  
 го мученика Кондрата,  
 а во Владимир пришел  
 того же месяца марта  
 в 16 день, в пятни-  
 цу, во время службы  
 навечеря Алексию,  
 человеку Божью, и Ла-  
 зарю, другу Божью.



В лето 699.

Родился у великого князя Всеволода Юрьевича в Переяславле сын Феодор месяца февраля в 8 день, на память святого пророка Захарии.

вѣсто, с. хѣд.  
 Родился великому князю Всеволоду Юрьевичу  
 едину переяславлею Феодору  
 мѣца февральнаго в 8 день,  
 на память  
 свѣтаго про  
 рока  
 Заха  
 рии



Того же дѣла быша постригнѹше и  
 кнѣзь Всеволодъ Юрьевича и долго  
 рочкаго и нѹево кнѣзь Юрью по градѹ  
 Здале . того же днѣ и на конѣ посади  
 ша еѹ . поусѹщюу и блѣже  
 нѹмоу и пѹмоу  
 еписѹпоу  
 ростѹ  
 цѣко  
 мѹ ;

**В** том же году  
 были постри-  
 ги у великого  
 князя Всеволода, сына  
 Юрия Долгорукого,  
 его сына князя Юрия  
 в городе Суздале; в тот  
 же день и на коня его  
 посадил, правил тогда  
 блаженный Иоанн,  
 епископ Ростовский.



Зложил великий князь Всеволод Суздаль, в том же году город был срувлен.

**З**ажиги великий князь Всеволод Суздаль

Зажиги великий князь Всеволод Суздаль

Зажиги великий князь Всеволод Суздаль

Зажиги великий князь Всеволод Суздаль

Зажиги великий князь Всеволод Суздаль

Зажиги великий князь Всеволод Суздаль

Зажиги великий князь Всеволод Суздаль

Зажиги великий князь Всеволод Суздаль

Зажиги великий князь Всеволод Суздаль

Зажиги великий князь Всеволод Суздаль

Зажиги великий князь Всеволод Суздаль

Зажиги великий князь Всеволод Суздаль



ѿ цркви ѿ ржтѣи ѿже ѿ Володимири  
 того же дѣла заложиши въ селѣи и се  
 волю юрьѣвъ сѣиъ долгорюкаго. цркви  
 каменную ѿ Володимири ржтѣи по стѣла  
 бѣа. а по гѣу. тѣмъ днѣмъ по бѣгослове  
 нью епископа по ефо  
 лоу и ро  
 стоу  
 сика  
 фѣ

О церкви Рождества [Богородицы] во Владимире.

В том же году заложил великий князь Всеволод, сын Юрия Долгорукого, во Владимире каменную церковь во имя Рождества Пресвятой Богородицы месяца августа в 23 день по благословению своего епископа Луки Ростовского.



**В** том же году князь Ярослав Владимирович, свояк князя Всеволода, ходил на Луки, призванный полоцкими князьями и полочанами, и взял с собою новгородцев, встретились они на рубеже,

Тороже дѣла князь Ярославъ полонимъ  
 ричь : сподѣсь всеволодъ жь . хонлоу  
 кы . по зпалъ полшским князи и по  
 лочаны . и по дѣсокою нош  
 роцы . и снашла  
 на роу .  
 бео .  
 жи



**И** подоужнша межн собою любшъ и соубъ  
 ꙗко на зиму побѣмъ на  
 твѣ или  
 на литвѣ.  
 или  
 на  
 чю

и решили между собой  
 в любви и совете, что  
 зимой все соберутся  
 и пойдут на литву или  
 на чудь.



**И** пошел Ярослав той зимой с новгородцами и псковичами, и с всею областью на чудь, захватил город Юрьев и сжег их землю, а бесчисленное множество пленных привел с собой, сами все вернулись невредимы.

**И** поиде ярославъ снми тоа . снопоръ  
 цы . неопекошты . неопсею ш блаетю  
 начю . и поаго рюрьевъ . и поагоша  
 землю ихъ . а поагоша бесчнелену при  
 педоша . а снми пои  
 приндоша  
 поадо  
 рю  
 пд ;





И҃де князь Ярославъ поѣхаша  
 на Псковъ на Петровъ день, взявъ с собою не-  
 многа новгородцевъ.

В лето 6700.  
 Пошел князь Ярослав  
 на Псков на Петров  
 день, взяв с собою не-  
 много новгородцев.



И сел сам в Пскове,  
а свой двор послал во-  
евать с псковичами.

И сѣдесамъ попискшѣ . а до шрѣ  
спой по сѣа сописко

пичи

по сѣ

па

тѣ

.



И шедъше ѿша градъ мѣдвѣжю  
 Головоу . и пожгоша .

и приндоша  
 шави

поздо

рѣ

ад

**И** захватили они  
 город Медвежья  
 Голова (Оденпе),  
 и сожгли его, а сами  
 вернулись невредимы-  
 ми.



**В** том же году был сильный пожар во Владимире месяца июля в 23 день; загорелся город в полночь и горел почти до самого вечера, сгорело 14 церквей, и половина города выгорела, а двор княжеский едва отстояли.

**Т**ого же дѣла пожаръ бысть великъ въ  
 вполночь мернѣюла въ 23 днѣ. За  
 горѣла городъ въ полночь. и горѣла мало  
 недопетера. и горѣла цркви  
 двѣ. а города поло  
 вина и горѣла  
 а двои кня  
 едва  
 иша



**Т**ого же лѣта мартиріи игуменъ  
 создалъ цркъю каменную

свѣтлѣ

прѣстѣ

на іѡ

стро

въ

паламе

**В** том же году игумен Мартиний построил каменную церковь святого Спаса в Руссе, на острове.



О детинце во Владимире. В лето 6701. Заложил великий князь Всеволод детинец во Владимире месяца июня в 4 день; тогда же была обновлена и церковь Пресвятой Богородицы во Владимире епископом Иоанном, которая обгорела в сильном пожаре, и стала она теперь как новая.

ѿ дѣтинцеѣ . иже поволшмери рѣѣ  
 бѣ . ѿ а . Заложникъ ѿ оукии поволш  
 дѣтинцеѣ поволшмери . Юна въ а .  
 тогда же ѿ новленъ бысть и црковь  
 ста аѣцъ поволшмери еписѣмъ ѿ а  
 номъ . иже ѿ плѣла бѣ  
 въ великѣи пожарѣ .  
 и бысть  
 якоже  
 и нова ;

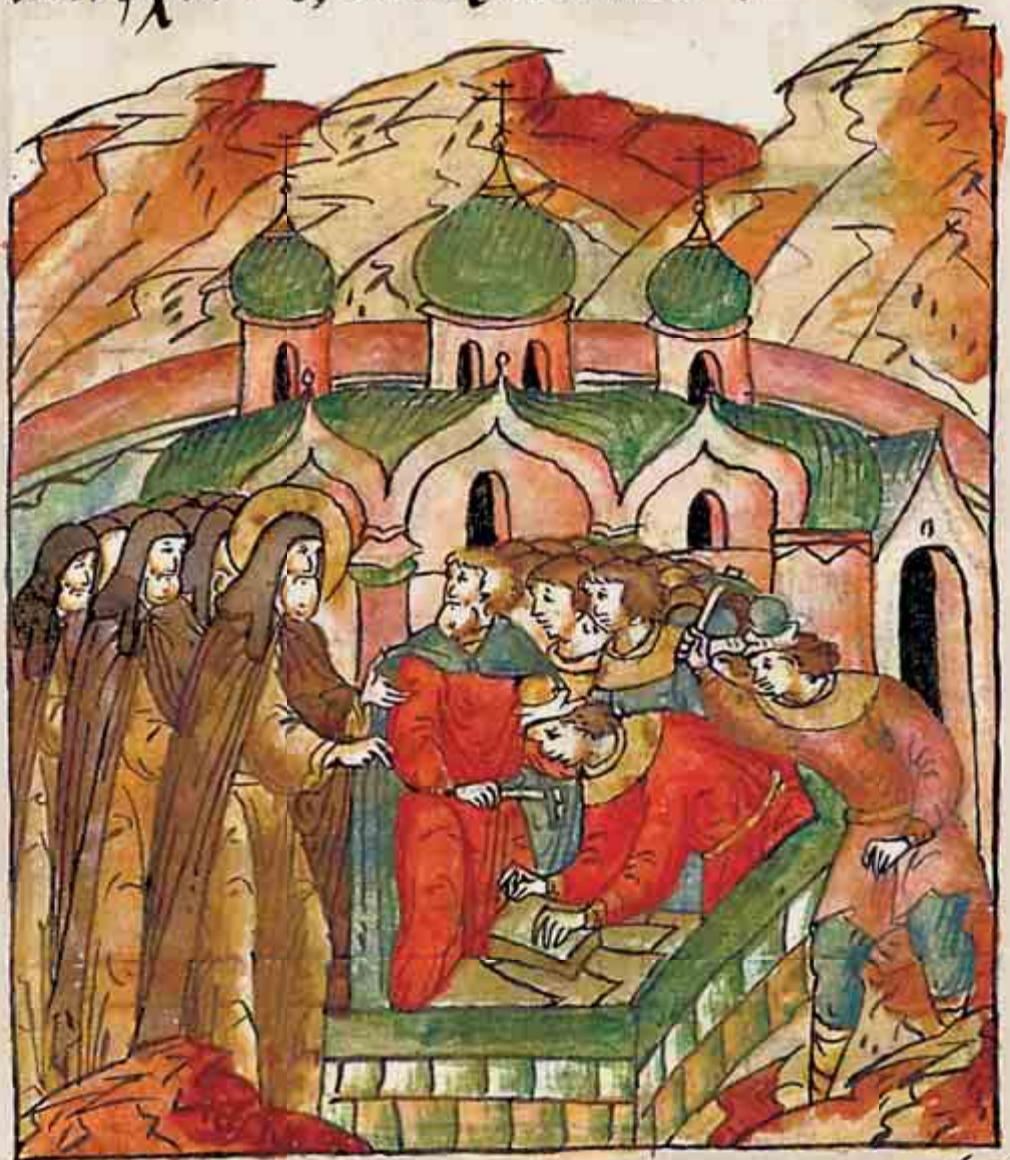


ѿ соузальствѣн цркви. Того же дѣла  
 дѣло плена бы цркви оубо здаль. тѣ  
 мже епѣпшано. иже бѣ ѿпла  
 старостію и безнардіемъ. и по  
 крыта бѣ олопомъ пед. се же бѣ  
 тудной зѣ шбрѣтшма мастери.  
 црковны людеи тѣ соущи. ѿпн  
 олопоультеле. ѿпн же крыти.  
 днпн и звестію белн. ѿперзени бо  
 бѣтсемоу очисрчнѣнѣа. на црѣ

О суздальской церкви.  
 В том же году обнов-  
 лена была церковь  
 в Суздале тем же  
 епископом Иоанном,  
 которая обрушилась  
 от старости и за-  
 пустения; и была вся  
 покрыта оловом.  
 Произошло все это  
 чудесным образом:  
 нашлись мастера из  
 бывших тут церковных  
 людей: одни олово  
 лили, другие — крыли,  
 а другие — известью  
 белили; так как были  
 открыты Богом очи  
 сердечные на цер-

ковную вещь, что надо  
печься о ней как па-  
стуху, а не наемнику.

копнуюощиць. ежепещислѣюнакопа  
стоухов. а не наемникѣ .



**В** том же году  
чудотворец  
Варлаам зало-  
жил каменную цер-  
ковь Преображения  
Господа Бога Спаса  
нашего Иисуса Христа  
на Хутыни.

**Т**ого же лѣта чюдотворецъ варлаамъ  
заложилъ црковь каменную преобра-  
женіе гавса спсана  
шего ісха  
нахов  
ты  
нѣ





**Т**ого же лѣта родися мѡупелникого кня  
 зя мѡупсеполаша дѣи  
 Дмитринъ.

В том же году родил-  
 ся у великого князя  
 Всеволода сын Дми-  
 трий месяца октября  
 в 25 день.

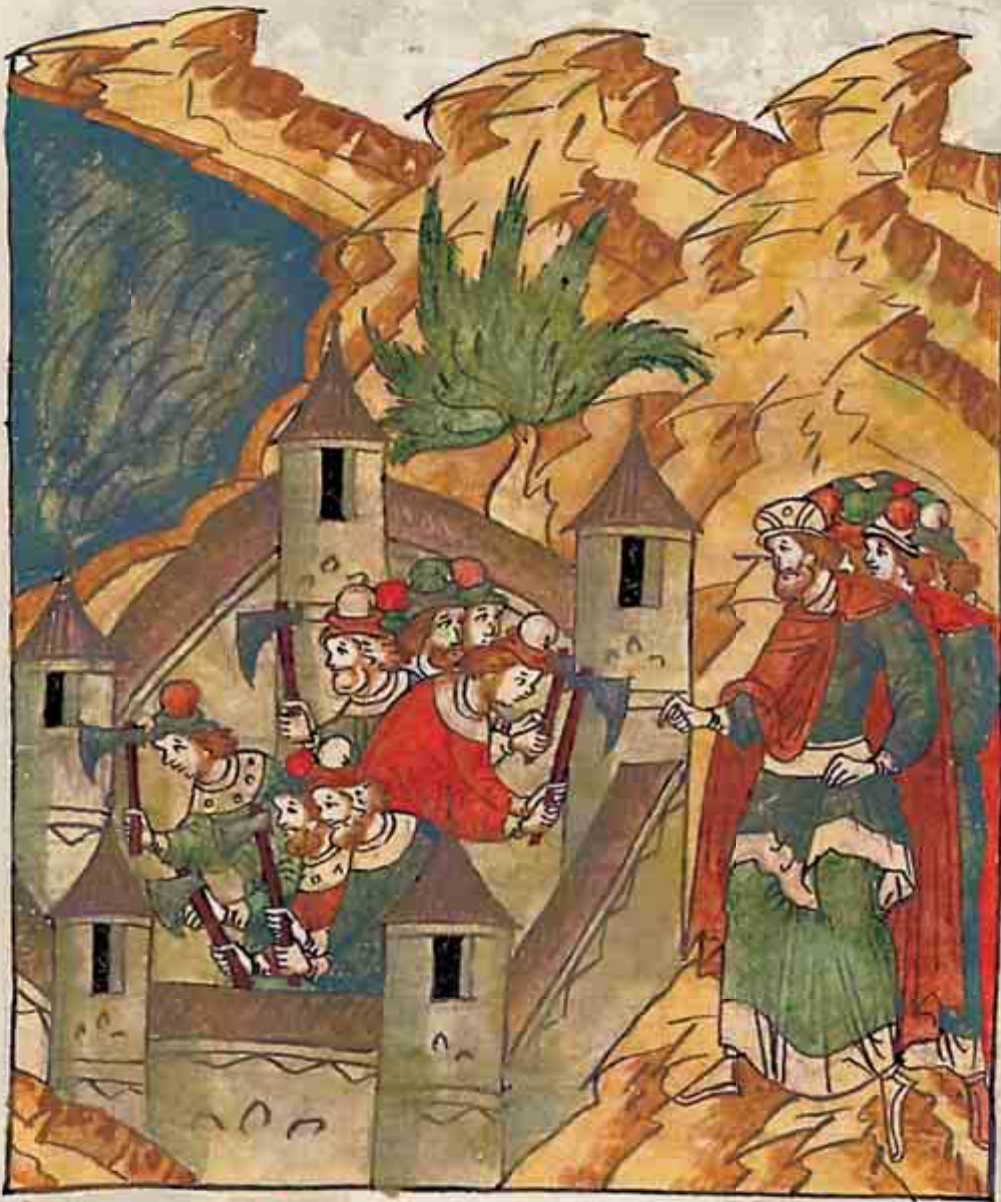
зкѣта  
 бра  
 въ  
 шн  
 ,ом  
 01000



В лето 6702.

**К**нязь великий  
Всеволод послал  
своего тиуна  
в Русь и основал там  
город Городец на реке  
Осетр, возродил отчину  
свою.

Въ лето 6702. Князь великий Всеволод послал своего тиуна в Русь и основал там город Городец на реке Осетр, возродил отчину свою.



отъ великого князя Всеволода  
**Т**огоже лета пакы зъвеликии поеху  
 заложити граперейславль  
 у оубера. и оубида  
 тогоже лета  
 гганероу  
 блень  
 бѣи  
 ;

**О Переяславле.**

В том же году великий князь Всеволод заложил город Переяславль у озера месяца июля в 29 день, в том же году и срублен был город.



**В** том же году преставился князь Игорь Глебович Рязанский и положен был в городе Рязани в каменной церкви святых мучеников Бориса и Глеба.

Того же лета престави князь Игорь  
 Глебович Рязанский, и положенъ  
 бысть во градъ Рязани  
 цркви камене сты  
 мучикъ Бори  
 са и Гле  
 ба



**Т**ого же лѣта престави великий князь  
 Киевский и томявъ . снъ всеволодъ . пндъ  
 Логовъ правноу и въ то славлъ . пра  
 правноу и въ Ярославлъ . пр пра пра  
 правноу и въ великого плачера . и положенъ  
 бысть въ монастыри въ цркви святого ки  
 рила . юже бѣ созданъ ѿць его князь все  
 великий и всеволодъ Одопчъ и се  
 сын . его  
 снъ оде ;

**В** том же году преставился великий князь Киевский Святослав, сын Всеволода, внук Олега, правнук Святослава, праправнук Ярослава, препраправнук великого Владимира, и положен был в монастыре в церкви святого Кирилла, которую создал его отец великий князь Киевский Всеволод Олегович и его сыновья.



В том же году вернулись из Югры в Новгород оставшиеся в живых новгородцы.

**Т**ого же хѣта приидоша по горѣ  
 цыпнѣ по горѣ и сѣ  
 гричѣи  
 моноиѣ  
 жи  
 шы  
 хѣ



**Т**ого же лѣта погорѣ ладога . и ровно .  
 и горѣше . а по погорѣ пошедши  
 дни загораше невидимо . а по ху  
 стыхъ двоуспеніа пречистыя двѣцы .  
 и не смѣаху люди ежн  
 тнцѣмъ хъ .  
 а на поле  
 жидѣ  
 хов ;

**В** том же году  
 сгорели города  
 Ладога, Русса  
 и Городище, а в Нов-  
 городе каждый день  
 загоралось невиди-  
 мым образом от церк-  
 ви Всех Святых до  
 церкви Успения Пре-  
 чистой Богородицы,  
 и не смели тогда люди  
 жить в домах, но жили  
 в полях.



В лето 6703. Послал великий князь Всеволод, сын Юрия Долгорукого, своих мужей в Киев и посадил на великом княжении в Киеве своего свата князя Рюрика Ростиславича.

вѣсто, ѿ ѿрѣ. Послаиъ свѣдѣици  
 всеволодъ рѣдѣиъ долгорукаго мѣ  
 жисполкиевъ. и посади на великиѣ  
 княженіи киѣвѣ киѣвѣ  
 рюрика ростисла  
 вича свѣ  
 тѣсво  
 есо.





**Т**ого же лета прихоща на Рязань  
 половцы. и мнози бо ласъ  
 творидше, во  
 зрати  
 шася  
 ш  
 испод  
 ен

**В** том же году  
 приходили на  
 Рязань половцы,  
 и, много зла при-  
 чинив, возвратились  
 восвояси.



**В** том же году владыка Мартиний, архиепископ Новгородский, заложил каменную церковь Положения Ризы Пречистой Богородицы на городских воротах, а другую, каменную церковь святого Воскресения в монастыре заложил в Людине конце.

Того же вѣта новогоріцкіи архієпісѣпъ  
 оула самаріинъ заложилъ цркви оу  
 мену полшженіа ризы пречты авцы  
 грамыхъ вратѣхъ. и дрдоу ю  
 заложилъ цркви каменѣ  
 стѣ совое крміа  
 о монасты  
 ривско  
 мѣ :



**Т**о же же тѣмъ князю и половецъ  
 съвѣтъ доукаго посла новгородца  
 цешьратъю на черниговъ на великого  
 князя Ярослава Всеволодича  
 черниговскаго  
 и на все  
 члгопо  
 пле  
 ма

**В** том же году великий князь Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал войско из новгородцев на Чернигов против великого князя Черниговского Ярослава Всеволодовича и всего рода Олеговичей.



**Н**овгородцы  
пошли со  
своим князем  
Ярославом Владими-  
ровичем, и когда были  
они на Новом Торгу,  
прислал к ним вели-  
кий князь Всеволод  
Юрьевич и повелел  
возвратиться восвояси.

**Н**о по горѣцѣ же и дошла кнѣзь сѣи  
 Ярославомъ Поломирчезь и бышши  
 имъ на Новомъ торгоу и приелъ кнѣзь  
 великн Всеволодъ Юрьевичъ  
 и повелѣ имъ пакн  
 возврати  
 ти ел по  
 своа  
 си



**Н**овгородцы же послаша къ всеволоду  
 мирошкѣ купца и никифора сѣцаго . прѣдше  
 оу негома княжити оу нихъ а по тѣго  
 родѣ . а споесо князь ярославъ а владѣ  
 мерча сподка есо  
 Дѣвѣ  
 и гни  
 ша .

**Н**овгородцы послали к князю Всеволоду посадника Мирошку, Бориса Жирославича и сотского Никифора, прося у него сына на княжение в Новгороде, а своего князя Ярослава Владимировича, свояка его, от себя прогнали.



В лето 6704. Блаженный Иоанн, епископ Ростовский, Суздальский и Владимирский, заложил в городе Владимире у детинца на воротах каменную церковь святых Иоакима и Анны месяца мая в 1 день, в княжение благоверного князя Всеволода, сына Юрия Долгорукого.

Въ лето . 6704 . Блаженный Иоанн епископъ  
 ростовскій . неовздалскій . Володимирскій  
 заложилъ у детинца на воротахъ каменную  
 церковь святыхъ Иоакима и Анны  
 мѣсяца мая въ 1 день . въ княжение  
 благовернаго князя Всеволода  
 сына Юрия Долгорукаго ;



**Т**акоже и старшии великии мочии  
 иже в оуспешоу юрьеву снѣ  
 долгорука  
 при  
 шиб

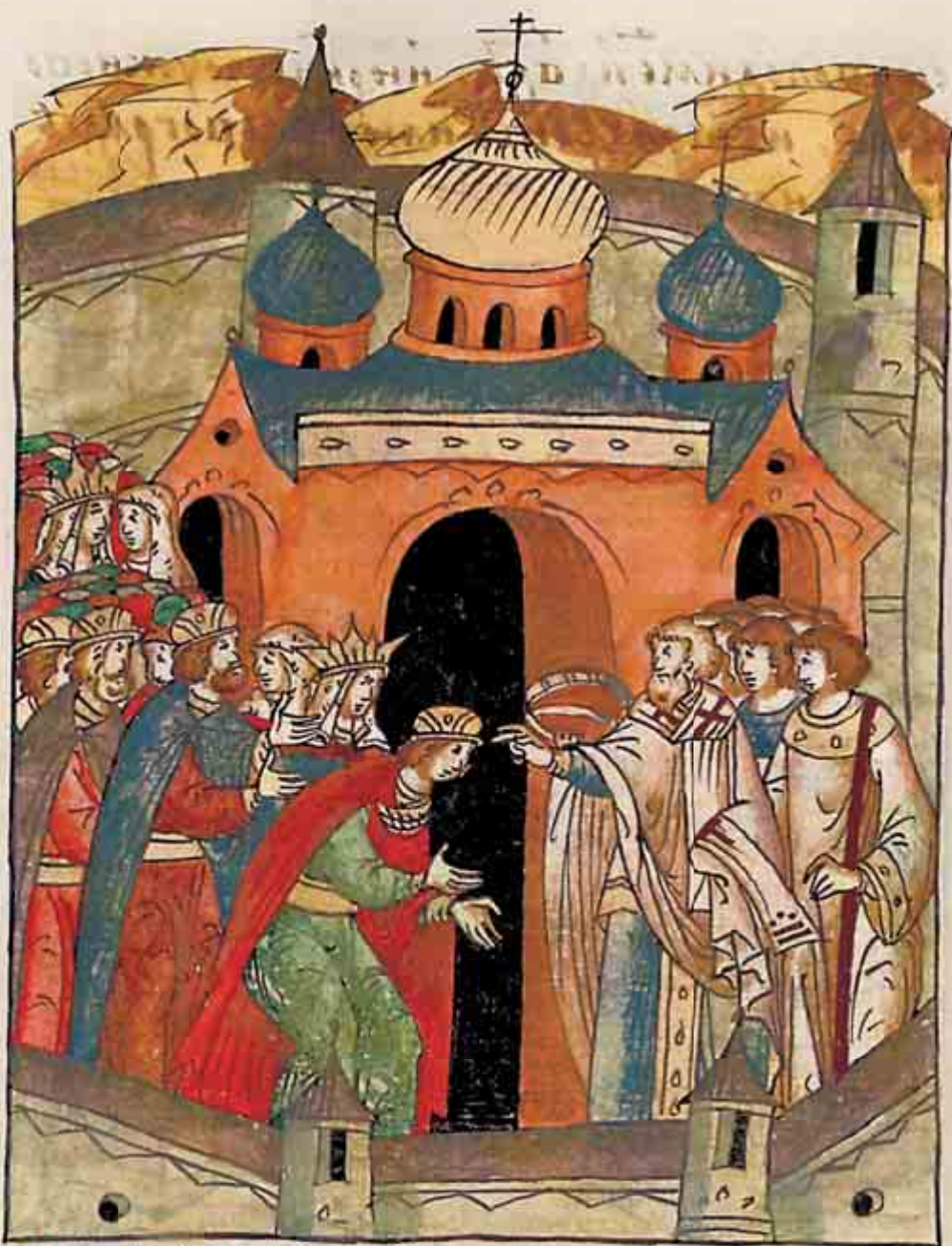
В том же году родился у великого князя Всеволода, сына Юрия Долгорукого, сын Гавриил.



**В** том же году великий князь Владимирский Всеволод, сын Юрия Долгорукого, женил своего сына князя Константина на дочери князя Мстислава Романовича, внука Ростислава, правнука Мстислава, праправнука Владимира Мономаха, препраправнука Всеволода, [потомка] пращуря Ярослава, [потомка] пращуря великого Владимира.

**Т**ого же ѣтъ такъ съшелъ князь Владимиръ  
 къ себѣ пошлю юрьевъ съемъ долго роукаго  
 жени ея по есокъ съ законъ та и тина  
 оукъ съ мѣстислава романоу чл . онъ  
 каростислава . оупрашноу к мѣстислава  
 слава . оупрашноу к слава Владимира  
 мономаха . препрашноу к всево  
 дожа . оупрашноу к роукаго . оупра  
 пращуря роукаго  
 слава ;



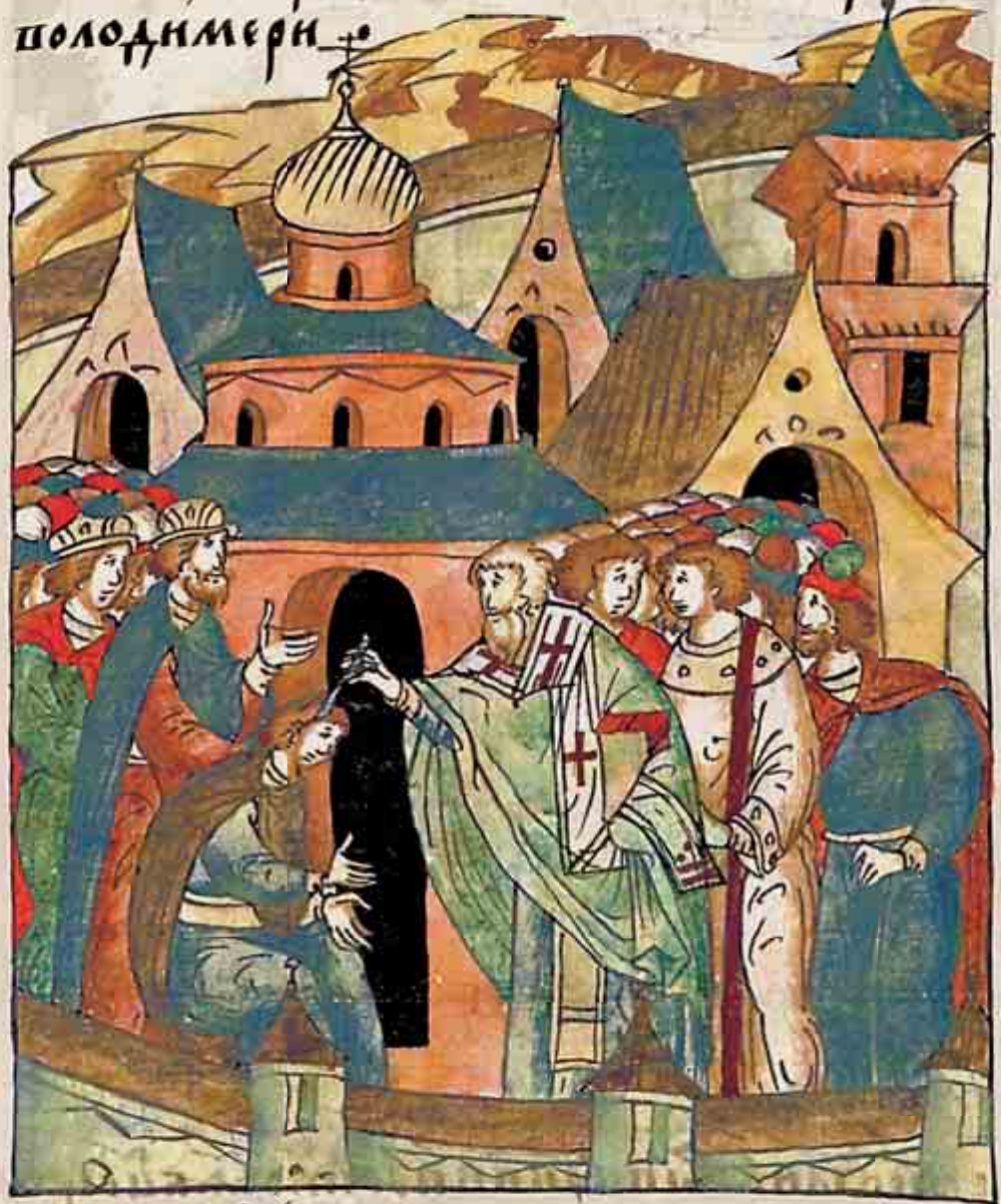


**И** венчаны быша цркви пречистыи двѣи въ ро-  
 доднмери . брженныи юанш еписпомъ  
 ростовскии . и сздальскии . и владимирскии  
 тѣсущи неамо мѣрникомоу кнѣзю се-  
 полодюрьевичю . и кнѣзю гинейю своєю  
 издани и рязанском мѣрникомъ кнѣзю  
 романдгльбичю и кнѣзю братіи кнѣзю  
 всеволодъ гльбичю . и кнѣзю владимиръ гль-  
 бичю и кнѣзю муромскыи . и кнѣзю мѣр-

и венчаны были они  
 в церкви Пречистой  
 Богородицы во Вла-  
 димире блаженным  
 Юанном, епископом  
 Ростовским, Суздаль-  
 ским и Владимир-  
 ским, присутствовал  
 там и сам великий  
 князь Всеволод Юрье-  
 вич с своей княгиней  
 и детьми, и великий  
 князь Рязанский Ро-  
 ман Глебович, а с ним  
 его братья — князь  
 Всеволод Глебович,  
 князь Владимир Глебо-  
 вич со своим сыном  
 Глебом, и князь Му-  
 ромский

Владимир, и Давид,  
и Юрий со своими во-  
инами; и была радость  
и любовь в городе  
Владимире.

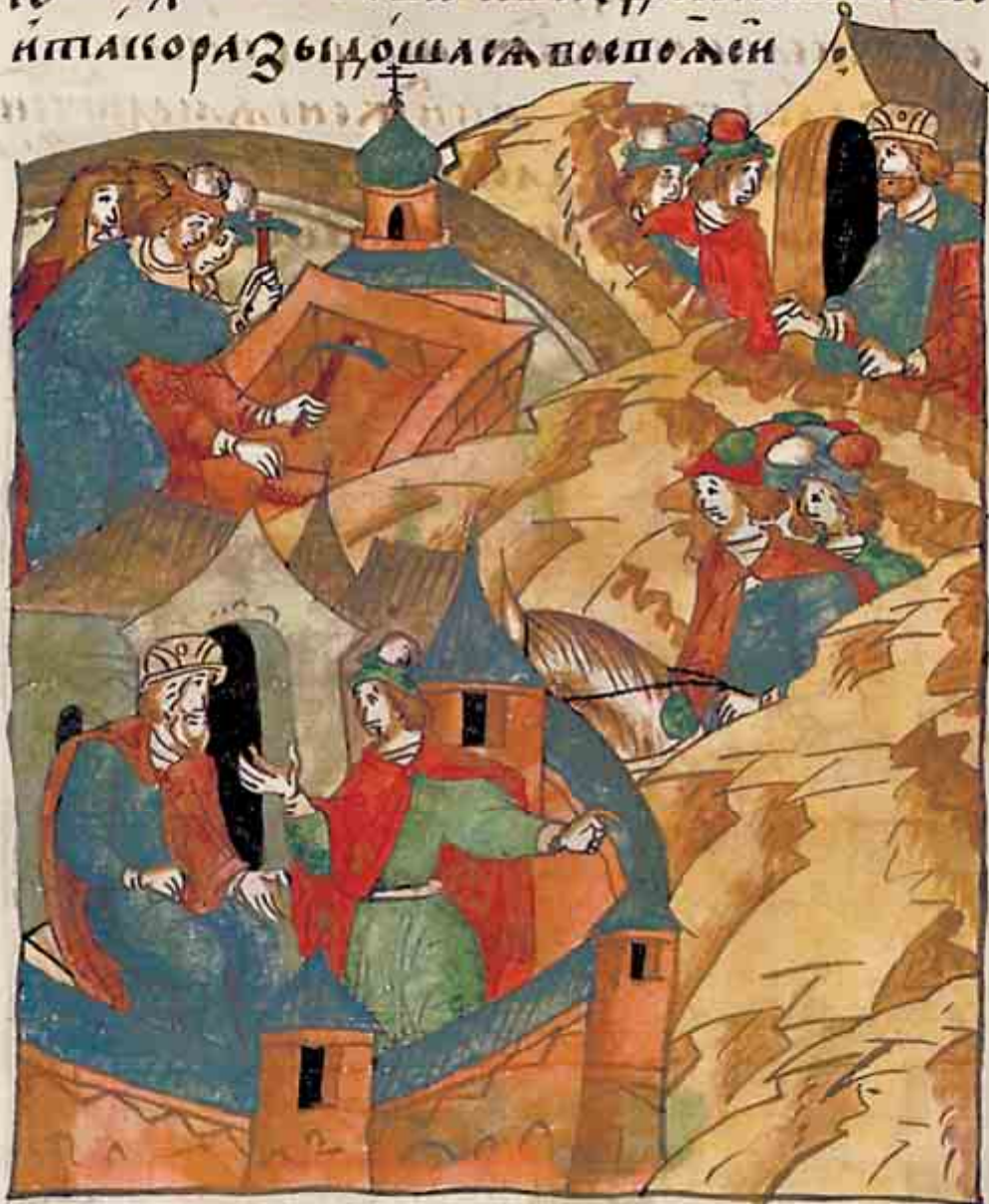
и и по лодн м е н д а д ъ . и ю р ѣ и м о у ж и с п о  
и м н . и б ѣ р а д о с т ь и л ю б о в ь п о г р а д ь  
п о л о д н м е р н .



**В** том же году  
были постриги  
сына великого  
князя Владимирского  
Всеволода, сына Юрия  
Долгорукого, князя  
Владимира в городе  
Владимире, присут-  
ствовал там блажен-  
ный Иоанн, епископ  
Ростовский, Суздаль-  
ский и Владимирский,  
и великий князь  
Рязанский Роман  
Глебович со своими  
братьями

Т о ж е л ь т а б ы ш а п о с т р и г и с е л и к о с ѣ  
к н ь з а п л а м е р ь с к а г о ц е с л о л о д а т ь р ь с в я  
с я д о л г о р о у с а г о и н о у е г о к н ь з ю п о л о д н  
м е р о в . п о г р а д ь п о л о д н м е р н . п д с о у щ о  
б л а ж е н н о м о у и с л а н о у е п и с к о п р о с т о ш е с с о  
м о у и с о у з д а л с к о м д и п л а м е р ь с к о м о у .  
и п d с o y c h d e л и к о м d к н ь з р а з а н ь с к о  
м о у р о м л м о у г л ь б о п и ч ю . и з б р а е н с о е т о

немоужншюми. и быетъ радости  
 и веселии и любви и соединеніи оубне.  
 и такоразыдоша и поспожен



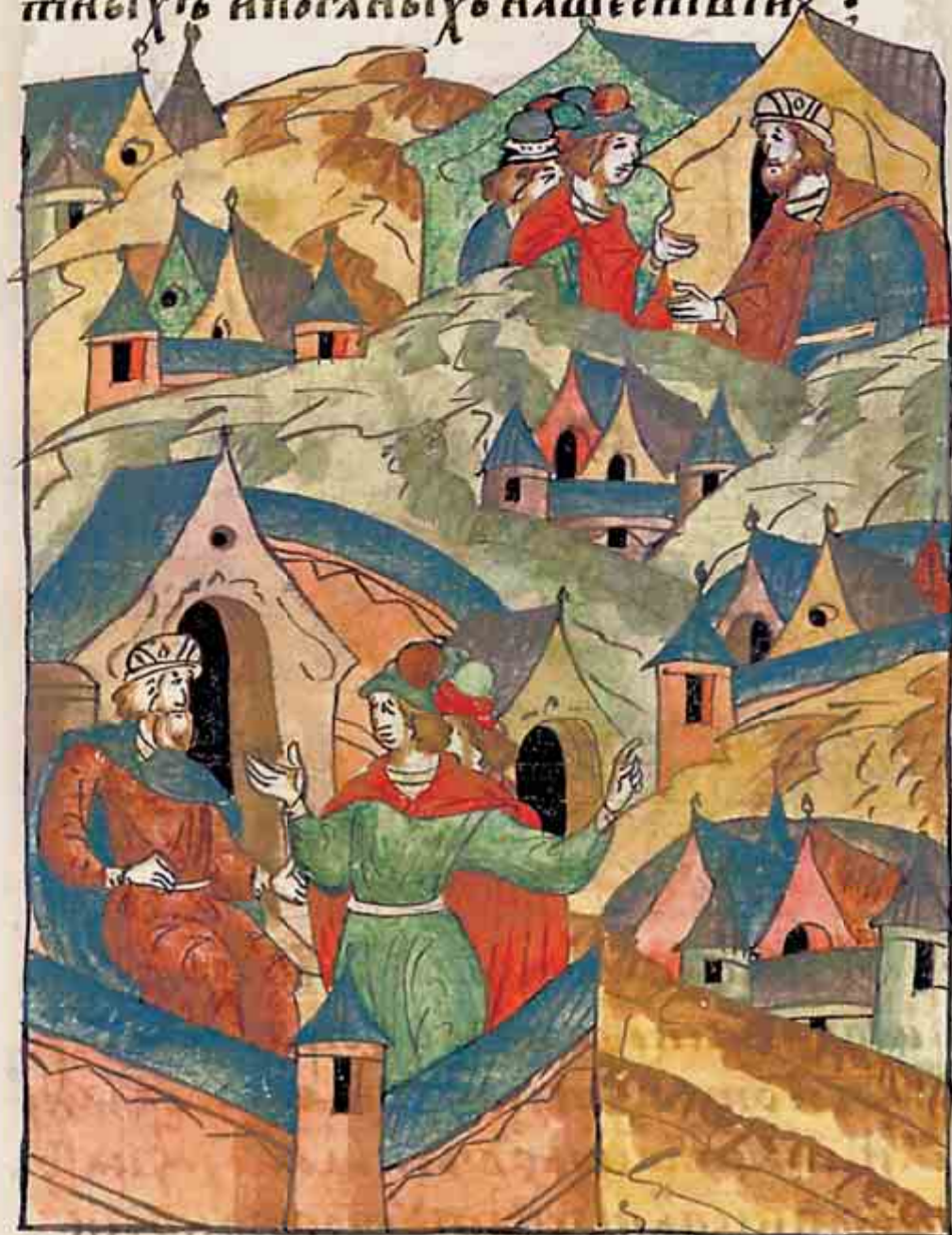
и своими воинами; и все пребывали в радости и веселье, в любви и вечном соединении, и разошлись потом восвояси.

Того же года заложиша в Новгороде церковь каменную в монастыре святого Кирилла. того же года князь великий Владимир послал к Киеву к своему брату Владимиру Ростиславичу, говоря: «В нашем роду и племени мне подобает старшинство по

**В** том же году заложили в Новгороде каменную церковь в монастыре святого Кирилла. В том же году великий князь Владимирский Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал в Киев к своему свату великому князю Киевскому Рюрику Ростиславичу, говоря: «В нашем роду и племени мне подобает старейшинство,

но жребий мне в Русской земле не выпал, сам ты сидишь на престоле великого княжения Киевского и раздешь города и княжества младшим братьям, так что вместе с ними и защищай их от военных нашествий врагов».

и оубо жребїа мнє не оу руской земли  
не оучинилъ стѣдѣ на столѣ величе  
с. павелнкого княженїа кїєпскаго.  
и раздѣлѣ грады. и княженїа молѣчен  
братїе нашен. дастѣ мнѣ и блюди оу  
тнху и поганыху на шестѣи :

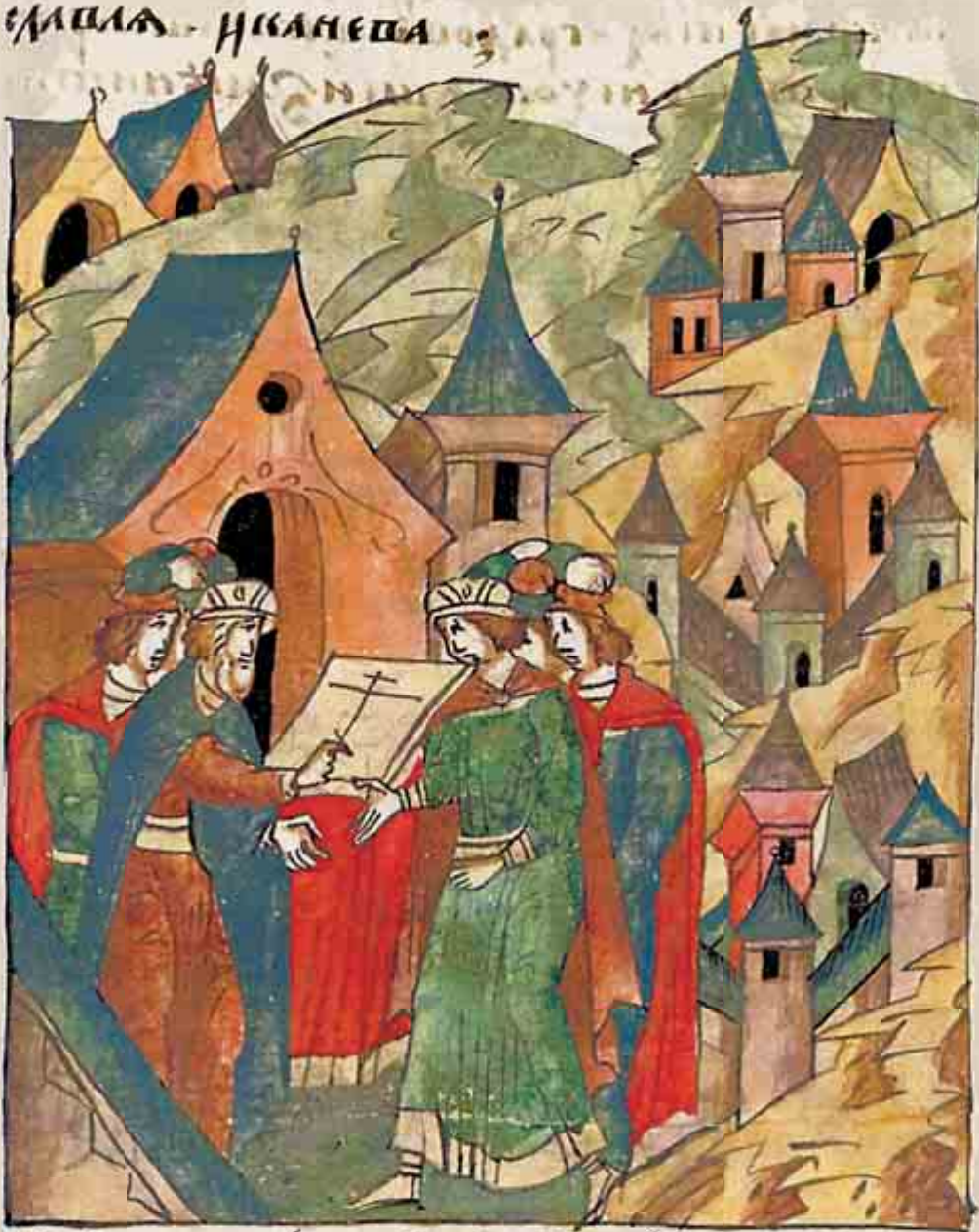


и дже глѣ оу делѣ и зѣтѣ пѣора . про  
вѣдше оу делнкого кня кїєпскаго  
градѣ . по ска . и корсѣуна . и пати

Сказав это, Всеволод обман-ным путем стал просить у великого князя Киевского города Торск, Корсунь, Пяти-

СЛАВА И КАНЕВА

славль и Канев;



Якнъ великий кийскій и рюрникъ ростни  
славль . тѣ грады бѣше даде сѣмю  
своемъ кнзю роману сѣмю мѣстни славлю  
пну и кнзю славлю . прашноу коумѣстни  
славлю . прапрашноу коу владимѣра  
мономахѣ . прапрашноу коу всево  
ложоу . прищюу роу кнзю славлю прапра  
щюу роу великого владимѣра . не тѣ и жн  
потворѣши и крѣтъ целопаль . якнѣ да

▲ великий князь Ки-  
евский Рюрик Ростис-  
лавич те города отдал  
своему зятю князю  
Роману, сыну Мстис-  
лава, внуку Изяслава,  
правнуку Мстислава,  
праправнуку Влади-  
мира Мономаха, пре-  
праправнуку Всеволо-  
да, прашура Ярослава,  
потомку прапрашура  
великого Владимира,  
и святой животворя-  
щий крест целовал  
о том, что не отдаст

те города никому другому; и стоял на этом крепко, не желая изменить своему слову.

никому тѣхъ городовъ. и исполши крѣ-  
пко штомъ не хоташе и змѣнити.



и отдал другие города великому князю Всеволоду Юрьевичу вместо этих городов, но Всеволод другие города не захотел взять, а только эти; и началась между ними распря.

И далъ шенныя грады великому кня-  
зю Всеволоду Юрьевичу а имѣ стогр-  
довъ и всеполшныхъ не хоташе  
градовъ. и точию тѣхъ  
и бы распра и рать  
меж ними  
бѣла;



**И** по семъ кнѣзь рюрики кїеви кїи рюрикъ  
 Ростиславъ пошѣ да шцоу своемоу ни  
 кифороу митрополитоу кїеви комоу  
 всеароуен . сице и сице сътвори сеа .  
 днѣ же рече мѣстоу ни кнѣже по зперъи  
 печаль твою нагда . азъ твоимъ дете  
 ба твои грѣхъ . еже целовалъ еси за  
 твою своемоу кнѣзю романдрустисла  
 вичю . да оуполнитъ тѣмъ дража и да не про  
 лїетъ сеа кровь . да жь оубо ты за тѣю

**И** после этого великий князь Киевский Рюрик Ростиславич поведал своему отцу Никифору, митрополиту Киевскому и всея Руси, о том, что произошло. Митрополит же сказал ему: «О, сын и князь! Возложи печаль свою на Господа, а я сниму с тебя этот грех, что дал клятву своему зятю князю Роману Ростиславичу ради прекращения вражды, чтобы не пролилась кровь; отдай зятю

своему князю Роману Мстиславичу другие волости вместо тех, а Всеволоду отдай те волости, которые он хочет получить, и так ты утолишь вражду его».

шоемъ кнѣзю роману мстиславичю  
иныя волости мѣсто тѣхъ . а всеволоду  
доудажь волости нхъ же шнѣхъ желаетъ  
и оуполнши пражоу есо .



**Т**огда великий князь Киевский Рюрик Ростиславич обрадовался великою радостью, получив благой совет от своего отца Никифора, митрополита Киевского и всея Руси, и послал к своему зятю князю Роману Мстиславичу, рассказав

Тогда кнѣзь великий кїевскїи рюрикъ  
ростиславичъ о радостїи  
великїи . прїемъ советъ благоу  
отца своего  
никифора митрополита кїевского  
и всея русїи . и посла къ зятю  
кнѣзю роману мстиславичю  
поудажь



емоу такоу ама ѿнже репромене ѿ чебра  
 ни крати спелни кнѣзь емьла мерекн  
 всеолоду юрьепиче не позонзай. но да  
 емоу еже ѿнхоще ноутолди пражоу  
 ефо да вь кровь не проллася. а мнѣ омь  
 стотѣхъ инныи да стидан. и ли аще  
 что хощеши поозможном дти. о си  
 бѣ емьво гостеи мнмо градущи семъ  
 жити и каа ползача коу аще по емьрѣ  
 приобрѣще. а душою ѿтщепитѣ.  
 страшно бо естпа стидоуць блажно даго



ему об этом. Тот  
 сказал: «Из-за меня,  
 отец, ссоры и войны  
 с великим князем  
 Владимирским Все-  
 володом Юрьевичем  
 не начинай, но дай  
 ему то, что он хочет,  
 утоли этим его вражду,  
 чтобы не пролилась  
 кровь, а мне вместо  
 тех дай другие воло-  
 сти или те, какие сам  
 хочешь дать по твоей  
 возможности; ибо все  
 мы находимся в гостях  
 в этой быстротекущей  
 жизни, и кая полза  
 человеку аще и весь  
 мир приобретает,  
 а душу свою отщепит:  
 страшно бо есть  
 впасти в рѹце Бога  
 живаго».

**Т**огда великий князь Киевский Рюрик Ростиславич послал к великому князю Владимирскому Всеволоду, сыну Юрия Долгорукого, отдал ему города, которые тот хотел, и на святом животворящем кресте скрепил мирный договор с ним, чтобы пребывать им в мире и в единстве.

**Т**огда князь великий киевский рюрикъ ро-  
стиславичъ посла к великому князю  
днмерьскому всеволоду рьевичю  
долгорукаго дадемоу грады и хже ш  
хоташе. и стыжи по торащимъ  
крѣшю утверди се. о мире и соедин  
ени быти :



**К**нязь великий же всеполъ юревичъ даде  
краторчюкъ сати по емди князю ро

**К**нязь же великий Всеволод Юревич отдал город Торческ своему зятю Ростиславу

стислашо урюриковичю . а на прочихъ  
 градахъ посажа на мѣстникисвоа ;

Рюриковичу, а в про-  
 чихъ городахъ посадил  
 своихъ наместников.



Слышеп же романъ како всеполѣпзе  
 спѣнимъ волость урюрика . и да  
 сть торчъскыишоу  
 риноу есо  
 рости

Услышав, что Все-  
 волод забрал его  
 волость у Рюри-  
 ка и отдал Торчск его  
 шурину Ростиславу,



**Р**оман стал посылать послов к своему тестю Рюрику, жалуюсь ему на то, как поступили по отношению к нему с волостями, и, думая, что договорился с Всеволодом, отнял у него волость для своего сына, и начал виниться своему тестю, и напоминать ему о крестном целовании.

**Р**ома<sup>н</sup>ъ же нача сла<sup>т</sup>и не<sup>к</sup>оты<sup>х</sup>ти  
 сво<sup>е</sup>моу рю<sup>ри</sup>ку жал<sup>о</sup>у<sup>и</sup>ти на него  
 про<sup>д</sup>оло<sup>ст</sup>ь . мн<sup>а</sup>ше ко<sup>я</sup>ко смо<sup>л</sup>ьви  
 сл<sup>а</sup>во<sup>с</sup>е<sup>д</sup>оло<sup>д</sup>омъ ш<sup>и</sup>и<sup>и</sup> непо<sup>л</sup>о<sup>ст</sup>ь  
 с<sup>н</sup>а сво<sup>е</sup>го д<sup>а</sup>б<sup>л</sup>а . и г<sup>д</sup>и м<sup>г</sup>  
 по<sup>ч</sup>л<sup>о</sup>ви<sup>н</sup>ити т<sup>е</sup>б<sup>я</sup>  
 сво<sup>е</sup>го . и к<sup>р</sup>  
 ст<sup>н</sup>ое<sup>ц</sup>ѣ<sup>л</sup>о  
 ц<sup>а</sup>ни<sup>е</sup> по<sup>м</sup>  
 на<sup>д</sup>ѣ<sup>м</sup>у ;



**Р**орникъ же рече ему . азъ прежде шѣхъ  
 далъ есмь твоѣ волостию , по сепо  
 лѣ на слалъ на ма гнѣ панскъ прото  
 ѣ конане бо члсти прежде не положил  
 есмь . азъ же шѣ рѣчи не со ея далъ есмь  
 твоѣ . ты же ебстоупилъ мнѣ властн  
 то е по полн . а законъ емоу было не да  
 патн зане безне по на не съ быти .  
 положилъ бо есмь на не старѣ шннѣ  
 стпо ея братіа р полн мерн племе  
 ни . а ты мнѣ ебщой . а естн волость

**Р**юрик же ответил  
 ему: «Я раньше  
 всех отдал тебе  
 эту волость, но Всево-  
 лод стал присылать ко  
 мне послов, гневаясь  
 за то, что ему раньше  
 других часть не вы-  
 делили; я же все речи  
 его передал тебе, ты  
 же отдал мне те во-  
 лости по своей воле,  
 а как нам ему было не  
 отдать, если без него  
 нам нельзя обойтись;  
 так как признают его  
 старейшинство среди  
 всей братии владимир-  
 ского рода, а ты мне  
 свой сын, и вот тебе  
 волость

другая, равная той». Роман же о той волости не беспокоился и старался найти предлог для обвинения своего тестя, не желая пребывать с ним в мире.

и на дто родна . романъ же штой оу  
стине в режаше . полова шенъ бо тма  
на тытншоу . и не хоташа ни дубе ;



**И** начал посылать послов к Ольговичам, к Ярославу Всеволодовичу в Чернигов, целовал ему крест, желая вести его на Киев против своего тестя.

**И** начал слати к шой годн четь . к ш  
на росла оу ш ш оло дн чн чернн по ш оу .  
и целоваша ни ть крѣтѣ . а дѣтѣ  
в стн е ш о х о т а  
ш е н а ш ъ е ш ѡ  
н а ш т а  
е ш о  
е ш о



Сѣже слышаша рюрикъ такоу шестю  
 вилъ ршманъ и въдроднчемъ . Иде  
 детья ршслапа  
 на еста  
 рѣн  
 шнн  
 стшо

Услышал Рюрик  
 о том, что пере-  
 метнулся Роман  
 к Олеговичам и ведет  
 Ярослава на старей-  
 шинство,



и огорчился, говоря:  
 «О, воистину истинны  
 слова Божьи: враги че-  
 ловеку домашние его!»

**И** возплака въ гласице. съвоисти  
 нкоу истинноестѣ бжигласто.

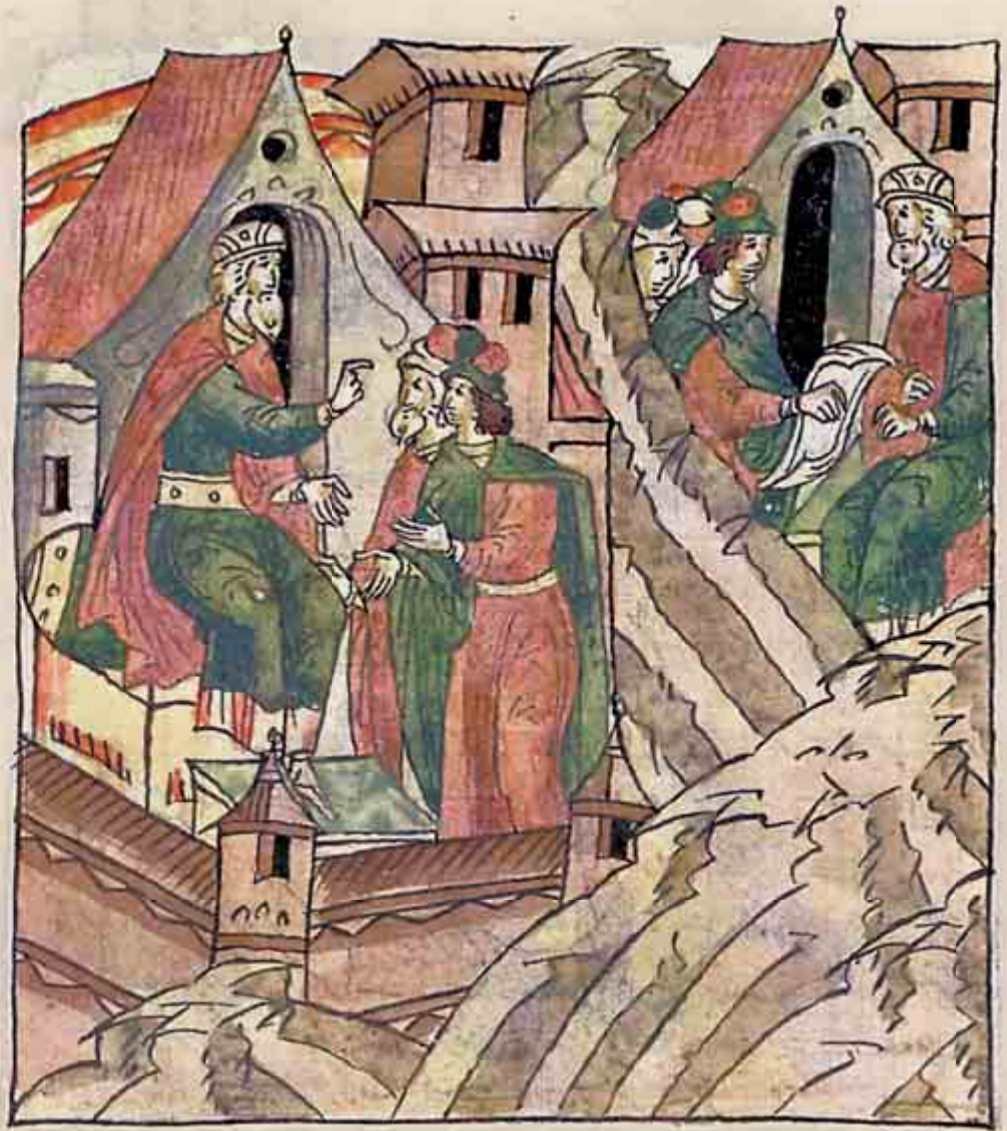
ишпраси  
 чид  
 ду  
 ма  
 шни  
 ебо





**Р**юрикъ же нача доумати съвратіею  
 ѿ семѣхъ спонми . и посла къ всеволо  
 доу поѣдаемоу . ѿ короманѣ при  
 ложнѣа къ ѿлогодичемѣ . и поодн  
 нѣхъ на кыіе въ на всеполѣ мереплема  
 ты же вратѣ старѣнѣи по семѣ по  
 лѣдн мерн племенн . да како промы  
 слншь ѿ роуѣгон  
 землн . ѿ  
 шоентн  
 ѿнашен ;

**Р**юрик же начал  
 совещаться со  
 своими бра-  
 тьями и советниками  
 и послал к Всеволо-  
 ду, поведал ему, что  
 Роман объединился  
 с Олеговичами и ведет  
 их на Киев против  
 всего рода Владимира:  
 «Ты, брат мой, стар-  
 ший во всем Владими-  
 ровом роду, скажи, что  
 ты думаешь о Русской  
 земле, о своей и на-  
 шей чести?»;



▲ к своему зятю Роману, послав, обличил его и грамоты крестные бросил перед ним.

**Я** к роману у зятю поему посла в  
 шблчн есо . и гра . . . . .  
 . . . . . моты . . . . .  
 . . . . . кртны е . . . . .  
 . . . . . по пв . . . . .  
 . . . . . рже . . . . .  
 . . . . . емв . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .



**Р**оманъ же постраши свѣтестѣ  
 своего ѡже разержесни мѣртны  
 грамоты индѣвлаху  
 князи мри  
 чемъ  
 по  
 мо  
 ти  
 да  
 ла

**Р**оман испугался  
 своего тестя,  
 расторг с ним  
 договор, скрепленный  
 крестными грамотами,  
 и пошел за помощью  
 в Польшу к Казимиру-  
 вичам.



**К**азимировичи сказали ему: «Рды бы тебе помочь, но обидится на нас наш дядя Межко, стремится забрать у нас волости, чтобы управлять нами, чтобы все поляки были не порознь, а все с тобой за одним щитом и могли отомстить за обиды твои». Роману понравился их совет, послушал он их

**К**азимирни жерть шлѣмоу радн быхъ  
 к тебѣ помаган. но обидити ны и стры  
 нашъ мешка. и щетъ пшамн по дш  
 стн. да переже оупради на стъ дабы  
 хомъ были пенлахо се не розно. но  
 заедни мъ бы хомъ были щитомъ  
 пен тобою. и мити лн быхъ мъ обн  
 дыт по етъ. романъ же оулюбн шъ  
 со бтъ ихъ и по  
 слоуша шъ н ;



**И** поиде на межкоу съ шощы есоки  
 змеричы . глаше романъ смоужь  
 мнѣ помни . аще бѣнани мнѣ поможѣ .  
 и тогда скопидвнхуть себѣ хубѣ едно  
 мѣсто . и исполню сн мнѣ четь свою .  
 и хотѣнїе мыслишо еа исполню .  
 и поидоша пропн  
 поумезьць  
 битиса ;

и пошел на Межко с его племянниками Казимировичами; говорил Роман своим советникам: «Если Бог мне поможет сразиться с ними, тогда, собрав их всех в одно место, не уроню свою честь и исполню желание свое», и пошли они сражаться с Межко.



**М**ежко же вы-  
слал к ним  
послов,  
не желая сражаться  
с ними, послал он  
к Роману, чтобы при-  
мирил его с племянни-  
ками его.

**М**ежко же приславоу противу имъ  
нехоташе бити с ними . ꙗко  
же оуслаша кршманови да бы  
оумирилъ есо  
еъ ено  
пцы  
еко



**Р**ома́нъ же не послуша оубо есоу ни  
 моужей свои хъ. хота ховбонмоу  
 жы романоу ни мироу. но  
 еспонде полку  
 еспонде  
 ни проти  
 цоу  
 емд  
 он .

**Р**оман же не по-  
 слушал ни его,  
 ни своих совет-  
 ников: желали мужи  
 князя Романа мира,  
 и выступил со своим  
 полком против него,



и сразились поляки с русскими, потоптали русских поляки, повелел Межко князя Романа, и убили в его полку много русских воинов, а сам раненый князь Роман бежал к Казимировичам в город,

И сразилсѣ лахоще русью. и потто  
 и пташароу сѣ лахоще. и побѣди ме  
 жика романа. и и збѣнша в полкоу есо  
 ровенни шго. а самъ князь  
 романъ оутече къ  
 казимир  
 зембого  
 въ рѣчане  
 къ.





**И** отсюда оуземшей дружина не со  
 мази и ашацъ по и отиу  
 и ашацъ оуземшей дружина  
 брестовину оуди отиу  
 зовиша до мена ашацъ  
 отиу рю ашацъ  
 ашацъ  
 ашацъ

и оттуда забрала его  
 дружина и понесла  
 к Владимиру.



**И** отправил посла к своему тестю Рюрику, кланяясь ему, прося прощения и всю вину возлагая на себя самого, послал и к митрополиту Никифору, прося его, чтобы тот о нем попросил тестя его, каясь перед ними в своей вине.

**И** посла посла къ своимъ тестемъ Рюрику и къ митрополиту Никифору. кланяся имъ, и моляся имъ. и всю вину возлагая на себя. и къ митрополиту Никифору посла. моля его дабы о нем молился тестю его. и каяся всей

вины

сво  
я

;



**М**итрополитъ же молемъ ѿ немъ  
 Рюрикомъ дабы приимъ его да  
 бшъ . ѿдны быемъ  
 ѿдалъ . занека въ  
 и сею поумна  
 и про сла по зла  
 гаесть

**М**итрополит же попросил за него Рюрика, чтобы тот заключил с ним мир, а вину его простил бы, потому что он кается и всю вину на себя принимает.



**К**нязь же великий Киевский Рюрик Ростиславич послушался своего отца Никифора, митрополита Киевского и всея Руси, и простил ему вину, заключил мир с ним на святом и животворящем кресте и отдал ему волости Полочия в полтора раза больше Русского Переславля.

**К**нѣзь великии же кїевскїи рюрикъ ростиславичъ . послушаша ѿца своего Никифора митрополита кїевского и всея руси . и ѿдаде ему во вѣки во вѣки полтора рускаго ;



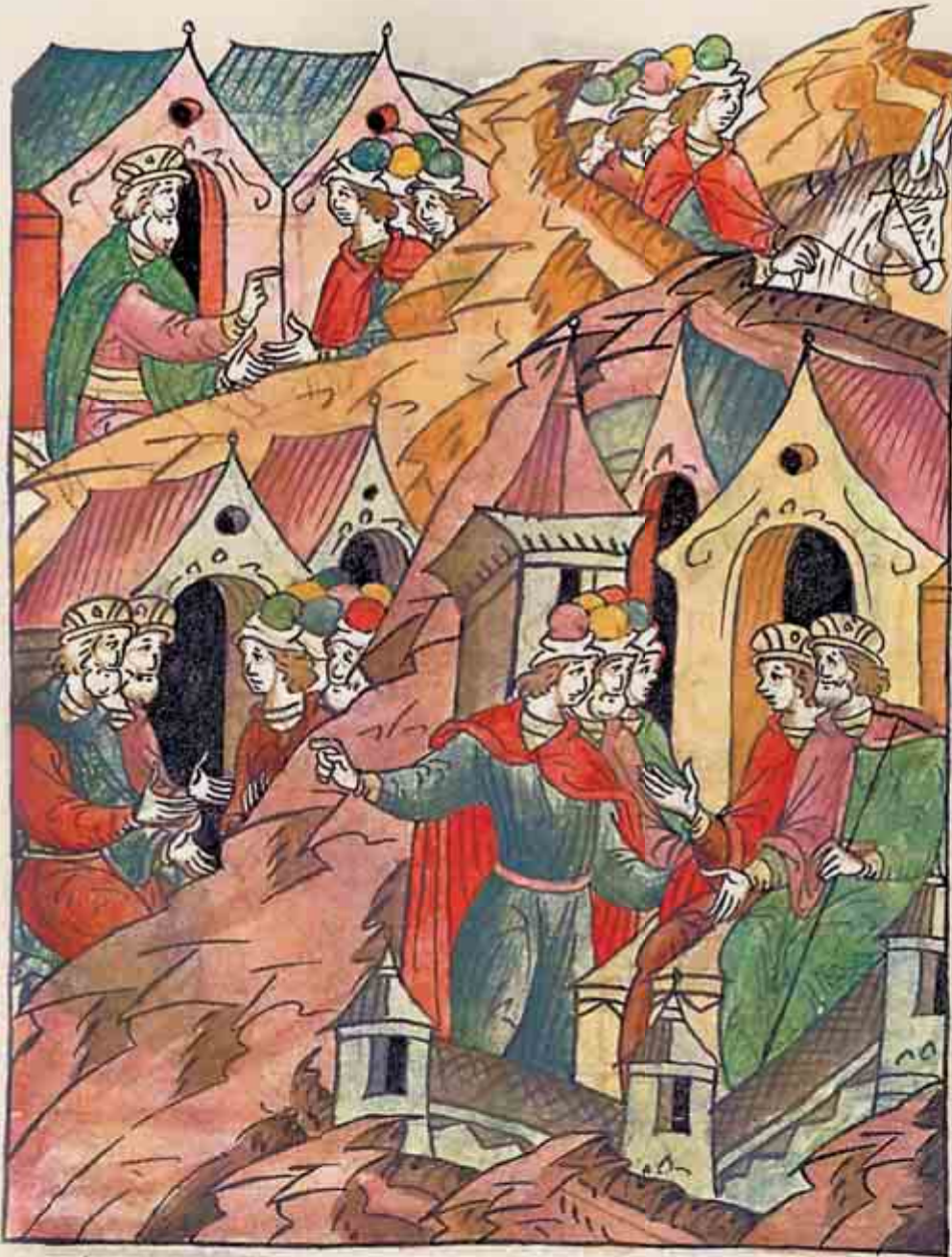
**Т**ого же лѣта пакнѣьшѣли кнѣзѣи кїѣвскїи  
 рюрикѣь ростиславичѣь. посла к ѡе  
 лнскомоу кнѣзю смоленско  
 моу братпоу  
 своѣмоу  
 дѣдоу  
 ростисла  
 вичу  
 тѣ ;

**В** том же году  
 великий князь  
 Киевский  
 Рюрик Ростисла-  
 вич послал к своему  
 брату великому князю  
 Смоленскому Давиду  
 Ростиславичу.



также послал и к великому князю Владимирскому Всеволоду, сыну Юрия Долгорукого,

**Т**акже посла и спелникомъ кнѣзю  
 Владимѣрскому Всево  
 лоду Юрьеву  
 емоу до  
 лго  
 роу  
 ка  
 го  
 ;



**Т**акоже и крѣзаньскимъ посла, во  
 зовѣша о себѣ и мѣна  
 о правды чести  
 ринго  
 цки  
 кня  
 сен

также послал и к ря-  
 занским князьям,  
 рассказывая всем им  
 о лжи черниговских  
 князей.



и, договорившись, все отправили своих послов к великому князю Черниговскому Ярославу Всеволодовичу и ко всем Олеговичам, говоря: «Целуйте все крест на том, что не станете добиваться нашей отчины, ни Киева, ни Смоленска, не станете стремиться отобрать ее у наших детей и всего рода Владимира, пусть все будет так, как

**Н**еицесогласишеша дои послаша по  
 слыи до аки шелн комоу кнзю черни  
 гопискомъ ярославоу ще до лодичю .  
 ико шеть мь шгопи черкоуце . целъ  
 и текна мть крпть цси на по мть .  
 что не не кати вы шчнны на шед по  
 дна ми . ни киданн моленска . ни  
 подьтп ми на шми . и подо шеть  
 вол шди меремть племенемть . яко



РАЗДѢЛИТИ ЕСТЬ ПРАДѢДЪ НАШЪ ВЕЛИ-  
КІИ ЯРОСЛАВЪ . ПОДНѢ ПРѢДАВАМЪ . ѿ  
КІЕПЪ ОУИ НЕ НАДОБЪ .



разделил наш великий  
прадед Ярослав: земли  
до Днепра отдал вам,  
а Киев вам не нужен».

ОЛГОДИЧІИ ЖЕ ПОЖАЛОВАША СѦ ѿ ТОГО  
ПЕЛОПЛАДИСКОУЩЕ . ѿЩЕ ѾВѢЛЪ ЕСТЬ  
ОУЕ . ЕБЛЮСТИНА СЪ Ѿ ПОТВОЮ .  
И ПОСЛАТЪ ТОЮ РЮРИКЪ . ТОЩЕ

Олеговичи же пожало-  
вались на это Всево-  
лоду, говоря: «Если  
привел нас сюда, что-  
бы сохранили мы Киев  
за тобой и за твоим  
сватом Рюриком, то  
на том

и будем мы стоять,  
а если ты предлагаешь  
нам отказаться от него  
навсегда, то мы — не  
венгры, не поляки, но  
внуки одного деда,  
при вашей жизни не  
будем пытаться завла-  
деть им, а после вас —  
кому его Бог отдаст».

стпн . а еже лишиши насъ бже  
лишишиноу . то мы есмь и н оу гри  
и н лах оу де . но единого дѣ да е см а д н ѣ  
цы . при ш е ж н о т т ѣ н е н ц е м ѣ б е г о .  
а по а с т ь к о м о у е г о б ѣ д а с т ь .



Віеже таіки послаша іки н мѣ глѣнще .  
Вты оубѣлоука пвсѣи . и лоука пѣ  
стпомѣ пѣашесе а поехица

**О**леговичи по-  
слали к нему,  
говоря: «Ты  
лукав и лукавством  
пытаешься добиться  
своего».



**О**ниже пакъ кннмъ послаша ещо  
 глюще. и пакомнишницею быша  
 и ни что же

естро  
 и но  
 соу  
 це  
 ;

И снова они посылали  
 посольства, так проис-  
 ходило неоднократно,  
 но ничего не было  
 решено.



**В**севолод же  
 желал управлять  
 всем родом  
 Владимиричей и начал  
 собирать воинов про-  
 тив Олеговичей.

**В**сеполъ же хопашъ пради ти о сепле  
 ма полоднере  
 и на та ош  
 копити  
 на ш  
 лго  
 ши  
 ти



**И**ниже оубо и ошеса послаша мужи  
 своа къ всеволоду кланяющеся  
 и емлющеся по всеволоду его .

и нъ же и мнѣ

пъ рѣсѣтъ

дещо

нѣ

**О**ни же, испугавшись, послали  
 послов своих  
 к Всеволоду, кланяясь  
 и соглашаясь исполнить  
 волю его; он же, веря  
 им, сошел с коня.



**И** послал других послов к Рюрику Олеговичу, говоря: «Брат! С тобой нам никакого горя не бывало, а хотя не успели этой зимой заключить договор с Всеволодом и с тобой, и твоим братом Давидом, ты же близок нам и заключи с нами договор, целуя крест, что не станешь воевать с нами, пока мы с Всеволодом и Давидом не примиримся.

**И** другие послы послаша к рюрику ѿлго  
 ни чю глнще. братъ естъ бою на нх  
 ни коли же не бышало. а еже не оустѣ бл  
 емы до кончатни сеѣ си мы радуемъ  
 всеволоду. и съ бою и съ братомъ по  
 имъ до дѣш. ты же бл и еси насъ и целу  
 еи на мн крѣтъ. ѿ кони до едати ена  
 ми до колестъ всеволоду и до домъ  
 оумири мѣса ;



**Р**юрикъ же сѣдоума въсмоужнепойми .  
 посла посла къ Ярославѣ . хотѣи  
 свестисъ всеплодомъ  
 нъбдѣшмъ

дн

бо

цв

;

**Р**юрик же, по-  
 советовавшись  
 со своими при-  
 ближенными, отпра-  
 вил посла к Ярославу,  
 желая его соединить  
 с Всеволодом и Дави-  
 дом в мире.



**И** привел их к присяге на кресте, что не будут они сражаться, пока будет заключен договор, и сам Рюрик на том же целовал перед ними крест,

**И** поднихъ ко крѣстоу ѿ коней встати  
 и мѣла рати до нележе порадѣ боу  
 дѣти . а самъ рюрикъ  
 на томъ же

целопа  
 кнѣ  
 кре  
 стѣ





И рѣшѣ стѣ дѣ рѣ жнѣ нѣ оуспѣ оу и дѣ бѣ тѣ нѣ  
 и мѣ оу спѣ оу дѣ рѣ жнѣ нѣ оуспѣ оу и дѣ бѣ тѣ нѣ  
 лѣ нѣ я шѣ нѣ шѣ нѣ нѣ  
 бѣ шѣ нѣ дѣ нѣ  
 оу спѣ оу  
 и шѣ нѣ  
 и шѣ нѣ  
 и шѣ нѣ  
 и шѣ нѣ

и распустил свою дру-  
 жину, и детей своих  
 отправил восвояси,



И половцев отпустил  
в земли их, одарив  
многими дарами,  
а сам пошел в Овруч.

И половцыи поустидь пажисаотъ .  
и даридь ихъ даромн  
многими . аса  
идешо рѣ  
чиню  
рѣдин  
сдон  
дѣ  
ла .



ѿнѣзмиѣ черниговскихъ князѣн.  
 То еже бы имъ прелникоегоу бнѣ. ѿрш  
 славоу се по лодичь събрати ею со ею  
 со князьми черниговскими. перестид  
 пидбра. и крѣтно е целованіе. на тем  
 баше оумолднлв срюрикѣ. и крѣтвце  
 до палбенимъ на коне по е паттиса дора  
 доу. доиде же боудутъ по  
 слн по е положн на  
 цыдопн.

Об измене черниговских князей.

В ту же зиму в Великий Пост Ярослав Всеволодович со своими братьями, с черниговскими князьями, расторг договор и крестное целование, о чем договорились с Рюриком и крест целовали с ним, что не будут воевать, пока не пребудут послы Всеволода и Давида.



**И** не дождав-  
шись этого,  
Ярослав  
послал своего племян-  
ника в Битевск против  
своего зятя Давида  
Ростиславича; Рюрика  
же в то время не было  
в Киеве, он пошел  
в Овруч, отпустив сво-  
их братьев, поверив  
крестному целованию.

**И** не жаѣвъ того ꙗрославъ . посласъ ѡцѣ  
 шюю и вѡнъ тебѣ скоуна зѣла своѣго  
 ма дѣда ростиславича . рюрика же  
 въ то время не бѣ въ кїѣвѣ . но шельбѣтъ  
 по проучіи ростиславича въ рагїю свою .  
 и маѣтъ рыкреніе  
 стномъ  
 цело  
 па  
 нїю



**Я**ко оу нчн не доше дь пи тебьска на  
 та ша по едати  
 смоленъ  
 сидю  
 по  
 до  
 сть

▲ Олеговичи, не дойдя до Витебска, начали завоёвывать Смоленскую волость.



**У**слышал об этом Давид Олегович и послал своего племянника Мстислава Романовича и Ростислава Владимировича со своим полком, и рязанского княжича Глеба, своего зятя, и смолян вместе с ними. Уже они подошли близко,

**У**слышешь же дѣдъ ѿ лѣтѣ . и посла  
 Мстислава Романовича и Ростислава  
 Владимировича со своим полком . и  
 рязанского княжича Глеба . и смолян  
 вместе с ними . Уже же бо имъ  
 близъ себе  
 совъщн



**Н**а то время, в четверникъ в пятницу  
 Пята. сама оубо в ту дню потряса  
 земля по всей землице оубо  
 же цркви каменные и деревянные колъ  
 бах оубо и о людие шстрахана можа  
 хов стодти. но падающе ницы трепе  
 щюще шстраха. а полцыти того же  
 дн и терни говестин. и моленъ стин.  
 нача хов ерть патиса ;

КОГДА в то время, во  
 вторник второй не-  
 дели Поста, в самую  
 обедню сотряслась  
 земля по всей Киев-  
 ской земле, в Киеве  
 каменные и деревян-  
 ные церкви заколе-  
 бались, а все люди  
 от страха не могли  
 устоять на ногах, но  
 пали ниц, трепеща от  
 страха, и в тот же день  
 черниговские и смо-  
 ленские полки начали  
 собираться вместе.



**О**леговичи же прежде остере-  
 глись постро-  
 ить свои полки и сто-  
 яли, топчась в снегу:  
 тогда шел сильный  
 снег. Мстислав и его  
 дружина вышли из  
 леса, увидели полки,  
 но не успели своих  
 полков построить,

**Ш**логодичи же прежде оустерегъшей зра-  
 дише полкы спод: иакопташе  
 въснѣгоу сташа. бѣбоснѣгъ великѣ.  
 метнеллажен дружина ефошындо  
 шанзатъса поузрѣаше  
 полкы. и не оустѣ  
 ша полкопѣ  
 изради  
 ти;





**Н**о оборзѣвъ поидоша на нихъ и рази  
 и шлеа съ ѿлгодымъ полкъмъ . и ста

и ѿстагы его потопташа . и

и кнѣго

дѣда

его

ко

ша

•

и быстро пошли про-  
 тив них, и сразились  
 с полком князя Олега,  
 стяги его потоптали,  
 а сына его Давида за-  
 рубили.



**Т**ысяцкий Михаилко князя Давида Ростиславича вместе со смоленским полком был отправлен против полоцкого полка: так как тогда полоцкие князья помогали Олеговичам; смоляне же, не дойдя до них, обратились в бегство.

**Т**ысяцкыи же дѣшѣ роестнелѣица  
 мнхалко съсмоленскыи полкомъ. ѿра  
 женѣ бѣ на полюскыи полкъ. кнѣзю  
 полоцкыи е тогда помагаху ѿлгопн  
 ченѣ. смоляне  
 же не доше  
 ихъ повѣ  
 жа  
 ша ;



**П**олочане же и дѣвѣи мети слава  
 и дала юща игощи . и не  
 уопи гнаша и  
 ель  
 смо  
 лиа  
 и  
 ;

**П**олочане  
 же, увидев  
 Мстислава,  
 одолевающего Олега,  
 не погнались вслед  
 смолянам,



▲ вернулись и ударили  
 в тыл полку Мстис-  
 лава, и затоптали его;  
 Мстислава же в то  
 время не было там, он  
 с передними воинами  
 погнался за полком  
 Олега,

Но першоуша сѣ и ноудариша штибѣлѣ по  
 каместни слапа . и потпопгаша ихъ .  
 мьстни слапа же не бѣ поу .  
 позагна въ спере  
 нимиде сѣ  
 полка  
 шго  
 па  
 ;



**И** возвратися мстиславъ въ сѣмѣи  
 ѿко побѣди въ оура . ѿ не вѣдѣи не по  
 нѣхъ побѣженныхъ . и что ораде по нѣхъ  
 въ хъ обратныи . и по  
 знаше по о

тѣне  
 ѿша  
 и  
 ;

и возвратился на-  
 зад Мстислав, думая,  
 что победил Олега,  
 не зная пока о своих  
 побежденных воинах,  
 когда же въехал он на  
 поле боя, узнали его  
 полочане и захватили  
 в плен.



**Р**остислав Владимирович, дружина князя Давида и рязанский княжич зять Давида, гнавшиеся за Олеговичами, возвратились к своим

Ростиславъ же полоди мернѣ . и дадо  
 падрожина . и рязаньскыи кня  
 жичъ зать давоу . Гонише по шлю  
 цѣхъ по зра  
 тиша  
 сево  
 мѣ



**И**идѣша стѣгы сои потоптаны  
 и полочанѣ. и возматѣ жор  
 шесѣ бѣжа  
 шавсмо  
 лене  
 сибѣ

и, увидев свои стяги  
 потоптанными по-  
 лочанами, побежали  
 в Смоленск.



Олег же Святославич, внук Всеволода, видя, что полочане потоптали стяги Мстислава, возвратился к ним.

**В**легъ же стѣ послаи чѣ о нѣ оу ісѣ цѣ ево  
 ложь он дѣ пѣ ѡ же полочане потпо  
 ппади спл агн мети  
 слацѣ .  
 вѣз ра  
 тнса  
 кнн  
 мѣ





**И** видѣ мѣстислава князя того и вѣр  
 допаса и и вѣр  
 князя оуборн  
 ка оудрѣ  
 кего нѣ  
 дружа кня  
 SA  
 121  
 01

И, видя Мстислава,  
 взятого в плен, обра-  
 довался и выпросил  
 его у князя Друцкого  
 Бориса.



И послал вѣсть к дяде своему Ярославу в Чернигов и к своим братьям, рассказав им: «Я захватил в плен Мстислава Романовича и победил их войско».

И посла вѣсть къ стрѣноу своему  
 Ярославу чернигову . и избран  
 споемъ дадимъ . мстис  
 слава романо  
 вича . о по  
 луби емь нхъ  
 повѣ  
 дн  
 лъ ;



**А** потомъ возвратиша и самъ къ чре  
 рнигову . а мстиславъ романо  
 вичъ и шестъ пещенко  
 князь все  
 волода  
 всеобю  
 при  
 де  
 де ;

**А** потом и сам  
 возвратился  
 в Чернигов,  
 а Мстислава Романо-  
 вича, свата великого  
 князя Всеволода, с со-  
 бой привел.



**О новгородцах.** В том же году новгородцы прогнали от себя князя Ярослава, свояка Всеволода; он же пошел в Новый Торг, и приняли его новоторжцы с челобитьем, и жалели о нем добрые новгородцы, а злые радовались.

ѿ новгородѣхъ . Того же дѣла новгородѣ  
 цы быгнаша ѿ себе князя Ярослава по  
 дѣла всеволода . ѿ нѣ же и дѣшныи  
 торгѣ . и прїаша есо новоторжцы  
 челобитїемъ . и жалаху понемгѣ  
 новгородѣхъ добринлю  
 дн . а зли  
 радости  
 хова ;



**И** шедла жена подгвцы в черниговъ  
 избрала  
 сла  
 дв  
 а по  
 снъ

Послали новгородцы  
 в Чернигов к Яросла-  
 ву за его сыном,



▲ там была в то время своя усобица с родом Владимира, и не отпустил к ним тогда Ярослав своего сына, и не было у них в Новгороде всю зиму князя.

**Я**тѣмъ бѣи мѣшѣ по прѣмѣ сполѣ оубо бѣи  
 а сполѣ дѣи мерѣ мѣ племенѣ мѣ . и не  
 посла к нимъ тогда Ярославъ сына . и не  
 бѣ бо у нихъ о мѣ оу бѣго  
 рѣ дѣ кнѣзѣ  
 оу  
 зѣ  
 ма  
 ;



**Я**рославъ княжа шпоржъкоу и подош  
 и дани поима. и по сѣрхъ  
 мсты за болокомъ дани  
 поима меме  
 рѣхъ по  
 споеи  
 по  
 ли  
 ;

**Я**рослав кня-  
 жил в Торжке  
 и в той волости  
 дань собирал, и выше  
 Мсты за Болоком дань  
 собирал у смердов по  
 своей воле.

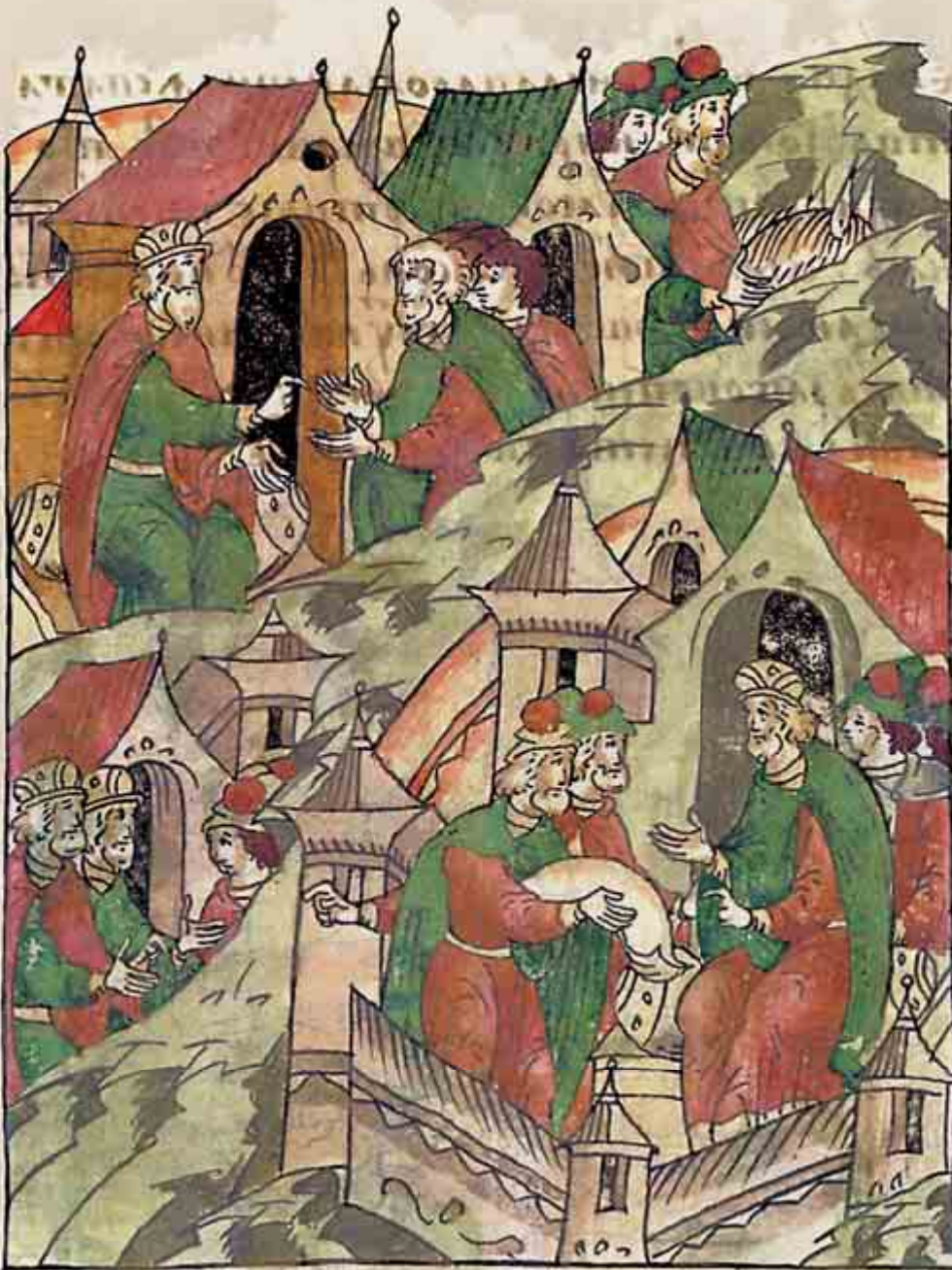


О ссоре Рюрика с зятем Романом по поводу дочери. В 6705 году Роман Мстиславич решил отпустить дочь Рюрика, желая постричь ее.

ѿбрани рюрикоу съзвѣстемъ романоу  
 ѿдочери . Бѣло, бѣше, романоу мети  
 едѣнчѣ . по члю поущати  
 дщерь рюрико  
 поухотѣ  
 постри  
 чїю

31.





**Р**юрикъ же поѣхъ къ великому князю всепо-  
 лшдреска . вратенша те романикоу на  
 мѣстоупилъ . и крѣтъ целовалъ коу лгоди  
 чемъ . съ лгоди чникомъ крѣтъ целовали  
 на тѣмъ . чѣмъ и брагнне почина тѣи . ни  
 намъ . до колена чемъ оу кончаютъ стѣ  
 бою и сомною . и съ брагномъ моймъ рѣдѣ  
 да тѣи змѣнни и целованіе крѣтно ете  
 рѣстоупили . . во лостѣ смоленьскѣю по

**Р**юрик же по-  
 слал к великому  
 князю Всеволоду,  
 говоря: «Брат и сват!  
 Роман от нас отступил  
 и крест целовал Оле-  
 говичам, а Олеговичи  
 мне крест целовали  
 в том, что войну ни  
 они не начнут, ни мы,  
 пока не договорятся  
 с тобой и со мной,  
 и братом моим Да-  
 видом, но изменили  
 они своей клятве,  
 целование крестное  
 переступили, власть  
 Смоленскую заво-

евали, а свата твоего Мстислава Романовича в плен взяли и привели в Чернигов, поэтому пошли, брат мой, договорные грамоты, чтобы бросили их им под ноги, а сам сядь на коня, также и к князьям рязанским пошли, чтобы по-скакали они на конях с этим врагом сразиться, так как много нам они обид причиняют».

Егда и . и мстислава романоу и члвшапта  
 твоею егда . и пришел и черниговъ . то  
 послы брати грамоты крпные и пошерши  
 имъ . а ели поиди на конь . Тако и князь  
 рязаньскы пошл и да и доу на кони ко враго  
 имъ врато платиса . многы бо на шни ху  
 биды безпрестани бышлютъ ;



Въиша пьже есе пели и дн и князь всеполш  
 въкошдо и чырдш полсь побил и  
 а шпта еомстислава егда . а романоу

**У**слышал великий князь Всеволод, что Олеговичи полк Давида побили, а его свата Мстислава в плен взяли, а Роман

книже пристоупилъ. Всеволодъ же юрь  
 евичю и семько мѣшдъ и неспѣшно зъби  
 рающѣ дои не спѣ



к ним же присо-  
 единился, Всеволод  
 Юрьевич же медлил  
 и не спеша собирал  
 войнство.

То иже ѿ сѣни прилаша и кнѣзю и  
 гостѣи. ѿ мироу и ѿ любви къ велико  
 му кнѣзю и къ единому

рюрику ро  
 стисла

внѣ

**В** ту же осень  
 прислали  
 черниговские  
 князья посольство  
 с предложением мира  
 и любви к великому  
 князю Киевскому Рю-  
 рiku Ростиславичу.



**К**нязь же великий Киевский Рюрик Ростиславич, не дожидаясь решения великого князя Всеволода, сына Юрия Долгорукого, помирился с Олеговичами.

**К**нѣзь великій іиже кїєпскїи рюрикъ ростиславичъ не дожидая великаго князя всеволода сына юрия долгорукаго помирился с олеговичами

и рече кнѣзю рюрику и кнѣзю ростиславу и кнѣзю олеговичамъ

и рече кнѣзю рюрику и кнѣзю ростиславу и кнѣзю олеговичамъ

и рече кнѣзю рюрику и кнѣзю ростиславу и кнѣзю олеговичамъ

и рече кнѣзю рюрику и кнѣзю ростиславу и кнѣзю олеговичамъ

и рече кнѣзю рюрику и кнѣзю ростиславу и кнѣзю олеговичамъ



**И** по сѣмъ та поиде к Чернигову проси а  
 спое сѣмъ тинцава . а по двогимъ рю  
 рикомъ ростиславичемъ шедь кы е  
 деннмъ рязаньскіе князи и муром  
 скыи и низь  
 смолень

еси  
 чѣдъ

;

**И** в том же году пошел к Чернигову за своим сватом Мстиславом, а другой Рюрик Ростиславич укреплял Киев, а с ним рязанские князья, и муромские, и Давид из Смоленска.



Князь же великий Всеволод, войдя в их землю, взял города вятичей и землю их опустошил;

**К**нѣзь же великий всеволодъ шедъ въ землю  
 ихъ . пойма горшды шати  
 вятичи . и земли ихъ  
 опустоши .  
 и воево  
 рн



**В**лговичи же немоуше пропашоуемо  
 етати . послаша  
 к нему кланя  
 ющеса . и про  
 сашемь  
 оу него  
 ми  
 ра ;

Оговичи же не  
 могли противиться его  
 силе и послали к нему,  
 кланясь и прося  
 мира;



Он же, заключив с ними мир, возвратился во Владимир месяца октября в 6 день.

**Ш**нъ же да въ нмѣ миръ. Возвратиса  
 въ шло  
 мѣсяца  
 октя  
 бра  
 в 6





То же шемнище на бысть цркъвь ржтп  
 стья бца поволодимери . днст лра,  
 зи . южесъ за пелнскыи  
 днкъ шшполю  
 мн юрьсѣпъ  
 по боснѣ  
 долгорѣ  
 ка  
 ф ;

**В** ту же осень освящена была церковь Рождества Пресвятой Богородицы во Владимире месяца октября в 17 день, которую создал великий князь Всеволод, сын Юрия Долгорукого.



**Т**огда же была освящена на воротах монастыря Рождества Богородицы церковь Иоакима и Анны месяца декабря в 27 день, которую создал епископ Иоданн Ростовский.

Тогда же еше на бысть црковь на пра  
 тьхъ еты мбца . ꙗннмь . ꙗнна .  
 деисрн . изюже  
 шрозда етѣ  
 ꙗнѣ  
 рбстоп  
 еткисі  
 мн  
 сѣ



іо дощъ грѣбной стѣго Дмитріа . То же  
 зими принесена бысть  
 в мѣдвѣскій зъселуни  
 іо стѣго Дмитріа  
 перовна д  
 шеноуа  
 ріа  
 в  
 і ;

О доске от гроба свя-  
 того Дмитрия. В ту же  
 зиму принесена была  
 доска из Солуни от  
 гроба святого Дми-  
 трия месяца января  
 в 10 день.



О новгородцах. В том же году пришел в Новгород из Чернигова Ярополк Ярославич, пробыл он там 6 месяцев, и прогнали его новгородцы.

ѿ новгородѣхъ . В то же время прииде  
 о новгородѣ не чернигова Ярополкъ Яро-  
 славичъ . Бѣ дѣ шоху емд .

ѿ мѣ . и ны

гнаша

ново

го

рѣ

цы ;



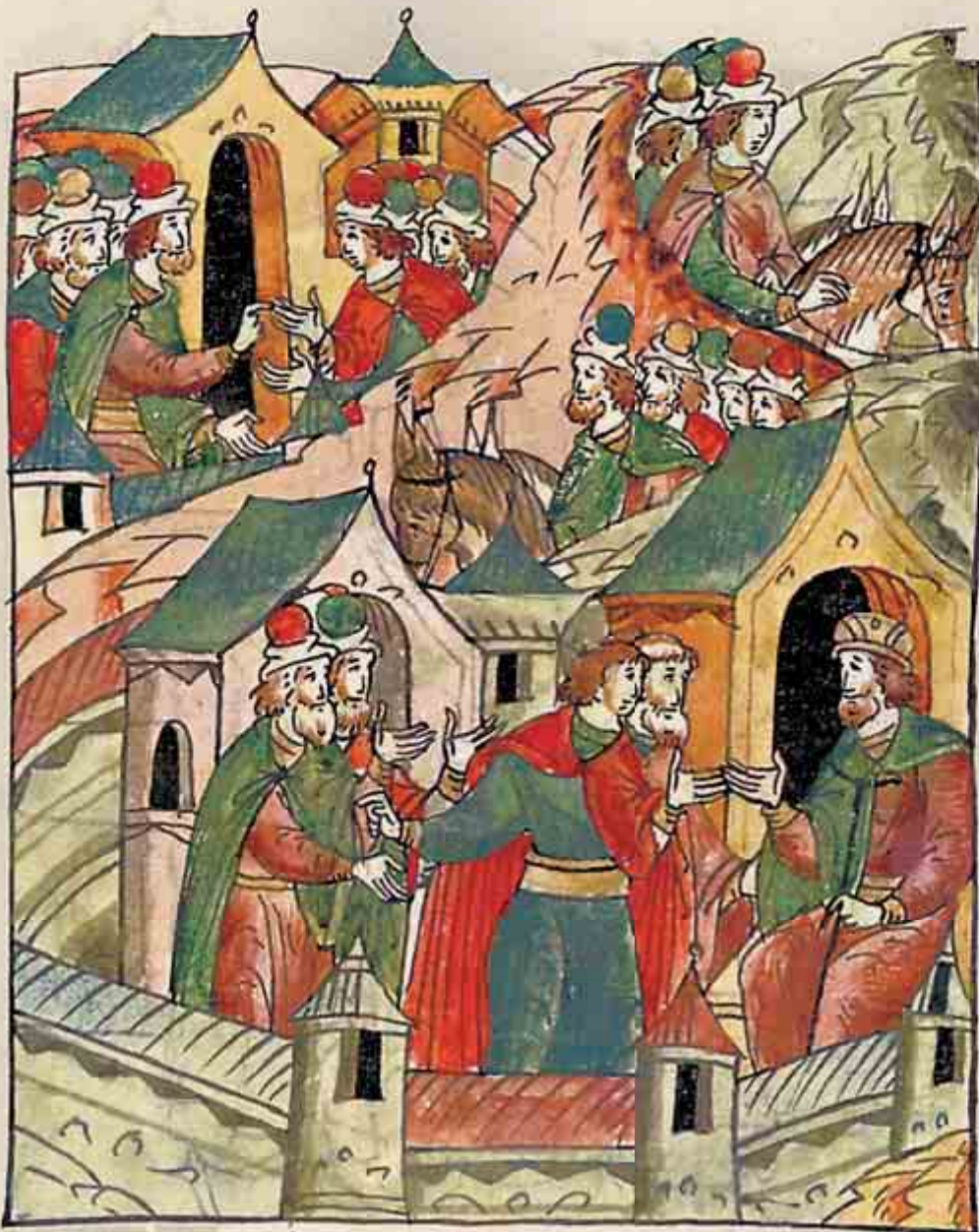
И послаша дати лучшнхъ людей  
изъ новгорода къ Ярославу  
сволю Всеволоду  
и Ярославъ  
и Всеволодъ  
и люди  
и Ярославъ  
и Всеволодъ  
и люди

И послали опять лучших людей из Новгорода к Ярославу, свояку Всеволода.



и приняли его со всей правдой и почестями; он же пришел в Новгород и сел на своем княжеском престоле, и обрел великую любовь новгородцев, и стало тогда все благополучно в Новгороде.

И пошла есоу псая правда и съестъ ео  
 днъ же приндеи поь горю и нъ де  
 на по емъ спохъ и нъ бѣ аса педнкоу  
 лубо пѣ аса по горѣ цы .  
 нъ бѣ етъ псе до  
 врот тогда  
 пнощъ  
 горо  
 дѣ ;



То соже дѣла послаша нощого рѣцѣи къ  
 шеолоду дѣрвѣи оудолгороукаго  
 посланика дѣла мирошкѣ и паниса и фо  
 мы . дѣлапустилъ бо вѣдши к нимъ вѣ  
 рна жиролашча и никифорасоттѣ  
 екаго . ѿ мирошкѣ посланика нощого  
 рѣцѣкаго и паниса и фома оу себѣ ш  
 стпачи . и печалюва  
 шество нощого рѣ  
 цѣи мирошкѣ

**В** том же году по  
 слали новгород  
 цы к Всеволоду,  
 сыну Юрия Долгору  
 кого, по поводу посад  
 ника Мирошки, Иван  
 ка и Фомы; так как  
 отпустил князь к ним  
 Бориса Жирславича  
 и сотского Никифора,  
 а Мирошку, посад  
 ника новгородского,  
 Иванка и Фому у себя  
 оставил; и печалились  
 новгородцы о Миро  
 шке.



**В** том же году великий князь Владимирский Всеволод, сын Юрия Долгорукого, пошел на Чернигов вместе с рязанскими князьями, муромскими, смоленскими и киевскими, и с множеством половцев, и взял с собою посадника новгородского Мирошку, Иванка и Фому,

**Т**о же желѣтѣ князь всеволодъ и Владимиръ  
 и всеволодъ и рѣсвѣтъ долгоруку  
 шаго и дѣна черниговъ и берданы и князи  
 и муру и смоленскыи и киевскыи  
 и половцы и взяли с собою посадника  
 новгородскаго Мирошку  
 и Иванка  
 и Фому ;





**И** новгородцемъ посла пошеи и тина  
 лоуки, и ни же доша  
 съ княземъ шокмъ  
 ярославомъ  
 полодн  
 мерн  
 шок  
 кш  
 ефо ;

▲ к новгородцам по-  
 слал и приказал им  
 идти на Луки; они же  
 пошли со своим кня-  
 зем Ярославом Влади-  
 мировичем, свояком  
 его.



Всеволод же Юрьевич, войдя в землю Черниговскую, много зла сотворил, волости и села сжег.

**В**севолодъ же Юрьевичъ шедъ въ землю  
 черниговскую  
 много зла  
 сотвори  
 волости  
 и села  
 пожегъ



**К**нѣзѣ черниговскіи приведоша  
 къ себѣ на помощь князей половецкихъ  
 и многоу сего половецкоу  
 доша  
 про  
 ти  
 оу  
 нъ ;

**К**нязья же черниговские привели к себе на помощь половецких князей и большое войско половецкое выступили против них,



и вскоре произошло сражение между ними, но не допустил Господь Бог большого кровопролития,

И о мале быша врань меж нихъ и не  
 даде гбъ въкропо  
 пролитіа  
 бо  
 ша  
 ф  
 .  
 ?  
 .



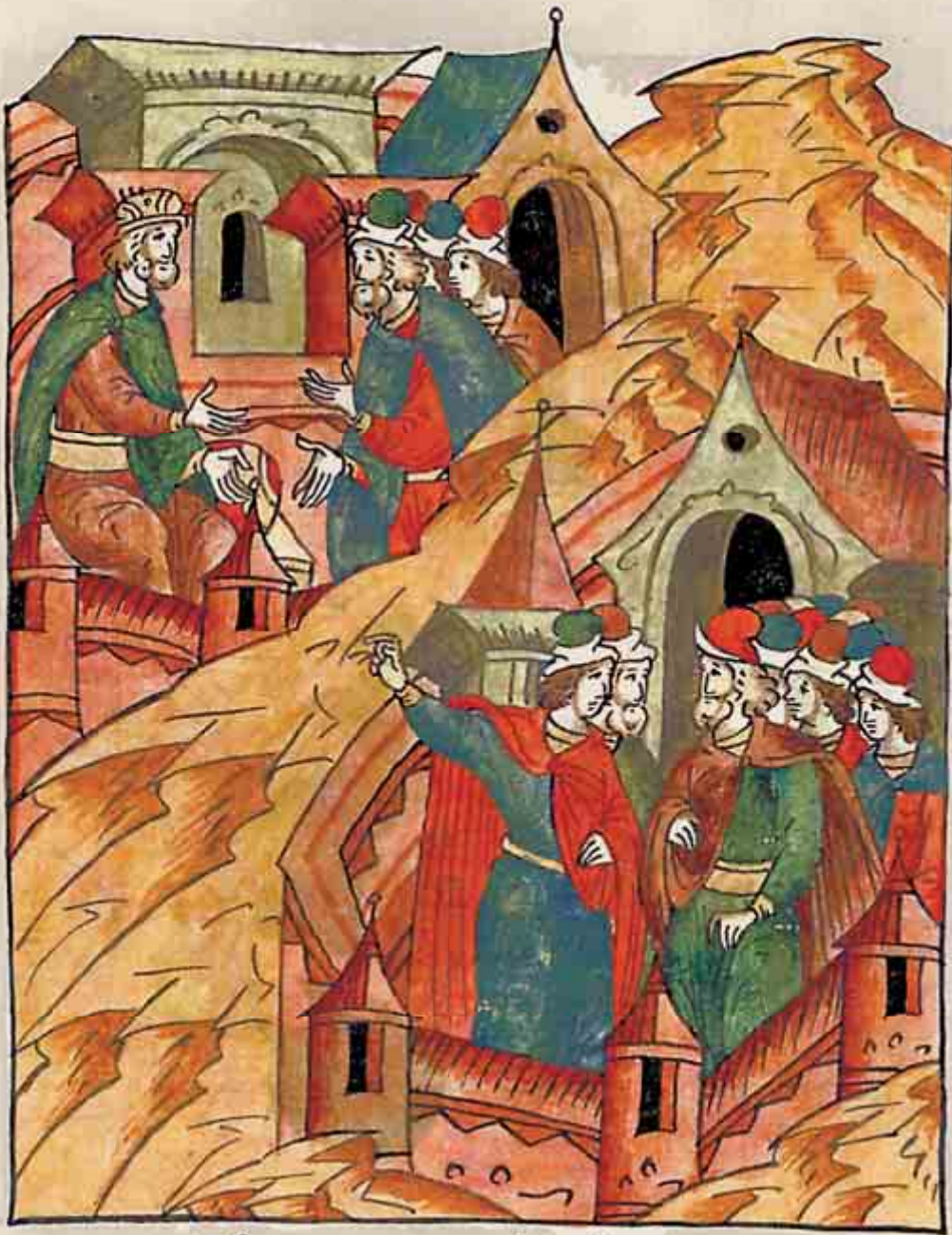
**И** сътвориша миръ между собою на новъ  
 горѣхъ въложивъ и кнѣзи и побороудъ  
 да естъ новъ горѣхъ свободенъ. и гдѣхъ  
 пѣтъ новъ горѣхъ цы и ѿ  
 пѣдоу себѣ и на  
 СЛЪЗН  
 МА  
 П  
 Ю  
 ;

и заключили мир  
 между собою, а Новго-  
 род все князя остави-  
 ли свободным — пусть  
 Новгород будет свобо-  
 ден, и где хотят нов-  
 городцы, там и князя  
 себе берут;



и Фому князь Всеволод Юрьевич отпустил в Новгород, а Мирошку и Иванку не отпустил.

И Фому уведе по дѣю Юрьевича поустышю  
горшю. а мирошкѣ и Иванку  
и Иванку не отпусти  
и Иванку не отпусти  
и Иванку не отпусти



**Н**овгородцы же разгнѣша на се по  
 лодю Юрьевича. ꙗко не любѣхъ имъ  
 посадникѣ ихъ ѿми  
 рошисѣ  
 иди  
 шац  
 ке  
 ооо

**Н**овгородцы же  
 разгневались  
 на Всеволода  
 Юрьевича, не по-  
 нравилось им, как  
 обошелся князь с их  
 посадником Миро-  
 шкой и Иванком.



Князья же все разо-  
 шлись каждый восво-  
 яси, а великий князь  
 Всеволод Юрьевич  
 вернулся во Владимир.

Князья же и разошлись  
 каждый восво-  
 яси, а великий князь  
 Всеволод Юрьевич  
 въириде  
 во владимир  
 аи  
 ме  
 рь ;





ѿ преставленїи да сѣмоленскаго... вѣтъ  
 ѿ ѿс. преставленїи сѣмоленскаго  
 сын постригъ емоленскіи. и сѣде  
 понемъ сѣмоленскіи  
 сѣмоленскіи  
 сѣмоленскіи  
 сѣмоленскіи  
 сѣмоленскіи

О кончине Давида  
 Смоленского. В лето  
 6706 преставился  
 князь Давид Смолен-  
 ский, постригшись  
 в схиму; и сел после  
 него править в Смо-  
 ленске его племянник  
 Мстислав Романович.



В том же году родился у Всеволода сын Иудинн месяца августа в 28 день.

Того же лѣта ршднелю оупсеолодаснѣ  
 іудиннѣ ыт. . . . .  
 августѣ . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .



**Т**омъ же дѣтъ по ста дленъ въ і па шель  
 на епискоупью  
 роу  
 скин  
 пере  
 славль  
 шьин

В том же году по-  
 ставлен был Павел на  
 епископскую кафедру  
 в Переяславль Рус-  
 ский.



**В** том же году владыка Мартирий, архиепископ Новгородский, основал для себя монастырь и церковь в нем построил святого Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

Того же ѿпѣта мѣрѣи архієписѣпъ оуѣ  
 нѣ по горѣ цѣкѣи воздѣла себѣ манастирь  
 и цркви оу немѣ по естави  
 стѣ оу преѣбраже  
 ніє габѣа  
 ніє па  
 ніє со  
 іє  
 хѣ ;



**Въ лето . 5 . 13 .** Ходихъ съ воєдики полуду  
 мерьскіи всеволоду юрьевенъ долгору-  
 каго . на половцы съиномъ спонитъ  
 константиномъ . цни  
 съшапше  
 бежашъ  
 кмо  
 рю  
 ;

В лето 6707. Ходил  
 великий князь Вла-  
 димирский Всеволод,  
 сын Юрия Долгоруко-  
 го, воевать с полов-  
 цами вместе со своим  
 сыном Константином;  
 те же, узнав об этом,  
 бежали к морю.



Всеволод же Юрьевич  
 ездил по их зимови-  
 щам и возле реки Дон,  
 но не нашел их и воз-  
 вратился во Владимир.

**В**севолоѡже юрьевичѣ здѣ поимѡ  
 ищеть ихъ . И поѡлѣ до нѣ рекоу . ꙗже  
 ѡбретенъ и позира  
 ти есѡво  
 лодн  
 ме  
 рѣ  
 ;



**Т**о же же та престапни мѣратанчѣ  
 пелникого князѣ всепошда  
 юрьснча князь Яро  
 славъ мѣтне слѣ  
 ончѣд пересла  
 шепроу  
 еко  
 мѣ  
 ;

**В** том же году пре-  
 ставил племянник  
 великого князя Всево-  
 лода Юрьевича князь  
 Ярослав Мстиславич  
 в Переяславле Рус-  
 ском.



В том же году был пожар в городе Владимире месяца июня в 25 день, и выгорела большая часть города.

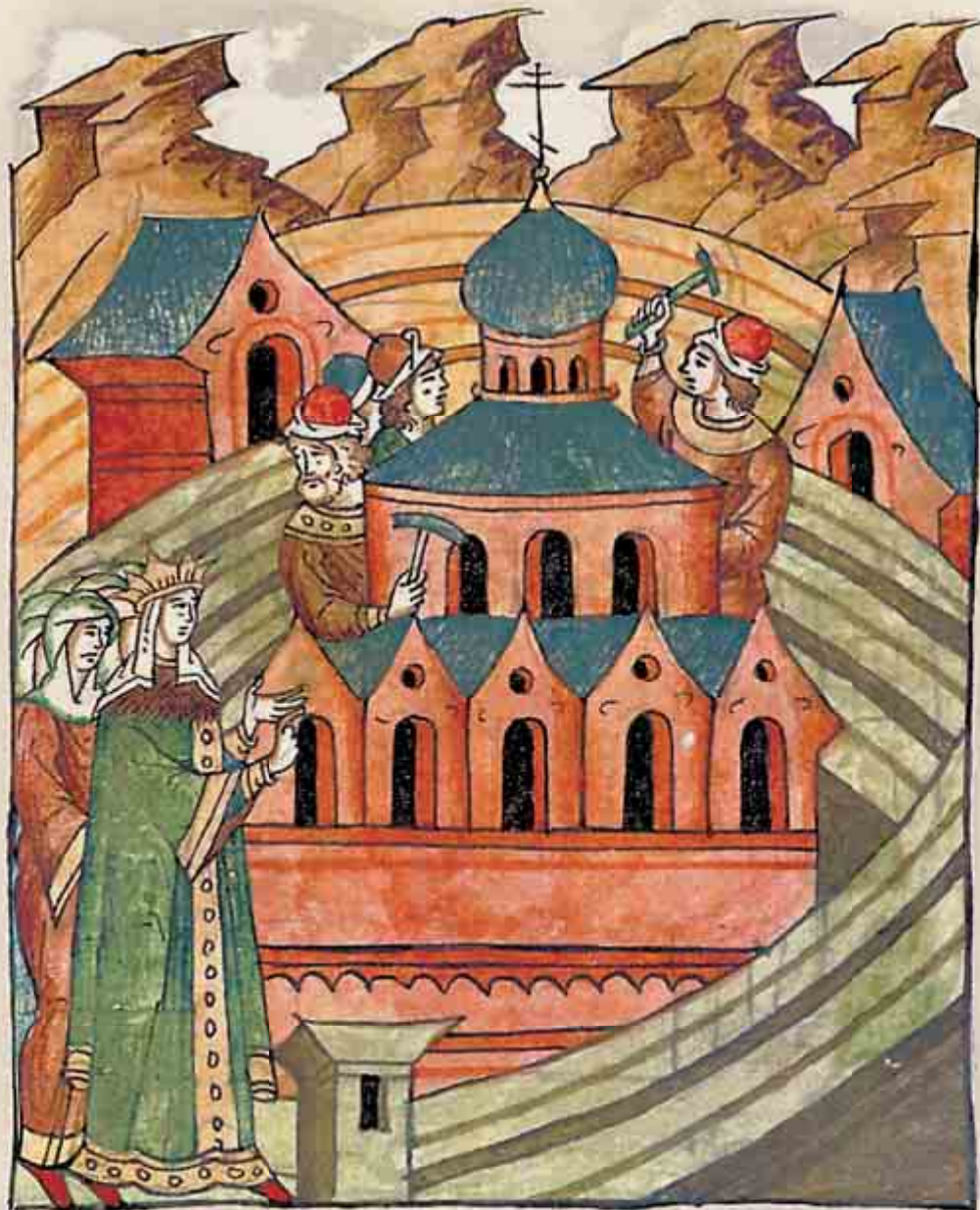
Того же дѣла въ истѣ пожарѣ по градѣ  
 воладимере мѣца іюна въ 25  
 и по горѣ градѣ  
 больша  
 поло  
 пи  
 на  
 ;





**Т**опожелѣти кнѣзь ярославъ оу владимирѣ  
 тричюноу кѣмѣтпн славѣ. Заложн црѣ  
 коу вѣстѣ гостѣа . в переднцѣ . а оу рефѣа  
 ложн црѣ коу каменю устѣго пррѣ канлѣн  
 на холмѣ . а полажн по стѣпн црѣ коу  
 стѣоу ю еу фнмѣю  
 о мона  
 стѣы .  
 рѣѣ ;

**В** том же году князь Ярослав Владимирович, внук Мстислава, заложил церковь святого Спаса в Нередицах; а Орефа заложил каменную церковь святого пророка Ильи на Холме, а Поляжай построил церковь святой Евфимии в монастыре.



В том же году княгиня, супруга князя Ярослава, построила церковь Пречистой Богородицыцы на Михалице.

**Т**ого же дѣша и Ярославъ княгиню по  
 стаи церковь  
 прѣчиста  
 вѣна  
 миха  
 ли  
 це



То оже дѣла преставиша да по сеи  
 тоу кнѣзю Ярославу Владимировичю  
 да по. иже посаженъ бысть на Луцкѣхъ  
 кнѣзи и поиди по вѣла еи о поугоро  
 доу. и тамо преставиша. а Ростисла  
 да по вѣла погородѣ преставиша. и  
 ба по лѣже на быста  
 цю монастыри  
 стѣгопѣю  
 дургію

**В** том же году  
 преставились  
 два сына кня-  
 зя Ярослава Влади-  
 мировича: Изяслав,  
 который был посажен  
 княжить на Луках,  
 служивших защитой  
 Новгороду от Литвы,  
 там он преставился;  
 а Ростислав в Нов-  
 городе преставился;  
 и оба были положены  
 в монастыре святого  
 Георгия.



В лето 6708.

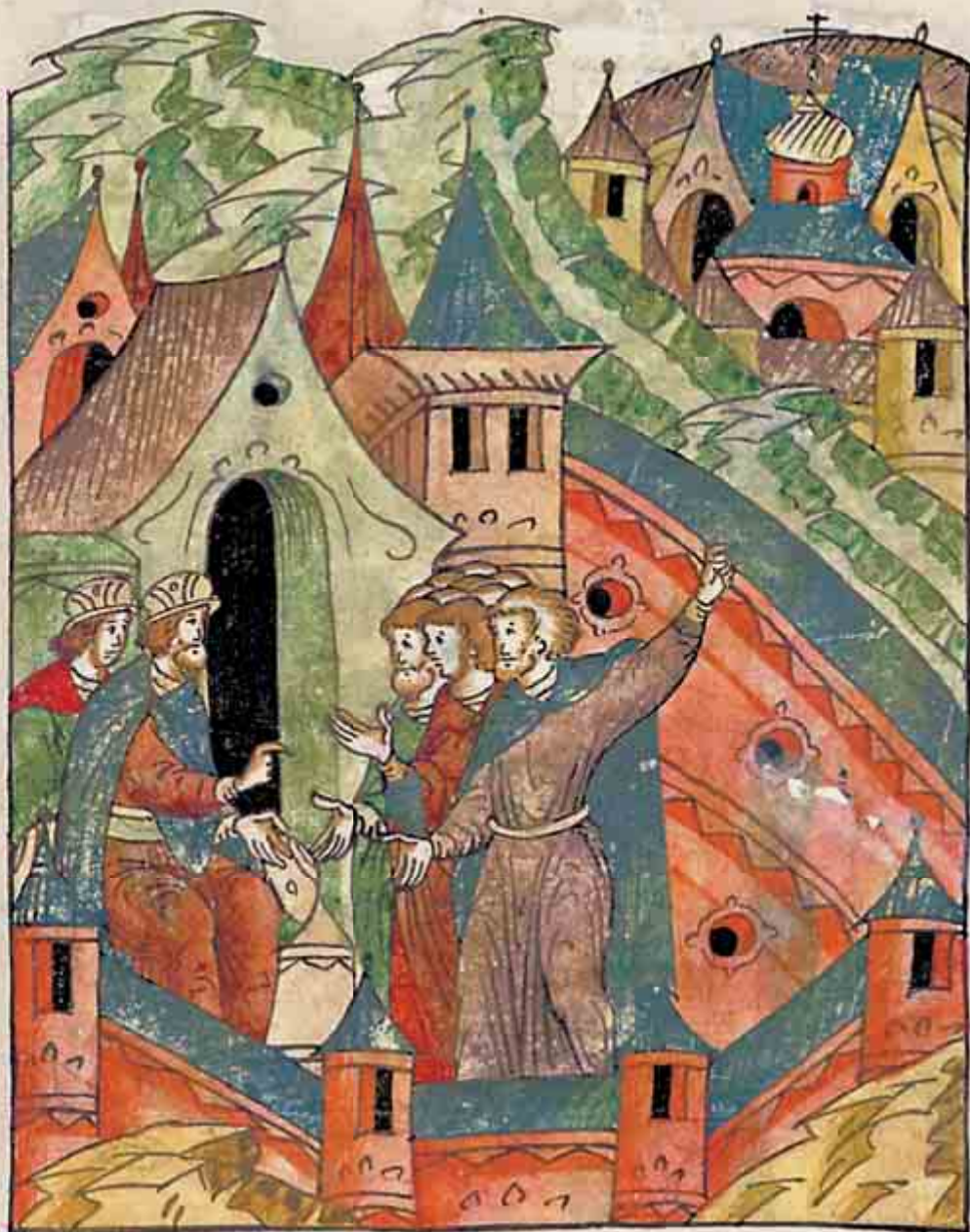
**П**реставился великий князь Черниговский Ярослав, сын Всеволода, внук Олега, правнук Святослава, праправнук Ярослава, преправнук великого Владимира. Его сын: Ярополк.

рѣхъ ѿ ѿнѣ  
 Престави сѧ князь велики Черниговъ  
 Ярославъ сѧ всеположь индикъ  
 ѿлгошь правноу сѧ стѧ послѧць . прапра  
 сноу сѧ ярославъ прѧ  
 пра правноу сѧ  
 великого  
 Владимира  
 сѧ роукоу сѧ  
 Ярополкъ



**Т**ого же лѣта князь великий Всеволодъ Юрь  
 вѣснѣ долгорукого заложи цркви  
 мѣноу оуспеніе прѣтѣжбцы оу монасты  
 рѣкн адгнннтѣ бршннн мѣноу оу сѣо  
 іоанна епископа ростовскаго  
 и соудалскаго  
 и володн  
 мерь  
 скаго ;

**В** том же году великий князь Всеволод, сын Юрия Долгорукого, заложил каменную церковь Успения Пречистой Богородицы в Княгинине монастыре, по благословиению отца своего [духовного] Иоднна, епископа Ростовского, Суздальского и Владимирского.



О новгородцах. В ту же осень пришли лучшие из новгородских люди, дружина Мирошки, к великому князю Всеволоду с челолюбьем и мольбою, со многими дарами от всех новгородцев, говоря: «Отчина твоя и деина Новгород Великий просит у тебя сына на княжение в Новгород».

**ѿ новгородѣхъ** . Поже ѿ сени приидо  
 ша новгородцы людіи елюди . мирош  
 кнначѣ и шелником дикнсю всеволоду  
 с челолюбнїемъ и мольбою . и з дарыи ми  
 ги ми . Довѣхъ новгородецѣ . Глше ѿ ти  
 на твоемъ и дѣди на новгородѣ шелникѣи .  
 проситъ оутебесѣи кня  
 жити о доуго  
 родоу ;



Тогдаже престави сѧ архіеѣпъно по  
 рѣскии мѧртирїи . ѡбоу , ка . на ѡсе  
 рѣ населгерѣ . идѡщи к спелникомоу к на  
 съюсеолодоу по сѣмъ . ѣзѣше по ложн  
 шан притворѣ стѣи  
 софіи . а на сѣомъ  
 ето по зѡдѣшен  
 посадиша  
 митро  
 фана ;

**Т**огда же пре-  
 ставился архи-  
 епископ Нов-  
 городский Мартирий  
 месяца августа в 24  
 день на озере Селиге-  
 ре, по пути к велико-  
 му князю Всеволоду;  
 привезли его и по-  
 ложили в притворе  
 святой Софии, а на его  
 место возвели и поса-  
 дили Митрофана.



Князь же великий  
выслушал моление  
новгородцев и послал  
вывести из Новгорода  
своего сваяка Ярос-  
лава.

**К**нязь же великий послуша  
моление новгородцев . и посла  
вывести из новгорода  
своего сваяка  
ярослава





**И** оутпереднѣ по погорѣщепѣ крѣгомѣ  
 тпнымъ . на псеи на поен  
 поин . и дѣстѣимъ  
 сѣмъ своѣсто  
 слава . еще  
 мала  
 соу  
 ца  
 ;

**И** скрепил договор на своих условиях с новгородцами крестным целованием, дал им сына своего Святослава, бывшего тогда еще юношей.



Новгородцы же взяли его от чудной Богородицы с великой радостью, и, придя в Новгород, возвели его на престол в святой Софии, и была великая радость в Новгороде.

**Н**о по горѣ цыже по яша есо ѡчюдныа  
 бца радостію шенікою . и пришедъше  
 и по горѣ по гаднша и на стѣ шлѣ . по  
 стѣ и со фін и бы стѣ  
 радость шені  
 капоиѣ

го

ро  
дѣ



**Т**ого же лѣта ѿложиша горѣ роусоу  
 новогорѣцы. того же лѣта новогорѣ  
 цы зложиша црѣ  
 копы камѣн  
 ндыгы  
 мнѣсь.  
 ѿ

**В** том же году  
 осадили город  
 Руссу новго-  
 родцы. В том же году  
 новгородцы заложили  
 каменную церковь  
 святых сорока муче-  
 ников.



**В** том же году литовцы взяли Ловоть; новгородцы же гнались за ними, и завязался между ними ожесточенный бой, часть пленников новгородцы у них отбили.

**Т**ого же ѣтъ лѣто пѣи зашади пѣи  
 по погорѣ цыжегнаша леапоннхъ.  
 и бысть ииъ бой крѣпокъ.  
 ииъ коуча часть  
 по погорѣ  
 цыполо  
 наоунн  
 пса  
 ша ;



**Рѣто, сѣ, ѿ.** Престави сѣ и ѿшеде  
 кнѣзь черниговскій и ггорьскій ѿслашчѣ  
 индѣ ѿлгоѿ. сѣ на бѣштомъ желѣте  
 цркъоѿ ѿупеніе ѿволоднме  
 рнѣ ма на стѣ ртѣ  
 кнѣзѣ инѣтѣ  
 еписѿ  
 іѿано,  
 се, ѿ;

В лето 6709. Преставился великий князь Черниговский Игорь, сын Святослава, внук Олега. Освящена была в том же году церковь Успения Богоматери во Владимире, в Княгинине монастыре, епископом Иоанном месяца сентября в 9 день.



**К**нязь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал княжить своего сына Ярослава в Переяславль Русский, проводили его братья: Константин, Юрий, Владимир.

Кнѣзь великии всеволодъ юрьевъ сынъ долго  
 роукаго . посла ена есо ярослава  
 проукии переяславль ки жити .  
 и проводнша есо  
 брати есо  
 конста  
 нтинъ .  
 юри .  
 пламеръ ;



Тогда же и в лето иже мѣсяць першій  
 Черниговскій князь всеволодъ  
 поставленъ въ митрофанъ архіепо  
 велікошаго на поугородѣ  
 июля 3 числа тогда  
 и руссоу  
 еров  
 аки  
 ща ;

**В** том же году  
 преставился  
 великий князь  
 Черниговский Вла-  
 димир Всеволодович.  
 Поставлен был Митро-  
 фан архиепископом  
 в Великий Новгород  
 месяца июля в 3 день.  
 Тогда же и город Руссу  
 отстроили.



В том же году преставилась княгиня Феврония, супруга князя Михаила, и положена была в церкви Пречистой Богородицы в Суздале.

**Т**о же же ста престави се княгиня фе  
 вронія и въ михайлода и по  
 ложена въ мѣрцахъ въ  
 цркви пречистой  
 богородицы  
 въ суздаль  
 ле;





**Т**о сѣ же ѣтъ прѣста и мѣлїи гни на  
 жь бориса ефросинїа  
 шїи  
 дш  
 ки  
 ;

В том же году преставилась княгиня Ефросиния, супруга князя Бориса, в Кидекше



И положена была  
в церкви святых муче-  
ников Бориса и Глеба  
около отца и матери.

И положена бысть въ церкви стѣхъ  
мѣнѣхъ Бориса и Глеба  
пѣльнѣхъ  
и ма  
те  
ри



**Т**ого же дѣла и съшелъ кыи и рю  
 рникъ ростиславичъ и востана пелнико  
 го и съ романа мстиславича галичскаго . и приведе к себѣ попомощь ш  
 говичевъ и киевъ .  
 и тако нача  
 собирати  
 войско .

**В** том же году великий князь Киевский Рюрик Ростиславич восстал против великого князя Романа Мстиславича Галичского и привел к себе на помощь Олеговичей в Киев, и так начал собирать войско.



Князь же великий Роман Мстиславич Галичский, услышав об этом, прежде всего ускорил сбор галичских и владимирских полков,

**К**нѣзь великий же романъ мстиславичъ  
 галичскій слышавъ сѣ . . .  
 прежде всего ускорилъ сборъ  
 галичскихъ и владимирскихъ  
 полковъ . . .  
 и поимавъ . . .  
 галичскихъ . . .  
 и владимирскихъ . . .  
 полковъ . . .  
 и . . .



**И** послалъ великоу князю Всеволоду  
 Юри Долгорукаго . и посла съспѣ  
 шно иде в русскую землю . полъ мер  
 цы же и черни склоуцы . и мандирн  
 ски ѿступнша ѿ великоу  
 князя киевскаго  
 рюрика ро  
 стисла  
 вича ;

и послал к великому князю Всеволоду, сыну Юрия Долгорукого, и поспешно вошел в Русскую землю. Владимирцы же и черные клобуки, и мандирски отступили от великого князя Киевского Рюрика Ростиславича,



и собрались воины,  
и пришли к великому  
князю Роману Мстис-  
лавичу Галичскому;  
также и из всех ки-  
евских городов люди  
собрались к велико-  
му князю Галичскому  
Роману Мстиславичу.

**Н**епокупиша же пеня и приидоша к пен-  
 ному князю Роману Мстиславичу га-  
 личскому тако же и зовоуть птвхъ  
 градопъкии пкхъ пеня и де шпоути  
 ша к пенному князю  
 галичскому  
 роману  
 мстис-  
 лавичу ;



**И** тако со вѣми сидами спѣшно  
 приде князь велики галичскіи  
 романъ  
 мѣстница  
 оу ко  
 граду  
 кіеву  
 безвѣ-  
 стно ;

**И** так со всеми этими  
 силами втайне по-  
 спешно подошел ве-  
 ликий князь Галичский  
 Роман Мстиславич  
 к городу Киеву.



Киевляне отворили  
ему ворота Подоль-  
ские в Копыреве  
конце, и так въехал  
в Подол города Киева

**К**їа неже ѿтвориша ємоу прѣпѣ  
 лѣка дѣкопыреѣ конѣцѣ  
 и тѣкоуѣ деи подо  
 лїе погра  
 кїе  
 ѿ





**К**нязь великий Галичскій Романъ Мстисла-  
 вичъ . . . и посла на Гору  
 к великому князю  
 Киевскому Юрику Ростисла-  
 вичу . . . и к Влади-  
 миру . . .  
 и к  
 м  
 ер  
 коу :

князь великий Галич-  
 ский Роман Мстисла-  
 вич, и послал на Гору  
 к великому князю  
 Киевскому Юрику  
 Ростиславичу и к Оле-  
 говичам, и к Влади-  
 миру.



И так привел всех к присяге на кресте: и Рюрика, и Ольговичей, и Владимирка, и отпустил Рюрика в Овруч, а Ольговичей отпустил за Днепр в Чернигов,

И так и пришедше хъко крѣстоу. и рю  
 рика. и олгоичей и волоче  
 рика. и поусти рюрика и волоче  
 в Овруч и олгоичей  
 в Чернигов  
 и в Днѣпръ  
 и в Черни  
 гову ;



Дікіє оубо послѣдніи лѣтніи комѣ княже  
ніи князи диньтвара . снѣтросла  
вѣ . внукии снѣтвара . правнѣ  
кнѣстислава . прапрапоукии  
владимѣра мономаха . препрапра  
поукии снѣтвара пращѣ  
ранѣтрослава .  
прапращѣ  
рацелникоу  
шлѣмера ;

▲ в Киеве поселил на великом княжении князя Ингвара, сына Ярослава, внука Изяслава, правнука Мстислава, праправнука Владимира Мономаха, преправнука Всеволода, пращуря Ярослава, пращуря великого Владимира.



В том же году пришли половцы в Русь и, много зла причинив, вернулись назад.

**Т**о же кѣдѣ та прихоща половцы  
 проусть . и мнѣ бо

блѣоучи

ниоще

и дѣ

ша

во

спл



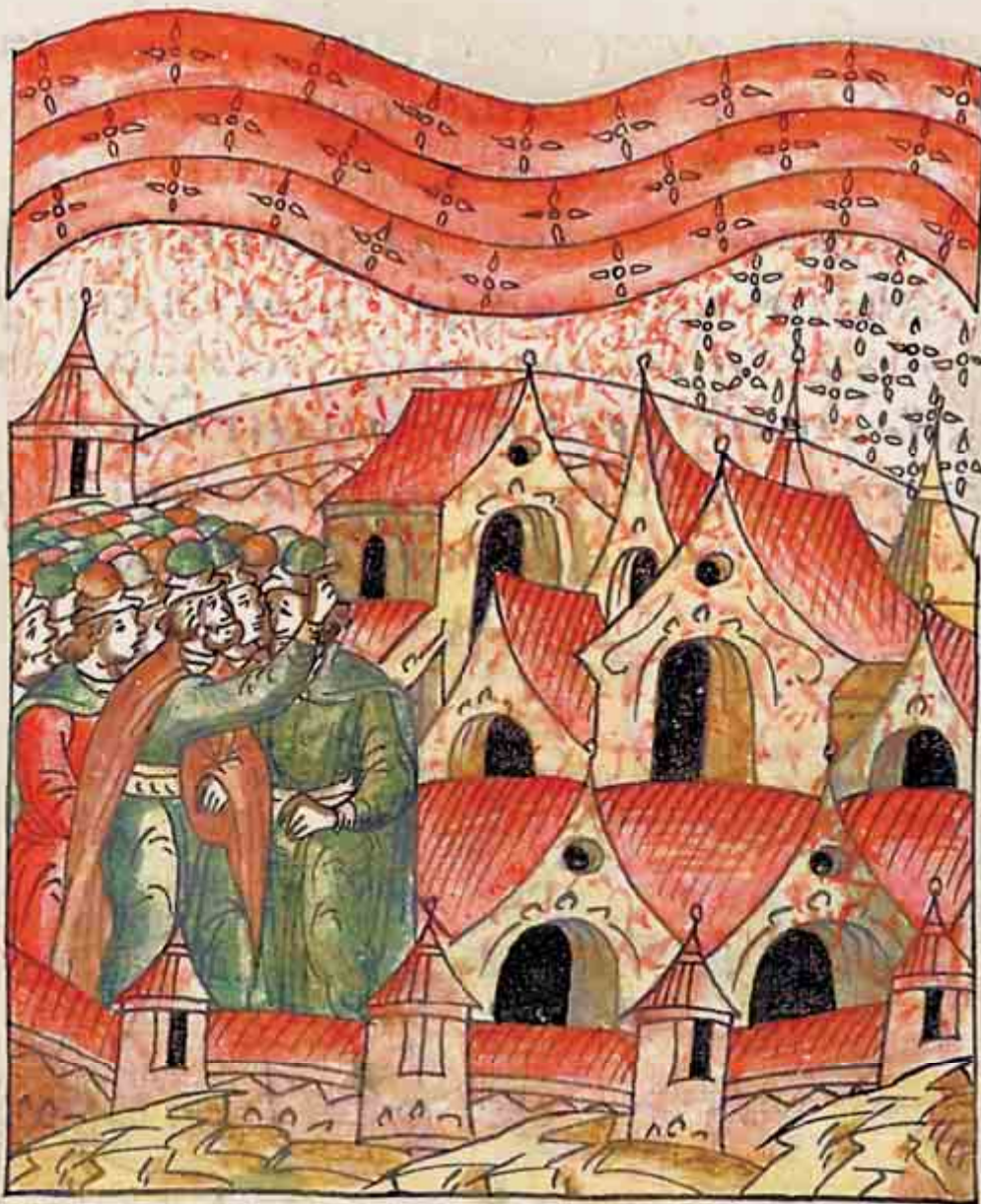
**К**нѣзь же романъ мѣстнеладитъ самъ  
 ходи за ними погоню. Поло  
 щем же шешимъ  
 въ полѣ  
 про  
 шн  
 шн  
 мса

Князь же Роман Мстиславич сам отпра-  
 вился за ними в погоню. Половцы же  
 вошли в Поле и утра-  
 тили осторожность,



Князь же Роман Мстиславич ударил на них внезапно, пленных отобрал, многих половцев убил и возвратился с радостью восвояси.

**К**нѣзь же романъ мстиславичъ оудари  
 на нихъ безотъстно и пленнѣхъ ѡпо  
 лоннѣхъ многѣхъ поло  
 цевъ и збѣ, и по  
 притиса  
 ерадѣ  
 стѣю  
 послод  
 си



**Т**оѣже снмъ быша знаменїа мнѡша  
 на небсн. въ е члнощи потпеченбо  
 пее. и бычрвлено акн кроць. и въ  
 видѣтписнть гго на земн и на хоро  
 мѣ акн кроць проліана. и мнѡси  
 видѣтша птеченїе соѣ зноє на небсн.  
 и ѡторгаху сѣзотѣ зы шнбсн на зе  
 мю. и еиди да шечуоцы оужасоша  
 сѣю. мнѡще гаконекто мирѣ  
 грядеттѣ. понеже оубо знаменїѣ

**В** ту же зиму  
 было много  
 знаменій на  
 небе; в пятый час  
 ночи потекло все небо  
 и стало красным, как  
 кровь, и снег на земле  
 и на домах напоми-  
 нал разлитую кровь,  
 и многие люди видели  
 падение звезд на небе,  
 и падали звезды с не-  
 бес на землю, и, видя  
 это, люди ужасались,  
 думая, что конец мира  
 наступает, потому что  
 когда знаменія

на небе или в звездах, или на солнце, или на луне, или в чем ином являются, это всегда к добру не бывает, а к злу; ибо проявляется зло, чтобы видели люди и отвращались от зла, и обратились к Господу Богу, и покаяться. Такие знамения предсказывают или голод, или смерть, или нашествие врагов, или междоусобные войны и сражения.

Въ небѣхъ . Ии въ звѣздахъ . Ии въ солнцѣ  
или въ лунѣ . Ии иннѣхъ чимъ гадити сѣдъ .  
Силоу бо не на добровыицаю . Но на злоу .  
Прогладоу бо злоу . Да зрѣщѣ члвчцы  
возвратити сѣдъ . Ии обратити сѣдъ  
когда бы покаяти сѣдъ . Тако да бо  
знаменіа проглаголю или гла или  
смерть . Или ратны на шестое . Ии  
междоусобныя бранни ратни .





**Т**отъ же зимы кня великий киевский  
 рюрикъ ростиславичи сяди чыи киевца . и  
 содокоупи сядо шго вичи . и полоде  
 цки кнзевы по мощь в зл . всю поло  
 децькую землю подъя .



**И** пришешего мншю мншамн в зл  
 великий и славный гра киевца . рюри  
 кой шго вичи . всю полодецькую зе  
 млю . и отпорне сяди ко вл шдръ

**Т**ой же зимой  
 великий князь  
 Киевский

Рюрик Ростиславич,  
 добываясь власти над  
 Киевом, объединился  
 с Олеговичами, а по  
 ловецких князей при  
 звал себе на помощь,  
 и всю Половецкую  
 землю поднял,

**и**, придя со многими  
 силами, захватили  
 великий и славный  
 город Киев Рюрик  
 и Олеговичи, и всю  
 Половецкую землю.  
 И произошло страш  
 ное зло в Русской

земле, какого не случилось от крещения с Киевом; многие беды происходили с ним, много раз его захватывали, но все не так происходило, как сейчас, не только Подол захватили и Гору сожгли,

и конземли. а ко двоннебышло шкрене  
 нїа нїа кїево . мнї шїбона пастнбы  
 шананн . юздпль мнї шїа . нонетасо  
 ннї шнї еслїо сть пастннаднн . нїтї  
 кмо бо едїно подїе пзаша . нгорѣ  
 поятгошд .



но и митрополичью церковь святой Софии разграбили, и святую Десятинную церковь Богородицы,

но и митрополїтїю стїоу юсофїю рїгря  
 бнша . нї стїоу юбцѣдїстїннїоу ю

и вси монастыри . и иконы шободрашо .  
 и иныя поймаша . и крсты и тмныя и со  
 суды ещенныя . и книги и порты пер  
 выхъ князей драгыя . и же въ хоупошъ  
 шални хъ восты хъ цркви шехъ наплатъ  
 собъ . то все положыша в полонъ ;



Черныцы же . и черницы старыя . пайко  
 и попы . и слепыя и хромыя . и глуо  
 хия . и пророчадыя ть  
 псгъ и зъ въ  
 коша ;

и все монастыри,  
 и иконы сняли, а иные  
 с собой забрали,  
 и кресты честные,  
 и сосуды священ-  
 ные, и книги, и до-  
 рогие одежды первых  
 князей, которые те  
 пожертвовали в свя-  
 тые церкви в память  
 о себе, и те взяли.

**Ч**ернецы же  
 и черницы  
 старые, также  
 и попы, и слепые,  
 и хромые, и глухие,  
 и трудники, все были  
 убиты,



▲ детей всех забра-  
ли иноплеменики  
в плен, и повели  
в свои пределы [...].

И чѣмъ младыѣхъ апѣхъ оубо хъ оубо  
иноплеменницѣ по  
лонѣ. и предѣ  
ша пре

жа

ста



**А** черниговітїи кнїзї черниговѣ .

а рюрикѣ ростиславичи

сиди

по

прѣ

че

въ

;

▲ черниговские князья — в Чернигов, а Рюрик Ростиславич — в Овруч.



**В** том же году от-  
правился великий  
князь Галицкий  
Роман Мстиславич, зять  
Рюрика, к Овручу с вой-  
ском против тестя свое-  
го Рюрика Ростиславича,  
отвлекая его от Олега-  
вичей, от черниговских  
князей и от половцев.

Того же лета иде князь Рюрик к Галицкому  
Роману Мстиславичу за Рюрика  
к Овручу с войском против тестя своего  
Рюрика Ростиславича. И подале же оуолгоди  
тепъ шчерниговскихъ  
кнзехъ .  
и цпо  
ло  
пе ;



**И**цѣлова рюрикѣ крѣтъ крѣстѣмъ дѣла  
 съю всеволодоу . и събѣшѣмъ его крѣстѣмъ  
 сплѣтии мау . и събраи его . и крѣмано  
 он . и рече му романъ . тѣоу же крѣтъ  
 еси целовалъ . едѣши же крѣтъ сплѣтѣ  
 емоу крѣстѣмъ крѣтъ крѣстѣмъ всеволодоу .  
 да зѣбѣлю же крѣстѣмъ крѣстѣмъ крѣстѣмъ  
 и гдѣюу . и моли се моу да быти крѣстѣмъ  
 сплѣтѣмъ ;

**И**целовал Рюрик крест великому князю Всеволоду и сыну его Константину, и братьям его, и Роману. И сказал ему Роман: «То, что ты принес уже клятву на кресте, передай своему свату великому князю Всеволоду, а я пошлю к нему же, к своему отцу и господину, и будем просить его, чтобы он Киев тебе опять отдал»;



и, договорившись с великим князем Всеволодом, сыном Юрия Долгорукого, снова посадили князя Рюрика Ростиславича на великом княжении в Киеве.

**Н**еославеде селн кимъ кнѣземъ всево  
 лодомъ юрьевымъ сѣомъ долгоруоу  
 каго . и по кнѣ по саднша кнѣзю рюри  
 ка ростиславича на сѣо  
 љ на селн комъ  
 княженіи  
 вѣсѣ  
 аѣ  
 ;





**Въ тоу же чъмъ** князь великий Владимиръ  
 и князь Всеволодъ Юрьевичъ Долгорукого  
 и князь Всеволодъ Галичскій и Романъ Мстисла-  
 вичъ, соудгопни черниговскими  
 князьями сылахови и иири и любодь  
 межъ собою пзаша, и крѣпнымъ це-  
 лоу мѣмъ оукрѣпшиа  
 рѣднѣтѣ  
 быти ;

В лето 6711. Князь ве-  
 ликовладимирский  
 Всеволод, сын Юрия  
 Долгорукого, и вели-  
 кий князь Галичский  
 Роман Мстиславич  
 вместе с черниговски-  
 ми князьями Олего-  
 вичами договорились  
 и заключили между  
 собой мирный до-  
 говор, и на кресте  
 принесли клятву пре-  
 бывать в единстве.



Князь же великий Всеволод Юрьевич послал своего боярина Михаила Борисовича привести Олеговичей к крестному целованию.

**К**нѣзь великн княже всеволодъ юрьевичъ посылъ  
 далъ свое болярнн мнхана  
 борисовича. ѿвѣдн  
 шашаго пнчѣ  
 крестно  
 мовце  
 лода  
 нѣю



**Т**акоже и ѿлгодичи послаша спойхъ  
 бо аръ и шелнико мѡуки и зю всеволодоу  
 юрьс поуси оу долгорукиаго .  
 и прише дошла есо  
 и скрѣтно  
 моуце  
 допа  
 нию

**Т**акже и Олеговичи послали своих бояр к великому князю Всеволоду, сыну Юрия Долгорукого, и привели его к крестному целованию,



таже и Романа Мстиславича Галичско-го привели к крестному целованию.

**Т**ако же и романа мѣстни слапича гали  
 и саго при предѣша  
 съкре  
 стно  
 мое  
 цело  
 па  
 мѣю  
 ;



**А**иъ романъ мстиславичъ хуть при  
 вѣде къ крѣпншмоу целоданію . . .  
 . . . кобы естъ мирѣ . . .  
 . . . шннѣ ити . . .  
 . . . шнна . . .  
 . . . нѣна . . .  
 . . . мнѣ . . .  
 . . . годн . . .  
 ;

▲ князь Роман Мстиславич их привел к крестному целованию, и так настали мир и тишина, но не надолго.



**Т**ой же зимой было знамение на небе: появились три солнца на востоке, а четвертое — на западе, а посреди небес — будто месяц большой, подобный дуге, и продолжалось это знамение с утра до полудня, все люди смотрели и удивлялись.

**Т**оеже зимы въ знаменіе на небехъ три  
 слънца на востоцѣ, а четвёртое на за-  
 падѣ. а посреди небехъ акимъцѣ подобенъ по-  
 добенъ доусть. не поаше знаменіа  
 ꙗко оутра до полудня .  
 а съмъ глѣкъмъ  
 зрѣшмъ  
 и до  
 щнѣа ;



ѿ поиѣ наполоуцы . и како пострѣже  
 романъ мстиславича съ своею рюрикомъ .  
 То еже симыи кнѣзьями и кнѣзьями рю-  
 рикъ расти слави . и съ лѣсоу кнѣзьями  
 кн романъ мстиславича галичскѣи . и Яро-  
 слава всеволоди . в ноу кнѣзья долго-  
 роукаго переяславскѣи . и и  
 нѣи кнѣзи и дрѣ  
 ша на по-  
 лощы ;

О войне с половцами,  
 и как постриг Роман  
 Мстиславич своего  
 тестя Рюрика.

**В** ту же зиму  
 великий князь  
 Киевский  
 Рюрик Ростиславич  
 и его зять великий  
 князь Галичский Роман  
 Мстиславич, и Ярослав  
 Всеволодович, внук  
 Юрия Долгорукого,  
 великий князь Пере-  
 яславский, и другие  
 князья пошли войной  
 на половцев;



БЫЛА ТОГДА ЛУТАЯ  
 зима, и половцы  
 пребывали в великой  
 скорби. И захватили  
 русские князья их  
 вежи и стада, и много  
 пленных, и возврати-  
 лись восвояси.

БЫСТЬ ЖЕ ТОГДА СМЛАЮТА СЪЛО И ПО  
 ДОЩЫ ПКОРБИ ЦЕЛЦЕ И ПО СЪ ШАРОУ  
 СПИ И КЪ СЪ И ДЖИ И ХЪ И ПТА  
 ДАН ХЪ И ПОЛО НЪ  
 МНШЪ . ЖЕ  
 ПРАТИ  
 ШАПО  
 ШОА  
 ШЕН .





**И** приидоша в Трепольскыиъ шедеи киев  
 и киев рюрикъ ростиславъ. Здемне по  
 имнеростиславоу и по лодимероу.  
 и здемне по романомстиславоу  
 и чемъ галицкимъ. И охотѣша радѣ  
 положить имже се боу. ка  
 ко ктѣ поест радѣ  
 Зарайскоу  
 землю ;

**И** пришел в Тре-  
 поль великий  
 князь Киевский  
 Рюрик Ростиславич со  
 своими детьми Ро-  
 стиславом и Владиими-  
 ром, и со своим зятем  
 Романом Мстислави-  
 чем Галицким, и за-  
 хотели договориться  
 между собой о том,  
 как кто из них постра-  
 дал за Русскую землю,



И начались великая смута и споры между ними, и схватил великий князь Галицкий Роман Мстиславич своего тестя великого князя Киевского Рюрика Ростиславича, отправил его в Киев

**И** въсмащеніе нврань межь ихъ де  
 ліа . нн зымакнъ романъ мстн  
 слани тьгаднскін теспашо ефо де н  
 котокнъ саліедекагорю  
 рника ростнелак  
 шнлнупо нлорон  
 едефо  
 пісі  
 ерв



**И** постриже его черницы. и женоу  
 его. и дще  
 своего  
 свою  
 же  
 ноу

и постриг там его  
 в чернецы, и жену  
 его, и дочь его — свою  
 жену,



▲ сыновей его, своих  
 шуринов; князя Ро-  
 стислава и князя Вла-  
 димира Рюриковичей,  
 увел с собой в Галич.

И ѿпѣсѣ поюшурьѣ кнѣзѣ роетн  
 еца : и кнѣзѣ дла  
 мера рѣ рнко  
 пнѣсѣ  
 педессо  
 котѣ  
 рга  
 ли  
 ;



**Т**о боя же рѣтъта побѣдиша ѡлгопчѣ

ѡлгопчѣ и тѣмъ и ноу би

шанѣхъ, ѡлгопчѣ

ѡлгопчѣ

ѡлгопчѣ

ѡлгопчѣ

ѡлгопчѣ

ѡлгопчѣ

В том же году победили Олеговичи литовцев и убили их 1700 человек.



Услышав о том, что творится в Русской земле, великий князь Всеволод Юрьевич был очень огорчен судьбой своего свата и его детей и захотел отомстить, но отложил свою месть ради христиан.

Услышав же князь Всеволод Юрьевич  
 о том, что творится в Русской земле,  
 и печаленъ бысть о селеніи  
 своемъ и о дѣтѣхъ своихъ,  
 воохотѣ мстити  
 ти то, но  
 должнъ  
 еще христіанъ  
 дѣлати :



**И** послал к великому князю  
 Галицкому Роману Мстиславичу  
 чтобы отпустил его зятя  
 Ростислава с его братом  
 Владимиром Рюриковичем.

**И** послал к великому князю  
 Галицкому Роману Мстиславичу,  
 чтобы отпустил его зятя  
 Ростислава с его братом  
 Владимиром Рюриковичем.



**Р**оман же, послушав великого князя Всеволода, отпустил его зятя Ростислава и брата его Владимира;

Романъ же послуша въшединого кня  
 зя Всеволода . и отпусти сятя  
 Ростислава . и брата  
 Владимира .







**В** том же году великий князь Галичский Роман Мстиславич послал к великому князю Всеволоду Юрьевичу послов с миром и любовью, говоря: «Зятя твоего Ростислава Юриковича я отпустил, и мир и любовь ему дал, и ныне правит он на престоле великого княжения своего отца в Киеве, ради твоей любви ничем ему не воспрепятствовал, но споспешествовал и оказал помощь».

**Т**ого же дѣла кнѣзь вселики романъ мсти  
слави галичскіи . посла к вселиком дѣкнѣсю  
всеволоду юрьевичю ѿ мирѣ и ѿ любви  
галичце за та твоего ростислава рю  
риковича выпустити нми и любовью  
да . и сею любовью нѣтъ седина ѿ цѣлостю  
дѣла вселики кнѣженіи оуки еѣ . любан  
оубо твоего ра . не по чію ничтѣ оубо  
ни еѣмѣ . но не спѣшьствова . и помо

гохъ . и тако промежи хъ быше лѣтн  
 шина . и миръ , и любовь ;

И так между ними на-  
 стали великая тишина,  
 мир и любовь.



Въ то , с . ѹоі .

Престави великнъ черникъ черниговъ  
 Олгъ сынъ стѣслава . Того же  
 лѣта быша знаме

нид на небі

солнце

и луна

и

;

В лето 6712.

Преставился  
 великий князь  
 Черниговский  
 Олег, сын Святослава.  
 В том же году были  
 знамения на небе, на  
 солнце и на луне.



О взятии богохра-  
 нимого Константи-  
 нополя латинянами.  
 В лето 6712.

**Ц**арствовал  
 Алексей  
 в Царьграде,  
 в царстве брата своего  
 Исаака, так как Исаака  
 он ослепил, а сам стал  
 там царем.

ѿвзатѣнъ бо хранимаго константи-  
 нополя ѿ фразъ . вѣсто . ѿ . ѿи .  
**Ц**арствующюу . алексѣи въ црѣи гра-  
 дѣ . въ црѣсти ѿ неаакоу брата  
 своѣго неаакоу вошедѣ  
 пидѣ . аѣ  
 црѣмѣ  
 стѣ





**И** по прошествии некоторого времени дерзнул Исаак просить о сыне своем, чтобы его выпустили из крепости, и умолил брата своего Исаак, и поклялся за своего сына, что тот не помыслит о царстве, и был выпущен он из крепости.

**И** мноуцше мѣхъ временомъ . дрѣзну  
 Исаакъ молихся шей оушоемъ .  
 дабы его изъпустихъ изъ пещи  
 преса . ноу молихъ брата исаакъ . и прі  
 кзетпа и зотвщеніе сншмъ іаконето  
 моудити на црьство , и испущетъ  
 бысть и зъ

тде  
 рач :



**И** хожаше по шови по днѣмъ црѣи  
 Исакъ и даше шови немъ . . . шь раба  
 . . . поу и сакъ о днѣи шову  
 . . . есо . . . Заке пріомз о мрѣт  
 . . . дѣта  
 . . . изъ  
 . . . шѣ  
 . . . шѣ

и ходил он везде, где  
 хотел, а царь Алексей  
 волновался за него,  
 веря брату Исаку  
 и сыну его, получив от  
 них обещание.



**Н**о потом Исаак захотел вернуть себе царство и стал научать сына своего, говоря ему тайно: «Я сотворил добро брату моему Алексею, у неверных выкупил его, а он мне злом воздал, меня ослепил, а царство мое себе забрал», и захотел сын его, как научили его, уехать из города в дальние страны и там искать себе царства.

И потомъ не слакъ помыслилъ и поехо  
 тѣ царѣмъ. и поучаше есиа по ефопу си  
 ладѣмъ тай. азъ вътворихъ добро бра  
 тоу моему алексѣ. а поганыхъ вы  
 коупихъ есо. азъ нѣ прогнѣю сломи  
 поздал. мене шѣтъ пилъ а царѣмо е  
 позалъ. и поухотѣ есо. и поуча  
 шеть есо. и мыца шѣ каковы емоу  
 и зыти и зграда. да даи а страны.  
 и толь не ка ти царѣмъ ;





**И** преденъ бысть шкоравль . и посаженъ  
 в бочку и мочу дп ридна при шдно  
 концы . Занимн же всако н чь б д м  
 ше . а шь д рупо концы шодан де же ш  
 з дь . и м л в б т в ш башинна кон зы  
 тни зь града . и тко  
 и зыден зь гре  
 теи кон зе  
 мли .

**И** привели его  
 на корабль,  
 и посадили  
 в бочку, имеющую три  
 дна на одном конце,  
 за которыми сидел  
 Исаакович, а на дру-  
 гом конце — вода, где  
 гвоздь, так как нельзя  
 было другим путем  
 покинуть город, и так  
 уехал он из Греческой  
 земли.



**У**знал об этом царь и послал искать его, начали искать его во многих местах; вошли и на тот корабль, где находился Исаакович, обыскали все и из той бочки гвоздь вынули, но, увидев вытекающую воду, пошли назад, не найдя ничего.

**О**убьдажецрь поиди нека ти есо и на  
 чанка ти его помни шь хь мѣ ете  
 внидоша и поиди корабль гдѣ не сако  
 шнѣ . и шь бы искаша все . и не то е бо и кы  
 гвоздь бы нѣша . и видѣша по доу  
 текоущоу . и ни доша  
 не шь вѣтѣ ше  
 и ни то  
 же .



**И** такои зыден салкопнчь, и прїиде  
 к немецкоу црю .  
 флиппу  
 к сятю  
 и сестрї  
 по  
 тїи  
 ;

И так уехал Исакович, и прибыл к Немецкому црю Филиппу, к зятю своему, и своей сестре.



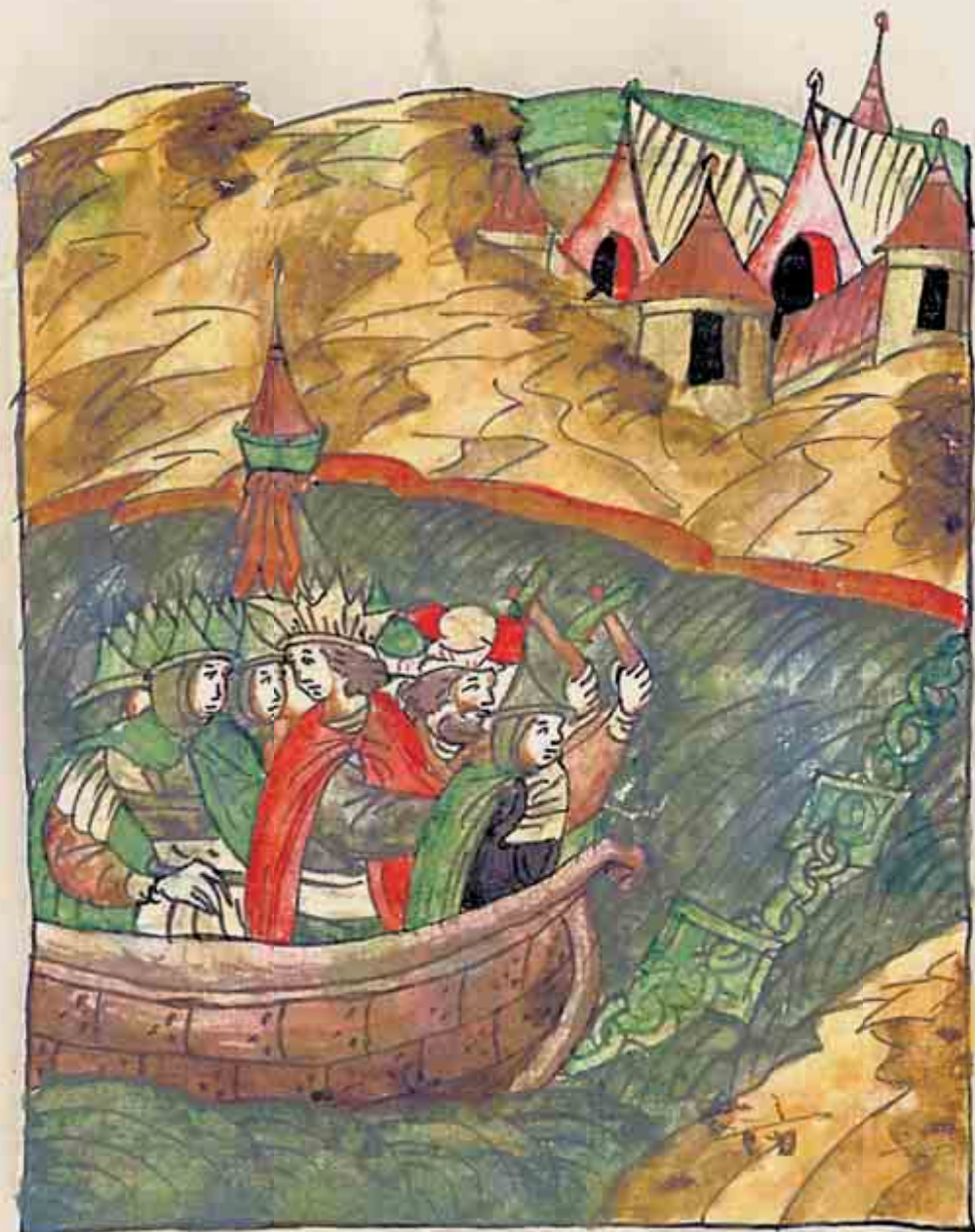
**И** царь Немецкий послал к папе Римскому, и стал уговаривать его, чтобы не шли воевать с Царьградом, хотя Исидорич утверждал: «Весь Константинополь желает моего царства».

И царь немецкий посла к папѣ римскому  
 моу, и тако оубишаста на коне  
 по едати на царь горш, но тако же рече  
 не тако дичь, весь конста  
 нтинь градъ хо  
 тятъ мо  
 е со царь  
 и стра



**П**апа же посла есо рещь аще посухотятъ  
 есо посадите его на прѣстолѣ . и по  
 идѣте же къ иерусалиму оупомочь .  
 аще ли не посухотятъ есо . и вы шпѣ  
 педѣте ко мнѣ . а пакы  
 стинедѣте  
 грече  
 кой  
 зе  
 мн ;

**П**апа же отослал  
 его, сказав:  
 «Если захотят  
 его, посадите его на  
 престоле и идите к Ие-  
 русалиму на помощь;  
 если не захотят его,  
 то вы опять приведите  
 его ко мне, но непри-  
 ятностей не причиняй-  
 те Греческой земле».



**Л**атиняне же и все их воеводы захотели получить золото и серебро, которые обещал им Исаакович, и забыли наставления царя и папы, чтобы зла Греческой, земле не причиняли, и сначала придя в Суд, замки железные разбили

**Д**рузья же и воинство их, по злобу  
 увишавша злато и серебро. еже оубо  
 патрїи мѣ не ископнѣ. оцрѣса и па-  
 пина наказанїа забыша. что оубо  
 греческой земли не по ритїи. и пе-  
 рѣе пришедше оубо  
 замки же  
 желѣзные  
 разби-  
 ша ;



**И** приступиша ко граду, и огонь сверго  
 ша въ двѣ мѣста въ храмы, и то  
 гдѣ царь Алексѣевоу зрѣ  
 пламень несть  
 и тогда  
 ни про  
 ти  
 поу  
 и  
 ;

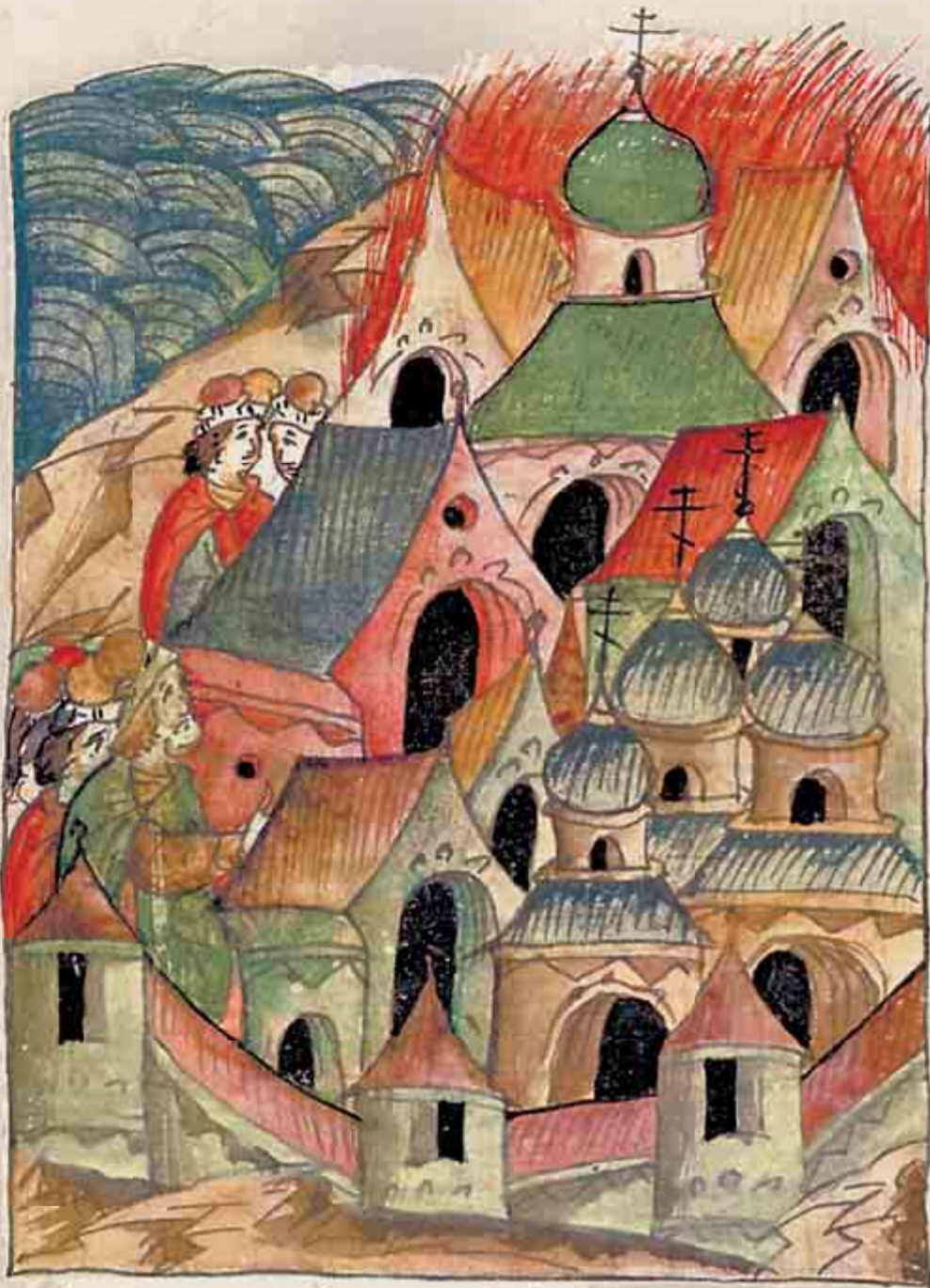
и приступили к городу,  
 в четырех местах под-  
 жегши храмы. И тогда  
 царь Алексѣй увидел  
 огонь, не вышел на  
 битву с ними,



Но призвал своего брата Исаака, которого ослепил, и посадил его на престоле, сказав: «За то, что сотворил с тобой, брат, прости меня, а это твое царство», а сам бежал из города.

Но призвалъ брата Исаака, которого ослепилъ,  
и посадилъ его на престоле. и рече.  
Иже еси братъ, прости мене, а это  
царство твое. а самъ бежалъ  
изъ града.





**И** поже нѣ бысть граде съ . и цркви не  
 казанны дѣтотпоюдупрашенны .  
 и мѣже не можимъ чнеланеспѣдати .  
 нестѣ не софінпритѣпорѣпогорѣ . иде  
 санпатрїархинписани . пѣворумїе  
 и домора . сѣмопо  
 црѣсѣпорѣ . иде  
 соудапогорѣ ;

**И** сожен был  
 весь город,  
 и церкви не-  
 описанные, красотой  
 украшенные, не мо-  
 жем их числа назвать,  
 и святой Софии при-  
 твор сгорел, где все  
 патриархи перечисле-  
 ны, и ипподром, и все  
 строения, находящие-  
 ся до моря и до двора  
 царя, и до Суда сго-  
 рели.



И тогда погнался Исакович за царем Алексеем вместе с латинянами, но, не догнав его, возвратился в город.

И тогда погна Исаковичъ . пацрнале  
 ксѣвъ фраты . и не догна  
 поспяже  
 есо позра  
 тнед  
 во шноди  
 градоу  
 101



**И** прогнаша отъ престола . . . а самъ царемъ  
 ста . . . а цюужеречетъ бы еи слъ пль  
 како мѡжешъ царь  
 стъ родръ  
 жати  
 азъ  
 емь  
 црь  
 ;

**И** прогнал отца  
 с престола, сам  
 царем стал,  
 отцу же сказал: «Ты —  
 слеп, как можешь  
 царством править?  
 Я — царь».



**Т**огда царь Исаак много горевал о городе и о своем царстве, и о разграблении монастырей. Отдал он латинянам обещанное золото и серебро, сильно разволелся, постригся в монахи и отошел от этого мира.

Тогда исаакъ царь много съжалнъ въи  
 ѿ градъ . и ѿ царьство свое мть . и ѿ  
 грабленіи монастырь сть мть . еже  
 да и степе фразъ по соулно еимъ слапо  
 неребро . и разволъ все и бы сть  
 мнхъ . и ѿнде  
 сътъ  
 сею



**И** по исаакоу бже смрти . людіе на ісаака  
 не совѣташа . прозая же иіе грамоу  
 и за пограбленіе монастырское . со  
 браша е чернь и доумяюще съ добры  
 ми моужн . кого црѣмъ поставити .  
 и снхотлаху радннотн . цнъ же не хот  
 та шѣ црѣ ства . но крыл шѣ савнн .  
 измѣни повѣд оуе  
 рны ери  
 36 ;

**И** после смерти Исаака люди восстали против его сына за поджог города и за разграбление монастырей, собралась чернь, стала советоваться с умными мужами, кого царем поставить, и все хотели Радиноса, он же сам не хотел принять царство и скрывался от них, одевшись в черные ризы.



**Т**огда взяли его жену, привели в великую церковь святой Софии и долго принуждали: «Скажи нам, где муж твой?», но она ничего не сказала им о своем муже.

Женоу же есе ѿемъше приде шаша прели  
 коу ю стпоу юсо фю . и мнѣ гоноу  
 днша по пѣжъ намъ  
 и дѣже моужъ  
 тпои . и не  
 сказа ш  
 моужн  
 шо  
 е



**П**отомъ же и шлѣхъ ка и менемъ Нико  
 лова война . и на того возложиша  
 шѣнецъ везъ патриарха . и поубы  
 ша с нимъ по стѣнѣ  
 софїи , с днїи .  
 и с но  
 щїи

**П**отом же взяли  
 человека по  
 имени Нико-  
 ла, война, и на него  
 возложили венец  
 без [благословения]  
 патриарха, и пробыли  
 вместе с ним в церкви  
 святой Софии 6 дней  
 и 6 ночей.



**Ц**арь же Исдакович находился во Влахерне и хотел тайно ввести латинян и бояр в город, бояре же упростили царя и не дали ему впустить латинян в город, сказав: «Мы с тобою».

Црѣженсаакопичьблшѣплахернѣ .  
 Цихотлшѣпрестинфрагыопланибо  
 гарѣпоградѣ . бшнрѣжеоуттолнша  
 цар . недашлѣмоуна  
 поустиити  
 фрагѣ .  
 нркоша  
 сѣмы  
 сто  
 бою .





**Т**огда же оубо яшеша бои репшениа  
 фрагъ, съдоумапшешемоурчю флѡ  
 ша царя несакопнчя . а намоурчю  
 флапъ нець по зложыша . а бысади  
 башемоурчю фла несакопнчъ не тѣ  
 мницы . и пріалъ и зотъ щеніе . я  
 не скапнпш несакопнчѣ  
 црѣпа . побхюсти  
 пшнмигъ ;

**Т**огда же, испугавшись прихода латинян, бояре сговорились с Мурцуфлом, схватили царя Исаковича, а на Мурцуфла возложили венец, но отпустил Мурцуфл Исаковича из темницы и дал обещание не свергать Исаковича с царства, но править согласно его воле.



**М**урцуфл же послал к Николе и к народу в святую Софию, говоря: «Я пленил вашего врага Исакковича, я ваш царь, а Николе даю первое место среди бояр». Никола же хотел сложить с себя венец, но все люди не только не дали сложить с себя венец, но, более того, поклялись: «Кто отступится от Николы, будет проклят».

**Ш**оу рѣно фль же посла к николѣ и к людемъ  
**Ш**вѣстѣ оу нѣсо фѣи глѣ . ѡ зѣналъ поро  
 га пашего нѣсакковича . ѡ зѣналъ цѣрь  
 ѡ николѣ даю первое мѣсто среди бояръ . ни  
 кола же сложитъ сѣбѣ вѣнецъ . людемъ  
 вѣннѣ даша ѣмоу сложити вѣнецъ .  
 но боде закладъ ша сѣ . кто оу стѣ  
 пѣтъ ѡ николѣ да бѣде  
 проклятъ .



Того днн дождѣши ноци. разбѣго  
 шасѣ денннко дѣша и женоу е.  
 Исидинхъ мурцуфлѣ темницѣ.  
 а олексеу ісакоу и чѣ оутпе  
 рдн вѣстѣ  
 на

**В** тот же день,  
 дождавшись  
 ноци, все разбе-  
 жались, а Николу и его  
 жену взяли в плен,  
 и посадил их Мурцуфл  
 в темницу, и Алексея  
 Исаковича заключил  
 в темницу.



**А** сам Мурцуфл  
 стал царем, на-  
 деясь развить  
 латинян; латиняне же,  
 узнав, что Исдакович  
 взят в плен, начали  
 сражение около Кон-  
 стантинополя

Исмаилю мурциу флѣцрѣмъ естѣа . на  
 дѣлѣ еднѣ зъвѣти флѣги . флѣги  
 оубѣдаше естѣа ісаако  
 днѣа . во епахоу  
 шкодо конь  
 естѣти  
 на гра  
 до  
 ;



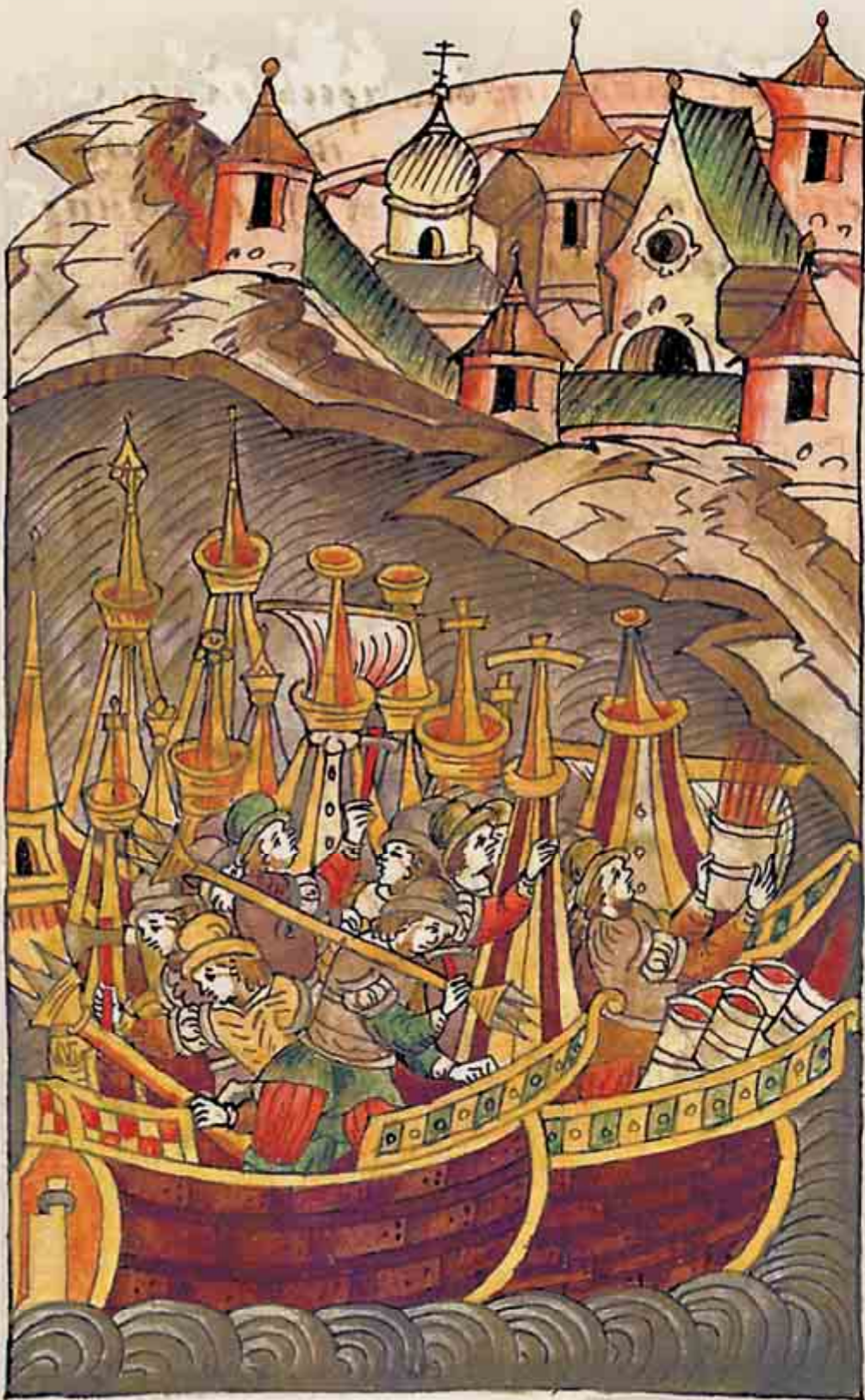
**И** проси́ше оумѣрѣю фля ісааковича.  
 да иде мѣсто немецкомѣ царю и  
 паперни мѣсто мѣ.  
 ѿ не иже мы  
 прииданн.  
 а по вѣ  
 црѣво  
 его

и просили у Мурцуфла  
 отпустить им Исаако-  
 вича: «Вернемся мы  
 к Немецкому царю  
 и к папе Римскому,  
 кем были присланы,  
 а тебе останется цдо-  
 ство его».



Мурцуфл же и все бояре не сохранили ему жизни и уморили Исааковича, сказав латинянам: «Умер он, приходите и убедитесь сами». Тогда латиняне огорчились совершенным ими преступлением, так как не так наставлял их царь Немецкий и папа Римский, чтобы они причинили зло Царьграду, и сказали сами себе: «Если нет с нами Исааковича, с которым пришли сюда, то лучше нам умереть у стен Царьграда, чем со страхом и позором уйти».

**М**урцуфлѣ же и все бояре не сохранили  
 ему жизни и уморили Исааковича, сказав  
 латинянам: «Умер он, приходите и убе-  
 дитесь сами». Тогда латиняне огорчились  
 совершенным ими преступлением, так  
 как не так наставлял их царь Немецкий и папа  
 Римский, чтобы они причинили зло Царь-  
 граду, и сказали сами себе: «Если нет с нами  
 Исааковича, с кото-  
 рым пришли сюда, то  
 лучше нам умереть  
 у стен Царьграда, чем  
 со страхом и позором  
 уйти».



**И**з тоу почаша врань строити кисть  
 Црю градуу. и замыслиша на коже  
 и прежде на корабнѣ, ранимн на шеглахъ  
 и на нмыже корабнхъ и чиниша поро-  
 ки ильб стнца и анны замысли

**И** начали гото-  
 виться к сра-  
 жению с Царь-  
 градом, и решили,  
 как и прежде, исполь-  
 зовать на кораблях  
 рами на шеглах,  
 а на других кораблях  
 приготовили пороки,  
 и лестницы, а на дру-  
 гих решили

свесить бочки, наполненные смолой и лучиной, через ограждения, и, запалив, бросить в сторону города и домов, чтобы поджечь город.

шлѣшѣ шипатнѣ бѣсы трѣсѣ гра на ладе  
 нѣнемшлы и лѣтны . и зажегѣ шепу  
 етнѣ шана гра и хоромы . ѣкоже нѣ  
 пожегоша градъ :



**И** приступи-  
 ли к городу  
 месяца апреля  
 в 9 день, но не успе-  
 ли еще ничего злого  
 причинить городу, как  
 убили около ста их  
 воинов, и простояли  
 латиняне под городом  
 3 дня.

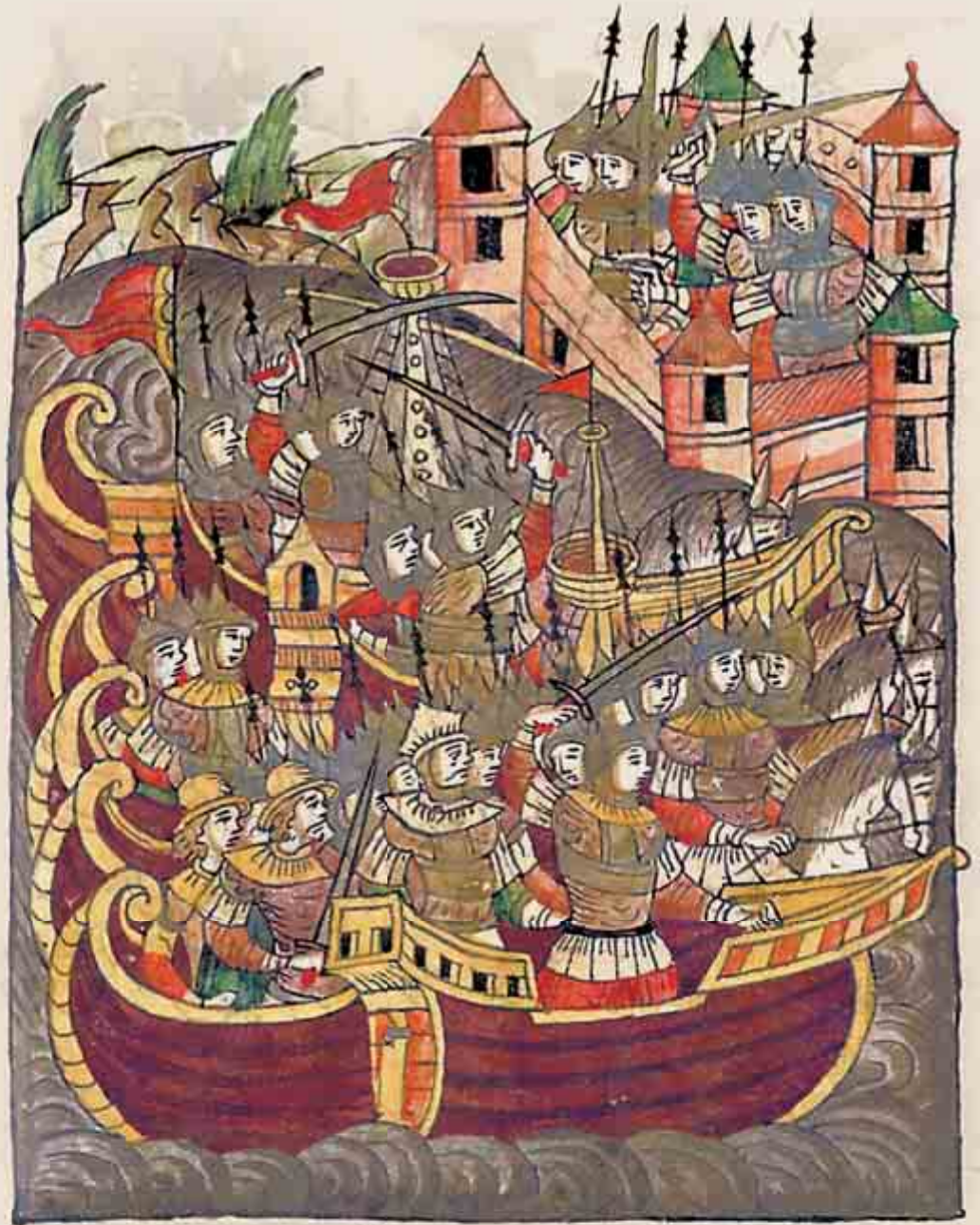
И приепоутиша ко граду, а прила  
 вѣ . и не оустѣша ни что пожегра  
 доу . но и зѣнѣша фрѣгѣ близу етнѣ  
 шана шана моужь . не поѣша  
 ирѣжѣ зѣнѣ фрѣгы , тѣ дни .





**И** шипелни съперънон нели пристоути  
 шакотрадоу слицоу похощоу  
 протипоути соу зодемыи  
 пергетисе  
 ипташа  
 идоша  
 хе  
 рны

**А** в понедельник  
 Вербной неде-  
 ли приступили  
 к городу, солнце уже  
 восходило, напротив  
 церкви Спаса, называ-  
 емой Бергетис, и вста-  
 ли до Влахерны.



**И** подошли на 40  
 больших кораб-  
 лях, были же  
 плоты между ними,  
 в которых находились  
 люди на конях, сами  
 люди и их кони были  
 закованы в броню,  
 и некоторые стоя-  
 ли сзади в кораблях  
 и в галях, опасаясь  
 воспламенения, так  
 как еще раньше греки  
 пустили 10 кораблей  
 с огнем против лати-  
 нян, но изменился ве-  
 тер в полночь на Васи-  
 льев день, и не успели  
 ничего причинить

**И** пристоупиша же на и х кораблюх  
 пелисиху. в хужен зремена ни  
 между ни ми . в бннжелюдие на цонн  
 цдбни пббронн и кони их . и стпои х  
 и ни и же на задни кораблюх и пгаліиху .  
 бшнщеса за жь же ни д и ко ж ен пре  
 грецы пд етп лн на і кораблен со шт нем б  
 ов ф р аг б . и з пере менн ш ет по год і е  
 пбтп р а на п л с і е п д е нь и по ло у но щн ,  
 и не о у ст ь ша же ни т по же ф р а с ы м б

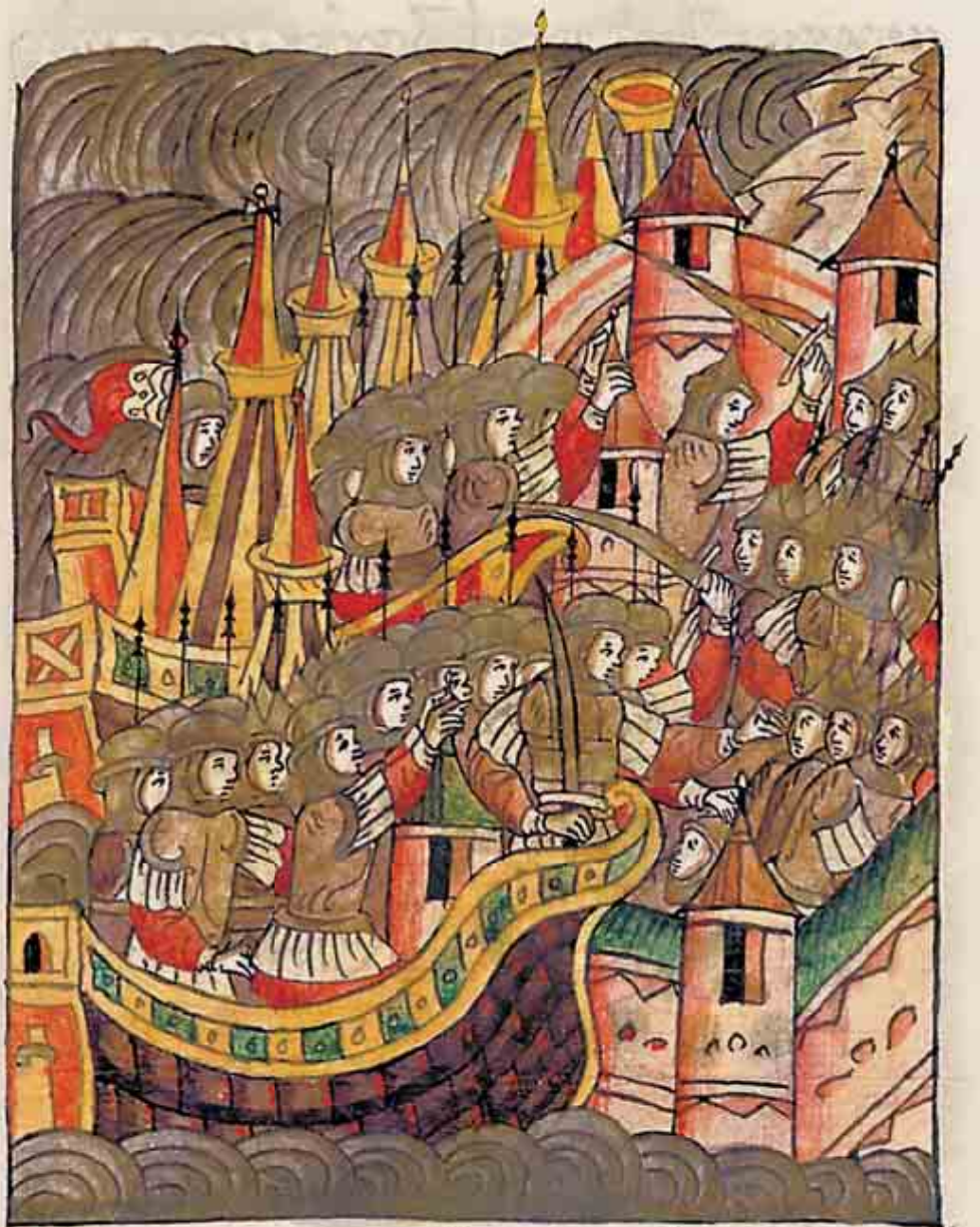
корабель. на казаль бо иуть прежене са  
 зшошнть



кораблям латинян; так  
 как наставил их рань-  
 ше Исакович.

И приде коша франк корабн спон по  
 ститъ ноу пьтрь. и быша скалы и  
 пещи сыху трестра. и ни жна а скалы  
 рашно съзбрами. и быахоу сь все  
 коху скал на тра, грекы. и цара  
 гы. каменн емго и стирь  
 ламн и соули  
 цамн ;

И спрятали латиняне свои корабли под стеной от ветра, и перекинули свои длинные лестницы через ограждения, и нижние лестницы стояли вровень с забралами, и бросали греки и варяги с высоких скал на город камни, и стрелы, и сулицы;



▲ со стороны нижних скал вошли в город, и так был взят Царьград. Царь же Мурцуфл успокаивал своих бояр и всех людей, желая дать отпор латинянам и сразиться с ними, но не слушали его и бежали от него.

Денныхъ на градъ зыдоша . и тѣмъ  
 коу заша царь гра . црь же муртуфл  
 крѣплѣше бо на рысѣмъ . и шеть люди  
 хотѣ брань бити по ритни софрлгы .  
 и не послушаша его .  
 но шеть гоша  
 ш него  
 шн



И царь же побѣже ѿ фрагъ, цюгони  
 испонхъ на конни шмъ торгоу, и мно  
 го жаловаша рече и на

цеть  
 лю  
 ан  
 ;

**И** царь побежал от латинян, и догнал своих людей на конном торгу, и много жаловался на бояр своих и всех людей.



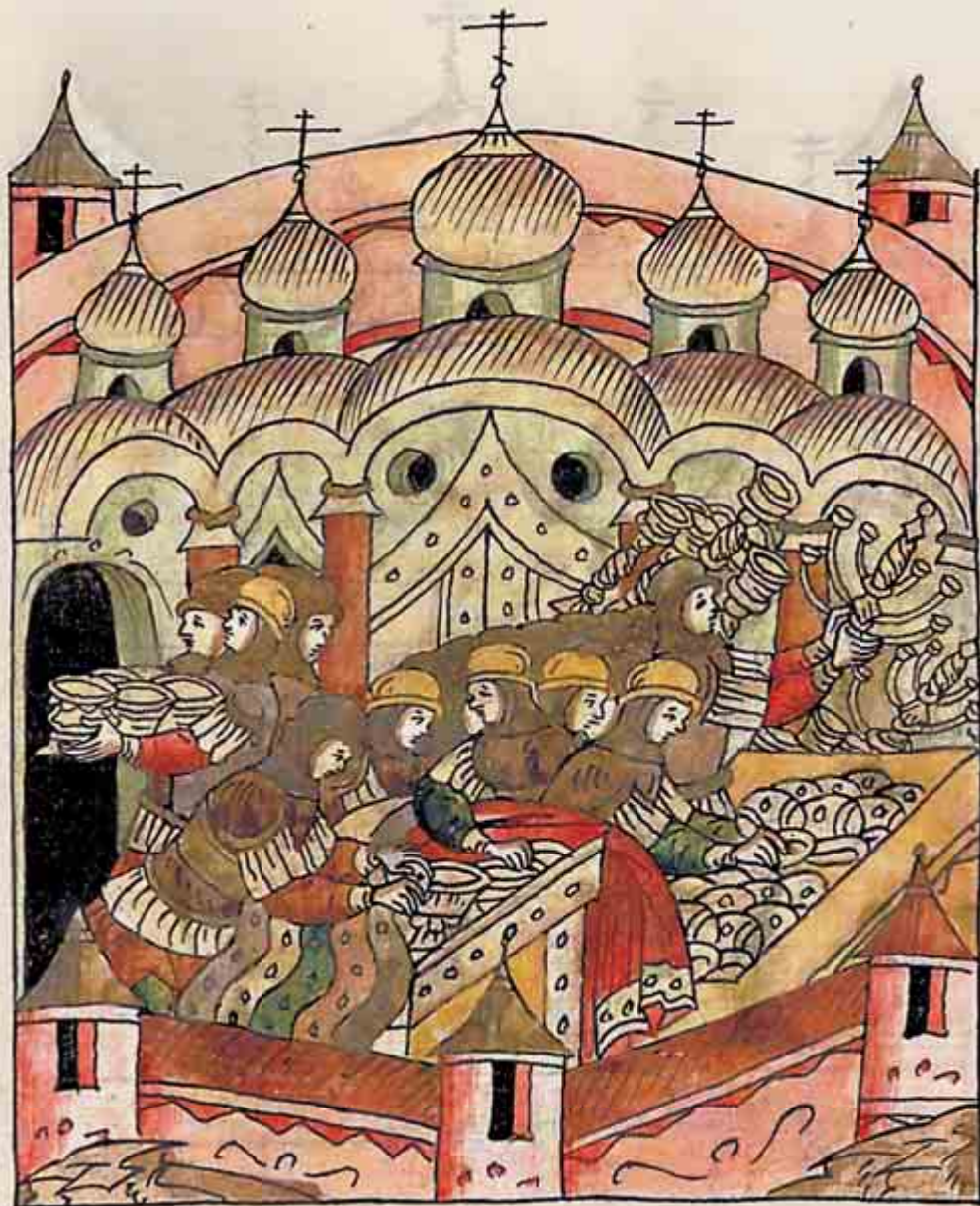
Тогда, когда царь бежал из города, и патриарх, и все люди, вошли все латиняне в город и встали на месте, где стоял царь Греческий.

Тогда же царь и збѣженъ зъ града, и па-  
 триархъ и вси люди. Юмидѣша  
 франци въ градѣ ои. и ста шама мѣ-  
 стѣ и деже стѣ по мѣ-  
 цѣ грѣтъ  
 и сѣи



**И** походящюу снѣговъ и ни доша до сѣбѣ  
 содію. и оураша двери. и разгасѣ  
 коша мѣсто. ѿ коша мѣсто баше  
 все серебрѣ. и столпы серебряныя,  
 вѣа дѣишныя. и таблѣи зѣбѣ  
 коша и шѣ креста. и жебаху мадѣ  
 ѿ алтаря. и межы и мнши шѣсы  
 яко древа. пышии мужа. и пре  
 грады ѿ алтаря межы столпы.  
 а то все серебрѣно.

**И** на восходе  
 солнца вош-  
 ли в святую  
 Софию, и выломали  
 двери, рассекли ам-  
 вон, весь окованный  
 серебром и имевший  
 12 серебряных столпов  
 и 4 киотных, и тѣло  
 посекали, и 12 крестов,  
 которые были над ал-  
 тарем, и шишки, нахо-  
 дящиеся между ними,  
 как деревья, размером  
 выше человеческого  
 роста, и алтарные  
 перегородки между  
 столпами, все то было  
 сделано из серебра;



и разграбили красивый престол, украшенный драгоценными камнями и крупным жемчугом, а сам престол неизвестно куда дели, и 40 великих кловуковых, которые были перед алтарем, и паникадила и светильники, все сделанное из серебра, всему не можем числа назвать, с бесценными праздничными служебными сосудами;

**И** прараде зовулю двую ш драша, дра  
 гин камень и подни и жейюгь, аса  
 мою несть домо ка модь ша, и м  
 шобу копы хго шелник хъ, и же ба  
 ху прешл паремъ, и паникадила  
 и шьтти мика шетт о серебра но, и  
 не можеть числа не по дь дати, с  
 празничными суды  
 бецьными и служебными





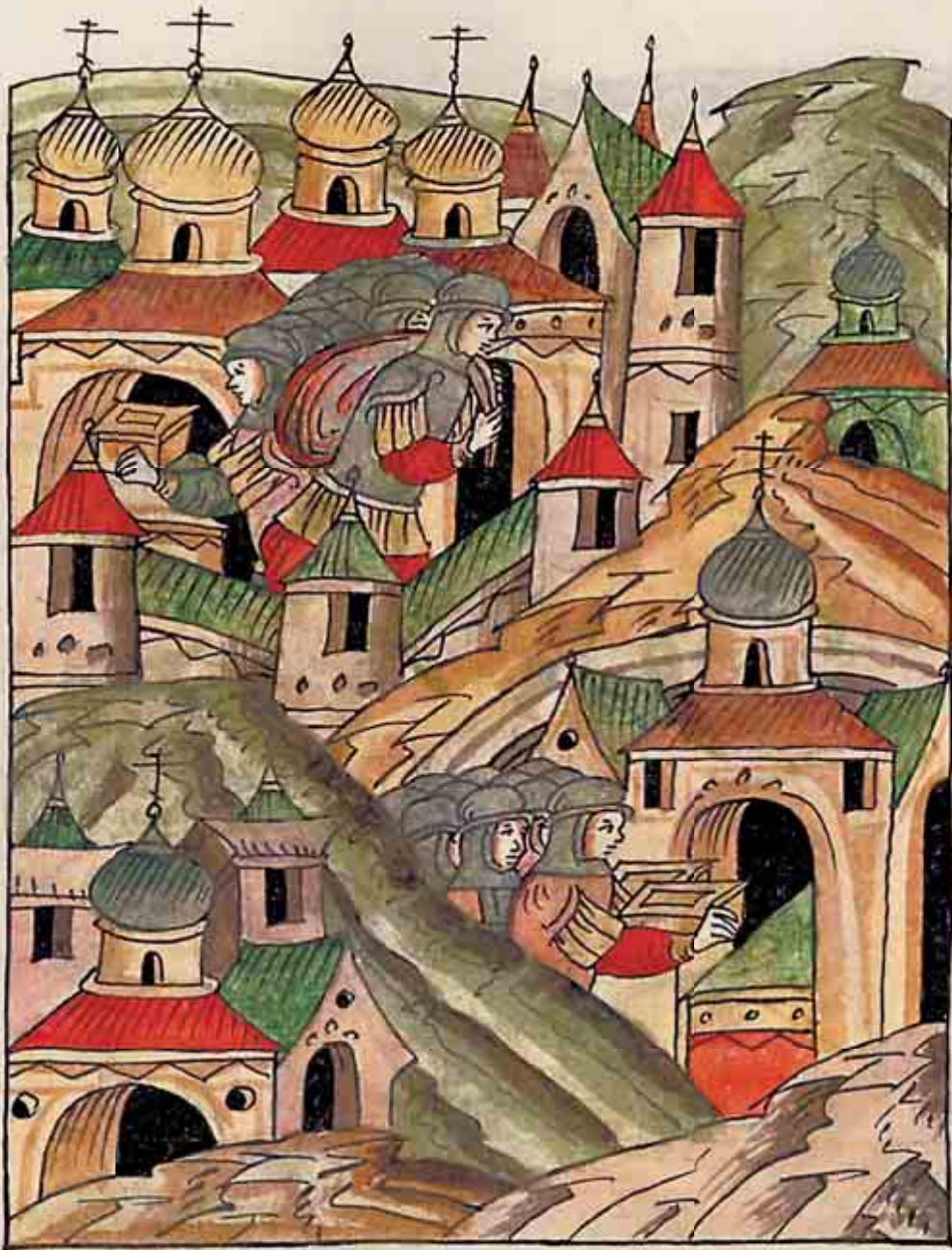
**Н**еудаліже ісрѣты жѣныи. и іконы  
 безцѣнныа псеудраша. и по  
 прапѣ занахрощена и доша. и  
 каденчнстаго златта. а на полатѣ  
 вѣстѣнахъ и соудохранилицы  
 нештѣдѣ кодыко златта и серебра. и бе  
 цѣнныхъ соудѣи конѣтѣ поучнсла  
 то се побѣдиной софін  
 иазахъ ;

и Евангелия, и честные кресты, и безценные иконы все ободрали, а под престолом нашли сокровище — 40 кадей чистого золота, а в палатах в стенах и в сосудохранильнице неизвестно, сколько было золота, серебра и бесценных сосудов, нельзя их счесть, это все было в одной только Софии.



**А** святую Богородицу во Влахерне, где Дух Святой сходит каждую пятницу, и ту ободрали; и другие церкви разграбили, нельзя человеку сосчитать их количество; чудную же икону Пресвятой Богородицы Одигитрии, которую по городу носили, сохранил Бог с помощью добрых людей, и сейчас она существует, на нее же мы надеемся.

**Я**стоуѣбцоу иже плахернѣ . идеже  
 дхъ стынсхожаашена шса пдн  
 цы итпоушдраша . и нѣ хже цркен  
 неможе тѣ тлскѣ исподѣ дати .  
 Яко бесчсла шдигитрию жетюною  
 стоуѣбцоу иже по градоу хождааше .  
 соблюде бгѣ добрыми людьми . и ны  
 нѣ есть на ню жена  
 дѣ мса ;



**Д**ругие церкви и по градъ и пои градъ  
 и монастыри пограбнша все. иже  
 не можемъ ни сѣ  
 и красоты и  
 за  
 ти

**Д**ругие церкви  
 в городе и за  
 стенами города  
 и монастыри разгра-  
 били, не можем на-  
 звать их числа и опи-  
 сать их красоту.



**И**людей мно-  
жество убили  
и ограбили,  
греков же и варягов,  
которые остались, из-  
гнали из города. Вот  
имена итальянских  
воевод: 1. Маркос из  
Рима в городе Берне,  
где жил язычник злой  
Дердик; 2. Кондоф  
о Фландр; 3. Слепой  
Дож с острова святого  
Марка, венецианец.

**И**людей мно́го е мно́жь стпо побн  
ша и ограбнша . греки же и пара  
гы и згнаша и зграда . и же ба ховса  
цстади . се же и мена по е подами  
а маркосъ . шрима о градъ бернтъ .  
иде же бтъ жилтъ поганыи злыи . де  
рдниъ , о кондофтъ . шфланрбъ г .  
доужь ельптъ . шмаркопа штроп  
пенедникъ ;



**С**его же дружка сѣтихъ мануилъ  
 царь иже шиббо философи мола  
 ховса црети; пощени году жлиш поу  
 стнша зрада. и мншго блбт прш  
 риптбтшое жоуц ртдау црѣже не хо  
 тла оуви пне со. подыгъ емоу ооун  
 шелтъ пипши тѣломъ. и бѣста  
 оуннѣв рѣжени. понеш  
 дащенче  
 гоже;

**Э**того дожа  
 ослепил царь  
 Мануил; многие  
 философы просили  
 царя, говоря, что если  
 этого дожа отпу-  
 стишь здоровым, то  
 много зла причинит  
 он твоему царству;  
 царь же, не желая его  
 убить, повелел ему  
 очи ослепить стеклом,  
 и хотя его очи были не  
 повреждены, но он не  
 видел ничего.



Э тот дож много неприятностей замышлял против Царьграда, и все его послушались, он владел большими кораблями, с помощью которых был взят Царьград. Простояли же латиняне у Царьграда с декабря до апреля, пока город не взяли.

СЕЖЕ ДОУЖЕ МНОГО БРАНИ ЗАМЫШЛА  
 БУШЕ НА ЦРЬГРАДЪ. И ВСЕ ЕГО ПОСЛОУ  
 ШАХОУТЬ. И КОРАБЛИ ЕГО ПЕЛИЦЫ  
 БЛАХОУ. СЪ НИЖЕ ЦРЬГОРЩА ДВОЗША  
 СПОМНИМЪ ФРАЖЫКАГО ОУЦРА  
 ИТО ГРАДА. И ДЕК АВРА ДО ПРИ  
 ДО ПОЛЪ  
 И ГРАДЪ ОУ  
 ОУША



**М**ѣсяца мая, въ д. поспѣшиша црѣ  
 шоего латинина, кондофларе  
 нда, спойми  
 епи  
 ескоу  
 пы

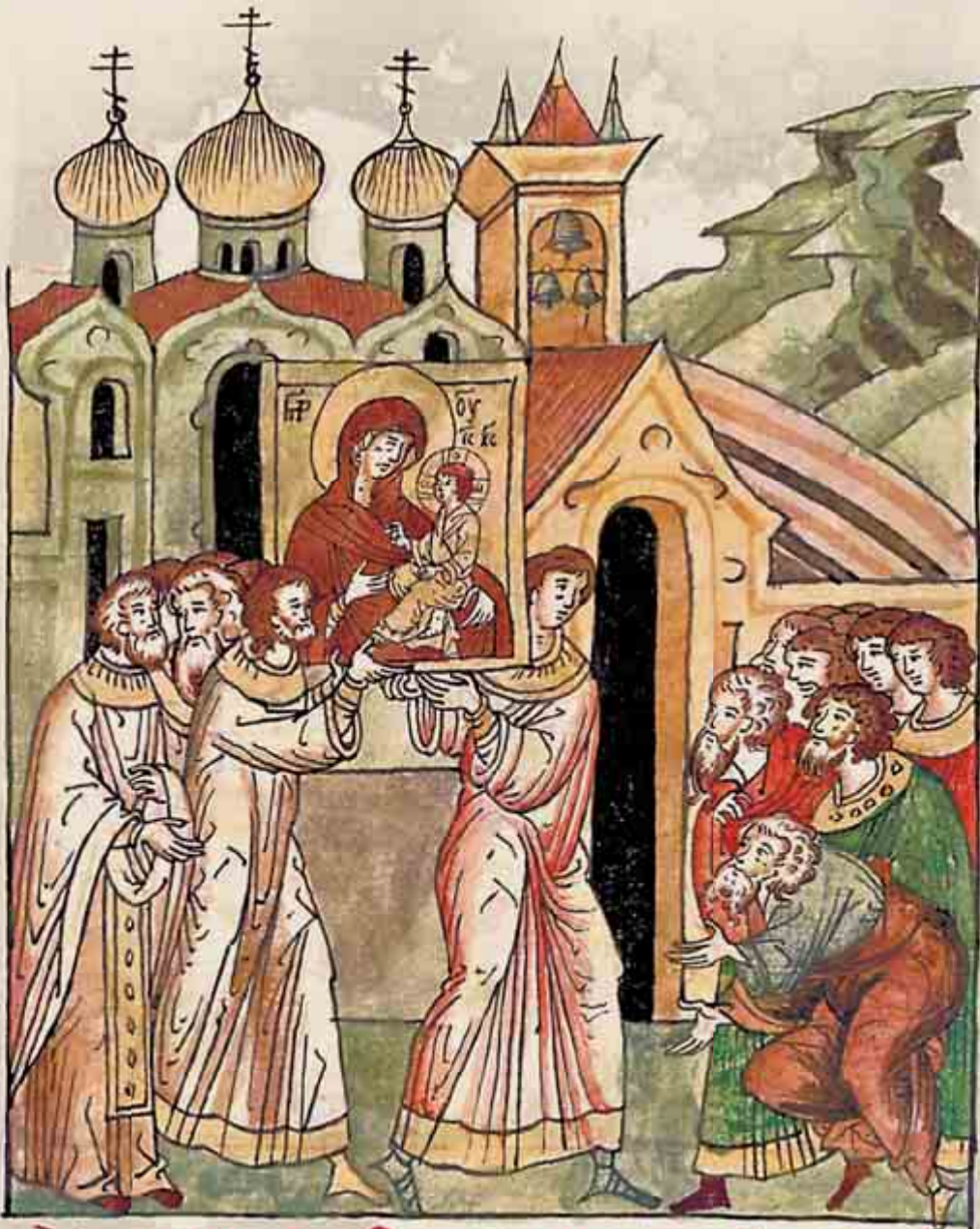
**М**есяца мая  
 в 9 день воз-  
 вели на цр-  
 ский трон своего царя  
 латинянина Кондофа  
 о Фландра властью  
 своих епископов



И разделили власть между собой: царю — город, маркосу — суд, а дожу — десятина. И так погубило царство богохранимого Константинополя и земля Греческая из-за раздора царей, и теперь ею стали обладать латиняне.

И царствъ себѣ раздѣлиша, црѣви  
 градъ . ѿ маркосовоу . а доужени  
 десятинна . и тако погубе бохра  
 ни маго града константина црѣ  
 ство . и земля гречьская пѣспа дѣ  
 црѣви . ею же ѡбла  
 дають  
 фран  
 си ;





ѿ иконѣ пречистои ѿ дигитрии оуцри  
 градѣ. ѿ дигитрии иконостѣнѣцы  
 сѣюженкоуспни са лочае ѿ дигитрии  
 и износають по доложыи оторникѣ  
 на монастырь. и чудеса сътвораетъ  
 и до сего днѣ и съблениа  
 иже шлѣ роу при  
 хода  
 ци  
 ;

Об иконе Пречистой Богородицы Одигитрии в Царьграде. Одигитрия – икона Пресвятой Богородицы, эту икону написал евангелист Лука, ее выносят каждый вторник из монастыря, и она чудеса творит до сегодняшнего дня, исцеляет тех, кто с верою к ней приходит.



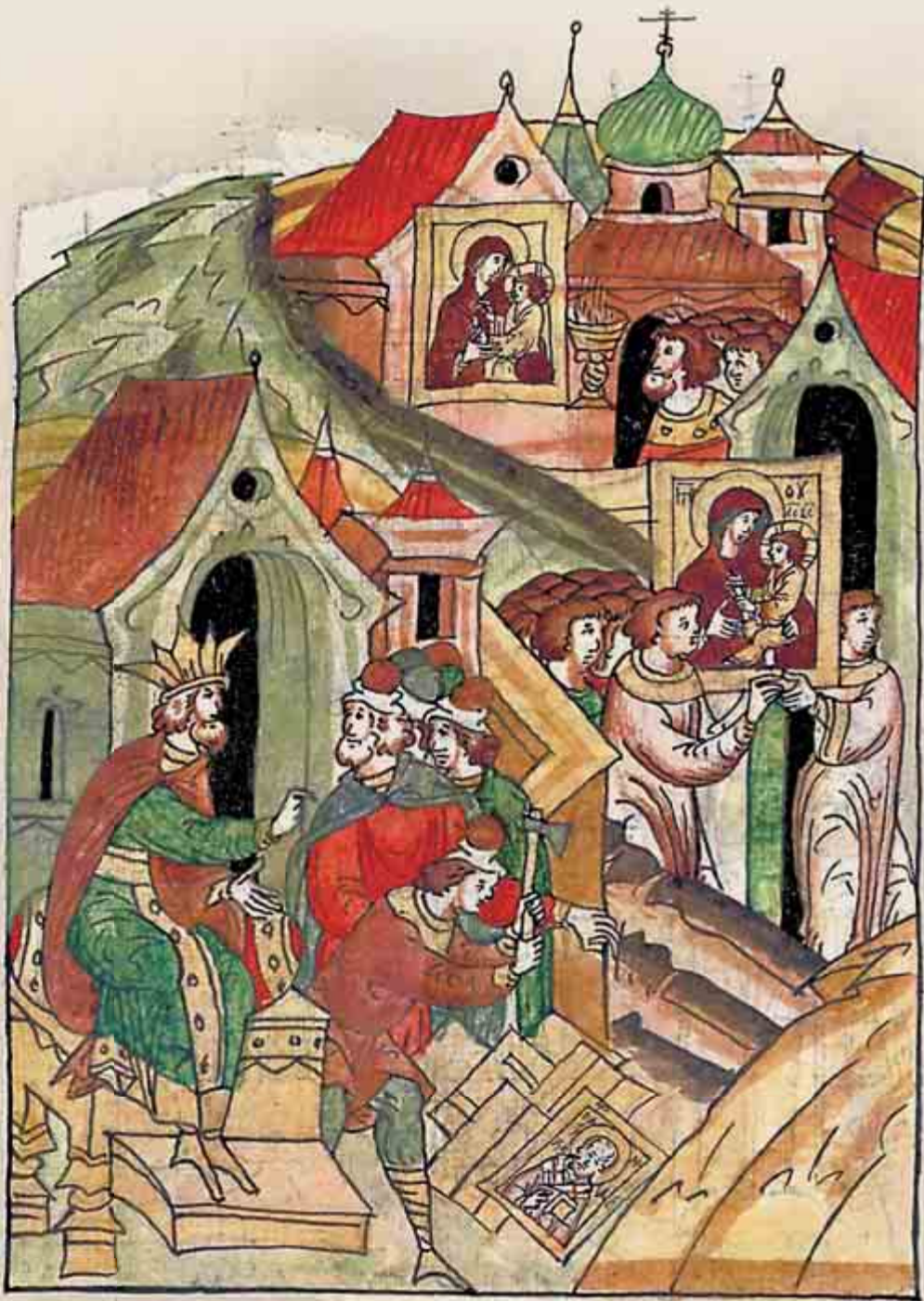
**Н**екий старый монах, долго молившийся Пресвятой Богородице, говорил: «Госпожа! Явись мне, какой Ты была во плоти». И был ему голос: «Иди в апостольскую церковь и найдешь Меня написанной в алтаре при кресте, такой была Я во плоти».

**Н**ѣктоже калугеръ мно́го мола́ше ея  
 стѣнѣицы. гже яви мнѣ како о  
 еси была до плоти. и въ стѣи моу  
 глѣ. и дѣрече о баплѣскоую црѣкоу. и  
 брашеши мапнемоу, по штарни  
 прикрѣтъ. тако о есмь

и была до

плоти

и



**Н**ѣкогда же иконоборіе бысть въ цркви  
 градѣ, и несиша ѿ дигитрію ико  
 ну естъ двѣца въ монастырь панто  
 краторъ. и заграднша ю полтарю въ  
 стѣнѣ, зажегъше кандило премею  
 и держаше иконобо  
 рцы, въ лѣ  
 чрѣ  
 гра.

**Н**екогда в Царь-  
 граде было  
 иконоборче-  
 ство, и отнесли икону  
 Пресвятой Богороди-  
 цы Одигитрии в мона-  
 стырь Пантократора,  
 и спрятали ее в стене  
 алтаря, зажгли кадило  
 пред нею, а иконобор-  
 цы правили в Царь-  
 граде 60 лет.



**П**отом снова воцарилось православие, стали искать икону Пресвятой Богородицы, и повелел патриарх молиться об этом всем монастырям и затворникам.

**П**отомъ бысть православіе . и азъ  
 искаша иконы стѣмъца . и пошесть  
 патриархъ молитися  
 пошесть мѣмона  
 стѣремъ  
 и затво  
 рни  
 кшъ



**И**ашии едннomoу затворникоу со  
 нмъ имъ оидѣннѣмъ . иши реченнѣ  
 ныи стѣмъ бѣца пандократорн . и ш  
 бртѣшошаю . иши адна оне за гасло .  
 въ зѣлѣтѣ . Яко нѣто перпо за жде  
 жено , и бы стѣ радостѣ целника пра  
 по слашнмъ , шн конѣ стѣ бѣца .  
 сѣнженн конѣ слоужнть лоуцынш  
 плема и до се го  
 дни ;

**И**явилась Бого-  
 родица одному  
 затворнику  
 в сонном видении:  
 «Ищи, — было сказано  
 ему, — икону Пре-  
 святой Богородицы  
 в монастыре Панто-  
 кратора», и нашли ее,  
 а кадило то не погасло  
 за 60 лет, горело так  
 же, как и в первый  
 день было зажжено,  
 и была радость вели-  
 кая всем православ-  
 ным об иконе Пре-  
 святой Богородицы.  
 Этой же иконе служит  
 Луцино племя и до  
 сегодняшнего дня.



**В** том же году прислал папа из Рима своих пресвитеров в Царьград, а греческих пресвитеров из Царьграда повелел привести в Рим.

**Т**ого же лѣта посла папа из Рима  
 презвитеръ своихъ въ Царьградъ  
 а греческихъ презви-  
 теровъ изъ  
 Царьграда  
 доведе  
 до  
 Рима









## ОБЩЕСТВО ЛЮБИТЕЛЕЙ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

### *Лицевой летописный свод — источник правды*

*Лицевой летописный свод был создан в XVII веке по приказу русского царя Ивана Третьего для обучения царских детей. Возглавил работу по составлению данного Свода образованнейший человек своего времени — Святитель Макарий, митрополит Московский и вся Руси. Над составлением Свода трудились лучшие писцы и иконописцы столицы.*

*То, что ими исполнено: собрание всех достоверно известных источников от Священного писания (текст Септуагинты) до истории Александра Македонского и сочинений Иосифа Флавия — вся писаная история человечества от сотворения мира до XVII века включительно. Все времена и все народы, имевшие письменность отражены в десятках книг этого собрания. Подобного летописного собрания, украшенного огромным количеством высокохудожественных иллюстраций, не создавала ни одна цивилизация человечества: ни Европа, ни Азия, ни Америка либо Африка.*

*Судьба самого русского царя и его детей сложилась трагически. Лицевой летописный свод царевичам не пригодился. По прочтении Лицевого свода, часть из которого посвящена периоду Третьего, становится понятным — почему.*

*За последующие сотни лет появилась официальная историография, зачастую конъюнктурная и политически ангажированная, и потому достоверные летописные источники были обречены на уничтожение либо исправление, то есть фальсификацию. Лицевой летописный свод пережил эти столетия благодаря тому, что после смерти Ивана Третьего в период смут и безвременья этот фолиант стал вожаемым объектом для «просвещенных» библиофилов. Его фрагменты растащили по своим библиотекам влиятельнейшие вельможи своего времени: Остерман, Шереметев, Толпыгин и другие. Ведь и тогда сановные коллекционеры понимали, что такому фолианту с шестнадцатью тысячами миниатюр цены нет. Так и дождал Свод до революции и был трудами свален в нескольких музеях и хранилищах.*

*Уже в наши дни усилиями энтузиастов разрозненные книги и листы были собраны воедино из разных хранилищ. А возрожденное Общество любителей древней письменности сделало данный шедевр доступным для всех. Не имеющих аналогов исторический источник, теперь смогут бесплатно получать многие крупные учебные заведения мира, национальные библиотеки разных стран и, конечно, наши соотечественники для воспитания детей на этом сокровище опыта и мудрости тысячелетий.*

*Таким удивительным образом тот труд, который делался для царских детей пятьсот лет назад достался нашим детям, дорогие современники, с чем мы вас от всего сердца и поздравляем!*

---

*Примечание: год выпуска тома указан без учета Петровской реформы летоисчисления 1708 года. Сохранено традиционное летоисчисление исходя из года Воплощения и Рождества Иисуса Христа — 5500 год от сотворения мира.*



*Дорогие любители древней письменности, не умеющие читать по-древнерусски!*

*Благодаря настоятельным требованиям господ: Н. П. Шокарева, А. Б. Яновского и К. А. Бавкина напечатан выпуск Лицевого летописного свода на современном русском языке. Наслаждайтесь простым и быстрым чтением самого удивительного книжного памятника человечества.*

*Если что не понравится в переводе — перед вашими глазами оригинал рукописи.*

*С праздником вас, дорогие читатели, с праздником настоящих знаний!*

*Слава Христу!*

*Председатель правления  
Общества Любителей Древней Письменности*

*Герман Сперлиев*



**Транснефть**

**Книга распространяется благотворительно.**



**ОБЩЕСТВО  
ЛЮБИТЕЛЕЙ  
ДРЕВНЕЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ**

**Лицевой летописный свод  
Царя Ивана Грозного**

**Русь  
(1183–1213 гг. от В.Х.)**

**Книга 3**

© Благотворительный фонд содействия развитию культуры  
«Общество любителей древней письменности»

ООО «Принтхаус». Зак. 564. Тираж 1500 экз.

**Москва, в лето 2021 ѿ Вспльщениа Хва**